

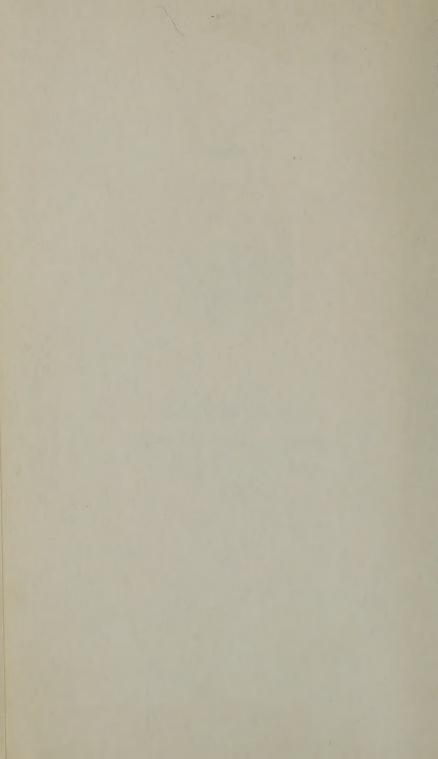


Theology Library

SCHOOL OF THEOLOGY
AT CLAREMONT

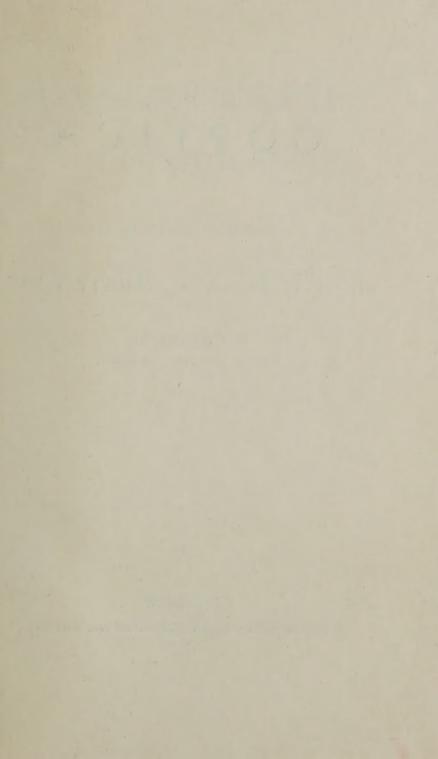
California











COPTICA

CONSILIO ET IMPENSIS

INSTITUTI RASK-OERSTEDIANI

EDITA

I

HAUNIAE

GYLDENDALSKE BOGHANDEL-NORDISK FORLAG

1922

CG D4 V.1

HOMÉLIES COPTES

DE LA VATICANE

TEXTE COPTE PUBLIÉ ET TRADUIT

PAR

HENRI DE VIS

DR. PHIL. ET THEOL. LECT. S. SCRIPT.

HAUNIAE

GYLDENDALSKE BOGHANDEL-NORDISK FORLAG

1922

AC33-1535

TYPIS ADOLPHI HOLZHAUSEN. VINDOBONAE IN AUSTRIA.

AVANT-PROPOS.

Dans la situation actuelle où la vie scientifique de l'Europe souffre par la division des esprits et par les conséquences économiques de la guerre, on saura gré à l'État Danois, qui a compris son devoir de neutre et de collaborateur dans la société des nations, d'avoir créé la Fondation-Rask-Oersted avec le but de contribuer au progrès de la coopération scientifique internationale. Grâce à une subvention libérale de la part du conseil de la fondation et à la bonne volonté de coptologues de différents pays il a été possible d'inaugurer la publication d'une série de textes Coptes, la plupart inédits. J'espère, qu'elle sera bien accueillie par le petit monde s'intéressant à la langue Copte et aux documents nouveaux de l'antiquité chrétienne.

Bibliothèque Royale de Copenhague.

H. O. Lange.

AVERTISSEMENT.

Le volume d'homélies que nous présentons au lecteur, est le premier d'une série, dans laquelle nous nous proposons de publier systématiquement, les homélies bohaïriques, restées inédites de la bibliothèque vaticane.

Dans notre édition, nous avons reproduit le texte original, aussi fidèlement que possible. Une lettre capitale précédée d'un double espace laissé en blanc, indique le commencement des paragraphes, lequel, dans le Ms. est indiqué par une lettre plus grande et l'alinéa. Un simple espace indique le groupe de mots, que le scribe a réunis ensemble, pour marquer les pauses dans la lecture.

Dans la traduction française, nous avons sacrifié l'élégance du style, à la fidélité de la version. Nous n'avons eu qu'un seul but : rendre aussi exactement que possible la pensée de l'auteur copte.

Nous nous faisons un devoir de présenter nos sincères remercîments à Mr. Lange, conservateur de la Bibliothèque Royale de Copenhague, et directeur de « Coptica », qui nous a fait l'honneur d'inaugurer cette nouvelle série de textes coptes, par notre publication.

Mr. Crum a bien voulu relire notre travail, et nous a suggéré quelques corrections, que nous nous sommes empressé d'accepter. Qu'il en soit remercié ici!

Laeken-Bruxelles, Janvier 1922.

Table des matières.

Panégyrique de Saint Jean Baptiste.	
Introduction	
Texte et traduction	
Sermon de Benjamin sur les noces de Cana.	
Introduction	
Texte et traduction	6
Panégyrique des Saints Innocents.	
Introduction	
Texte et traduction	6
Sermon de Démétrius sur Is. I. 16, 17.	
Introduction	8
Texte et traduction	7
Sermon de Sévérien au Sujet de la Pénitence.	
Introduction	9
Texte et traduction	
Tables.	
Liste des citations et allusions bibliques	8
Liste des noms propres	
Liste des mots grecs	9
Errata corrige	



Panégyrique de St Jean Baptiste.

Les trois saints jeunes gens Ananie, Azarie et Misaël, l'archange Saint Michel, et Saint Jean Baptiste étaient les saints bibliques les plus honorés dans l'église copte. Le culte de Saint Jean Baptiste était très populaire en Égypte. Plusieurs églises étaient bâties en son honneur. (1) Au courant de l'année plusieurs fêtes rappelaient aux fidèles la vie du Saint et l'histoire de ses reliques. (2) Dans les livres liturgiques coptes nous lisons encore plusieurs hymnes qui chantent ses louanges. (3) Sa vie et son martyre ont fourni le thème à bon nombre de panégyriques et d'homélies. (4)

⁽¹⁾ Abu Salih (B. T. A. EVETTS: The Churches and Monasteries of Egypt attributed to —: Anecdota oxoniensia. Semitic Series. Part VII. 1895) en connaît au moins 6. Cf. Index III, ibid. p. 364c—365a.

⁽²⁾ D'après le calendrier d'Aboul-Barakat (R. O. C. 1908, p. 113-133) il y en a cinq :

²º Toth: la décollation;

^{26°} Toth: la conception;

^{30°} Mechir: l'invention du chef; 2° Baini: l'invention des os.

^{2°} Daini : Linvention des os.

^{30°} Baini : nativité.

⁽³⁾ Cf. entr'autres: Junker, Koptische Poesie des 10. Jahrhunderts. Oriens Christianus. Achter Jahrgang, p. 8–12. — Crum, Catalogue British Museum, p. 374, no 906.

⁽⁴⁾ Voici quelques uns des principaux ouvrages:

BUDGE: Coptic apocrypha in the dialect of Upper Egypt. 1913, p. 128

-145; 335-351. Donne un encomium attribué à Saint Jean Chrysostome. Dans son introduction le panégyriste mentionne d'autres homélies sur Saint Jean Bap-

Le texte que nous publions appartient au genre de panégyrique que l'on pourrait plutôt qualifier de narration homélitique que de sermon. Nous l'empruntons au Cod. Vat. Copte nº 62, fol. 120 R°—142 R°. Le Ms. a été décrit dans MAI, Scriptorum Veterum Nora Collectio V, 2º partie, p. 157—158. Tuki en fit une copie, décrite dans Zoega sous le n° LV, p. 107. (1) Pour notre édition nous n'avons pas cru nécessaire de la collationner avec notre texte.

tiste, prononcées par Athanase, Théophile, Cyrille et Innocent par ailleurs inconnues (ibid. p. 129; 336).

Robinson: Coptic Apocryphal Gospels (Texts and Studies. Vol. IV. no 2, 1896), p. 162—164 publie un fragment sa'idique emprunté au British Museum (Or. 3581, B). Un autre fragment du même ouvrage est publié par Crum (Catalogue of the Coptic MSS. in the British Museum, p. 129, no 293). L'éditeur ajoute: In the Paris collection Vol. 129 17, fol. 9 is from the same MS. Un troisième fragment du même ouvrage se trouve: Crum, Coptic Monuments Musée du Caire, no 8315. — Robinson et Crum considèrent ces fragments comme faisant partie d'une homélie; Seymour de Ricci et Winstedt au contraire en font un apocryphe biblique: « Les quarante-neuf vieillards de Scété »: Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque Nationale. Tome XXXIX, 1910), p. 351, note 17. — Dans ce même ouvrage p. 338—339 et 351 est mentionnée une ictopia niwanne nipeq tome, dont on donne une courte citation bohairique.

Dans le catalogue du Couvent d'Amba Hélias publié par U. BOURIANT, Recueil de Travaux relatifs à la Philologie et à l'Archéologie Égyptiennes et Assyriennes XI, 1889, p. 135, sont cités trois livres relatifs à St Jean Baptiste:

οτωωωκ πλοτος πτε απα ϊωφαπικε ηβαπτιετικ: un volume de discours d'Amba Johannes le Baptiste. Il n'y a pas de doute que ce ne soient des discours relatifs à St Jean Baptiste, et non des discours prononcés par lui.

ποτωπο εβολ πικεες κακα ϊωρακικε ηβαπτιστικε. La découverte des ossements d'Amba Johannes le Baptiste.

тмартър" папа зыоданине пвантзетне Martyre d'Amba Johannes le Baptiste.

CRUM, Coptic Monuments: Musée du Caire, p. 24, nº 8079 « contents: the Story of Christs Baptism by John in the form of a dialogue between them. (British Museum, Or. 5706, a liturgical work, has this text. — Cfr. also Erman, Koptische Volkslitteratur. Abhandl. der Preuß. Akad. 1897). »

(1) ZOEGA qui ne semble pas avoir vu l'original sur lequel a été faite la copie de TUKI y dit qu'elle provient « forte ex volum. Vatic. LX». Il faut évidemment lire LXII. » Le commencement et le nom de l'auteur manquent. Le relieur ayant coupé les bords des feuillets, les chiffres originaux de la pagination copte ne sont conservés qu'en de rares endroits. Comme 126 V° est paginé 16, le feuillet 120 R° devrait être paginé 3. Il ne manque donc que les pages 1 et 2 ou le feuillet du frontispice. Nous arrivons à la même conclusion par l'examen des cahiers. Chaque cahier comprend 16 pages, et comme le premier n'en contient que 14, il y manque 1 feuillet.

Le Ms. ne donne aucun signe de ponctuation. Le texte est seulement divisé en certains groupes de paroles séparés par des interstices laissés en blanc, et en périodes dont les premières lettres sont écrites en capitales dans la marge. Cette division en périodes correspond d'ordinaire à la ponctuation selon le sens, mais parfois elle n'a qu'un simple but calligraphique. Le commencement et la fin des discours sont indiqués par un astérisque (*) qui semble être ajouté par un lecteur postérieur. Les phrases qui doivent être lues au ton interrogatif, sont marquées en marge par un signe qui semble être un c.

Comme l'auteur nous l'apprend f° 125 R° l'encomium fut prononcé au jour de la fête du Saint. Puisque le panégyrique a pour but principal la narration du *martyre* de S^t Jean, il est presque certain que « la fête » doit s'entendre ici la fête de la décollation, le 2^e de Toth.

* *

Notre publication ne donne pas un texte entièrement nouveau. Une bonne partie de notre panégyrique a été conservée en sa'idique parmi les papyrus de Turin, et publiée par Rossi: I Papiri Copti del Museo egizio di Torino. Vol. I, fasc. 3 (Memorie della Reale Accademia delle Scienze di Torino. Serie II, Tomo XXXVII), p. 53-65. Traduction p. 101-104. Le texte de Turin est très fragmentaire. Le premier feuillet conservé est numéroté 15. Il manque donc les 16 premiers feuillets.

Les feuillets conservés à Turin ne commencent qu'au milieu du feuillet 130 R° de notre texte, et les 9 premiers feuillets du papyrus $(\overline{13}-\overline{18}\,\overline{\epsilon})$ ont tant souffert que Rossi n'en a pas même

tenté la traduction. Le codex du Vatican donne ainsi 10 grands feuillets in-4° de texte nouveau, et 5 feuillets de texte complet, là où le papyrus de Turin est très fragmentaire. Le reste du panégyrique est assez bien conservé en Sa'idique, sauf la fin qui manque.

Un examen, même rapide, des deux MSS. nous revèle tout de suite les caractères des deux textes. Et d'abord l'un n'est pas une traduction de l'autre, dans le sens strict du mot. Nous nous trouvons plutôt devant deux rédactions différentes d'un même sujet.

Les deux rédacteurs conservent leur style et leurs tendances propres. Le bohairique est verbeux et prolixe; le sa'idique est plus concis. Le rédacteur sa'idique est assez réaliste, parfois même un peu cru dans sa description (comparez p. e. la description du festin et des danseuses. Turin, feuillet AH, Rossi, p. 58); la première partie du discours d'Élisabeth à son fils (feuillet 12, Rossi, p. 61). Le bohairique au contraire élimine soigneusement tout ce qui pourrait choquer les pieuses oreilles de ses auditeurs. Pour le reste plusieurs détails, même plusieurs épisodes d'une étendue assez longue, se trouvent dans l'un que l'on ne trouve pas dans l'autre. Avec cela, en maints endroits la phraséologie est identique, conservant avec la construction grammaticale, les mêmes mots avec l'orthographe propre à chacun des deux dialectes. Ce procédé n'est d'ailleurs pas sans exemple dans la littérature copte. Qu'on compare p. e. le texte grec des homélies de St Jean Chrysostome et les soi-disantes traductions conservées au Vatican! Des pages entières n'ont presque plus rien de commun avec l'original.

Le texte sa'idique est sans aucun doute antérieur au bohairique. C'est l'origine commune à un grand nombre de textes bohairiques. Les amplifications exagérées, la verbosité du bohairique, comparées à la concision relative du sa'idique ne plaident pas en faveur de l'originalité de notre texte.

On ne pourrait non plus songer à un original grec commun aux deux textes. La méthode et l'esprit de notre panégyrique sont aussi peu grecs que possible. Il est entièrement moulé sur le type des panégyriques coptes en l'honneur des Saints : une petite introduction avec quelques considérations sur la gloire du Saint; l'exposition très détaillée de la vie du Saint ou du fait commémoré, enjolivée de force miracles et d'interventions surnaturelles; enfin comme conclusion une courte exhortation à prier le Saint et à verser une aumône en son honneur, avec l'assurance d'être exaucé et récompensé par le Saint Patron. Le texte sa idique doit donc être considéré comme le texte original. Le bohairique n'en est qu'un remaniement.

Malheureusement ni le Ms. de Turin, ni celui du Vatican ne nous donnent le nom de l'auteur du panégyrique. Un panégyrique publié par BUDGE: Coptic Apocry pha, p. 336 parle d'Athanase, Théophile, Cyrille et Innocent comme ayant composé des homélies en l'honneur de S¹ Jean Baptiste. On ne saurait guère attribuer notre sermon à un de ces auteurs, ce mode de prêcher n'étant pas du tout de leur genre.

* *

Rossi, dans son édition, ne semble pas avoir remarqué que le texte qu'il publie contient en réalité deux panégyriques sur le même saint, mais d'auteurs différents. Le premier est la rédaction sa'idique de notre texte et est contenu dans les feuillets 17 à MB; le second donne les fragments d'une homélie attribuée à Proclos de Cizique sur la translation de la tête de S' Jean Baptiste (feuillets me à nE). Rossi réunit ces deux fragments sous un même titre : « Encomio di San Giovanni Battista » (p. 101) et en donne le texte et la traduction les uns à la suite des autres, sans même laisser soupçonner qu'ils pourraient appartenir à deux auteurs différents. La distinction des deux panégyriques n'était pas cependant bien difficile à constater. Mis à part les différences de style très frappantes, et le manque de connexion entre les deux séries de fragments, un examen même superficiel des feuillets de papyrus aurait pu lui apprendre qu'il se trouvait devant deux panégyriques différents. En note p. 101, nous lisons ce qui suit : « Nei frammenti di papiro della nostra collezione havvene uno che si potrebbe tenere come il principio di quest encomio, se il numero di pagine 44 (xx) portato dal frammento non fosse in contradizione con quelle del nostro testo, poichè essi dice: Discorso pronunziato dal beato Proclo, vescovo di Cizico, il giorno in cui fu presa la testa di S. Giovanni...etc. » Ce feuillet numéroté xx, est tout simplement le feuillet qui précède me, et donne le titre et le commencement du discours de Proclos qui se poursuit jusqu'au feuillet nE. Comme le premier discours va jusqu'au feuillet Mh. et que le second commence au feuillet ma, il ne manque au Ms. de Turin que le feuillet me et non pas deux feuillets, comme ROSSI le dit p. 65. Ce seul feuillet we pourrait peut-être sembler insuffisant pour contenir en sa'idique tout le texte qui reste encore en bohairique après que le texte sa'idique a été tronqué. Mais il suffit de se rappeler que le bohairique n'est pas une traduction littérale du sa'idique, mais une simple adaptation qui retranche ou ajoute des détails au gré du rédacteur.

ROSSI ne semble pas non plus avoir soupçonné l'existence de la rédaction bohairique du premier panégyrique. Il est vrai qu'au 5° fascicule du même volume (= Memorie Acad. Tor., tome XXXVIII, 1887), p. 76, dans une note au sujet de la parole RAO qui se lit dans le texte sa'idique de Turin, il cite un exemple fourni à lui par Mgr. BSCIAI, « tolto da un codice vaticano e (che) corresponde perfettamente al nostro testo » (c'està-dire le texte sa'idique de Turin). Suit la citation empruntée textuellement à notre rédaction. Mais les constations de Rossi ne vont pas plus loin.

* *

La publication de notre texte a son importance, parce qu'il nous permet de résoudre un des problèmes littéraires qui pendant quelque temps a interessé beaucoup les coptisants. Parmi les 16 fragments sa'idiques publiés dans la P. O. II, p. 131 à 184, que M. Révillour range sous le titre de « Évangile des XII Apôtres », il en est un (le 1er, ibid. p. 131) qui ressemble étrangement à un épisode qui est raconté dans notre panégyrique f° 125 V°—126 V°. Il s'agit de l'épisode où il est raconté

qu'Hérode accusa son frère Philippe auprès de l'empereur Tibère d'avoir voulu se rendre indépendant de l'empire romain. L'empereur courroucé, donne à Hérode le pouvoir de confisquer tout l'avoir de Philippe et même de s'emparer de sa personne. Cet épisode qui dans la publication de Révillout n'est conservé que fragmentairement, est considéré par son éditeur comme le commencement de son « Ve Évangile » ou « l'Évangile des XII Apôtres ». Nous faisons grâce au lecteur de toutes les subtilités de restitution et d'interprétation du fragment, de l'énumération des liens et des dépendances que M. Révillout a cru trouver entre ce fragment et les 15 autres qu'il publie, pour pouvoir justifier son insertion dans son fameux « Évangile des XII ». On pourra les lire dans la R. B. 1904, p. 177-178. La publication de M. Révillout ne suscita pas peu de critiques. L'édifice si laborieusement construit par M. Révillout fut démoli de fond en comble, et les matériaux dispersés un peu partout. Tel fragment dut servir à la reconstruction de l'Évangile de BARTHÉLEMY, tel autre fut transporté dans une apocalypse ou évangile apocryphe, un troisième enfin fut relegué tout simplement dans quelque narration homélitique de quelque épisode évangélique. Le rer fragment qui seul nous intéresse ici, a aussi son histoire. Après avoir servi de prologue ou d'introduction à l'Évangile des XII, dans l'édition de Révillout, il fut catalogué par M. A. BAUMSTARK (1) dans « un groupe inséparablement lié » avec certains autres fragments de la même publication que l'auteur énumère. Mais prudemment ce groupe n'a pas été précisé ni identifié davantage. P. LADEUZE (2) et

^{(1) «} Nous constaterons que les fragments XII A 1, 2, et 4 (= Évangile des XII Apôtres, fragments numérotés par Révillout I, 2, 4) forment un groupe nséparablement lié où le dessein de faire Jésus roi, attribué ici à l'autorité romaine, forme le noyau du récit. » BAUMSTARK, Les Apocryphes coptes. Revue Biblique, 1908, p. 255.

⁽²⁾ P. LADEUZE: Apocryphes évangéliques coptes. Revue d'Histoire ecclésiastique, 1906, p. 247, 251—259. « Nous pensons donc que les fragments 5, 13, 14 et 16 de M. RÉVILLOUT appartiennent au même document que les fragments 1, 2, 4 et 15, c'est-à-dire à l'Évangile du Pseudo-Gamaliel, non pas à l'Évangile des douze Apôtres » (p. 259).

F. HAASE (1), au contraire, en font un chapitre d'introduction à l'évangile du Pseudo-Gamaliel. Et il semble que cette dernière place lui fût définitivement acquise.

Vu le bruit qu'a fait la publication de M. Révillout, et les nombreuses discussions qu'elle a soulevées, il ne sera pas toutà-fait inutile d'examiner d'un peu plus près le fragment en question, et de le comparer avec notre texte bohairique. Nous donnons donc en regard les deux textes : le bohairique tel que nous le donne notre Ms. et le sa'idique d'après la publication de Révillout. Les points mis entre parenthèses [...] indiquent les lacunes dans le Ms. du texte sa'idique; les espaces laissés simplement en blanc signifient que dans le texte sa'idique conservé, il n'y a pas de correspondant au texte bohairique

Cop.

Vatic. 62.
f. 125 r°-126 v°.

niacebuc se qwq niacebuc se qwa nagoi ntetpeapync efradidea doinon a ncatanac we esorn epoq aqmaqq nyoq nem mocf esorn efitote niacebuc uposuc aqtwnq aqwe

пач ща тіверіос

Révillout.P. O. II. 131 -- 132.

οωως ο πτετρααρχικ εχη τσαλιλαία.

догнон а псажанае Вын ефоти ероч

ма прро тіверіос

^{(1) «} XII A ¹ berichtet, wie der gottlose Herodes zum Kaiser Tiberius ging und den Philippus verklagte. Tiberius gibt dem Herodes den Auftrag, dem Philippus sein Land, sein ganzes Hab und Gut wegzunehmen. Ich halte dieses Fragment für das einleitende Kapitel im Evangelium des Gamaliel. » Dr. Felix Haase, Literaturkritische Untersuchungen zur orientalisch-apokryphen Evangelienliteratur. Leipzig 1913, p. 15. « Mit ziemlicher Sicherheit wird man zum Evangelium des Gamaliel die Fragmente XII A 1, 2, 4, 10, 11, 12 und 15 rechnen können. » lbid. p. 17.

потро адеркататаf. 125 v^o yayın * 24 hiyinnoc печсон фатотч рып эомможрэ 3x thqianm par etornort epoq ze higinuoc admod пфхора етаноащу ерос адвотет отмиш пхрима пач езоти нопь эх эоммохрэ етог потро ежен Taxwpa trat popoc ан же мпотро пи-. DODRWG тіверіос же етадештем спал птоту мигуфопирос ммастесон маддон же пратевсоп мфриф пнати атсажт епрыжне анжинт емации посе тіверіос потро отоо пежач же отноти фогнотмени тире ер grnotazin nhi otoo стпон ижые минратос ите піршмеос ісжен nichor et a of THITOT Ва тжіж натготетос навыт ща ефоти енав egoor groy fuor gwy ape pilinnoc natwing exen TAMETOTPO OTOO птецфтоп пемпі . 126 ro que xe aquawai * ntot

۵	дн	d	TH	τ.	p	eı	[]	u]	ф	ıλ	n ı	-		
и	oc	[00]£	H	P	x	E	[
											٠			
			٠					٠	•		٠			٠
											٠	٠	٠	٠
•		٠		٠	٠		٠	٠	٠	٠	٠	٠.	٠	•
٠		٠	٠			٠	٠	٠	•	٠	٠	٠	٠	٠
	٠	٠			٠	٠	٠	٠	٠	٠	٠	٠	٠	٠
			٠		٠	٠		٠		٠	٠	٠		
٠		٠	٠	٠	٠	•	٠	٠	٠	٠	٠	•	٠	٠
٠	٠	•	٠	٠	•	•	٠	٠	•	٠	•	•	•	٠
	٠	٠	٠	٠	٠	٠	٠	٠	٠	•	٠	٠	٠	٠
•	٠	٠	٠	٠	٠	٠	٠	٠	•	٠	•	•	•	٠
•	•		•	٠	•	٠	٠	٠	٠	•	•	٠	٠	•
٠	•	٠	•	•	٠	٠	٠	٠		٠	•	*	٠	٠
٠	٠	٠	٠		•	٠	٠	٠	•	•	٠	•		•
٠	•		٠	٠	•	٠		٠	J	€.	W.T	J.A.	2.1	5
аубыпт емате														
edzenywoc ze														
ornorn														
eic foinormenn tupc														
отнотассе мпкратос														
nxin encoroeiy														
nta nnotte taat														
of the museimt														
ATTOTETOC														
								0.71	ra	E	pe			
ch	13	11	111	oc	3.5	10	ст							
							18			,				
							Te							

пометотро интримеос отор птечерос еррні ежыс тоте тіверіос потро ачшря edownwoc ose ma nanimt namagi etocei ежен фогнотмени тирс E thawor nont an exen Pilinnoc unecooor norwr. Tore agep-Rederin sen fornor sen orașcaoni norpo oroș пежач пирожне піпарапомос преудатевсон SE OI HAR HOTBOHOLA MMATOI EBONSEN нап эшак одтотэкат пходем птенщод пошь півен етщоп нфідіппос пецвон втопрэп іншврэп мэн мен теорот нем enyai niben etmon sen neghi nteroropnor enibacidikon печкеотска етещопь ntmetorpo. Orog пиенсежи оди нач мэп нхофрэтэ бидэ Men inioppet -рэпп оооо ппецown we exemply пошв ите таметотро шатечемі же нім ете f. 126 vo orony con many * et orbe norpo.

ntnaanixe nag anon.
a[$\sigma\omega$ agn]edere n[
пахниеле пфлуппиос
ото петоу миедия
ucospusze uned-
qmqad. Mn Throore
ми педхрима тирог.
ми ика иім єтщооп
под. петппоотсот
ны етамптрро.
аты пецкеотска птопот
ерог, петмуежи.
haar nay enagor.
езмитез терфохи
эмідэрэт ат им этамм
ми [та теушеере

фи етбажем же отоо мпарапомос ирожис адше пад пем пи ет а потро оторнот пемад адтадо пфідіппос педсоп пдемі ап ебді жеп пінатичоріа ет а прожис жотот ебвиту жатеп потро

мпарапомос дирожис адбон ми пентатти поотсот иммач. адтопе мфідіппос пдсооти ан пдаат. отже мпечеіме м..... доб и

Il suffit d'un coup d'œil sur les deux textes pour se convaincre que les faits racontés, l'agencement de la narration sont identiques dans les deux narrations. Identique encore est presque toujours la construction grammaticale, et les mêmes mots se répètent très souvent dans les deux textes avec l'orthographe propre à chacun des deux dialectes.

Les quelques différences de détail ne sont que des différences rédactionnelles. Il reste donc établi que le fragment sa'idique de RÉVILLOUT n'appartient ni à l'Évangile des XII Apôtres ni à quelque autre groupe d'apocryphes coptes, mais qu'il fait tout simplement partie d'un panégyrique sur St Jean Baptiste dont malheureusement nous ignorons l'auteur et la date de composition.

Panégyrique de St Jean Baptiste.

Vatic. LXII ото иним Триппьой по 191рь (1) ятьям 1941ри этого f. 120 ro ацоре фри бол ерату вен оми ттфе шатечоро енечжажь Паірн топ самотий піпрофитис пем йдіас пем єдісеос nem Heatae nem Tepemiae nem Teterih MH HAI HÃA ÃOTOT C ан не етсахі понтот тирот MH nai nort horwt an ne ete- 5 C ntwor eryenyi mnog ercon na iwannac ooci foote nai tupor COTEM HTATAMOR TO THE ETEPARTINETIN OTHE NACAXI RESER Илм мпрофитис петачерпрофитети исжен ечен внежи пте C течмат тфрит пішанни мпінат тар ет а тпароенос evoral mapia omar mnenge the nice epachazeeve nedicaler 10 omar hiwannuc a ninha coorab i exen iwannuc iexen eysen

f. 120 r° . . . Jésus fils de Naue fit aussi de grands signes et arrêta le soleil au milieu du ciel jusqu'à ce qu'il eût vaincu ses ennemis. (1) De même aussi Samuel le prophète, et Elie, et Elisée, et Isaïe, et Jérémie, et Ezéchiel. N'est-ce pas ce même esprit qui parla en eux tous? N'est-ce pas leur même Dieu qu'ils servirent ensemble? Est-ce que Jean est plus élevé que tous ceux-là, dis-tu? Écoute, que je te renseigne, ô toi qui contredis mes paroles! Quel prophète prophétisa depuis le sein de sa mère, comme Jean? Lorsqu'en effet la Vierge Sainte Marie, la Mère de notre Seigneur Jésus-Christ, salua Elisabeth, la mère de Jean, l'Esprit Saint descendit sur Jean, depuis qu'il fut dans le sein de sa

⁽¹⁾ Ms. пширг пати.

⁽¹⁾ Cf. Jos. 10, 12-15.

опехі пте тецмат сатотц ацыщ евод зеп рыс птец * мат f. 120 v° ецхыммос же апок пім апок же пте омат мпасс ї дарої еа псахі мпоє жы евод ётацхоц еводоїтек піпрофитис же мпаферпдазік ммок зек опехі аітотвок потпрофитис кні 5 а пус же отк тотво пішакник ісжек ецзек опехі мпатотмасц

евречущин на \overline{m} прохромос отор пвантистис им тар жен пипадатион ите потро етта \overline{n} потр \overline{m} потро мфри \overline{m} печение адда хиахос же \overline{m} мон рди ецта \overline{n} потри \overline{m} отор ецто \overline{m} п \overline{n} пе имание отор пецуфир етсоп инат (1) тар ет а мариа ераспазесов \overline{n} едисавет паири \overline{m} он а \overline{n} сраспазесов \overline{n} иманине ихен етже \overline{m} опехи

плотмат Мім тар епер жен піпрофитис пе етачер ститепис еф тфри пішаннис сове фаі тар аухос своджен

mère; à l'instant il s'écria par la bouche de sa * mère, disant: f. 120 v° Qui suis-je pour que la mère de mon Seigneur vienne à moi ?(1) étant accomplie la parole du Seigneur qu'il a dite par le prophète: Avant que je ne t'eusse formé dans le sein, je t'ai consacré mon prophète.(2)

Le Christ donc sanctifia Jean depuis qu'il fut dans le sein, avant qu'il ne fût né, pourqu'il Lui fût précurseur et baptiste. Qui en effet dans le palais du roi est honoré par le roi comme son parent? Mais tu diras : « il n'y a personne qui est honoré et élevé comme lui. » Le parent du Christ en effet est Jean, et son ami tout à la fois.

Quand en effet Marie salua Elisabeth, ainsi aussi le Christ salua Jean quand ils étaient encore dans le sein de leurs mères.(3) Qui jamais en effet parmi les prophètes devint le parent de Dieu, comme Jean? A cause de cela en effet il dit de sa bouche

⁽¹⁾ Il faut manifestement lire mumar, comme il l'écrit plus loin, p. 15, l. 1.

⁽¹⁾ Luc. 1, 43. — (2) Cf. Is. 1, 5. — (3) Un détail semblable se trouve dans CRUM, Theological Texts (Anecdota Oxoniensia. Semitic Series. Part XII), p. 29—30 — Rossi, Papiri Copti, Vol. II, 1, p. 7—8.

f. 121 го род сомео мині півен ж же мпедтона вен пжінмісі пте підіомі пже фи етої ппіщ єї обаннис піред оме анок до тнад мпал вите фи етої ппіщ єї обаннис піред обас пем підрунатей ос пем піхеротвім пем пісерафім інжемхом пхотщт ерод сове поот пте тедмеонот сдої пщфир еотромі днат зефи ещадхотщт ёхен про мпяді едоро ммод есоертер ща педсен сдої пщфир епщирі пзахаріає піотив днат ефи етої потаї потот пем фіот вахоот ппієми тирот підотос етоп вере пщирі педісавет дмоні птедафе ед оме пад мфрит промі півен днат ёфи ете патфе пем папнаді отощт 10 ммод едоевії птедафе пем педмотт піоаппис дпат епіомі едамоні мпівераметс анат епіромі едамоні мфт тоод пос мпісонт тирд. Вен отмеомні мпе отон топа б. 121 го ж вен пхінмісі ппідіомі едоні ммок от пате і отод пі-

f. 121 r⁰ pleine de toute vérité : * Il ne s'est pas levé parmi la progéniture des femmes un prophète plus grand que Jean Baptiste. (1) Moi aussi, je crois ainsi.

Regarde Celui que les Anges et les Archanges, les Chérubins, et les Séraphins ne peuvent pas regarder, à cause de la gloire de sa divinité, qui est devenu le compagnon d'un homme! Vois Celui qui regarde sur la face de la terre en la faisant trembler jusque dans ses fondements, qui devient le compagnon du fils de Zacharie le prêtre! Vois Celui qui est un avec le Père avant tous les êtres, le Verbe vivant, dont le fils d'Élisabeth prend la tête, en Le baptisant comme tous les hommes! Vois Celui que les habitants du ciel et les habitants de la terre adorent, qui abaisse sa tête et son cou devant Jean! Vois l'argile qui prend le potier! Vois l'homme qui prend Dieu et le Seigneur de toute la création! En vérité il ne s'est pas levé f. 121 v° quelqu'un * parmi la progéniture des femmes, qui fût semblable à toi, ô mon Seigneur Jean et précurseur de mon Dieu, ô homme véritablement saint!

⁽¹⁾ Luc. 7, 28.

тыпи эшенка датоей імшаін т фтонан эти зомодтоди tнафт нап ромм бідэфрэ фтоняэп фото таннат norpomi pegepnobi cobe foironomia etageore chod sa nicont they etagoaning Sen fornor arxog energenot coname ieme a nase orog nanort ochiog SOMMOSERS FOR 2 ини мпариф (1) апок эе семища ини вфифом мпаспоч вории атпонатерэти изжэ Thame not orn atagimentory uniconoc падін івм нас інковмувт ман Автоба пварэпм тодит aphor oron oral naxoc nel xe cobe or the nye slowe htory anor on the sex par sox that we are the sex protocol of twopni nentodu sen nemoporecho muze (2) адда Бриот чиажос пи оп же сове от (3) тпечтиме птоту * плахаріае f. 122 го иморрат ман дачора сочо за на подофотанию ни

Lorsque tu vis ton Seigneur et ton Dieu s'humiliant devant toi comme un homme pécheur, à cause de l'économie qu'il avait accomplie au sujet de toute la création qu'il avait créée, alors tu fus plein d'émulation pour sa bonne façon d'agir (3), en disant :

« Si mon Seigneur et mon Dieu s'est humilié devant moi « ainsi, à moi aussi il convient de verser mon sang pour son « service. J'irai donc, j'annoncerai à tous les peuples son saint « nom et sa vérité, partout. »

Mais peut-être quelqu'un me dira : « Pourquoi le Christ ne « fut-il pas baptisé par un prêtre ou par un lévite? » Moi, de mon côté, je lui dirai que le premier précepte fut détruit à la naissance du Christ.

Mais peut-être il me dira encore : « Pourquoi ne fut-il pas « baptisé par * Zacharie? N'était-il pas pneumatophore et saint f. 122 r' « avec sa femme. » — Mais Jésus n'était pas dans la Judée en ce

⁽¹⁾ Ms. nnaipht. — (2) Ms. nnxc. — (3) Dans le Ms. or est omis.

⁽¹⁾ Peut-être cmot doit être pris ici dans le sens de ὑποτύπωσις ου τύπος.

паре $\overline{\text{пнс}}$ Xн zеп (1) $\overline{\text{тнот}}$ zе $\overline{\text{а}}$ $\overline{\text{а}}$ $\overline{\text{ппс}}$ $\overline{\text{п$

temps de Zacharie, mais sa mère l'avait pris et s'était enfuie avec lui en Égypte.

L'impie Hérode avait cherché le Christ, voulant Le tuer; ne Le trouvant pas, il chercha Jean auprès de Zacharie son père, et comme il ne trouvait celui-ci non plus, il envoya, et tua Zacharie son père, à cause de lui, sur les degrés de l'autel. (1) Elisabeth en effet était saisie de crainte, à cause de la furie d'Hérode, qu'il ne tuât Jean, et l'avait pris et s'en était allée au désert avec lui. (2) Quand Elisabeth mourut, son fils Jean

⁽¹⁾ sen est en surcharge.

⁽¹⁾ Le massacre de Zacharie, père de Jean, sur les degrés de l'autel fait partie d'opinions courantes très en faveur dans l'église copte, et dépend évidemment de l'identification du Zacharie dont il est parlé Matth. 23, 35. Luc. 11, 51. L'indification de ce Zacharie avec Zacharie père de Jean, a été mise en vogue par le Protoévangile, et plusieurs ouvrages coptes nous en ont conservé l'écho. Cf. p. e. Robinson, Coptic Apocryphal Gospels (Texts and Studies. IV, 2), p. 11 et 191, note 75. Une lettre de Sévère d'Antioche à la diaconesse Anastasie, conservée en bohairique, fut composée expressément pour défendre cette identification (M. CHAINE, Oriens Christianus. Neue Serie. III. Band, 1. Heft, 1913, p. 32-58. Cette tradition se retrouve encore dans le Synaxaire copte-arabe, WÜSTENFELD I, p. 16; P. O. I, p. 246-247. - Pour les Pères de l'Église qui ont défendu cette opinion cfr. M. CHAINE, l. c., p. 33-36. Cependant un fragment sa'idique de la collection de Lord Crawford publié en traduction anglaise par Robinson (Coptic Apocryphal Gospels: Texts and Studies. Vol. IV, no 2, p. 235-236) décrivant la mort de Zacharie, ne dit pas qu'elle eut lieu sur les degrés de l'autel, mais simplement « pendant qu'il était en prière : equion ом пещана мппотте».

⁽²⁾ La fuite d'Élisabeth et de Jean au désert se trouve mentionnée avec les mêmes détails dans le Ms. de Lord Crawford cité dans la note précédente.

nue acody acowd enmaye nemay etachor a nace edicabet адоомее иже иманине песцири вен пщаде отоо надщон пе or negate whether each upown up ubodor eta nec отарсары пач соречт ежен пиорхание птечфиме потиме mmetanoia muidaoc sen nainopegi ae nae nae nae * exen niiop- f. 122 vo sanne sen thao T pomni icsen etachacy use thapoenoc 3 men inmodu y nes hand non innomi em general павот отор адимах птедаре пиманине соредфиме над Логnon nai gwor ne nu et a iwannue cooni epwor sen negont eg-Te ounne ie nace oroo nanort agrada uni тпедмотт нем тедафе воредотимс вводоттот tnanwax птаафе иtснуг отоо птамот боры бжен исах ите Тисоми отоо птащин немац вен тецистотро отоо птаст жен печатавон свын свой ща спер ин стачесвтитот ини св-Thaye not etradided htagiony sen nima DONE ISK

l'ensevelit dans le désert. Et il demeura dans le désert et il ne vit personne pendant trente ans, jusqu'aux jours où le Seigneur lui ordonna d'aller au Jourdain et de baptiser le peuple du baptême de la pénitence. Quand le Christ vint * au Jourdain f. 122 v° dans la 30° année depuis que la Vierge Sainte Marie L'avait enfanté, (1) Jean aussi était dans la 30° année et six mois; (2) et Il inclina sa tête devant Jean pour qu'il Le baptizât. (3)

Or, voici encore ce que Jean pensait dans son cœur, disant:
« Voici que mon Seigneur et mon Dieu a incliné devant moi
» son cou et sa tête pour être baptisé par moi. Moi aussi j'in« clinerai ma tête devant le glaive et je mourrai pour la parole
« de la vérité, et je serai avec Lui dans son royaume, et je me
« rassasierai de ses biens qui demeurent jusqu'à l'éternité, qu'Il
« a préparés pour ceux qui L'aiment. Je m'en irai en Galilée, (4)
« j'annoncerai là-bas le royaume de Dieu, et j'enseignerai à tous

⁽¹⁾ Cf. Luc. 3, 23.

⁽²⁾ Cf. Luc. 1, 36. — (3) Matth. 3, 13—17; Luc. 3, 21—22; Marc. 1, 9—11.

⁽⁴⁾ Les évangiles canoniques ne connaissent que deux endroits où Jean prêchait et baptizait : 1) le désert de Judée, Matth. 3, 1 et 13 ; Marc. 1, 9. — 2) En-Coptica. I.

етеммат п†метотро пте фф. отор птафсвы потоп півен соротерметаної отор псенорем Риппе пар пежач п. 123 го ш пабе фаше пні зажын тфриф * тпісіот пте рапатоот сумощі зажыу тпіотыні Риппе фаше пні птасорі ппрожис сове піпарапомій стецтрі тмоот амот рын беніма етеммат тотор птенфре пімот прожис собе піпарапомій стецтрі тотор при псенарф срон пем фи стаутаотон отор птотфот тпенрап соотав Риппе фаше пні птарішіщ тмон же хпиот потор пте півасідівос сытем же ант птецт птецфо брон птентотисс (2) пецщирі пау єводжен пи євмоот же поон отнотфі пападос.

⁽¹⁾ Entre les lignes, entre Yn on lit un autre n. — (2) Ms. Atentornoc.

[«] de faire pénitence et de se sauver. Voilà qu'en effet, dit-il, ô f. 123 r° « mon Seigneur, j'irai devant Toi, comme * l'étoile du matin « qui marche devant la lumière. Voilà que j'irai et je repren- « drai Hérode à cause des iniquités qu'il commet. Toi aussi, « vas-y, ô mon Seigneur, change l'eau en vin pour qu'ils croient « en toi et en Celui qui t'a envoyé et qu'ils glorifient ton saint « Nom (1). Voilà que j'irai et annoncerai que tu viens, et l'offi- « cier royal apprendra que tu viens, il viendra, te priera que « tu lui ressuscites son fils d'entre les morts, parce que tu es « un Dieu bon. » (2) Et ainsi Jean prêcha dans la Judée en-

non, près de Salim, Joh. 3, 23. L'identification de ces deux localités est assez incertaine. Mais qu'on localise Ennon au sud de Béesan, ou que l'on identifie Ennon avec Ainoun près de Sichem (les deux hypothèses le plus en vogue) il paraît assez certain que St Jean Baptiste n'a pas exercé son ministère en Galilée. Cf. Dictionnaire de la Bible, VIGOUROUX, et Biblical Dictionary sub verbo. D'ailleurs l'auteur lui-même, quelques lignes plus bas semble avoir oublié qu'il a envoyé Jean en Galilée, puisqu'il dit immédiatement après le monologue de Jean : « Et aussi Jean prêcha dans la Judée entière. »

⁽I) Cf. Joh. 2, 1—12.

⁽²⁾ Les évangélistes ne nous ont transmis le récit que de trois résurrections opérées par Jésus : celle du fils de la veuve de Naïm (Luc. 7, 11-17), celle de la fille de Jaïre (Matth. 9, 18-19; 23-26; Marc. 5, 22-43; Luc. 8, 41-56), et

тото ей тире вөре отон півен ерметаної вводжен потнові отор птотерндирономін пфметотро пте фф. отор а отмищ нарф епецсамі вре наі щоп отн мпаірнф а пімранюн етошот отор пімамі пте мефмні півен піміаводос « мпец- в. 123 у тира вроц вре іманних піпромоко отор мвантістис (1) мді птотц пінфтун етої мвин (2) пац жен фнові потснот доїнон пемац пфры пжиту же от не ефпаац мфаі (3) же іманних пірецфимс ме циді птот пінафтун ётаіврехмадитетін ммют жен фнові дістр пар ввод вроц ппафащ тирот мпіщмеммом птароц жен отаї ммюот дістф ероц птепіотмій пранотнотом (4) мфрнф пама етаіврецотим вводжен піщщин щатотаї пщеммо впіатавон тирот отор адоро врої жен фаі отме тар пінешін падотим ммоц ан пе

Ϲογωм.

(1) Ms. πβαπτιέτης. — (2) Ms. πβωκ. — (3) Ms. πφαι. — (4) Ms. ποαπ.

tière, que tous viennent à resipiscence de leurs péchés et qu'ils héritent le royaume de Dieu. Et une multitude crut en sa parole.

Pendant donc que cela se passait ainsi, le dragon mauvais, et l'ennemi de toute vérité, le diable, * ne put supporter que f. 123 v° Jean le précurseur et le baptiste lui arrachât les âmes qui jadis étaient ses esclaves par le péché.

Donc il dit en lui-même : « Que ferai-je à celui-là, c.-à-d. « Jean Baptiste, parce qu'il m'arrache ces âmes que j'avais en- « chaînées dans le péché. Je lui ai en effet tendu tous mes « filets, et je n'ai pu le capturer dans aucun d'eux. J'ai semé « en lui la passion du manger comme en Adam à qui j'ai fait « manger de l'arbre (t), jusqu'à ce qu'il fût frustré de tous les « biens ; et il m'a vaincu en cela. Car il ne mangea pas même « de pain (2) mais mangea des sauterelles et du miel sauvage. (3) « Je l'ai rassasié de la pensée des femmes, mais lui il a aban-

celle de Lazare (Joh. 11, 1—44). Sans doute l'auteur fait ici allusion à la guérison du fils de l'officier du roi (Joh. 4, 43—54). Seulement il se trompe en disant que l'enfant était mort.

...

⁽¹⁾ Gen. 3, 6. — (2) Luc. 7, 33. — (3) Matth. 3, 4; Marc. 1, 6.

адда едотем уже пем евій пте тпої дісі ерод тфметі піпірібмі поод же адхо тіпносмос псод адуоні ді пуваде діф фметі пад едапуюні ёпапет адф діоту потуюні адформаті пад едапуюні ёпапет адф діоту потуюні вебоджен дапуон «потоможа пувар ежен теуфії апад апдос тіпужемжом пердад тмод тфрнф 5 етагердад потміц отод агонот ептано пемні отод агонот пувеммо ёфф пем педагавон евмін (1) свод у вепед жен піфноті адда алёмі же от пе ефпавід пан більонни у ветер фноті адда алёмі же от пе ефпавід пан більонни у ветер тітухні етагердад тмоют отод агонот твон (2) піп жен фнові п

Тпаще ини ехоти епоит ппрошне питетрархие отор птамар педмедос тирот пимпт пем жвоп пем хрод ехоти ефотдинное педсоп птедернатададии карод катеп тивериос потро

⁽¹⁾ Ms. $\varepsilon \circ M \pi$. — π est en surcharge. Il semble que le premier scribe ait écrit $\varepsilon \circ M \pi$. Un correcteur a effacé le π et mis π en surcharge entre les lignes.

⁽²⁾ Ms. nbwr.

[«] donné le monde et a demeuré dans le désert. (1) Je lui ai « suggéré la pensée des bons habits : il s'est revêtu d'un habit f. 124 r° « de poils * de chameau et s'est ceint d'une ceinture de cuir « autour des reins. (2) En un mot, je n'ai pu le tromper comme « j'en ai trompé une multitude, et que j'ai entraînés avec moi « dans la perdition, et que j'ai rendus étrangers à Dieu et à « ses biens qui demeurent éternellement dans les cieux.

[«] Mais je sais ce que je te ferai, ô Jean, pourque je te tue « et que tu cesses de m'arracher encore la multitude des âmes « que j'ai trompées et dont je me suis fait des esclaves par le « péché. J'entrerai dans le cœur d'Hérode le tétrarque et je « remplirai tous ses membres de colère et de fureur et de ruse « contre Philippe son frère pour qu'il le dénonce auprès du roi « Tibère, comme combattant contre lui. Et je remplirai le « cœur du roi de colère contre Philippe, je ferai en sorte qu'il

⁽¹⁾ Luc. 1, 80. - (2) Matth. 3, 4; Marc. 1, 6.

отор тамар поит мпотро
помпт еготи ефтеннос итавредоторсари ппротис евредговед птедой помв инвен етщон пад * ефметотро щатен в. 124 v°
тедерим мматате рика птесущин портанон ини Падин внатамор понт ппротис непьотмый етошот еготи еторим (1) мфидинос (2) педсон ете протис те евредодс пад еторим ети
едона поме педсон Вен нам адуанства поме имание
же а протис оды птерим мпедсон едона днаг птедоор
ммод евре там ини мпарономый етодые вове доном оти
отпротивс (3) днаготев ммод ката фрив он ет а протис
вотев пзахарые фиот пиманине Нам адмет ермот пос
фи свмер похрод нивен отор фиот мпетошот извен изсофос
вен какий извен отор польсы мжеваны извен отор нам он

« ordonne à Hérode de le tuer, d'enlever tout ce qui lui appar« tient * pour la royauté, sa femme seule exceptée, pour qu'elle f. 124 v°
« me soit un instrument. De nouveau je remplirai le cœur
« d'Hérode d'une concupiscence mauvaise pour la femme de
« Philippe son frère, c.-à-d. Hérodiade, pour qu'il se la prenne
« comme femme, du vivant de son frère. Alors, quand Jean
« aura entendu qu'Hérode a pris la femme de son frère encore
« vivant, il viendra, il le reprendra au sujet de cette grande
« iniquité qu'il a commise. A cause d'Hérodiade donc il le
« tuera, de même qu'aussi Hérode a tué Zacharie le père de
« Jean. »

Voilà ce que méditait celui qui est plein de ruses et le père de tout mal, le sage dans tout mal et l'ennemi de toute vérité. Et ces choses aussi le méchant et mauvais diable les fit. (1)

⁽¹⁾ Ms. etoims: c est ajouté entre les lignes. Peyron: raro scribitur oime. Partout ailleurs notre auteur écrit coims.

⁽²⁾ Ms. пфідіппос. — (3) Ms. дшя отпиршя і ас.

⁽¹⁾ L'expédient de faire intervenir directement le démon, de lui faire communiquer par un monologue le plan de ses attaques, lequel au fond ne sera qu'un résumé de la narration qui va suivre, est très commun dans le genre homélitique copte.

* адагот пое піпоннрос полаводос етомот адда маренфиненотої єпаї атом еботав пте паїхорі вен фф піатіос б. 125 го іман « инс піпрофромос отор мвантістис (1) отор мпрофитис отор ммарттрос фаї етотерщаї пад мфоот вен піфноті пем пкарі отор птенотопо потен евод мпедпіщф патом 5 етої піщфирі етот мфф пем оттаї тисцпрофромос еботав імапине асщопі де мпіснот (2) єтеммат є піасевне профис фи етоловем а підіаводос мор мпедріт пуор едомот пем мосф євоти ефідіппос педсон помиі едотерод емащо потова пков фідіппос тар падої птетреаруне єфот-10 дотрей пем фідіппос тар падої птетреаруне єфот-10 дотрей пробіт пробіт пробіт пробіт пробіт падобра падої птетреаруне єфот-10 дотрей пробіт пробі

Mais dirigeons-nous vers le combat saint de ce fort en Dieu, f. 125 r° Saint Jean * le précurseur et le baptiste et le prophète et le martyr dont on célèbre la fête aujourd'hui dans les cieux et sur la terre, et montrons à vous son grand combat admirable, pour la gloire de Dieu et l'honneur de son saint précurseur Jean.

Or il arriva en ce temps-là, que de l'impie Hérode plein d'impureté, le diable remplit le cœur d'une envie mauvaise et de haine contre Philippe son frère bien dix mille fois plus juste que lui.

Philippe en effet était tétrarque de l'Iturée et de la région de la Trachonite; et l'impie et criminel Hérode au contraire était tétrarque de la Galilée. (1) Or Satan entra en lui; il le

⁽¹⁾ Ms. nbantiethe. — (2) Ms. manienor.

⁽¹⁾ Tout le développement qui suit repose sur une fausse identification de l'hilippe tétrarque de l'Iturée dont parle Luc. 3, 1, avec Philippe, appelé encore Hérode-Philippe, mari d'Hérodiade (Matth. 14, 3; Marc. 6, 17). Hérode, dont parle ici l'auteur copte, est Hérode Antipas, fils d'Hérode le Grand et de la Samaritaine Malthace (Josèphe Antiq. 17. 1, 3; Bello Jud. 1. 27. 4). Hérode-Philippe, mari d'Hérodiade, était bien le fils d'Hérode le Grand, mais par une autre mère, Mariamné fille du grand prêtre Simon (Josèphe Antiq. 15. 9, 3). Hérode Philippe n'était par conséquent que le demi-frère d'Hérode Antipas. Philippe le tétrarque était lui aussi fils d'Hérode le Grand, mais avait comme

а псатапас ще ехоти сроч адмару пуор нем мосф non esorn edilinnoc negcon тоте пласевне прожне адτωης αγωε πας ψα τιβερίος πουρο αγερκαταλαλίη * 2a φ1- f. 125 v0 Анпиос педсон ватоту еджимос пад тпарн+ етотмот ерод же філіппос адуш птушра становид ерос очетот отмиш пурных пач ефотп ечамымос же апон етог потро ёжен тахира фиаф форос ан же мпотро ппіримеос Тіверіос же стаусытем єнаї птоту мпічоопирос ммастеcon (1) maddon De noatebeon mopht arain aleant enpushe AGENT EMAYOU TE TIBEPIOC NOTPO OTOO HEEAG E OTR оти фолкотмени тире еротпотазии пи отор сопон пжыс

remplit d'envie et de haine envers Philippe son frère. Alors l'impie Hérode se leva, s'en alla auprès de Tibère le roi, dénonça * Philippe son frère auprès de lui, lui disant ainsi : «Celui f. 125 vº « qu'on appelle Philippe dévaste la région à laquelle vous « l'avez préposé. Il s'est rassemblé beaucoup de richesses disant : « c'est moi qui règne sur ma contrée. Je ne paierai plus le « tribut au roi des Romains. » Tibère, quand il eut entendu cela de la part de l'envieux haïsseur de son frère, ou plutôt du fratricide comme Caïn, je veux dire Hérode, Tibère le roi se courrouça fortement et dit : « Est-ce que donc le monde « entier ne m'est pas soumis? et est-ce qu'il ne s'incline pas

⁽¹⁾ La forme Macrecon en bohairique est rare, et semble être une forme qui a subi l'influence du Sa'idique macreon. La forme ordinaire en bohairique est Mecrecon.

mère Cléopâtre de Jérusalem (Josèphe Antiq. 17. 1, 3; Bello Jud. 1. 28, 4). Hérode-Philippe épousa Hérodiade, et en eut une fille unique Salomé, laquelle à son tour devint la femme de Philippe le tétrarque. Hérode-Philippe avait été désigné par son père Hérode le Grand comme successeur au trône, dans le cas où son demi-frère Hérode Antipas viendrait à mourir avant lui (Josèphe Antiq. 17. 3, 2; Bello Jud. 1. 29, 2), mais déshérité par son père à cause des perfidies de sa mère Mariamné, il vécut en simple particulier (Bello Jud. 1. 30, 7). Cfr. Schürer 1, 435; Felten: Neutestamentliche Zeitgeschichte (Regensburg 1910) I, 172-175. - Quelques pères de l'Eglise, entr'autres St Jérôme, ad Matth. 14, 3 ont confondu les deux Philippes.

жинкратос ите піромеос remen menor er a bt Thiror sa TELE HATCOTETOE HAIDT WA COOTH EHAL COOOT OTOO THOT от пре филинос натону бжен таметогро ото птентон пеми офе же адиабан в птот пометотро пиромере отор f. 126 po Tregepor copul exac Tore Tibepioe norpo Agoph eq- 5 sommor se me nanint namaoi errori exen toinormenn inpe me thamor nour an exen pilinnoe nucegoor norms apepuederin sen tornor sen orageagui norpo orog nexaq пирожне инараномое предолейсон же от нак потвонога итвен етщон треденнос (т) неувок нем неувова неувотв нем педоат нем сихал извен стщой жен педил итекоторнот енивастанон недисотста стещони птметотро Oroo inenсежи для под свих (2) стедфтхи пем тедерімі пем педіцирі

« sous la domination des Romains depuis le temps où Dieu « les a livrés entre les mains d'Auguste mon père, jusqu'à ce « jour ? Et maintenant est-ce que Philippe va se lever contre « mon royaume et va entrer en lutte avec moi comme s'il allait 120 10 « m'enlever » l'empire des Romains et dominer sur lui ? » Alors Tibère le roi jura en disant : « Par ma grande puissance la « quelle est élevée sur la terre entière, je ne tolérerai plus Phi- « lippe encore un seul jour. »

Alors, il ordonna à l'instant par un décret royal et dit à l'impie Hérode le fratricide : « Prends pour toi une troupe de « secours de soldats de mon empire (?), pars vite, enlève tout « ce qui appartient à Philippe, ses servants et ses servantes, « son or et son argent, et tout ce qui est dans sa maison tu « l'enverras au palais impérial ; tous ses autres biens appartien- « dront à l'empire. Et tu ne lui laisseras rien d'autre que sa « vie et sa femme et ses enfants, (1) et qu'il ne dispose plus

⁽¹⁾ Ms. upidinnoe. - (2) Ms. chud chud.

⁽¹⁾ L'histoire ne connaît qu'un enfant issu de ce mariage : Salomé qui épousa plus tard Philippe le tétrarque.

f. 126 vo

18

(1) Ms. \overline{n} φ i λ innoc. — (2) Ms. \overline{n} β α canoc.

« désormais de quelque chose de mon empire afin qu'il sache « quel est celui qui peut * combattre le roi! »

-ээби эден помм и рэвосмэтцэ пичей эндэрктэ эп одтоп инго

f. 126 vo

L'impur et impie Hérode s'en alla avec ceux que le roi avait envoyés avec lui, il trouva Philippe son frère sans que celui-ci sût quelque chose des accusations qu'Hérode avait formulées contre lui auprès du roi. Et il le fit jeter en prison par les soldats, avec ses femmes et ses enfants, (1) après lui avoir infligé de grandes tortures. Et ils enlevèrent son or et son argent et ses servants et ses servantes et tout ce qui était dans sa maison, et il le rendit tel qu'au jour de sa naissance; il s'en fallut de peu qu'il ne fut tué sous la multitude des tortures, parce que c'était le roi qui avait ordonné de ne pas le

⁽¹⁾ Il est très peu vraisemblable qu'Hérodiade et sa fille Salomé aient été jetées en prison avec leur père. Josèphe (Antiq. 18. 5. 1) nous apprend que le mariage entre Hérode Antipas et Hérodiade avait déjà été arrangé longtemps auparavant. Hérode Antipas, avant son départ pour Rome, lors d'une visite qu'il fit à son frère Hérode-Philippe, s'était tellement épris de la femme de son frère, qu'il n'hésita pas à lui demander sa main. Il fut convenu entr'eux qu'Hérode répudierait sa femme légitime, fille d'Arétas, et épouserait Hérodiade, aussitôt de retour de Rome. Et c'est ce qu'ils firent. — « Ses femmes » : l'histoire ne mentionne nulle part qu'Hérode-Philippe ait eu plusieurs femmes à le fois. D'ailleurs, plus haut, 126 r°, l'auteur parle de la femme de Philippe au singulier.

tuer sinon l'impie et criminel Hérode l'aurait tué sous la violence de sa grande haine envers lui, parce que le diable avait f. 127 r° en effet rempli son cœur contre lui. * Et au milieu de tout cela, l'impie Hérode n'eut pitié de lui un seul jour. De nouveau il lui faisait un autre outrage par des paroles mauvaises, cherchant beaucoup d'autres faux prétextes contre lui, voulant lui enlever encore même la maison dans laquelle il habitait.

De nouveau encore, il pensa dans son cœur mauvais, disant:
« Voici que je vois qu'Hérodiade, sa femme, est très belle. Je
« vois aussi que Philippe se trouve au milieu de grandes dou« leurs à cause des tortures que je lui ai infligées afin de lui
« enlever tout ce qui lui appartient. Rien ne lui reste encore
« pour se nourrir, avec sa femme et sa fille; mais j'enverrai
« dire à elle: viens, que je te prenne comme ma femme, et que
« je m'inscrive ta fille comme ma fille. Pourquoi restes-tu en« core avec ce pauvre, surtout parce que tu as été élevée dans
« une grande richesse et l'aisance, toi et ta fille. Voilà que
« maintenant tu es humiliée plus que ceux qui sont au-dessous de

thor are selio hapa he etcanecht mas « Alla emon htef. 127 vo сштем псы птещын ини етсоим Тиат ежы поторнии потры ш οσορ πτε οσοι κιβει τωον πε πε ποο τερικι ποτρο C ep or epe denci nem hai ohki ohnne ic dai ageppegmoort C f woonams жизы пов добаво очи кожтогом ни селова немац нем тещерь тах сар ан еддь пемтон ечинох не пипараномое етероторт екмот тенексон же пірнкі -Dedu ooro Мім не етаубомбем мнеусома вен оанва-C санос етмоко ми поок ан не о піречатевсон одтоий тноий этитрать зи роби иммагайй оого эобачаги Но ог -шүй рэвоосьняли помм рэвоосмэтия ятотя поспосрь сочо that we ease nernint most etowor exorn epoy mppht TRAIN HEM ABER Епіжн ваін отсоп потыт пе етацфытев Moor De own w niacebre arouteb many f. 128 ro * IIIMOIN Kadan

« toi. * Mais si tu m'écoutes pour être une de mes femmes je te f. 127 v° « placerai sur la tête une couronne de reine, et tout le monde « t'honorera parce que tu seras la femme du roi. Que fais-tu « à rester avec ce pauvre! Voilà que celui-là est devenu un « mort vivant! Est-ce que tu pourras travailler de tes mains « pour te nourrir avec lui et ta fille? Je ne vois pas en effet « que quelque repos vienne pour toi. »

O impie maudit! qui appelles ton frère : le pauvre et le mort vivant! Qui est-ce qui a broyé son corps par les tortures cuisantes? N'est-ce pas toi, ô fratricide? Mais c'est le Dieu bon et aimant les hommes qui l'a inspiré au cœur du roi (1) et t'a ordonné de ne pas le tuer, sinon tu l'aurais tué bien vite, à cause de ta grande mauvaise haine envers lui, comme Caïn et Abel.

Or Caïn ne tua qu'une seule fois le juste Abel; * mais toi f. 128 r° ô impie, tu l'as tué plusieurs fois par ta bouche digne d'être fermée, et ta langue digne d'être arrachée, qui est pleine de toutes les dénonciations.

⁽¹⁾ c.-a-d. de l'empereur Tibère.

f. 128 v°

потмищ псоп вен пенрыц (1) пщо тоом пем пендас пщо тумту евод едмер пнатададій півен допон й піпарапомос пры не отырп ща пры зас дня етсроторт еджы ппісажі
етанерщорп пхотот пи же етадоторпот псыс аті атжемс
вен піні есомдя пса пды птафе птесщері фаі ете псатапас 5
сі виві ва теднотні дтил роц ефідіппос песоді еденнот
сапса мматату едоі тфащмот (2) едве півасанос ет а пры не
педсон тнітот над вен отметаднаї отор паре педвад сомс
енщы етфе пе едшеномот птоту \overline{m} \overline{q} \overline{q}

подом в ет а фи етсооторт провис оторпот ща про- 10 года он етбавем пехоот нас мпагри в стоо текещеро птец- отор текещеро птец- в оторо провител под в оторо провител под в оторо под в о

Ensuite le criminel Hérode envoya auprès d'Hérodiade maudite, disant les paroles que nous avons déjà dites. Celles (1) donc qu'il avait envoyées après elle, allèrent, et la trouvèrent dans la maison, tressant les cheveux de la tête de sa fille, dont les racines servaient d'ombre à Satan. Elles virent également Philippe son mari, couché à l'écart, seul, à moitié mort à cause des tortures qu'Hérode son frère lui avait infligées sans pitié. Et ses yeux regardaient en haut vers le ciel, rendant grâces à Dieu comme le juste Job. Les femmes qu'Hérode le maudit avait envoyées auprès d'Hérodiade l'impure, lui dirent ainsi : « Le roi Hérode nous a envoyées après toi, pour qu'il te fasse « sa femme, et ta fille aussi il se la fasse sa fille. * Maintenant « donc, lève-toi vite, suis-nous pour que nous te lui amenions

⁽¹⁾ La forme πεκρως est déconcertante. On remarque la même forme chez Leipoldt: Vita Senuthii (C. S. C. O.), p. 34. πεκρως εσσαβ. A comparer ibid. 7 et 13 πεςρως. De même Vatic. 67, f. 128 r°: ποτρως (sermon de Démétrius). — (2) Ms. πφαμμοσ.

⁽³⁾ MPT est ajouté en marge.

⁽¹⁾ Quelques lignes plus bas nous apprenons que ce sont des femmes qu' Hérode avait envoyées auprès d'Hérodiade.

птепод нач епечпадатия втасситем же епа пже thabor makkon se on ercoopopt coore onpion niben erowor The cepeny pia me expormor has Than con B alla actune птотнот пже он стлови сдоте потомр асамони птесшери сетсооторт песри за тим не том престо торчаном тпі≥ іаводос прш≥не оторпот псшот соресщипі немац sen течаноміа етомот Фідіппос же ачощ євод ёрмот жен tan интими ондать эх поммижря подоповаттями етоось жперуе потен птетенхат живтат етен евой вен 10 отметевин жен пашши и примлас ми агхатот свой имотоги этого эн тошфина повычана тоноп изс эмэн THEART TOWATOIN STR TOGHT ещоп птееротпомения * пе- f. 129 го and sen nanipaemoc trapt are of namenous sapon on orog доги эгоротэ Нифи тирпештэмрэн кака помян попи фарэти

« à son palais. » Quand elle eut entendu cela, cette lionne ou plutôt cette maudite plus que toutes les mauvaises bêtes sauvages, elle n'eût pas besoin qu'on le lui dise une seconde fois. Mais elle se leva aussitôt, cette insensée plus que les chiens, elle prit sa fille, maudite comme elle, elles s'en allèrent avec celles que celui qui était devenu l'instrument du diable, Hérode, avait envoyées après elles, pour qu'elle demeurât avec lui dans son impiété mauvaise.

Mais Philippe leur cria misérablement, disant : « Je vous « adjure par le Dieu très haut, ne vous en allez pas en me « laissant seul, couché misérablement dans ma maladie!

« O Hérodiade est-ce que je me suis lassé de toi au temps « de ma prospérité ? est-ce que je ne t'ai pas honorée au-dessus « de toutes les femmes des rois comme moi. Si tu restes pa-« tiente * avec moi dans mes épreuves, je crois que Dieu aura f. 129 ro « pitié de nous aussi, et qu'il nous fera miséricorde selon sa « clémence comme il l'a fait jadis à Job : miséricordieux est en « effet notre Dieu (1).

⁽¹⁾ Ps. 110, 4; 111, 4; 114, 8; Baruch 3, 2; etc.

mnichor ornant vap ne nennort when how lac or ne hai -ратэ ффт нотав па обя родовт ни пип рокт об эдэ DAMIO OTOO RTEEPOMENT RILAVADON ETAPEDITON EBOROITOT OTOO ICE TEPAME HE TITEYAT EICA TEBOX YW HHI TITAтері естемті шчоі Otoo ieme tepame ne ie yw nhi 5 MUCOYCEY MHOOHL HEN HOLDER DOLLEN WEND LEADER LANGUAGE О ташері мн апок пеішт ап етацхфо отоо еіщанш mmo kradwe sen avavon niken wa esorn epoor мн мпехос инг потмиш псоп же фиег миок едоте or neose eth ish * Thuinin ront ex nuops f. 120 v⁰ півосмое тиру евве от прехат псы тфоот отор ареместы пта зе Наг же ечжимиот пиот ечрімі бен отмиао понт рамен поотот понт понт понт потот помацион потото пемац alla arme noor arxay eyeat chol sen nihi maaraty sen отметевини Асщин же жен пероот Етеммат agī næe 15

« O Hérodiade, qu'est-ce cela que tu me fais? Ne crains-tu « pas le Dieu qui t'a créée et ne te souviens-tu pas des biens « que tu as reçus de ma main? Et si tu t'en vas et m'aban-« donnes ainsi rejeté, laisse-moi ma fille qui me sert. Et si tu « t'en vas, laisse-moi la consolation de mon cœur et la joie « de mon âme, ma fille bien-aimée!

« O ma fille, ne suis-je pas ton père, qui t'ai engendrée et « qui t'ai élevée honorablement dans tous les biens jusqu'à ce « jour.

« O ma fille, est-ce que tu ne m'as pas dit souvent : je te « chéris plus que le monde entier ? Où donc est maintenant 129 v° « ton grand * amour envers moi ? Pourquoi m'abandonnes-tu « aujourd'hui et me hais-tu de toute cette manière ? »

Et leur disant cela, en pleurant avec douleur, elles n'eurent pas pitié de lui, elles au cœur de bêtes féroces; elles ne restèrent pas avec lui; mais elles s'en allèrent, le laissèrent projeté dans la maison, seul, misérablement.

Or il arriva en ces jours que saint Jean le Baptiste et le saint précurseur du Christ sortit dans ce territoire prêchant la

matioc iwannet hibantiethe oroo ninpoxpomoe evorab ate nxe евод жен повощ етеммат едогогу поттотво еводол пошем пте тпорита oroo egoiwim umor utweтотро пте пириоті нем отиме мметаної спуш ввод пте 5 ninobi Фідіппос же етаусьтем енсыіт сонапец Япіачіос iwanine ninpospomoe esorah orog nihantiethe orog ninpo-Dai etorepwai nay mooor (1) sen ni * hnorī OIXER HRAOI orog (2) a oron niben teorni mpilinnoc (3) PAR SOMMOSTS Xe Tour Maye har ya Iwannhe nipeytо шме отпрофитие тар пе отор матамоч ерив півен ет а πρω≥не nercon altor nar orog anyantoo epoq quai orog птечеорі ммоч отор чпатасво йтенерімі ерон не тар ммоп од вен підаос тиру от наосштем псшу адда ухи птотот тирот owe профитис пте пос Фідіппос же autoo epwor esporody 5 ща піатіос ішанине отор етацоміх щароц ацотишт тмоц autoo epou eyxwanoc же пабе піпрофитис ішанине

sanctification ainsi que pour les faire sortir de l'impureté de la luxure, leur prêchant encore le royaume des cieux et le baptême de la pénitence pour la rémission des péchés.

Philippe donc, avant entendu la bonne renommée de Saint Jean, le saint précurseur et le baptiste et le prophète dont on célèbre aujourd'hui la fête dans les « cieux et sur la terre, tout f. 130 rº le monde conseilla à Philippe, disant : « Lève-toi, va vers Jean « Baptiste, car il est un prophète, et fais-lui connaître tout ce « qu'Hérode ton frère t'a fait. Et si tu l'en pries, il viendra « et le reprendra, et te rendra ta femme, car personne parmi « tout le peuple ne lui désobéit, mais il est considéré par tous « comme un prophète du Seigneur. »

Philippe les pria donc de l'amener auprès de Saint Jean, et lorsqu'il fut arrivé auprès de lui, il l'adora, le supplia en disant : « Mon Seigneur, le Prophète Jean, viens à mon secours ! f. 130 ro

⁽¹⁾ Ms. Topoor. - (2) Ce orog introduit l'apodose comme le , de l'arabe chrétien. - (3) Ms. noilinnoc.

apibonom epoi a nacon wai ntacoimi ntot sen orginxone

f. 130 vº

ищиви пое гоми гимощьпо нфм такм интя помм рото Den fornor etagewten * nee nigaipworm da oron niben етотог лишот посто сатоту адмот в в вводови пецианние же маще потеп нем пагроми же фідіппос 5 rown paxen ефталілей птетенхос пиршхис пупрі пиршхис оп пітетреже нат не ин етермимом том том эж nzaxapiae niothb ee eye nan an est tegini mnercon аущанжое нитен же а митене отаосаоні ётіте ажое нач xe adda ic nercon ons eye har an est htegeoini drue 10 поот же пже пімавитис пте ішаппис атжо ерод плаі сажі me cye nak an egi teoini mnekeon Нрижис же ачшоортер емащь отже тар нацуженжом ап не бератсытем пса піже пие пинци тиру топу ефри ежоу ефве энтнфорп тоаннис Notion automy ague hay exorn wa twept

« Mon frère m'a enlevé ma femme iniquement et je n'ai per-f. 130 $\rm v^o$ « sonne pour me servir dans mon infirmité. »

Aussitôt que celui qui prend soin de tous ceux qui ont souffert de l'injustice eut entendu cela, à l'instant il appela deux de ses disciples et leur dit : « Allez avec cet homme Phi« lippe vers la Galilée. Dites à Hérode, fils d'Hérode aussi, le « tétrarque : Voici ce que dit Jean, fils de Zacharie le prêtre : « il ne t'est pas permis de prendre la femme de ton frère! » (1) « S'il vous dit : « Moyse a ordonné de la prendre, » (2) dites-lui : « mais tant que ton frère est en vie, il ne t'est pas permis de « prendre sa femme. » (3) Les disciples de Jean s'en allèrent donc et lui dirent ces paroles : «Il ne t'est pas permis de « prendre la femme de ton frère. » (4)

Hérode se troubla beaucoup, car il ne pouvait désobéir au prophète, parce que toute la foule se serait levée contre lui à cause de Jean. (5) Mais il se leva et alla auprès de la fille de

⁽¹⁾ Matth. 14, 4; Marc. 6, 18. — (2) Deut. 25, 5—10. — (3) Lev. 18, 17.

⁽⁴⁾ L'envoi de deux disciples de Jean auprès d'Hérode ne se retrouve pas dans les évangiles canoniques. — (5) Matth. 14, 5.

тпсахапас * пехад пас же ерехотмос же от оните 1с f. 131 го 100 мини прантістис адтону ехон едотощ еод $\frac{1}{2}$ птот птедти $\frac{1}{2}$ тперал пкесоп ноос же нехас пад жен песдас пщотщату евод отор птедуюні пхре тпіцент натеннот же $\frac{1}{2}$ пім ощ пе 100 мини ми пунрі ан пе $\frac{1}{2}$ еддую патри едісавет фал етадер пецснот тиру ол пумаре едотем уже пем евій пте тної тамон птац тамот поттрофи отже отоевсю адда отубині пдомотд еттої обиту едмир нотмож пумар ежен тецтії нім ощ пе фистеммат же птецтамон же от пе етенналу пац улецерод хатеном ещю адуранотюрі пан пкесон $\frac{1}{2}$ птецту у варон поод $\frac{1}{2}$ моні тмоч орту * епіщтено уматеної мпентицій пемад неже пі $\frac{1}{2}$ $\frac{1}$

« Satan * et lui dit : « Que dis-tu? Voilà que Jean Baptiste f. 131 rº « s'est levé contre nous, voulant t'en lever à moi, pour te donner « de nouveau à ton mari. »

Mais elle lui dit avec sa langue digne d'être arrachée et de servir de nourriture au ver sans repos : « Et qui est Jean ? « n'est-il pas le fils de la vieille stérile Elisabeth, lui qui a « passé tout son temps dans le désert, mangeant des sauterelles « et du miel sauvage ? Il n'avait ni nourriture ni habits, mais « il s'était revêtu d'une tunique de poils de chameau, et ceint « d'une ceinture de cuir autour des reins. (1) Et qui est-il, « celui-là, pourqu'il injurie le roi ? Mais si tu as peur de ses « paroles moi je t'apprendrai ce que tu lui feras pourqu'il te « craigne. S'il t'envoie (des messagers) encore une fois, ou s'il « vient chez toi lui-même, saisis-le, jette-le * en prison pour f. 131 v°

« que nous nous vengions sur lui. »

L'impie Hérode dit à la maudite Hérodiade : « J'ai peur que « le peuple entier ne se lève contre moi à cause de lui. » (2)

⁽¹⁾ Matth. 3, 4; Marc 1, 6. — (2) Matth. 14, 5. Coptica. I.

neckode ixaste part sokodaixin atsikam pan sokodaixinm TE EMMU ULE UIYOOC THEA LOUR EDEN EXOR me nade tibepioc ne etagesai nhi sen nainopegewtem matesas nan Atenоватщие ртір ромм помь эж ртивов отоо атшансытем ефран мнотро сепаты- 5 ornor exur an \overline{n} recon Mai $x \in \text{etay}$ cutem $\overline{\text{epwor}}$ a negont ошт отжен пессоты етсоу отоо аусеминте немас ётрі ната Notion whedcomen her nicasi he histoc песотош етомот f. 132 r° 1 wanning or $x \in \overline{x}$ in equipment for $y \in \overline{y}$ in equal with the example of $y \in \overline{y}$ Піатіос же ішапинс ацёмі жеп піппа і sen reychw coorab eoorab etwon watte see a nizialogo mad nont mniacebhe (1) прижне фи стоабем отор мпарапомое отор же аубыт пже пснот пте печжив Евод Отоо пеже піатос іманине перні ϕ and ϕ anor ow trat musenoy copul I τκεχρείπ οοτο ρτοτή ιωρή

La fille du diable, ou plutôt le diable en entier qui parlait par sa bouche, dit: « Si tout le peuple se lève contre toi, dis-leur: « C'est mon Seigneur Tibère qui m'a écrit, après qu'il a en- « tendu parler de lui : saisis-le et jette-le en prison jusqu'à ce « que je t'écrive de me l'envoyer. Et quand ils auront entendu « le nom du roi, ils ne se lèveront plus contre toi. »

Quand il eut entendu cela, il fut persuadé par son conseil abominable et il convint avec elle de faire selon son désir mauvais.

Mais il n'obéit pas aux paroles de Saint Jean, ni ne reçut f. 132 r° auprès de lui * ses disciples qu'il avait envoyés auprès de lui avec son enseignement saint. Mais Saint Jean connut par l'Esprit Saint qui habitait en lui, que le diable avait rempli le cœur de l'impie Hérode, l'impur et le criminel, et que le temps de sa mort était proche. Et Saint Jean se dit en lui-même : « Le père de celui-ci a tué mon père à cause de moi, parce « qu'il me réclamait de lui et ne m'a pas trouvé. Moi aussi je

⁽¹⁾ Ms. $\overline{\mathbf{n}}$ miacebuc. — (2) Ms. $\overline{\mathbf{n}}$ maiwt.

ежен Тмефми ите пабе пте пте от пте понт мпамаварное пит ошт птечт бвой зажи в сужимиос пни Же найшс акт паменріт пунрі ісже атвоовет вовити по онине же атsoober own cobe near it meann nie noe orpan norwi ne enish has nort norws he etentan and noum detactors nenge ine nge * Nothon autwhy nice nicopi sen nge ni- f. 132 vo этнатос етерфори михс отоо ачт ща пласевис прожис пепадин потой обмени рып рых Me now he eye nan an esi TCOIMI MHERCON Фн етероторт же прожне а псатанае моо оппечменос тирот пежая ппиманаргос гомпине Awon iko net iagos nrotes frein iana inenti ex noon min ctorwy early Enix H THOR OTOTO CIONY EXER OTYWDA хнащеркодіп жмої (1) ан ещтемірі поов півен етеопні

(1) Lisez MMOI.

donnerai mon sang pour la vérité de mon Seigneur Jésus Christ, pourque mon bienheureux père soit consolé, et vienne à ma rencontre en me disant : « Tu es le bien-venu, mon fils chéri. « Si j'ai été tué à cause de toi, voilà que toi aussi tu as été « tué à cause de la parole de vérité du Seigneur. Un seul nom « nous a tués tous deux, parceque c'est un même Dieu que « nous avons : Notre Seigneur Jésus Christ. »

* Ensuite, le vaillant dans le Seigneur, le puissant qui porte f. 132 vo le Christ, se leva, et alla auprès de l'impie Hérode et lui dit à la présence de tout le monde : « Hérode, il ne t'est pas permis de prendre la femme de ton frère.» (1)

Le maudit Hérode, dont Satan avait rempli tous les membres, dit au bienheureux Jean : « Qui es-tu, pour que tu viennes ici, « et me résistes en quoi que ce soit que je veux faire? Comme « je suis roi établi sur une contrée, tu ne pourras pas m'em-« pêcher de faire tout ce qui me plaît. Seulement apprendsC

⁽¹⁾ Matth. 14, 4; Marc. 6, 18.

Пуни матамог же поок игм те поок иширг пигм же акертой THOLORIT TOWN TOOSAS OGNOTIN THE HEM C MH HOOR AN HE иманине пшири плахаріае піотив піремторінні C панот ботев мпениот совити madiera mnegt esorn copen панит жен оди поов стачотищ санч * Thor se ie nenog 5 f. 133 ro MIERIAT AGI COPHI COOR OFO MILIPIT ET A HAIDT SOTE MIER-INT ANOR OW THASWIER MANN ASWARDS MICHOT EPOR thathir teme engoxoex muiutero watemixe or ne ethaliq дуероты ошу пое прошен эеп фф пипропромос мвантистие пте пхс отор нежач пирожие 2 ε ω πρω- 10 anc anyandwieh moi nai mor dai normor nui an ne adda ernacobt nui norwns neneo [™] прожис акшанши птабфе сенащинт пи потудом поот ежен пуорос пимарттрос со-

« moi qui tu es, ou de qui tu es le fils, pour que tu aies osé « venir en ma présence et me reprendre ainsi. N'es-tu pas « Jean, le fils du prêtre Zacharie de Torinei? (1) Est-ce que « mon père n'a pas tué ton père à cause de toi? Surtout (2) « n'a-t-il pas résisté à mon père dans quelque chose qu'il vou- « lait faire? »

f. 133 r^o

* « Maintenant, voilà que le sang de ton père est descendu « sur toi, et de même que mon père a tué ton père, moi aussi « je te tuerai, si j'en trouve l'occasion contre toi. Cependant « en attendant, je te livrerai aux angoisses de la prison, jusqu'à « ce que je sache ce que je te ferai. »

Le vaillant en Dieu, le précurseur et le baptiste du Christ de son côté répondit et dit à Hérode : « O Hérode, si tu me « tues, cette mort ne sera pas une mort pour moi, mais tu me « prépareras une vie éternelle. O Hérode, si tu m'enlèves la « tête, on me tressera une couronne glorieuse à cause du chœur « des martyrs qui vient après moi. O criminel! si tu me tues,

⁽¹⁾ Voyez F, Robinson 190. — Luc. 1. 39. Le traducteur copte de Luc. considère δρεινήν comme un nom propre de lieu.

⁽²⁾ Je ne trouve guère de sens convenable pour μαλιστα. = surtout? comme p. 37, 2.

nnor menencui The detachment armanage and that майста сове ин соотав сонног мененсы же отні -чэви эт рио эт ристини пот пот пот пот поставить в ронавий фина тарттесов миечешма нем печеноч митепос па≥ам 5 panomor ar howare * agoporamoni milatior iwannie negoty f. 133 vo **Еништено Ефма** пин етсопо тирог **А**ттаме он етсооторт ептурым ненео прымлас Же а піпараномос прытис ототі мпіатіос ішанине єпіщтеко асращі ємащи отор асфражреж пиесияжог сориг ежид есжиммос ZE THOT & HAXAXI T рамя инпортант ідган орго схіжаня індер о наг асотырн тфн етогжен піщтено есжытнос же фаг же родаш птокэ тэ имиди ибо кхаэнт эмбани роджатам энилами шидэшрэтп томяэтп тифрэтп эшпим Joinou grotori muiманаргос гованине епіма етсафоти пте піщтено отор начмин 5 свой не жен печтыво мписосот нем пистыро суфо сфф ообрант тепрати ото тиснанитечдос Мененса отмиш

« je me réjouirai, surtout à cause des Saints qui viennent après « moi, parce que quand j'aurai donné mon sang pour la vérité « de mon Seigneur, mon Seigneur Jésus Christ de son côté « accordera son corps et son sang au genre d'Adam. »

Mais le criminel Hérode * fit saisir saint Jean pour le jeter f. 133 v° en prison à l'endroit de tous ceux qui sont enchaînés. On annonça à la maudite pour le feu éternel, Hérodiade, que l'impie Hérode avait jeté Saint Jean en prison. Elle s'en réjouit beaucoup et grinça des dents contre lui, disant : « Maintenant « mon ennemi est tombé entre mes mains, et je ferai de lui ce « qui me plaira. »

Après cela elle envoya à celui qui était préposé à la prison, disant : « Celui-ci, c.-à-d. Jean, garde-le bien! Ne laisse entrer « personne auprès de lui de peur qu'il ne s'enfuie et que tu « ne meures à sa place. » Or on jeta le bienheureux Jean dans l'endroit le plus profond de la prison. Et il perséverait dans ses prières jour et nuit, suppliant Dieu d'avoir pitié et d'avoir miséricorde de son peuple.

f. 134 г° же педоот ере платос люаппис * дотп (1) ехоти еплутено адушил пте педоот тилс ппрожис пласевис майдоп же педоот
мпедрам пем педорива пем теднодасте а пласевие прожис тра потматилоп епедмес жеп из пем педметстанос пем
педхлуархис пем пилу тирот пте фадлует то прожис плавнот байном амога плоду отым пленнас пе тпатенгратилы мпараномон етг оти ере платинон
сир евод пеже фсаманае етбажем иромага птесщера етсод
же таменрат пувра евбе от терадемса тооты птеседсой мог еро подпосожен псоопноту мого от потоевсо 10
есцом дый евод еплатинон да прожис петот диние тар 10

 $R\omega \dagger$ е $\infty\omega$ от тирот ере σ ос ∞ ес ере $\infty\omega$ ер ω от σ ен тесмн f. 134 v° е τ оо δ $\infty * отна йсенат ёнесаг исе<math>\dagger$ не поанниш \dagger й $\infty\omega$ рон \tilde{i} е \tilde{i}

ninimit ute tradides con nemay oroo is ninon agers epwor

f. 134 r° Après plusieurs jours pendant que Saint Jean * était enfermé dans la prison, arriva le jour de naissance de l'impie Hérode, ou plutôt le jour de ses pleurs, de son deuil et de son châtiment. L'impie Hérode fit un festin aux gens de sa maison et à ses grands, et à ses chiliarches et à tous les grands de la Galilée. (1)

O Hérode, l'athée, en vérité, plût à Dieu que les teignes eussent mangé tes os, avant que tu n'aies fait ce festin criminel!

Pendant que le festin se déroulait donc, la Satanesse impure, Hérodiade, dit à sa fille souillée : «Ma chère fille, pour-« quoi resteras-tu assise? leve-toi, pare-toi, mets sur toi des « onguents odoriferants, revêts-toi d'un habit léger, sors pour « le festin auprès d'Hérode ton père. Voilà qu'en effet les « grands de la Galilée boivent avec lui, et voilà que le vin les « domine. Tourne autour d'eux tous en dansant et en leur chanf. 134 v° « tant de ta douce voix » pourqu'ils voient ta beauté, te donnent

⁽¹⁾ Lisez orn.

⁽¹⁾ Matth. 14, 6; Marc 6, 21.

роби дого иншрэпи шой по фини пос гого эти роби тирот печонт плотпоч отор пте печмет бись отор ошв имато не эн тотитапр ртоти тоший питерепри педи Отор ацшантнот же от не ете отащу птатніч не птаїб ахос пац же кат йтахос птамат Погнон астыпс йже он етсооторт астрината ин ет а тесмат етбавем оопоен мишот etote especation Отоо асще нас ефоти епіма исю пте прожне піпарапомоє нем ин єфротев немац вен печжіпной етсоц отоо астосжее вен ототмонн пте піміаводос acpanay mnorpo nem nu esporeh nemay thpor sen fornor аухос нас вен отанаш же фи ётераерети пмоч фиат не ща тфащі птаметотро ж нос же он етсооторт асще в. 125 г° нас пхидем ща тесмат етбарем пежас нас же ареотиц

« de grands présents ou même que quelqu'un parmi les grands « te fasse la fiancée de son fils. Et Hérode lui-même, ton père, « quand il t'aura vue tandis que tu l'honores au milieu de tous « les grands, son cœur se réjouira et sa pensée s'enorgueillira « et tout ce que tu lui demanderas, il te le donnera avec joie. « Et s'il te demande : qu'est-ce que tu veux que je te donne « en cadeau? dis-lui: permets que je le dise à ma mère. »

Alors la maudite se leva, elle fit selon ce que sa mère impure lui avait ordonné de faire, et s'en alla dans la salle à boire d'Hérode l'impie et de ceux qui étaient assis avec lui dans son festin impur, et elle dansa avec une habileté diabolique. (r) A cause de cela elle plut au roi et à tous ses convives. Alors il lui dit avec serment : « Ce que tu me demanderas, je te le donnerai jusqu'à la moitié de mon royaume.» (2) Mais * la maudite s'en alla en toute hâte auprès de sa mère f. 135 r° impure et lui dit : « Que veux-tu que je lui demande? Voilà

⁽¹⁾ Il est sans doute question ici de gestes obscènes et provocants.

⁽²⁾ Matth. 14, 7; Marc 6, 23.

20 троот упасі мпатпуну отор птавштев тпахахі фанетутин пемні. Ноос эс пехас птесувері етсоу тпес- 5 рну же арібтіп птоту птафе пішанніс піречушис птецтніс пе ді отвінах. Отор пехе тесувері нас же тамат іс потро адшу пні птфаці птецметотро поо оти вре отшу птавретім птафе потримі. Отор пехе он етсроторт птесувері етсавем же бушп птеншді птафе траі (1) уметотро тнрс 10 табро паср от « бушп пооц птенха фанедоня днаодтен птоту тпотро птецтнічен тпеншт предушись потро птецтнічен тренці птафе пішанніс пірецущис да потро пехас пад же мон пні птафе пішанніс пірецущис ді отвінах потро же а педонт твар броу пем пн воротев

Celle-ci alors retourna auprès du roi et lui dit : « Donne-moi « la tête de Jean Baptiste sur un plateau. » Le roi fut contristé « et tous les convives avec lui. (3)

⁽¹⁾ Ms. noa1

[«] que mon père m'a promis tout ce que je lui demanderai « jusqu'à la moitié de son royaume. » (r)

Lorsque la maudite Hérodiade entendit cela, elle rugit comme une lionne, disant : «Aujourd'hui je me vengerai, et je tuerai « mon ennemi qui combat contre moi. » Et elle dit à sa fille impure comme elle : « Demande-lui la tête de Jean Baptiste et « qu'il te la donne sur un plateau. » (2) Et sa fille lui dit : « O ma « mère, voilà que le roi m'a promis la moitié de son royaume! « toi tu veux donc que je demande la tête d'un homme? »

Et la maudite dit à sa fille impure : « Si nous enlevons la f. 135 v° « tête à celui-là, le royaume entier sera nôtre. » Mais si nous « laissons celui-là en vie, il nous enlèvera d'auprès le roi, et « nous livrera de nouveau à ton père misérable. »

⁽¹⁾ Marc 6, 24. - (2) Matth. 14, 8; Marc 6. 24.

⁽³⁾ Matth. 14, 8; Marc 6, 25-26.

Ми всфоти ан типарапомос прф∞нс же миатекшри минратос пте тіверіос потро ппіршмеос же ммон-Koda PROXA HOME WOXIII Madieta epe nimerietanoe nem HOWHER TENTING HORS METOS SHYGEIKIYIN же бретенсеми мнетенсовы стошог нем нетенерног стсоп поок нем он етсоу живный нежен жил не мен поон стбажем уши ечуши ситнру (1) Адда пежач иже пістапредистис же себе піапащ же нем пи серотев немау адoraccaoni etnie nac oi orbinax * W hpware ninapanomoc f. 136 ro онь исклас сосртер жиних стануют вод пта поноpacie eteninami sai exen ninpoxpomoc nte ine nye тиетт же а підас теммат же отмиці тиетомот пса ф эхий эниэлагы изжэ кодэ тошратэ дан фиффи роглавратэ Aywat ebol on exen nye підас етмео пеншащі пем

Ne sais-tu pas, ô criminel Hérode, que, avant que tu n'aies prêté ce serment par la puissance de Tibère le roi des Romains, il ne t'était pas possible de le rétracter, surtout alors que les grands et les chiliarches t'ont entendu au moment où tu as juré.

Mais je pense que vous tramiez votre conseil mauvais entre vous, toi et celle qui est impure comme toi-même, avant que ne fut arrivé le jour de ta naissance impure (1)

Mais l'Evangéliste dit : « Or à cause des serments et des convives (2) il ordonna de la lui donner sur un plateau.

** O criminel Hérode, est-ce que ta langue ne se troublait f. 136 r° pas quand tu prononçais cette sentence amère contre le précurseur de Jésus-Christ? Mais je pense que cette langue a dit beaucoup de mal contre Dieu qui l'a faite; car de même qu'elle a rendu un arrêt contre le parent du Christ, elle a rendu un arrêt contre le Christ aussi; langue pleine d'amertume et lèvres

⁽¹⁾ Ms. ernpq. - En marge: wy par une main postérieure.

⁽¹⁾ Inintelligible. - (2) Matth. 14, 9; Marc 6, 26.

пісфотот стбажем наі стотнарокоот жен піхрим натбено nem spe Anigent natennot wa enco ная статертодиан ёжос же аблоті птафе мищфир мпіпатщебет ммні пенбс THE HTE MICHENWATUR (1) SE AQUE HAY ENIMTERO Doragagni mninapanonoc Hpwahe ewili ntade mninpoaponoc 5 eporab Iwannhe отор етацфинт ефоти сроч f. 136 v° nice nickenwhatwo equation entitled nonot expendicularly * Epe πεγμορτ κωτ επείο πφρητ ποτχλομ ονος ερε πείος οιακτιπ потын свод сове птотво птец паросній TIEGIOC SE IWANNIC AGNAT ENYWOOD THE HIATTEROC ETRWT EDOG ETPAMI 10 пемац же нацерфории не тпоттотво Мем пущрос пипрофитис же отпрофитис ошу пе шпотриф фиторос пимарттрос же аты птечафе об потриф Marche nem adoun we or ebod ne sen norvenoe Halac nem Ediceoc xe nagyh oi nimage owy ne mnor- 15

impures, lesquelles seront brûlées dans le feu inextinguible, et nourriture du ver sans repos éternellement, lesquelles ont osé dire: « enlevez la tête de l'ami du fiancé véritable notre Seigneur « Jésus-Christ. » Le bourreau alla donc dans la prison, selon l'ordre du criminel Hérode, pour enlever la tête du précurseur Saint Jean. Et s'étant approché de lui, le bourreau fut troublé en voyant la grande grâce qui était dans son visage * tandis que sa barbe entourait son visage comme une couronne, et que sa face projetait des rayons lumineux à cause de la pureté de sa virginité. Saint Jean vit le chœur des anges qui l'entouraient, se réjouissant avec lui de ce qu'il portait leur pureté; et le chœur des prophètes parce que lui aussi était prophète comme eux; (1) Abel et le chœur des martyrs parce qu'on lui avait enlevé la tête à lui aussi de même qu'à eux; Moyse et Aaron parce qu'il était de leur famille; Elie et Elisée parce qu'il

⁽¹⁾ sic.

⁽¹⁾ Matth. 14, 5; Marc 6, 15; Luc 9, 8.

put enixu orcoimi on te etacroxi nea naiac ete гезавей те есотом ета птечаре матечме пач спираче Huposponoe se aguar enai tupor etari newy errut paken imagree poge Agnar etaxapiae negiwt 5 статфон мпецемон (1) евой 91жен пітотер пте ні * манерщо- f. 137 го отщи свотав отор падсодсед пмод не сухыпмос этэ дий пэвоократэ эн точон дан падчо опишан фиониях Ran men anon arbooken coke neaxi гомм шиновать иф Тфм танши зг вкка Тф этй пинозити же и підінв пте фф фи сопашлі пфиові миносмое сенавовье ошу за потжа миносмое сове течnalin on Edicabet requar nactiont may IMMORIANTEM $30MM\omega \propto 29$ Xe ω orniate ntanexi ετασμαί βαροκ βεί

avait été dans le désert (t) lui aussi, comme eux, puisque c'était également une femme qui avait poursuivi Elie, c.-à-d. Jezabel, qui voulait lui enlever la tête jusqu'à ce qu'il s'en fût allé dans le désert. Le précurseur vit tous ceux-là, étant venus le prendre, l'entourant et se réjouissant avec lui. Il vit Zacharie son père dont le sang fut répandu sur les dégrés du * saint f. 137 r° autel, et il le consola disant : « Aie courage, mon fils ; car un « seul nom, celui d'Hérode, nous a tués tous deux. Et bien « que nous soyons tués pour la parole de verité de Dieu, voici « que le fils de Dieu que tu as annoncé en disant : voilà « l'agneau de Dieu qui enlèvera les péchés du monde, (2) sera « tué lui aussi pour le salut du monde à cause de son amour « pour les hommes. »

De nouveau Elisabeth sa mère le réconforta aussi en disant : (3) « O bienheureuses mes entrailles qui t'ont porté dans ma vieillesse

⁽¹⁾ sic; lisez probablement unequoq - (2) ne manque dans le ms.

⁽I) III Reg. 19, 4. — (2) Joh. 1, 29.

⁽³⁾ Le texte sa'idique insère ici de longues considérations sur le séjour de Saint Jean Baptiste dans le sein de sa mère, que pudiquement le rédacteur bohaïrique a omises.

таметьеддю нем пампоф етатщанотщи епіхи алмаси важен $\overline{\mathbb{F}}$ павот $\overline{\mathbb{F}}$ павот $\overline{\mathbb{F}}$ павот $\overline{\mathbb{F}}$ павот $\overline{\mathbb{F}}$ павот $\overline{\mathbb{F}}$ павот $\overline{\mathbb{F}}$ отор ет а $\overline{\mathbb{F}}$ ней ней ней ней $\overline{\mathbb{F}}$ посмощ езоовеч $\overline{\mathbb{F}}$ пароєнос оду асфит ехимі ней ней $\overline{\mathbb{F}}$ посмощ езоовеч $\overline{\mathbb{F}}$ пароєнос оду асфит ехимі

f. 137 v° Отод ете тпе нрожне жему аджотев ппиотжи падоот * 5
тпрот етжен внодеем нем нести тнрот сове пус Отод
етадно тсон дон ёхоовен агодн агфот неман епураде еног
пнотжи же ппе прожне жемн птедхоовен Отод тинни
етмощи неман ди пураде ура уха сома ехрни птеноомет

Тнот же амот птенмтон жмон зен флетотро пте фн но етанфилс пад нте п $\overline{\chi}$ с отор птенсі зен педатавон евмни евой ща енер Підтіос же іманнис етадсютем ёнаї тирот адотнод пже педрит отор адвейнй пже педппа адамоні жинищ піды пте тедафе зен педжіх жмін жмод аденд ежен педро отор адрігд ежен педней адотощи жиено $\overline{\sigma}$ 15

« et mes mamelles qui t'ont nourri! (1) Car je t'ai enfanté
« 6 mois avant que Marie, la vierge et ma parente, n'enfentât
« le Fils de Dieu au monde, notre Seigneur Jésus-Christ. Et
« comme Hérode cherchait le Christ, voulant Le tuer, la vierge
« Le prit, s'enfuit en Egypte, et comme Hérode ne Le trouvait
f. 137 v° « point, il tua tous les petits enfants * qui étaient à Bethléem
« et tous ses confins, à cause du Christ. Et comme il te cher« chait toi aussi pour te tuer, je t'ai pris, je me suis enfuie
« avec toi, qui étais tout petit, au désert, de peur qu'Hérode
« ne t'ait trouvé et tué. Et je n'ai pas cessé de marcher avec
« toi au désert, jusqu'à ce que j'eusse déposé mon corps et
« que tu ne m'eusses ensevelie. Maintenant donc viens, repose« toi dans le royaume de Celui que tu as baptisé, Jésus-Christ,
« et rassasie-toi de ses biens qui demeurent éternellement. »

Quand saint Jean eut entendu tout cela, son cœur se remplit de joie et son esprit se réjouit. Il prit la longue chevelure de sa tête entre ses mains, lui-même la ramena sur sa figure et se

⁽I) Joh. I, 29.

C

а пушрос пилаченос нем німарторос тирот врас-Fooras патесов птечманаріа мутун * пісненшлатыр же ачоготі f. 138 го птечаре от півтах аденс адтніс прадот стоавем мпемво рамэн дэтодтэ тодит функты мэн одчопт ; ни такият поднион поппідін несте ни эпи THE HOTхапиди по нхээ эогапи эфе жибе жен жен пивинах эшенка нов мотон гахичон Тнафи обитони тирот птосе зап эпенти вы тамат пентирот посе езопи пом от потаврон птатите нас егаммос нас вен отращи

jeta à genoux et adora Notre Seigneur Jésus-Christ. Et le bourreau le frappa (1) du glaive et enleva sa tête sainte. Et le chœur des anges et de tous les Martyrs accueillit son âme bienheureuse.

* Le bourreau jeta sa tête sur le plateau, l'emporta et la f. 138 rº donna à la fille impure en la présence du roi et de tous les grands, ses convives. (2)

Quoi! est-ce que le cœur de ceux qui étaient présents dans ce festin mauvais ne se troubla pas, lorsqu'ils virent la tête du Saint posée sur le plateau devant eux comme quelque chose à manger? Certes, en vérité.

La fille sans Dieu se réjouit et dit au bourreau : « Donne-moi « la tête de mon ennemi et de celui de ma mère, que je la lui « offre comme un cadeau, que je la lui donne en lui disant avec « joie : ma mère chérie, voici le salaire de ma danse après que

⁽¹⁾ Le verbe your doit bien avoir ici le sens de « frapper » comme l'a dit avec quelque hésitation M. KABIS (Zeitschrift für Agyptische Sprache, 1876, p. 22). Probablement c'est la forme bohaïrique du sa'idique wowse. Le texte sa'idique que le bohaïrique suit ici très fidèlement, lit : aqpaorq (Rossi, l. c. p. 62b) qui sans aucun doute signifie « frapper ».

⁽²⁾ Le synaxaire (2º Toth., P. O. I. p. 227. 228) ajoute que « la tête sacrée s'envola d'entre leurs mains, et criait en l'air : Il ne t'est pas permis de prendre la femme de ton frère. »

Tamenpit mmar ic phexe mnasocsec (1) sen uxinopiсштем пси вен ошв півен пс тафе мпенхахі аітніс Exput Enexix lotton Troigs notion xixens that примлае не тееннотила стомот ото пипонирон а намайодос Ic on etapewal ategade * ete iwannic ne 5 ocone ne Ebol фенэн вишия эогтян ран иншинаба oros sen thasthe sque is the tenant to in the state of the front from эомод годий рын инфирать нфи рожье иномря epe nix rianic theor nenopanion ca orinan nem ca жаби жон еджен отищ фиот вре нібностолос мощі п Tea nye evol nevinades poe had epe iwannie on sen tormit эт эт эт таммэтэ тоб финит пирофарра омооных ртыр готтэ теммат втог ошту жен пагносмос ечерфории омф писитима пте тфе отоо ефма пиможе

O Hérodiade! voilà que le diable t'a accompli ton mauvais et impur désir. Voilà que pour celui à qui tu as enlevé la f. 138 v° tête, * c.-à-d. à Jean, tu seras la cause de la vie éternelle. Et dans la seconde venue du Fils de Dieu, tu verras celui à qui tu as enlevé la tête, marchant devant Celui dont il fut le précurseur, tandis que, toutes les puissances célestes étant à sa droite et à sa gauche, Lui-même sera dans une grande gloire, que les apôtres marcheront après le Christ comme participant à son trône, et que Jean aussi sera au milieu d'eux revêtu de cette grande gloire de Jésus-Christ, (1) au lieu de ces crins de chameau dont il était revêtu en ce monde, il portera aussi les ornements du ciel, et au lieu des ceintures de cuir dont il ceignait ses reins en ce monde, il revêtira plutôt maintenant l'étole de lumière des anges.

⁽¹⁾ Une main moderne a écrit x au-dessus du second o.

[«] je t'ai obéi en toute chose. Voici la tête de notre ennemi, je la « remets entre tes mains. Pour le reste, fais-en comme tu veux. »

⁽¹⁾ ovog semble indiquer l'apodose comme 130 ro.

THE ETHER EXEL TELETIS SER HAIROCMOC EJEONO OWY THOT пфетоди потшин пте платтедос бен птероот теспафоли enirocmoc they sen orezorcia mnantorpatweikh птецфиевью мпютаі * пютаї ката підвногі стацаїтот фен пі- в. 139 го 5 ROCMOC TTE RESHARES TTE HETOWOT Ніфтун мен пте піречephobi censenor enymi sen ament acethitor esorn enorсшма пнесоп исебол ератот жен отоот нем отний исоертер этп линдин кодо обмент шоши мен иншип окожто дать фотпын фотпына повредин HILTYII SE OWOT о пте ніфині етинот свой жен німанцішні ненфаніон неетигтот он ехоти спотешма псебог сратот епівима пте пупрі тоб тилито мэн бикэвто мэн имадто нем отниць тобот Hipegeprobi men expini sen ovenwayi epe niomni on івопредений вичьти пеже імір Andwe epe oron oron (1) -thm no nexel thappend tham now or and now the third the космос Отиот поми супат епециири пречернови сурими * f. 139 vo сурги офу немат отмат серги сове тесщерь отсои сурги

(1) sic. Ms.

Au jour où il jugera le monde entier dans une puissance toute puissante, et qu'il rendra à * chacun selon les œuvres f. 139 ro qu'il aura faites en ce monde, soit bonnes soit mauvaises, que les âmes des pécheurs d'un côté, seront retirées de l'enfer, et seront rendues de nouveau à leur corps, et se trouveront debout dans la crainte et dans une grande terreur, revêtues de honte et de confusion devant le tribunal du juge juste, Dieu tout-puissant, que les âmes des justes au contraire, sortant des demeures célestes, seront rendues aussi à leurs corps, et se trouveront debout au tribunal du Fils de Dieu, étant dans la joie et la réjouissance et une grande gloire, que les pécheurs d'un côté pleureront avec amertume, tandis que les justes aussi pleureront sur la foule des pécheurs, en un mot, qu'il y aura de grandes lamentations telles qu'il n'y en a pas eu, depuis le commencement du monde, que le père juste, voyant son fils pécheur pleurer, * pleurera avec lui, que la mère pleurera à cause f. 139 vo еөбе педсоп отщфир едрімі еөбе педшфир апад апаше ере пісшіт тиру пте †метримі єт а $\overline{\phi}$ † ваміоу рімі евоти веп поо піпотернот іте вмні їте редернові доіпоп пво оші $\overline{\omega}$ при ісо вна етороторт пем теспещері етольем мінесри тетеппапат єфи етаретеп $\overline{\omega}$ і птед $\overline{\phi}$ е ете пілоїоє ішапіпе 5 пібаптістис пе отор піпрохромос пте п $\overline{\chi}$ е ін \overline{c} ере отпіщ \overline{c} пібаптістис пе отор піпрохромос пте п $\overline{\chi}$ е ін \overline{c} ере отпіщ \overline{c} п $\overline{\chi}$ е мфри потинмфаситос ед \overline{c} 0 ерату епедпатщей ет ере педо ероти ії фри потину пкий псоп веп педотипі

Отор оп едерфоріп потмну $\overline{n}\chi$ дом $\overline{\epsilon}$ те паі пе \overline{n}_1 10 * 00 от 1 $\overline{\tau}$ евве флетпарвенос пімар $\overline{\epsilon}$ фа флетпрофитне пе \overline{n}_1 140 \overline{r}_2 * пімар $\overline{\epsilon}$ фа флетпро $\overline{\tau}$ фа флетречфомс пе пімар $\overline{\epsilon}$ фа флетречфомс пе пімар $\overline{\epsilon}$ фа флеторос $\overline{\tau}$ фа флетмарттрос $\overline{\tau}$ пе * Ми терарімі ап вен отпіуф \overline{n} рімі еденуаці $\overline{\epsilon}$ мацю 13

de sa fille, que le frère pleurera à cause de son frère, que l'ami pleurera à cause de son ami, en un mot, quand toute la création de l'humanité que Dieu a faite, pleurera chacun devant la face de l'autre, soit juste soit pécheur, alors toi aussi, ô Hérodiade laquelle est maudite ainsi que sa fille, impure comme elle - vous verrez celui à qui vous avez enlevé la tête, c.-à-d. Saint Jean Baptiste le précurseur de Jésus-Christ, tandis qu'une grande gloire l'environnera, et qu'il se trouvera debout auprès de son ami véritable Notre Seigneur Jésus-Christ, comme un paranymphe, qui se trouve debout devant son époux, tandis que sa face brillera bien plus que le soleil dans sa splendeur et qu'il portera aussi plusieurs couronnes qui sont : la première à cause de sa virginité; la f. 140 r° seconde celle de sa qualité de prophète; * la troisième celle de sa qualité de précurseur; la quatrième celle de sa qualité d'homme du désert; la cinquième celle de sa qualité de baptiseur; la sixième celle de sa qualité de parent du Christ; la septième celle du martyre.

Ne pleureras-tu pas avec beaucoup de larmes très amères? et ne diras-tu pas au milieu des soupirs et de tes pleurs :

Otog ntexoc sen orgidoom sen nepimi xe otoi nhi anon sa tradenupoc coore oron niben xe ornobi ham mmain πφτ πται se τηρε wareqt nay ππαι nimt πωον ππαι put тошот Бимонарапт фин нат пратапт то эдоэ ехоти епал атгос пте фф отор етбось Емаци or The nalac epyent That soc ebol hanty we not the hitabe Turox tank shedgenk to saes asking to solo solo solo in the same exen take mil * npoxponoe of nibinax sen oanbal nat- f. 140 vo мин тар не етагоротый птечафе еводогтен Tamebi excoold what old anon ou he explosived eni Anon se w tradenupoc trasporu orog ntaxoc Же Жпірн тетареріту єпіштено йте паі носмос се-15 ntegape evorab gi orbinax sen ordinxone cenagiori une-

« Malheur à moi, moi la plus malheureuse de tous, parce que « combien grand est le péché que j'ai commis, en faisant enlever « la tête de ce saint qui est ainsi (1) honoré par Dieu, jusqu'à « lui donner cette grande gloire de cette façon? Pourquoi ne « suis-je pas morte avant que je n'eusse commis ce grand mé-« fait envers ce saint de Dieu, qui est très élevé? Pourquoi est-ce « que ma langue n'est pas devenue la proie des vers avant que « je n'eusse dit avec elle : donne-moi la tête de ce saint sur « un plateau? Pourquoi ne suis-je pas devenue aveugle avant « que je n'eusse contemplé la tête du * précurseur sur le pla- f. 140 v° « teau, avec des yeux impudents? C'est moi en effet qui ai fait « enlever sa tête par le moyen de ma fille qui est maudite « comme moi; et c'est moi encore qui l'ai fait jeter en prison. » Moi, ô malheureuse, je te répondrai et je te dirai : « De même « que tu l'as jeté dans la prison de ce monde, tu seras jetée « aussi dans la prison de l'enfer. Et de même que tu as de-« mandé sa tête sainte sur un plateau iniquement, on jettera

⁽¹⁾ ntai se tupe : sa'idicisme très fréquent chez Schenouti. Coptica I.

PTATIOC MMATATY

coma they entrem mattens wa enes пе етаревоовеч поо ош т талепшрос етбавем сенаршно нем несома жен фтеенна пте піхром наточно птештүн фреметі т он етсооторт же аребро епімінеос бен пжін-Онппе и печжом сеерошь беп печсыма 5 pomm detweed f. 141 ro sen ni * maptopion etathoty nay gizen nhagi nima etatxw мпецатмфанон понту нем на едисеос пипрофитис отор ечерomot unitado novon niben etwoni sen Tabi niben oroo egepbonoin Toron niben ersen anarkh niben armantgo epog пабс піпрофитис отор піпрохромос мваптістис (1) отор пі- 10 пароеное отор пімарттрое пте пус Ката фрит етсмоти ntametacoeniic mmin mmoi anor sa niedaxictoc anor otragi

O mon Seigneur, prophète, et précurseur et baptiste, et vierge et martyr du Christ, de même que je connais ma propre infirmité, moi le dernier de tous, moi poussière et

⁽¹⁾ Ms. пвапистис.

[«] ton corps entier dans le feu inextinguible jusqu'à l'éternité. « C'est le saint seul que tu as tué; mais toi, ô malheureuse « impure, on brûlera ton âme et ton corps dans la Géhenne « du feu inextinguible. Tu as pensé, ô maudite, que tu avais « vaincu le juste en le tuant : voici que sa puissance opère par f. 141 rº « son corps dans le * martyrium qu'on lui a bâti sur la terre « où l'on a déposé ses reliques avec celles du prophète Elisée, (1) « et où il accorde la guérison à tous ceux qui souffrent de « n'importe quelle infirmité, et vient en aide à tous ceux qui « se trouvent dans quelque nécessité, s'ils viennent le prier. » (2)

⁽¹⁾ Le texte sa'idique est ici plus précis. Il nomme expressément le patriarche Théophile comme fondateur de l'église (Rossi I. c., p. 65, feuillet M. 6, et p. 104). L'histoire de la fondation de cette église nous est transmise par divers documents: ZOEGA nº CLX; CRUM, Catalogue Brit. Museum, nº 323; Synaxaire, 18 Babeh et le 10 Bauneh; Histoire des Patriarches P. O. I, p. 426; Makrizi, ed. WÜSTENFELD, 77, 142. Cfr. encore RENAUDOT, Historia Patriarcharum 92, 105; AMÉLINEAU, Géographie 33 s.; LI.

⁽²⁾ Ici finit le Ms. de Turin.

нем отнермі пафрен піжінеречноміалін птекметніш ет-Rata naipht on teworn se muon ohi nhac neapy пашженжон есажі едапкотжі жен пекенкшміон етбосі адда фат жматату не степеретін ммоч йтоти соренерпресветін 5 eophi $\overline{\epsilon}\infty$ wh hem hendroc thry * hropen the $\overline{\epsilon}$ trangum hay $\overline{\epsilon}$ nro- f. 141 v^o The orog mnposponoe orog mantiethe (1) nenge orog пеппот отор пепсытир ит пус воречеромот пап мпуш ввой пте неннови отор птечерхаризесте потрирнин нем отакапн патметщов езотп епепennancia coorab о ернот пем отпар сутажрнотт же фагмматату пе тепоеджбоор птечантен немпща псытем етечеми етоодж отор мманарій етеммат же амшіні рарої пн етсмаршотт пте панит поментания принять помента потен тнатаводи миносмос дал есещопи ефреперпемища 5 жмос еводолтен піомот нем німетщенонт нем фметматроми nte neuve orog nen * nort orog nencuth inc neve Dai f. 142 ro

cendres, pour la louange de ta sublime grandeur, de même aussi je sais qu'aucune langue de chair ne pourra dire quelque peu dans tes éloges sublimes. Mais nous te demandons seulement que tu sois ambassadeur pour nous et pour notre peuple tout entier * auprès de Celui dont tu as été le prophète et le f. 141 v° précurseur et le baptiste, notre Seigneur et notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ, afin qu'il nous accorde la rémission de nos péchés, et qu'il accorde la paix à sa sainte église, et une charité sincère mutuelle, et une foi ferme, parce que celui-là seul est notre espérance, et afin qu'il nous rende dignes d'entendre cette voix douce et bénie : «Venez à moi, bénis de mon « Père, prenez possession du royaume qui vous a été préparé depuis la fondation du monde. » (1) Puissions-nous en devenir dignes par la grâce et la miséricorde, et l'amour des hommes, de notre Seigneur et de notre * Dieu et de notre Sauveur f. 142 r°

⁽¹⁾ Ms. пваптистис.

⁽¹⁾ Matth. 25, 34.

ete ebodoitoty epe wor niben nem taio niben nem npochothet niben epnpeni memay nem ninha eoorab npeytanso oroo nomoorcioc nemay thor nem heror niben nem wa eneo hte nieneo thoor amni

 $n\overline{\sigma c}$ has merbor xahl hte matos amhn.

f. 142 v° † зен фран тфішт нем пішнрі нем пінна свотав тріас свотав помоотсіос фаі тар не пеннот тенщемці ммоц апон за піхрістіанос адішті пхе паі шеперфмет пте наі атіон пхим пті еводоітотот ппенмаінот тіот паішт фідов[еос] паішт захаріас наішт хотрот паішт манарі пецсон потщирі ната сарз ніот ммонахос пте птопос мпенішт пхінеос піпіщт авва манарі пенщирі мпатінон мпіманаріос паішт фідовеос пте авраам пнотхі піремедмі на(та) тотпатріс атщопц еводжен (п)отвісі піхіон аттніц евотн ефатіа неннянсіа пте пенішт ебт авва манарі пте щінт патапн сіхен потфтхн тептоо і ерштен за отон півен евнаш п(знту)...

Jésus-Christ, par qui convient toute gloire et tout honneur et toute adoration, au Père avec Lui et au Saint-Esprit vivificateur et consubstantiel avec Lui, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle de tous les siècles. Ainsi soit-il!

Subscription: Seigneur aie pitié de ton serviteur Chail, fils de Matoi. Ainsi soit-il!

f. 142 v° † Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit, Trinité Sainte consubstantielle — car c'est là notre Dieu que nous servons, nous les chrétiens — a été fait ce souvenir (qui est) ce saint livre de lecture, par nos pères aimant Dieu : mon père Philothée, mon père Zacharie, mon père Touroti, mon père Macaire son frère, leurs fils selon la chair, moines du topos de notre père juste, le grand abba Macaire, fils spirituels de mon bienheureux père Philothée, fils d'Abraam le petit, gens d'Elmi selon leur patrie. Ils l'ont acheté de leurs propres travaux, et l'ont donné à la sainte église de notre saint père abba Macaire de Schiët comme don pour leurs âmes. Nous demandons à quiconque y lira . . .

Sermon de Benjamin sur les Noces de Cana.

Nous empruntons le texte de ce sermon au Ms. Copte Vatic. LXVII, où il occupe les feuillets 9 r°—33 v°. L'écriture est bien soignée. En marge, quelques arabesques. Le texte est divisé en périodes. Les petites pauses sont indiquées par le signe > en encre rouge, et les pauses finales par < ~ jusqu'au f. 16; après ce f. par < . Le n à la fin de la ligne est toujours indiqué par — . Dans la marge supérieure : quelques « probationes pennae » sous forme d'invocations. Nous n'en avons indiqué que les principales.

Le sermon peut se diviser en deux parties. Dans la première partie l'orateur commente le texte biblique (Joh. 2, 1—11); dans la seconde il raconte deux « histoires ». Comme commentateur Benjamin n'est pas tout-à-fait sans mérite.

Le texte bohaïrique ne semble pas être le texte original. L'omission de ep- devant les verbes grecs, la desinence de ces mêmes verbes grecs ressemblant à la forme impérative plutôt qu'à la forme infinitive, l'emploi de certains mots inusités en bohaïrique, indiquent plutôt une origine sa'idique. Les citations bibliques, sans suivre un texte en particulier, sont plutôt un mélange de leçons bohaïriques et sa'idiques.

Benjamin, 38º patriarche d'Alexandrie, occupa le siège de St. Marc de 620 à 659. Issu d'une famille fort riche, il se retira encore assez jeune dans le désert pour y suivre son goût

pour la prière et les exercices de piété. Il y eut comme maître l'abba Théonas. Bientôt il se fit remarquer par son esprit de prière, ses jeûnes, l'austérité et la chasteté de sa vie. Appelé à la curie du patriarche Andronique, il y fut bientôt ordonné prêtre, et réussit si bien à se captiver la bienveillance du patriarche que celui-ci, avant de mourir, le désigna comme son successeur sur le siège de St. Marc. Les débuts du nouveau patriarche furent des plus difficiles. L'Egypte en lutte aux compétitions simultanées des Grecs, des Perses et des Arabes avait passé des mains d'un oppresseur à l'autre. Par les guerres continuelles le pays était devenu un monceau de ruines. Du côté politique en peu d'années l'Egypte avait changé trois fois de maître. Tour à tour elle fut occupée par les armées de Chosroès, par Héraclius et par les Arabes; et cette dernière occupation fut définitive. La guerre fut bientôt suivie d'une famine terrible, qui enleva de la population ce que la guerre n'avait pas exterminé. Toutes ces calamités eurent des effets fâcheux sur la situation religieuse. La plupart des églises avaient été détruites, les monastères pillés, le clergé dispersé, les moines expulsés, torturés et massacrés. Le peuple sous l'empire de la crainte et de la terreur avait suivi en foule, pasteurs en tête, la foi de ses oppresseurs; tour à tour il devint Melkite ou Chalcédonien, monophysite, ou sectateur du nouveau prophète. Malgré les calamités temporelles qui pesaient sur l'Égypte, les querelles religieuses n'y avaient rien perdu de leur acuité. Le « tome » de Léon fut béni par les uns, maudit par les autres. Les moines surtout n'étaient pas les moins violents. La nomination par Héraclius d'un patriarche Melkite à Alexandrie, vint encore rendre la situation de Benjamin plus critique. C'était Cyrus évêque de Phasis, qui en même temps que la dignité patriarchale, reçut des mains de l'empereur le pouvoir civil comme gouverneur de l'Égypte. A peine monté sur le trône de St. Marc, il donna dans les vues du monothélisme. Le gouvernement de Cyrus ne laissa pas un trop bon souvenir chez

les historiens coptes et arabes. C'est probablement lui que les historiens arabes ont désigné sous le nom de المقوقس ou nnary 10c chez les Coptes. (1) Benjamin n'était pas en état de lutter contre ce puissant compétiteur. Obligé d'aller en exil, il quitta le siège d'Alexandrie, donna ordre à ses évêques de se soustraire par la fuite à la persécution, et alla lui-même se réfugier dans un petit monastère du désert de l'Égypte supérieure. Il y resta dix ans jusqu'à ce qu'enfin les Arabes vinrent et chassèrent les Grecs de l'Égypte. Amr rappella Benjamin, et voyant dans Cyrus un représentant de l'autorité de Constantinople, il le destitua de sa dignité de patriarche et de ses fonctions de gouverneur. Les historiens arabes racontent que Cyrus se suicida en suçant le chaton d'une bague empoisonnée. Benjamin, muni d'un sauf-conduit de son nouveau maître, rentra triomphalement dans sa ville épiscopale. La conquête arabe avait donné une paix relative à ce malheureux pays. Benjamin en profita pour rebâtir les églises et les monastères en ruine. Il porta un grand soin à la réforme de son clergé, et se montra d'une sévérité qui pourrait sembler excessive, à l'égard de ses prêtres qui, par faiblesse, avaient renié leur foi. (2)

Il mourut le 8 de Tobi 659, et est vénéré par l'église copte et l'église abyssine comme un saint. Le synaxaire copto-arabe et le synaxaire éthiopien donnent sa fête le jour de sa mort, le 8 de Tobi.

Les quelques détails de la vie de Benjamin que nous venons de donner, seront nécessaires à l'intelligence des deux « histoires » de la seconde partie de notre sermon.

⁽¹⁾ Cfr. A. J. BUTLER: « On the identity of Al-Mukoukis of Egypt ». Trans. of Soc. of Bibl. Arch. 1901.

⁽²⁾ Cf. E. AMÉLINEAU, Fragments coptes. Journal asiatique 1888, XII, p. 368—371.

Sermon de Benjamin sur les Noces de Cana.

Vat. LXVII f. 9 r°

Othoroc eagraphol π is nember to be nigor etaggioni sen thana ate tradidea

вен отогрини пте фф амии.

тстино і пінапесшот те етрифа (1) пінесшот мен пінамоні 5 ммон ептн ∞ едошот понтот маддоп ∞ ефаі мматату ап пе адда ещан ∞ емс (2) єршот оп еттшоти ма тетфи мпіотшп \mathbf{m} же піот \mathbf{m} ат етеннот поеї емоті єпіма єре пієсшот понту

Vat. LXVII *Sermon que prononça notre Saint Père, porteur de l'Esprit, f. 9 r° abba Benjamin, archevêque d'Alexandrie, au sujet des noces qui eurent lieu à Cana de Galilée.

Dans la paix de Dieu. Ainsi soit-il.

Il est l'habitude des pasteurs de paître les brebis dans les prairies où il n'y a pas de mauvaises herbes. Et non seulement cela, mais tu trouveras aussi qu'ils se font un devoir de supporter le loup de peur qu'en les laissant endormies, (les loups) n'entrent dans l'endroit où sont les brebis et emportent l'une d'elles.

⁽¹⁾ Forme sa'idique. En bohairique les verbes grecs sont toujours précédés de ep- et se trouvent à l'infinitif. En sa'idique on omet ep- et le verbe a une forme qui est semblable à l'impératif. Cfr. Mallon, Grammaire Copte², § 229; G. STEINDORFF, Koptische Grammatik ² § 266.

⁽²⁾ Le pronom neutre est employé ici pléonastiquement. Cfr. L. STERN, Kopt. Gramm., § 497; STEINDORFF, § 196.

nceowhem notal ehol nontor * watepenorathere on f. 9 vo епрео ершот жен пістиро сове тепівотди ппісоні стошот же ппотошлем Евой понтот сен отметаттасо наю тоор насинот ката тпараччей писто теперспот-5 mazecee etgo ept nenor niben espegapeg epon den niпарт соотож пте пептот соотав doanacioe nem alezanspoc nem expiddoc thami etwem orog natpiri sen nitopnin str busos Orog aterenepenoragin (1) eapeg ерштен еводоа потшищ етошот пімлаводос нем печмемши 10 Mnonhpon anon nemwten (2) ercon Пісофос вен печсажі пипаровное исжен вужен опежи пте течмат пинин василюс niben pai ne mpph tunialialian fudem en iad niben

*Ils s'appliquent aussi à les garder pendant la nuit à cause f. 9 v° des machinations des voleurs mauvais, de peur qu'ils n'en ravissent sans pitié. Nous aussi, mes pères et mes frères, d'après l'ordre de nos pères, nous nous appliquons à prier Dieu en tout temps, pourqu'il nous conserve dans la foi saine de nos Saints Pères Athanase (1) et Alexandre (2) et Cyrille, (3) la balance juste et qui ne décline pas dans les dogmes de la foi, et pour que vous vous appliquiez à vous garder des loups mauvais : le diable et ses démons mauvais, moi et vous à la fois.

Le sage dans ses paroles, l'homme vierge depuis le sein de sa mère, le grand Basile, dit dans un de ses discours : « Comme « le soleil qui remplit tous les lieux, ainsi aussi le diable rem-« plit tous les lieux.»

⁽¹⁾ L'auteur emploie indifféremment la forme active enormazin, et passive o'normazecoe. Cfr. quelques lignes plus haut.

⁽²⁾ anon nem semble être une locution sa'idique.

⁽¹⁾ Athanase, 20° patriarche d'Alexandrie 326-373. Il eut à lutter contre Arius.

⁽²⁾ Alexandre, 19^e patriarche d'Alexandrie 312—326. Il se distingua dans la lutte contre Arius. Il présida le concile de Nicée.

⁽³⁾ Cyrille, 24e patriarche 412-444. Il lutta contre Nestorius.

Notion mapenepenorsatin expense show Eneuropae adda f. 10 ro mapenhotten esphi exen ninpohimenon htenoi * apyh epoq Тшоти воры ш піпаровное воотав отоо півтаччейістис підофодивляння птені тенін форматі поповоди род пэтотіовинэтэ нф пэк помм COTEM W MIRAGE MMAI- 5 энпивыї эочововений іжьопен нев петшмен іжьопедвиени Ітон птетент евобоен наг ма соотав птетенще птотаг птотаг тошотэ тішмрэп пэк MTETENTARO MINH ETATETENCOTEM (1) сштем птентри птентрео ени етат всвы пан вршот щансьтем птентрі пин ётансовмог її кадыс ансытем щансютем птенутемірі пин етансофмор ащ не непонор же гой филого вкур пон потомы коно помы пнина сомбоэна поото не же мнентрі пин етансовмот 4334

коттен ежен пипронименон стоит фф нем инефотав птач 15

Au reste, appliquons-nous à fuir ses embûches. Mais revenons f. 10 rº à notre sujet, et * commençons-le! Lève-toi, ô vierge saint et évangéliste, théologien Jean, viens au milieu de nous aujourd'hui et donne-nous pleine conviction de ce que nous allons commencer. Écoutez, ô peuple aimant Dieu. Ne vous parlons pas avec les paroles du théologien Jean, pour que vous sortiez de ce lieu saint, que vous alliez chacun dans sa voie mauvaise, que vous perdiez ce que vous avez entendu, et que chacun retourne vers sa voie mauvaise! Mais écoutons, mettons en pratique et conservons ce qui nous a été enseigné. Si nous écoutons et mettons en pratique ce que nous écoutons, alors nous avons écouté de la bonne façon. Si nous écoutons et ne mettons pas en pratique ce que nous avons entendu, quelle utilité y a-t-il d'avoir écouté! Bien plus, nous n'en aurons aucune utilité, mais ce sera un grand dommage de ne pas mettre en pratique ce que nous avons entendu. Mais revenons à notre sujet pour la gloire de Dieu et de ses saints.

⁽I) Ms. et atencotem.

* жен пімар ї пероот а отроп щыпі жен ттапа пте фталі- г. 10 v''
лей отор паре омат пінс ммат атошрем пінс ршу пем а
печмаонтне єпіроп — таі піщ піщфиры паре омат
пінс ммат пехач рара есммат еове от есммат еове
гщемці мпіроп естрі ммоч пем піріомі тирот — мштене
тар еомощі (1) жахшот (2) ппіршотт еісахі єпа пні мпісл
маріам (3) рше есмощі жахшот пійріомі пем песнемнем
адла хпахос пні же ере омат пінс ммат пщорп

алла хнажос пні же ере омат пінс ммат пщорп пінт еобе от апон фароспос етерооп еобе фаі атершорп поадмес есевте підвноті ето ехотп епідоп ща пінт робе фаі ат-

* Le troisième jour il se fit des noces à Cana de Galilée et f. 10 v° la mère de Jésus était là. Jésus fut aussi convié aux noces avec ses disciples. (1) O cette grande chose admirable! La mère de Jésus était là, dit-il. Mais elle était là, pourquoi? Elle était là pour le service du festin nuptial qu'elle faisait avec toutes les femmes.

Moyse en effet marchait devant les hommes, je veux dire ceux de la maison d'Israël. Mariam aussi marchait devant les femmes avec son tambourin. (2)

Mais tu me diras : « Pourquoi Marie était-elle là avant Jésus ? » Je vais te persuader, ô mon ami. Quoi donc? n'étaient-ils pas de la famille de la Vierge ceux qui célébraient les noces? A cause de cela on l'avait invitée d'abord pour préparer les choses qui sont nécessaires au festin nuptial, jusqu'à l'heure où les hommes se réuniraient. Vous savez aussi que ce sont les femmes

⁽¹⁾ Il faut probablement lire eqmous. Comparez ecmous dans le second membre de cette phrase.

⁽²⁾ Le Ms. porte Δαχως. Il faut évidemment lire Δαχωον comme l'indique la construction parallèle du second membre de la phrase.

⁽³⁾ Le A final est en surcharge.

⁽¹⁾ Joh. 2. 1, 2. - (2) Cfr. Exod. 15, 20.

Епіооп адда печнемантис оп хотощ бемі же етатофоем f, II ro писумаентис совс от апок Тиатамок мпетрос же піщори вен піапостодос, же оіна арещан інс war ebod unequendici oixen nictatroc epe netroc naer daa 5 Mninatwedet Mahi nenge ine nge nteggi Mniabot htegфи идишп этп датовэ ропоги пэс пэдип ими пэхэ отшто nans koron niben дтошоем папареас ппіадшоті єпіроп жині пте Ренеднега же ппотошдев адда псешоні етотав бен потсома ATOWOEM HTARWBOC ечетаме ин стротей тирот ммататот ап адда півосмос тиру нафт Рнафт инштоаруя антизант оопя тапь эж энпивший мэршочь полугий фифм шавчога эшверэн же ечетаме ин етротев тирот маллои же пікосмос тиру

qui font le service du festin nuptial. Ensuite Jésus fut aussi convié aux noces, mais avec ses disciples aussi. Veux-tu savoir pourquoi ses disciples furent invités aussi? Je te l'apprendrai. f. 11 r° * Pierre fut invité, parce qu'il était le premier parmi les apôtres, afin que, quand Jésus aura terminé sa passion sur la croix, Pierre remplaçat l'Époux véritable, notre Seigneur Jésus Christ, et prît le calice, et en fît couler sur tous les hommes le saint sang du Fils de Dieu, la vie de tous.

André fut invité, parce qu'il fera connaître aux jeunes gens, le festin nuptial véritable de l'église, pour qu'ils ne se souillent pas, mais qu'ils soient saints dans leur corps.

Jacques fut invité, parce qu'il annoncera non seulement à tous les convives, mais au monde entier : « J'ai vu la face de mon « Sauveur brillante comme le soleil, et ses vêtements blancs « comme la neige. » (1)

Jean fut invité, parce qu'il enseignera à tous les convives, ou plutôt au monde entier, que Celui-là est le Verbe incarné, (2) qu'il est l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde. (3)

⁽¹⁾ Cfr. Matth. 17, 2 = Marc. 9, 2. - (2) Joh. 1, 14.

⁽³⁾ Joh. 1, 29: paroles prononcées par Saint Jean Baptiste.

же фан пе пісамі етацерсару фан пе пірінв пте фт фн евпашди тфпови пте піносмос дотвирем тфидіппос ме отрецварем ршмі півен ёпіроп мен пецтенос ме ріна птецвидем тіносмос тиру» ємоти єпіроп тмин пте фенкдисіа б. 11 v° морем тварводомеює евве ме ісмен щори отномарітис пе специоното ецфотоф евод три едтамо тпіроп тиру мадіста піносмос тиру ме анни енфотоф євод ісмен пан

Philippe fut invité, parce que c'était lui qui avait invité tout le monde au festin nuptial dans sa famille, (1) pour qu'il invite le monde entier * au festin nuptial véritable de l'église.

Barthélemy fut invité, parce que depuis le commencement il était cultivateur de légumes, (2) vendant les légumes à celui qui le voulait, et enseignait au festin nuptial entier, ou plutôt au monde entier: « J'ai cessé de vendre des légumes depuis cette

⁽I) Probablement il faut voir ici une allusion au mariage des filles de Philippe. Eusèbe H. E. III, 30. M. G. 20, 277 cite un passage de Clement d'Alexandrie, Stromat. 3 οù il dit : Φίλιππος δὲ καὶ τὰς θυγατέρας ἀνδράσιν ἔξέδωκε.

⁽²⁾ Cotelerius: Sanctorum Patrum qui temporibus apostolicis floruerunt ... opera I, p. 272. Antverpiae MDCC donne une note tirée « ex antiquis Mss. Christianissimi Regis num. 1789, 1026 », au sujet de l'origine des apôtres, laquelle dit de Barthélemy Βαρθολομαΐος έχ πατρός Σωσθένους, μητρός δε Ουρινίας, νομαρείτης ήτοι λαγάνια φυτεύων. Il se peut que Benjamin fasse également allusion à ce qui est raconté dans le synaxaire copto-arabe au 1er de Tout (P. O. I 224-225) : « Ce même jour a lieu le deuil du saint disciple Barthélemy, un des Douze. Le sort désigna cet apôtre pour aller dans les oasis. Il partit avec Pierre, pour prêcher l'Évangile aux habitants, et les appeler à la connaissance de Dieu après les avoir rendus témoins de miracles qui dépassent l'intelligence et de merveilles qui surprennent l'esprit. Pour pénétrer dans la ville, il employa cette ruse : Pierre le vendit comme esclave. Il travaillait à la vigne avec son maître et chaque fois qu'il adaptait les rameaux de vignes après les roseaux, ils produisaient des fruits sur-le-champ. Lorsque le fils du chef du pays mourut, l'apôtre le ressuscita d'entre les morts. Tous les gens crurent et il les confirma dans la connaissance de Dieu. » Traduction René Basset. Le synaxaire éthiopien, au 1er de Masharam, donne le même texte avec quelques variantes sans importance. Le même fait est encore raconté dans un fragment sa'idique de la Bibliothèque Nationale (129/18, f. 206 et suiv.). Cfr. Acta Bolland. Augusti 5, p. 19, nº 55.

пат а1 тпасах тр ппи евотом отор е1 ммод пхипхн атвомосм поммас адтаме пиосмос (1) тиру пем пироп же отоп отор паммон тпивосмое тиру ете вай те фенклиста птесумий есотной тпивосмое тиру ете вай те фенклиста отом отор паммон тпивосмое тиру же апостолин тенклиста отвомосм тиру же апон оттельно аймон петаченскоги ареман пасотир жин евод течономомо физира тпариом тпариом тпариом тиру тариом тпариом тиру тариом тпариом тпа

едриг епіміст пте піпатщелет ммиг фаг етвен тетепми f. 12 го фпот едотом едом пемотен «Атомоем піановос пщири падфеос едмир порні вен педонт тіможь пте піппа едощ евод епідоп тиру же еті ненотжі пе птетеппат бот-

Thomas fut invité. Il a enseigné au monde entier et au festin nuptial, qu'il y aura un festin nuptial pour le monde entier, c'est-à-dire l'église, et elle sera remplie de joie comme un époux qui sort de la chambre nuptiale, (1) et on lui donnera ce nom-ci : l'église apostolique.

Matthieu fut invité pour qu'il apprenne à tout le festin nuptial : « J'étais un publicain : (2) je suis devenu un évangéliste. « Quand mon Sauveur aura achevé son économie, je prendrai « mon évangile, je le prêcherai au monde entier. Je commen- « cerai depuis la généalogie de David jusqu'à la naissance de « l'Époux véritable qui est maintenant au milieu de vous man- « geant et buvant avec vous. »

f. 12 r° * On invita Jacques, le fils d'Alphée, qui était ceint dans son cœur de la ceinture spirituelle, et criait à toute l'essemblée du

⁽¹⁾ Ms. entrocmoc.

⁽²⁾ Ms. trenea. Noria.

[«] heure : j'ai donné la parole de Dieu à celui qui le voulait et « je l'ai donnée gratuitement. »

⁽¹⁾ Cfr. Psal. 18, 6.

⁽²⁾ Matth. 10, 3. — Luc. 5, 27.

шфири ере пасштир паалс птетеппар + ерод тирот атошоем птатовос впіроп воредермеоре мпіносмос тиру же алсш еводжен пімшот єтачер ирп апон мматат ап адда піроп тиру атошоем псімши пінапапітис же діпа едепат єпіршмі втмер + мшот птотпарві (1) мененсшс псеотштр ершот етої пирп жен тжом мп $\sqrt{2}$ птецошд євод птецощщі ппішфирі етацпат єршот + гемсі пан ршн + готжас нем он етастамон епаі собпі етошот ете оді те тенсоїмі птенсов + пан потпор (2) ща отснот птеножон ммоц птенмот птентано птенф+ хи жен амен + жен піма етенпаршд ерод + апон + ощем ммон ап родос єпете фші проп ете + еняднела + егоар + пажос же

festin nuptial: « Encore un peu et vous verrez un prodige que « mon Sauveur fera pour que vous croyiez en Lui tous. »

Thaddée fut invité au festin nuptial pour qu'il rende témoignage au monde entier : « J'ai bu de l'eau qui est devenue « du vin : non seulement moi, mais toute l'assemblée du festin « nuptial. »

Simon le Cananéen fut invité, pour que, après avoir vu les hommes remplissant d'eau leurs outres et après cela en les versant pour eux, devenues du vin par la puissance du Christ, il sorte et annonce les miracles qu'il avait vu.

Assieds-toi aussi, ô Judas, avec celle qui t'a enseigné ce mauvais conseil, c'est-à-dire ta femme; (r) prépare-toi une corde pour le temps où tu te pendras avec elle, (2) que tu mourras et perdras ton âme dans l'enfer, l'endroit où tu iras. Moi, je ne t'invite pas du tout à mon festin qui est l'église. Et en effet que dirai-je? Un seul Judas livra son Seigneur en ce temps-là?

⁽¹⁾ Le ms. porte πτοτιαρεί, mais le contexte exige évidemment qu'on lise περεκλ: outres.

⁽²⁾ Le o de noo est en surcharge.

⁽¹⁾ Cfr. E. REVILLOUT, Evangile des douzes apôtres. 5° fragment. P. O. II, p. 156—157. D'après ce fragment ce serait à l'instigation de sa femme que Judas aurait trahi son maître.

⁽²⁾ Cfr. Matth. 27, 5; Act. 1, 18.

f. 12 vo opiopsac(1) norme aut mneut mnichor etemmar* 9339 teworn an se et a nai Torsac thpor your Ebod own alla Упажос пи же аш не дара исфоти мифот апон сопатамон Epwor noral 1600 Аргос не несторгос не MAREZONIOC деми підсевис пе that he beomodoc he beomoratoc 5 Reontioc ne iordianoc netcou ne rewprioc niapianoc триторгос печсоп пе етоп ммо вен печовнот пишот-TOWOTENTA PURINAGE INTERES TOOF TOO THE TOWOTENTAGE TOWOTENTAGE TOWOTENTAGE TO THE TOWOTENTAGE TOWOTENTAGE TO THE TOWOTENTAGE TO THE TOWOTENTAGE TOWOTENTAGE TO THE TOWOTENTAGE TOWOTENTAGE TO THE TOWOTENTAGE TO THE TOWOTENTAGE TO THE TOWOTENTAGE TOWOTENTAGE TOWOTENTAGE TO THE TOWOTENTAGE TOWOTENTAGE TOWOTENTAGE TOWOTENTAGE TO THE TOWOTENTAGE TOWOTENTAGE TOWOTENTAGE TOWOTENTAGE TOWOTENTAGE TOWOTENTAGE TOWOTENTAGE TOWOTENTAGE TOWO ежен Теннинсіа порос піпарапомос фи етсоу жен печовноті тирот вінтыр піспіскопос фи стачтиоти за неп- 10

f. 12 v⁰ Mais je ne sais pas d'où sont tous ces Judas. Mais tu me diras : Lesquels sont-ils? Les connais-tu? — Je te les ferai connaître chacun en particulier.

C'est Arius, c'est Nestorius; c'est Macédonius, c'est Léon l'impie, c'est Ibas; c'est Théodore; c'est Théodore; c'est Léonce; c'est Julien l'impur; c'est Georges l'Arien, (1) c'est Grégoire, (2) son frère, qui lui est semblable par ses œuvres. C'est celui qui n'est pas digne qu'on prononce son nom maintenant, celui qui a amené de grands maux sur l'église: Cyrus (3) l'impie, qui est impur dans toutes ses œuvres; c'est Victor (4)

⁽¹⁾ Il faut probablement lire tnaxoc xe or oriorxac norwr...

⁽I) Georges l'Arien, Cappadocien, usurpa le siège d'Alexandrie du temps de l'exil de Saint Athanase. Il se distingua par une persécution violente contre les chrétiens, Cfr. Histoire des Patriarches P. O. I, p. 415-416.

⁽²⁾ Grégoire, patriarche arien d'Alexandrie vers 337-345 durant l'exil d'Athanase. Il fut un violent persécuteur des chrétiens. Cfr. entr'autres MONTAGUE FOWLER: Christian Egypt. London 1901, p. 29.

⁽³⁾ L'Histoire des patriarches. Vie de Benjamin (P. O. I, p. 491) nous parle d'un Cyrus, évêque de Nicée, qui aurait apostasié en même temps que Victor, évêque du Faiyûm, p. 498 et ss. On nomme encore un autre Cyrus, gouverneur de l'Égypte et patriarche Melkite. Comme Benjamin a eu ses plus grands démêlés avec Cyrus le patriarche, il est probable que c'est à celui-ci qu'il en veut. Il nomme encore « l'impie» Cyrus, 18 r° où par le contexte on comprend facilement qu'il veut désigner le patriarche compétiteur.

⁽⁴⁾ Victor est l'évêque du Faiyûm qui a suivi Cyrus le patriarche après avoir renié la foi « orthodoxe » et adhéra au concile « impur » de Chalcédoine. Cfr. P. O. I, p. 491.

nobi ntegnodic thec ic nikemediti sen maphe Tupor ganiorsac an ne nai etargitor ebolsen nigon man oebcw ate nigon toi oiwtor an пэттонпэавж пнКП еорні ежен пепсажі жпіводогос ішаппне M30WOCK 5 9009 пежач пем печмавитис епідоп ж ш таі піщ+ пщфирі в. 13 г°

измовоть потоп півен ефоти епецооп жани атовомец owy $\underline{u} = u$ where u = u is a superforming that u = u is a superforming u in u is a superforming uпория рого Кору помирут мен ипрет втая имори энкора одфоэ эдоэ паны элморы фи стачовии пирп сове тетфро--рагэ фи рогмафратэ прин пэв роф осров имфинт от EMMOSIAM MOSE BOBS PROTO IMMODE SOBS SAMIE HIWIR

l'évêque qui porte les péchés de toute sa ville. Voici encore Meletius (1) dans la Haute Égypte. Tous ceux-là ne sont-ils pas des Judas qui ont été expulsés du festin nuptial, parce qu'ils n'étaient pas revêtus de l'habit nuptial?

Mai revenons-en aux paroles du théologien Jean : Jésus fut aussi convié, dit-il, avec ses disciples aux noces.

* O cette grande chose admirable! Celui, qui invite tout le f. 13 ro monde à son festin nuptial véritable, est aussi invité par les hommes pour manger et boire avec eux comme un homme.

Celui qui a fait l'homme à sa ressemblance et à son image, (2) est venu aussi au festin nuptial et s'est assis à table avec les hommes. Celui qui a fait le vin pour la réjouissance de l'homme, (3) a bu aussi du vin qu'il a fait. Celui qui a fait

Coptica, I.

⁽¹⁾ e est en surcharge.

⁽¹⁾ Meletius, évêque schismatique de Lycopolis au IVe siècle. Il ne semble pas avoir été hérétique, dans le sens qu'il a rejeté quelque dogme de la foi ; il s'était seulement levé contre quelques règles de la discipline ecclésiastique, et produisit ainsi un schisme dans l'église d'Égypte. Ses partisans suivirent plus tard l'hérésie d'Arius, tout en conservant quelques pratiques spéciales. L'Histoire des patriarches P. O. I, p. 473 nous apprend « qu'ils avaient coutume de recevoir le Calice plusieurs fois pendant la nuit, avant de venir à l'église ». Cfr. en dehors des histoires de l'église, Dictionary Christian Biography III, 890-891; Realencyclopadie für protest. Theol. et Kirchenlexicon s. v.

⁽²⁾ Cfr. Gen. 1, 26, 27. — (3) Cfr. Eccl. 40, 20.

cwotten ebod owy agorum nem nh espoteh thpot orog sen пхінорототної иссотом йсесь ката петерпрені Отор наптые жион птыот сфротии сфин пори этапи пе фан воре неми ими пори пишто этапте пороп Notion tewten Epou are armot hiph hantwe et a 5 пісажі фоо ща Іпаровное оттен ніргомі втурему пемас пхиноротхос пас же а пирп кин отоо ммон птан ефренти f. 13 vo compt * Ontwe tengini cobe nu copoteb teneworn an xe annaep or ic nerempolandomed utenzini utoobec an птеншып птенжын свой мпенраци пнадыс Іс пецкемаон- 10 the cenamor me ieme oronyman andor an €2¢.WR \overline{m} night each or attached by night tenework an ∞ e annaep Mai se etaccomor use thapsenoc αςεροτω πωοτ sen orpayı se mnepepoot ic nayipi mnaina ynawli mnar

le pain pour que l'homme le mange pour la force du corps, a tendu lui aussi (sa main) et a mangé avec tous les convives. Et pendant qu'ils se réjouissaient, mangeaient et buvaient comme il convient, le vin venait à manquer. Et ils n'en avaient plus du tout pour l'offrir. Et bien sûr, c'était une honte que l'homme manquât de vin, avant que le festin ne fût fini. Alors je l'entends: « ils manquent de vin. » Dans tous les cas, la chose parvint jusqu'à la Vierge, par le moyen des femmes qui servaient avec elle, en lui disant: « le vin manque et nous n'en f. 13 v° « avons pas pour l'offrir. » Vraiment nous sommes honteuses à

- « cause des convives. Nous ne savons pas ce que nous ferons.
 - « Voici que nous avons invité ton Fils aussi. Nous ne trouvons
 - « pas d'occasion pour en acheter et rendre notre joie complète.
 - « Voici que ses disciples aussi diront : « s'ils ne peuvent mener
 - « à terme cette affaire, pourquoi nous ont-ils invités aussi?
 - « Bref, nous ne savons pas ce que nous ferons. »

Quand la Vierge eut entendu cela, elle leur répondit avec joie : « Ne craignez pas! Voici que mon Fils est ici. Il enlèvera « d'ici la honte de la pauvreté. Voici que mon Fils est assis à « table aussi avec les convives. Il vous fera un grand prodige. »

мпішіпі пте флетонкі їс паширі ротев ошу нем ин соротев тоте аст потория фили Тоте аст писсотог сти nace on exact eput Exorn Energous mort nexac nay ac TAME HOH TOTHOME Мөоч № адотош есотем пса течмат 5 пежач пас же аво пемні оші федімі мпатест пже таотпот alla thaxun EBON TOOTOU THOOHT OFOO that Thea he an мфрн тар наменра потерыя асшанная епесшира едотаще пвадше эеп педонт * кап едог потро нап отметниц f. 14 го mrahuc nte orai + mnegoroi epoc ntegepetin mmoc especan потсажі ёжму ечерварін же чнасытем псыс пже пес-Wact mnecoros Epoq ntecmo nay ntnaparancie nte піршиг отор щаужин Евод ппесотиц вен отхидем пе жфрит птпаросное есероарін же ошв нівен етеспатнот песширь ершот чивантот act unecoros Epoy actamoy cabe

Alors elle se dirigea vers Jésus, elle qui avait donné le sein dans sa bouche divine, et elle Lui dit : « ils n'ont pas de vin. » (1) Et Lui, voulut obéir à sa mère et lui dit : « qu'y a-t-il avec « moi et toi, femme. Mon heure n'est pas encore venue. (2) « Mais j'accomplirai le désir de ton cœur et je ne t'affligerai « pas. » Comme une femme en effet, mes bien aimés, quand elle voit son fils qui l'aime bien dans son cœur, * fût-il roi f. 14 r° ou ait-il une grande dignité, (3) si quelqu'un s'adresse à elle et lui demande de dire une parole en sa faveur, plein de confiance que son fils l'écoutera, elle se dirige vers lui pour lui dire la prière des hommes, et que lui, il accomplit son désir avec empressement; ainsi la Vierge eut confiance que tout ce qu'elle demanderait à son Fils, Il le ferait. Elle se dirigea vers Lui, et L'informa au sujet du vin qu'il manquait. — « Qu'y a-t-il « avec moi, femme? Mon heure n'est pas encore venue. (4)

⁽¹⁾ Joh. 2, 3. - (2) Joh. 2, 6.

⁽³⁾ Le ms. lit και οσμετημή πκάλως, ce qui n'offre guère de sens plausible. Je pense que le scribe a dû omettre quelques mots. On pourrait suggérer la leçon και οσμετημή πκάλως χι γιχωμ, ou μωπι παμ ou quelque chose de semblable. — (4) Joh. 2, 4.

пінрп же ацинп або пемні †соімі мпантесі пже таотнот †сшотн ш тамат же а пінрп ини ватон мпантетамої адда мпантесі пже таотнот †сшотн ш тамат же дапониї пе мпантаошд епотооп адда піониї пе піте піносмос етаісотнот адда мпантесі пже таотнот адда їсже теотщи ш 5 тамат †пажши євод мфотши мпеонт †патаме отоп півеп етжом пте тамевнот † †паотшио мпашот євод ппама
f. 14 v° внтис * (1) †павре пасмот щині вен паі доп фаі †павре отоп півеп фиот пні пем паїшт пачавос пем піппа евотав

 $\frac{1}{16}$ соот Пеже інс же мор ппіртаріа мамот отор $\frac{1}{16}$ те соот $\frac{1}{16}$ не с

Et Jésus dit: Remplissez les urnes d'eau. Et ils remplirent les urnes d'eau, et les remplirent jusqu'en haut. L'évangéliste Jean dit ainsi: Il y avait six urnes déposées là selon la purification des Juifs, pouvant contenir chacune deux ou trois metrètes. Jésus dit: Remplissez les urnes d'eau et ils les rem-

⁽¹⁾ Dans la marge supérieure, « probationes pennae » πασε της πχε παι παι παιναπη.

[«] Je sais, ô ma mère, que le vin manquait, avant que tu ne « m'eusses informé. Mais mon heure n'est pas encore venue. « Je sais, ô ma mère, que c'étaient des pauvres, avant que je « ne fusse venu à leur festin nuptial. Mais ce sont les pauvres « de ce monde que j'ai choisis. (1) Mais mon heure n'est pas « encore venue. (2) Mais si tu le désires, ô ma mère, j'accomplirai « le désir de ton cœur. Je ferai connaître à tout le monde la « puissance de ma divinité. Je montrerai ma gloire à mes disf. 14 v° « ciples. * Je ferai habiter mes bénédictions dans ce festin nup- « tial ; je ferai rendre gloire par tout le monde à moi et à mon « bon Père et à l'Esprit Saint. »

⁽¹⁾ Cfr. Jac. 2, 5. - (2) Joh. 2, 4.

атмадот ща пщи пехац же отито фпот птетеппи мизар
Хнтрікдннос отод атенц ет а піархитрікдннос жемфпі

мпімшот етацер ирп ирп ан птаї зе апдше адда отирп

Епапец пара піщорп отод надешотнот ан не же отеводошн

5 пе Мірецотито же пошот етатмад пімшот натешоти же

отмшот пе отод пошот он не етатмадот зен потжіх ммін
ммшот « й фуфирі пте фф ш пем фраці пфпароенос б. 15 го

мпінат ётеммат пантис наі не пісажі пте пхе еджимшот

птедмат й тамат іс пеетіма аіжону не ёвод іс пімшот

10 агорецер ирп мпотфомт за наі прп фаї й тамат аготипд

евод мпшот птамеонотф Таї уфирі етасушиї оші те нем

пагит апон пем пагит апон отаї мпіер длі єводоїтот

мматат евид пте пагит етацтаотої жос пні іс пама

онтис атпадф єрої пем пагит аїнип тар еїжиммос ёршот

15 же поштеп пе пасинот памаонтис пастапедістис еове фаї

plirent jusqu'en haut. Il dit: puisez maintenant et portez-en au maître du festin. Et ils en portèrent. Dès que le maître du festin eut goûté l'eau changée en vin, non pas du vin de cette manière, mais du vin meilleur qu'au commencement, il ne savait pas d'où venait ce vin, mais les échansons qui avaient puisé l'eau savaient (1) que c'était de l'eau, et que c'était eux aussi qui l'avaient puisée de leurs propres mains.

* O le prodige de Dieu! O la joie de la Vierge à cette f. 15 ro heure! Certes, voici les paroles que le Christ dit à sa mère :

« O ma mère, voici que je t'ai accompli ta demande. Voici « que j'ai changé l'eau en vin. Ils n'ont payé aucun prix pour « ce vin. O ma mère, j'ai manifesté la gloire de ma divinité. « Ce miracle qui s'est opéré, est le mien et celui de mon Père. « Moi et mon Père nous sommes un. (2) Je ne fais rien de moi « seul, si le Père qui m'a envoyé ne me le dit. (3) Voilà que « mes disciples ont cru en moi et en mon Père. Je leur ai « déjà dit en effet : vous êtes mes frères, mes disciples, mes

⁽¹⁾ Joh. 2, 7-9. — (2) Joh. 10, 30. — (3) Cfr. Joh. 5, 19.

12

апри пра мпотмо бвод же птотогоги прифири етатиат EDWOT HTE OFOR HIBER TWOT MRAINT NEMHI & HIAPYHTPIwypaw nedin inwa ex pan paxen tekenwathen from sonnin esphi Anihph conancy nyoph orog menencuc aryanoisi щатен фи етсвой ероч поок же акарео епінри ебнанеч ща 5 f. 15 vo tnor portoc dai ne nhon millor * dai ne nhon mothor фал пе пири петфростин півен етхи понту фал пе пінри пкавартней эодос поми под alla nantwe ofon ofai namoe nhi

от под на ве роми можи пото топото тома том фтот адда сштем птатамон не (1) етачер фат фуфирг на ере ош ап те адда сепажос же пінри фа піооп пе geworn nowh niben den regeodia enarderdwre (2) agep dai xe

эноть пани оом біджтоін эти эожрэти ТФй можш пото ни эж

f. 15 vº En effet, celui-là est le vin de bénédiction, * celui-là est le vin de réjouissance, celui-là est le vin dans lequel se trouve toute joie. Celui-là est le vin pur dans lequel il n'y a pas de fraude. (2)

Mais, certainement, quelqu'un me dira : « Est-ce que Dieu « ne pouvait pas dire que les urnes se remplissent de vin, sans « qu'on y eût versé de l'eau? » — Oui, certainement; Il est tout-puissant. Mais écoute, que je te l'apprenne. S'Il avait fait cela, le prodige n'aurait pas été le sien, mais on aurait dit : « C'est le vin du festin nuptial. » Mais Il connaît toute chose

⁽¹⁾ ne pour ene. — (2) Sa'idique. Le bohaïrique mettrait πατσετσωτε. Cfr. STERN, l. c., § 177.

[«] évangélistes. A cause de cela, j'ai fait cela devant eux, pour « qu'ils annoncent les miracles qu'ils ont vus, et que tous rendent « gloire à mon Père et à moi. »

Le maître du festin interpella l'époux et lui dit : Tout homme sert le bon vin d'abord, et après, quand ils sont ivres, on sert le moins bon. Mais toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à ce moment. (1)

⁽¹⁾ Joh. 2, 10. — (2) Cfr. Joh. 1, 47.

оппа пте платнаоф паоф отоо пте фуфири ер плуф пте пн етатмао плмоот жен потхих ермеоре же апоп апмаоот пте тотметмеоре ушпи есепоот Хотшу кеапомізіс (1) оп апок флатніс пак тфлат етафоре плмоот ер прп отоп ужом биот ушком те плоторіа моо ппрп атопе моот отоп ужом тмоот пте плоторіа моо ппрп атопе моот отоп ужом тмоот те плирп ушпи еводжен ошв плвен адда пе отоо усшоти же пімшот откаоарісмос пе вове фал афотшу жен теусофіа еоре плишот ер прп же опа петпасш певод пжнту птецеркаоарізіп еводо печпові Хотшу кеапомізіс (1) оп сштем тмоп одлі паш етипі ппіхристіапос атопе пімшот пте пішме еоотав оотап пар атуапф тпототої

par sa sagesse inscrutable. Il fit cela pour que les incrédules croient, et que le prodige fût grand; pour que ceux qui avaient puisé (1) l'eau de leurs mains, puissent témoigner: « nous l'avons puisé » et pour que leur témoignage fût fidèle.

Désires-tu une autre preuve encore? Je te la donnerai. A l'heure où Il changea les eaux en vin, Il avait le pouvoir de dire aussi que les urnes se remplissent de vin, sans l'intervention de l'eau. Il avait le pouvoir de faire en sorte que le vin se produisît d'une chose quelconque; mais Il sait qu'il y avait des hommes * pécheurs au festin nuptial, qu'il y avait là des f. 16 r° justes, et Il sait que l'eau est une purification.

A cause de cela Il voulut dans sa sagesse que l'eau se changeât en vin, pour que celui qui en boirait fût purifié de ses péchés.

Veux-tu une autre preuve encore? Écoute! Personne ne sera compté au nombre des chrétiens sans l'eau du saint baptême. Lorsqu'en effet ceux qui vont être baptisés, sont entrés dans l'eau, ils sont devenus nouveaux une seconde fois et sont

⁽¹⁾ Lisez nreanoxizic ou bien Yoray Reanoxizic.

⁽¹⁾ Litt.: qui avaient rempli.

пже пи сопавимс соры Епімоот щатервері писсоп псеши

етипі пируристіанос Пімшот оп не пших пщщин півен пте THOI NEW HIGGALT HEM HIGHPION HOOTO DE HIPWHI EPYPIA помыт пора одо повен вове фаг адопоен педмантис (1) Xe mame noten Thon sen ninoemoc thru 5 птетен том пром извен ефран мфиот нем пунри нем пипа eobe hat geworn axe nitexnithe sen owb niben f. 16 vo xe nawor nound noron niben ne agoreger upn * oron uixoa πωτ πε πτε πιοτωριά ερ πρπ ιε πτε οτωε ιε κεολι οολως ер нрп атопе моот Адда маренкоттен (2) ежен піпрокі- 10 менон птенхову Евод тпеноре од хос же данжении ап пе на сажі пте піставчей по топо адда миноте пте orai Ebolden nigepetinoc xoc xe a nyc orun orog agew gwe Mame har w moroop errasen that me out IMWG

comptés au nombre des chrétiens. L'eau aussi est la vie de tous les arbres du champ, et des oiseaux, et des bêtes sauvages, et l'homme surtout a besoin de l'eau plus que de toute autre chose. A cause de cela il ordonna à ses disclples disant : « Allez de par le monde entier, baptisez tout homme au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. » (1) A cause de cela, l'artisan habile en toute chose, sachant que l'eau est la vie de tout, la f. 16 vº changea en vin. * Dieu avait le pouvoir que les urnes se changeassent en vin, ou que du bois ou toute autre chose devînt du vin. sans l'intervention de l'eau.

Mais revenons-en à notre sujet, et terminons-le. Que personne ne dise : « Ces paroles de l'évangile ne sont pas vraies. » — Bien sûr qu'elles le sont! mais afin que quelqu'un des hérétiques ne dise: Le Christ a mangé et bu comme homme. Va-t-en, ô chien impur! Je crois que tout ce que l'homme fait, mon Sauveur l'a fait aussi, le péché seul excepté.

⁽¹⁾ Lisez nnequaonthe. — (2) n final est en surcharge.

⁽¹⁾ Matth. 28, 19.

півен Ещаре піршмі ату а пасштир ату рыу щатен фиові Тнаот же адоко поод нетего ини етрокер tragt me agibi noog nereio novon niben erobi xe aggar sa good niben cobe opposit that xe aggod 5 Енгрон адотом адею адращи нем ин соращи адоре нимоот ер при жен отфантасій ан адда жен отменні тиеноренха піонт свой нем піосретікос миноте псесорем псесттен сптано немоот мпеноренер авнаот Епісажі nte nierarredion * comort rap xe pu escubi nea na. f. 17 ro 10 cami grages hrown rows Maperapeo Epon enoisi минри же отатщат не прогог ната смот извен дара ммон рюмя ватовна в рода мин прин в выбра шора тоофи тами эсп ин соротев жи потсажи мфронимос а нетоам ом жос фітен піоібі же отменні (1) ан те поон отречженеопотж

(1) or : entre les lignes.

Je crois qu'Il eut faim, Lui qui rassasie les affamés. Je crois qu'Il eut soif, Lui qui désaltère tous les altérés. Je crois qu'Il supporta tout à cause de l'homme. Je crois qu'Il alla au festin nuptial, qu'Il mangea et but, et se réjouit avec ceux qui se réjouirent, qu'Il changea l'eau en vin, non pas en apparence, mais en vérité.

Mes bien-aimés, ne nous livrons pas aux hérétiques, de peur qu'ils ne se perdent, et ne nous entraînent dans la perdition avec eux. Ne soyons pas incrédules aux paroles des évangiles. * Il f. 17 r° est écrit en effet, que « celui qui se moque de mes paroles tombera peu à peu ». (1)

Gardons-nous de l'ivresse du vin, parce que l'ivresse est impure de toute façon. N'y a-t-il pas quelqu'un aujourd'hui qui a bu, s'est enivré, et est mû par le vin? Et si quelqu'un des convives dit une parole sage, l'ivrogne aussi dit sous l'ivresse : « ce n'est pas vrai, car tu es un menteur. » Et le diable vient

⁽¹⁾ Cf. Ecclésiastique 19, 1.

 \overline{n} те пі $\overline{+}$ том пеосі пте оапміщі щопі псетоотнот \overline{e} жен потернот \overline{n} те оапотон оімнао \overline{n} те оапиехоотні фож пнотовос \overline{n} те оапиехоотні фом \overline{e} бой полосної \overline{e} тіпотовос \overline{n} те оапиехоотні фом \overline{e} бой полосної \overline{e} \overline{n} піоюв паорен піархон псеоіот \overline{e} \overline{e} \overline{e} \overline{o} \overline{o} \overline{e} \overline{o} \overline{o} \overline{e} \overline{o} \overline{o} \overline{o} \overline{e} \overline{o} \overline{o} \overline{e} \overline{o} \overline{o} \overline{e} \overline{o} \overline{o} \overline{e} \overline{o} \overline{e} \overline{o} \overline{o} \overline{e} \overline{o} \overline{e} \overline{o} \overline{o} \overline{e} \overline{o} \overline{e} \overline{o} \overline{o} \overline{o} \overline{e} \overline{o} \overline{o}

au milieu d'eux, l'ivresse se réveille en eux, des querelles surgissent, il se produit des rixes, ils se lèvent l'un contre l'autre; les uns souffrent, d'autres ont les vêtements déchirés, d'autres encore versent du sang. On porte l'affaire devant le magistrat, on les bat, on leur impose aussi des amendes. (1) Et plût à Dieu qu'ils ne fussent des pauvres manquant de tout (2)

N'y a-t-il pas quelqu'un aujourd'hui qui, après avoir bu, s'est enivré, est sorti, a volé, a été épié, tué, et est mort, et son corps n'a pas été digne d'aller aux tombeaux de ses pères?

f. 17 v° * N'y a-t-il pas quelqu'un aujourd'hui qui, après avoir bu, s'est enivré, s'est en allé pour voler, et que les bêtes sauvages l'ont rencontré et ont dévoré sa chair?

O ivrognerie! combien d'hommes n'a-t-elle pas fait mourir avant leur temps! Et plaise au ciel qu'il leur soit obtenu le pardon!

⁽¹⁾ Le e de metor est barré par une main moderne. — (2) arpue =

⁽¹⁾ oct se retrouve souvent dans les ostraca, avec ce sens.

⁽²⁾ Je ne vois guère de sens plausible.

 ∞ е мперотот ептиру Ми ммои ромі ммох мфоох ецсю ири едохі едмоці едвиці едої їхає їте пісахі етсянот ∞ и євод ∞ 0 ∞ 0 ∞ 0 сохири півен днаєрфоріи подпредхі охор он ∞ 0 щаре бансохрі рот хен пенхіх мпіредовій Ми ммон ромі ммох мфоох етахер щеммо мпохманись їдоміх мінханистис їте пінри щаре піханистис оді мінханистис їте пінри щаре піханистис оді мінханистис то одімі ммох мфоох ещаре підохо при оресоіхі їтссоосхес хен пімансо щатесероддійни євротев єссат соонец їхдо (1) єхохи епохони щатесероддійни євротев єссат соонец їхдо (1) єхохи епохони

* Оптыс \dagger паєртодман їтахос хе отон отмищ прымі f. 18 г $^{\circ}$ пем соімі \sharp ен пінодаєте євбе пінри \dagger пот хе пащирі \dagger фыт єводод пінри хе цомот ємащы маренфыт єводод пі-

Mais ils seront châtiés à cause des vols qu'ils ont commis, parce que la loi a dit : « ne vole pas du tout » (x).

N'y a-t-il pas quelqu'un aujourd'hui qui, après avoir bu du vin, s'est enivré, s'en est allé, dépouillé, indigent, et par qui la parole qui est écrite ne fût accomplie : « tous les bureurs de vin porteront des haillons », (2) et encore : « des épines s'enfoncent dans la main de l'homme ivre » ? (3)

N'y a-t-il pas des gens aujourd'hui, qui sont devenus étrangers dans leur patrie à cause de la dette (4) du vin, et à qui les créditeurs enlèvent leur maison, à cause du vin?

N'y a-t-il pas de femme aujourd'hui, enivrée par l'excès du vin, qui danse dans l'auberge, jusqu'à ce qu'elle trompe les convives en lançant des traits empoisonnés dans leur cœur?

* En réalité, j'oserai dire qu'il y a une multitude d'hommes f. 18 r^o et de femmes dans les châtiments à cause du vin.

⁽¹⁾ $\infty \lambda o$ est la transcription bohairique du sa'idique $\sigma \lambda o$: colloquente, poison. Ce mot ne s'emploie qu'en sa'idique. On rencontre aussi $\kappa \lambda o$ (resp. $\sigma \lambda o$) dans le sens sa'idique: poison.

⁽¹⁾ Exod. 20, 15. - (2) Prov. 23, 21.

⁽³⁾ Prov. 26, 9.

⁽⁴⁾ xannetne: a souvent le sens de « dette » comme dans Mission IV 192.

опот мпенорециолм брын птецхоовен Маренфыт бводол пиона ппецаптен пимеммо биенманишин Маренрые брон биланы ппота фан етой мпірыми епітартарос ите амен \dagger Пенсытир кар допоен пан же мперыря ептиру оптыс отдо \dagger не быря ммні мадіста єюря млеонота 5 \dagger нажы єрытен потошь пифирі стациыні єове піламу ппота елінат броу ппавад

асщипі де єт а фt toби ммоп вен нівісі етхи діши сове птрос піпарапомос бпок післахістос веніамін
алі сіпнот ёвнт вен фотиці мфt алернатаптан еп 10
топос мпіархимапарітис соотав апа щенот та дапримі
в 18 v° йте пібощ етеммат « їпі пні потпресвотерос таха ет а
педепіснопос ернаверін ммоц подижі потпорніб атфо

Maintenant donc, mes fils, fuyez le vin, parce qu'il est très pernicieux; fuyons le vol, de peur qu'il ne nous exclue (1) et ne nous tue.

Fuyons l'ivrognerie, de peur qu'elle ne nous rende étrangers dans notre patrie

Surveillons-nous quant au faux serment, qui conduit l'homme au tartare c.-à-d. l'amenti.

Notre seigneur, en effet, nous a ordonné de ne faire aucune sorte de serments (2); et en réalité, s'il est terrible de prêter un serment vrai, il le sera surtout de prêter un serment faux.

Je vous raconterai une chose étonnante, qui eut lieu à cause du faux serment, et que j'ai vue de mes yeux.

Il arriva, quand Dieu nous accorda la fin dans les peines, qui pesaient sur nous à cause de l'impie Cyrus, moi, le très humble Benjamin, je partis, m'en allant vers le Nord (3) par la volonté de Dieu. Je parvins au topos de l'archimandrite, le saint Apa Schef. 18 v° nouti. Des hommes de ce diocèse * m'amenèrent un prêtre, que sans doute son évêque avait excommunié à cause d'une action dés-

⁽¹⁾ weam est employé dans ce sens p. e. Rom. 3, 27.

⁽²⁾ Matth. 5, 34.

⁽³⁾ Dans la Haute Thébaïde, au delà d'Achmim.

epoi espiyay esoth dicaxi nemwor xe halowb xe nophia эопонэгий фомга гишции мэн ффт обмент эн фодто nte nivou etemmar aimini nea nique nexay nhi xe a oanэк гоотка рандов или вобящем готом же б етфаят яа пасадатж а тафтун шөөртер ёмашы аготарсадин имот вороттмотнот мюротци фрмотщ птенти смот атмот в попресвотерос етеммат пежні нау же пащирі пат ран же пресвттерос фа оапримі свотав не ещин поі нетіос вная пові ренк євой жперршко поо же адрітоту пирк 10 повитами втог поор отсоертер не псытем бриот віхач же Anticopor etemmar orog den nathopiqu ppworm afanaфира соотав агжос ере паро фарт ежен * пертегастиргон в. 19 го же птарунманартне соотав патыт ана шепот фемоти De Haen tenmit thor orgo nerwor may man tonoc they матоо епте ине пеное птечотоно миомв мили пресвы-

honnête, et ils me prièrent de le réconcilier. Je leur dis : « cette affaire d'adultère est abominable devant Dieu et les hommes ». J'appelai l'évêque de ce diocèse, je m'informai au sujet de cette affaire, et il me dit: « des témoins sont venus chez moi, et m'ont témoigné à son sujet. » Comme ils restaient prosternés à mes pieds, mon âme se troubla fortement. Je leur ordonnai de se lever, je leur fis faire les préparatifs, pour que nous puissions recevoir la bénédiction.

терос пап Евод же чотав щап жмоп же ппенцаг ошн за

J'appelai ce prêtre et je lui dis : « mon fils, ce nom de prêtre est celui d'hommes saints; si tu es coupable de ce péché, éloignetoi, ne te brûle pas! » Mais lui se mit à jurer des serments terribles. C'était à trembler de les entendre. Et je le laissai ce jour-là. Et après que j'eus fait prendre soin de l'anaphore sainte, je dis, la face couchée sur * l'autel : « Saint archiman- f. 19 rº « drite, mon père Apa Schenouti, je sais que tu es au milieu « de nous maintenant, et que ta gloire remplit tout ce topos. « Prie le Christ Jésus, notre Seigneur, qu'Il nous manifeste l'affaire « de ce prêtre : est-il saint ou non? de peur que toi aussi tu « ne deviennes responsable de l'accusation. » Après cela, je me

ниприма мененса нагантоот терост аготадеады птенугрооту птеног смот агмот енипресейтерос стенсами ероч тнот немни нау же арифори писядемс пурежу оди ерати ната тентази аугри же тнагрит вен отниут мметовсют

ната тентазіс афірі же мінаірн вен отніщ мметовсірнт

Еті же стощ вен (1) ніпразіс іс отніщ піщфирі всщоні 5

сотрот не псотем ерос — Іс отвейдо ммонахос афі ёвотн

сре в мматої мощі немар стугосроф аторі ёратот ватотен ёре ніёнісконос нем ніпресвътерос брі ёратот вата
тазіс нем ранзівной стотощ ёрой ёвой птавротощи мін
1. 19 ° стасседной соотав птеної смот — * Німатої же натрібдар 10

пв тнаї са нем фаі мінівдирос нем німонахос стощ ёвой же нім

не Німонахос же ароспетив спіпресвътерос стансажі
ёрор сужоммос же фаі не — Отор атт мінототої ёні-

(1) den pour cholden.

levai le lendemain, je donnai l'ordre de tout préparer pour recevoir la bénédiction, j'appelai le prêtre dont nous parlons maintenant, et je lui dis : « Porte tes habits liturgiques. Tienstoi selon ton rang. » Et il fit ainsi avec beaucoup d'orgueil. On lisait encore dans les Actes, (1) et voici qu'un grand prodige se produisit, qu'il est terrible d'entendre. Voilà qu'un moine vieillard entra, tandis que 2 soldats marchaient avec lui, tout agités. Ils se tinrent devant nous, pendant que les évêques et les prêtres se tenaient selon leur rang, et que des diacres étaient sur le point de sortir, pour que je leur fasse lire l'évangile, et que nous recevions la bénédiction.

f. 19 v° * Les soldats se portaient de ça et de là du clergé et des moines, en criant : « qui est-ce ? »

Le moine indiqua du doigt le prêtre dont nous parlons, disant : « c'est celui-là. » Et ils se dirigèrent vers ce prêtre; un

⁽¹⁾ Dans la messe copte, après la lecture de la leçon d'une des épitres de Saint Paul, et avant l'évangile, on lit toujours un extrait des Actes des Apôtres. Parfois on prend un chapitre de l'histoire ecclésiastique ou des actes des Martyrs, au lieu de la leçon des Actes des Apôtres. Cfr. A. BUTTLER The Ancient Coptic Churches of Egypt. Oxford 1884. Vol. II, p. 285.

пресвотерое стеммат а пютан понтот амонь потелефир

пте терморт а шисоват амонт минесфір пте терморт авт еводен фро птенийнега лиотнотот же спат спиресвы-TEPOC ETEMMAT WA ENCO MIDWAI & MMONAYOC AT MINCH 5 отог сфоти Енготстастиргон мнотнат срод писсон отор анема же инмоначос станнат срои инпресвотсрое соотав ана щеnort ne orog nimatoi B ganezoreia ne chodoiten pt импрат то стоин понаш эх фанамы о пи ково сротен тиерернови тиемоо свой ти-(i) morns 10 operatingion muon miade havvelor milovel * acturion to- f. 20 10 ornor dapoten () nem moci etagtage pai o nacinor o TON'T HOOF A GAS FORM HIMOHOPHINGS ING A TO OHATH MEN пже инсвин стеммат фф нетемоти thaxw on ital пещфири отооф те семтем срое отщфири те адиоме ищот-Асщоні жмої апок вентамін пієда-15 Tamoe Coron niben посоття ин эти эомушисиим орим потав Ковя тифия

d'eux saisit un côté de sa barbe, l'autre saisit l'autre côté de sa barbe. Ils sortirent par la porte de l'église, et on ne revit plus jamais ce prêtre. Et le moine entra au sanctuaire, et on ne le vit plus. Et nous sûmes que le moine que nous avions vu, était le saint prêtre Apa Schenouti, et les deux soldats, deux puissances de la part de Dieu.

Vous voyez, ô mes bien-aimés, ce que le faux serment fait à l'homme! O prêtres, surveillez-vous! Ne péchez pas devant la face de l'autel, de peur que l'ange de * l'autel ne se lève contre f. 20 10 vous. O le dommage qui arriva à celui-là, ô mes frères! O la perdition dont celui-là a hérité! Ou donc maintenant est ce malheureux? Dieu le sait!

Je vous raconterai encore cet autre prodige. Il est terrible de l'entendre. C'est un miracle qui est vraiment digne d'être raconté à tout le monde.

Il m'arriva à moi, le très humble Benjamin, pendant que je m'enfuyais devant la persécution de ceux qui s'étaient levés contre moi, que je m'en allai vers l'Egypte Supérieure, me cherchant ехші аіше пні ефмарно сібаднот (1) ната ма отор еті сімощі оі пімшіт пем піспнот сопемні апернатаптап сотноты петктиріоп апошл еботи ёроч соренттон тмон іс пресвттерос в аті ошот стотощ ёхшіді таха дапзепінос пе етої пішшт (2) хеп (3) химі отор статжшіді епісткти-5 ріоп тротої атепнот хеп отма сухент ёроп хеп тфащі хе пте пісхшро аісштем ёотсми єсщі ёвод же мої пін соотав ве пте пісхшро аісштем ёотсми єсщі ёвод щате піотшіні на щаї апер є павот хеп піма ётеммат менепсшс аптшоти апіше пап ефмарно а піспнот шоптен ёршот хеп отпіш 10 перотот отор піпресвттерос в тот етотмыї пістктиріоп ехшіді ошо ща печраст пітопос євод сптиру аті мен ёхоти єпістктиріоп ехшіді ошо ща печраст птотоще пшот спотмшіт отор атер

un refuge çà et là. Et pendant que je marchais encore sur le chemin avec les frères qui étaient avec moi, nous rencontrâmes un petit oratoire. Nous y entrâmes pour nous reposer.

Voilà que 2 prêtres vinrent aussi, désirant y avoir l'hospitalité. Car ils étaient des étrangers, des marchands d'Égypte (1). Et comme ils logeaient dans l'orataire, le soir ils se couchèrent à un endroit près de nous.

Or au milieu de la nuit j'entendis une voix qui criait: « donne le saint aux saints.»

f. 20 v° * Et la voix criait jusqu'à ce que l'aurore se fut levée.

Nous passâmes 5 mois dans cet endroit. Après cela nous nous levâmes et partîmes pour l'Égypte Méridionale. Les frères nous reçurent chez eux avec un grand empressement. Et quant aux deux prêtres, le Seigneur avait disposé qu'ils ne s'éloigneraient pas du tout du topos, — ils entraient cependant dans l'oratoire comme s'ils devaient y loger jusqu'au lendemain, et devaient

⁽¹⁾ Forme sa idique. Le bohairique est αλμοντ.

⁽²⁾ your ici, et plus bas, pour eyor = marchand. Cet emploi n'est pas rare.

⁽³⁾ sen pour ebodsen.

^{(1) =} du Caire. (?).

жфриф оше статсопоот потвении жпотый свой птотоша соди Acyoni se menenca nai a \$\frac{1}{2} niaraooc orww etorw mmon Ebod sen nensici a toiphinh nte tenrancia Thecon a nidaoc pays neman annotten Esht sen Dorwy Tot 5 апше ерано тоор стантаре пиститирной стеммат апхас метшольт сформа вооти грод птаемі епісамі етаісштем тамэ птосэ родэ Етагер саботи лиро апок нем пімну Апистос сопемни асши Евод оп пже теми же мои пин соотав * Tith cootab and a e aled orebaomac sen tima etemmat ede f. 21 ro 10 фсмн шш евод жпедоот нем пехшро же мог пин соотав пин a of thic enaght Muil Ebolden nima etemmat щатаёми вошь пивен аиметі ввод бен паонт же арнот даннае пте данмарторое ете итотот инаг пресвутерое етем-AIMONT FOTAL EBOX ROHTON NEXHI HAY XE MHANTEтені євоти єпаї топос мом вршот щоп пвиту мпаї риф

aller leur chemin, mais ils étaient comme si on les avait enchaînés avec du fer, et ils ne pouvaient sortir et aller quelque part.

Il arriva après cela, que le bon Dieu voulut nous soulager dans nos peines. La paix de l'église fleurit de nouveau; les peuples se réjouirent avec nous; nous retournâmes vers le Nord, par la volonté de Dieu; nous partîmes pour Alexandrie. Et quand je fus parvenu à cet oratoire, je me proposai en moi-même d'y entrer, pour avoir l'explication de la parole que j'y avais entendue. Quand je fus entré par la porte, moi et la foule des fidèles qui était avec moi, la voix criait encore : « Donne le saint * aux saints ». f. 21 rº Je passai une semaine dans cet endroit pendant que la voix criait jour et nuit : « Donne le saint aux saints ». Dieu m'inspira de ne pas sortir de cet endroit, jusqu'à ce que je n'eusse l'explication de tout. Je pensai en moi-même: « Peut-être il y a des ossements de quelques martyrs aux mains de ces prêtres.» J'appelai un d'eux et je lui dis : « Avant que vous ne fûtes « entrés dans ce topos, il n'y avait pas cette clameur comme Coptica. I.

тсжен етаретент ехотн ероц а пат хршот тирот щипт арнот ере ранкас пте ранмарттрос птот оннот етаретенодот погоотт Ещин бра апітот пні мнаї птаоторнот епотмиїт хен
отрірнин ещин ммон пістете пні (1) же †паоторн оннот
бантіншот мпіархши птотерезетазін ерштен пкадше пдни 5
матамої е†меомні тире Фн етеммат же ацерроф бмащи
б. 21 v° пежац пні же паїшт еоотав отпіщ ппові бмащи * (2) пе
н€ етаптшоти ммоц пдни †патамон бфн бтапаїц іс дото
€ епромпі фмощі пем пащфир фаї †пот пої пщит хен
псшма мпос пої мманехеос хен пжіноротжирж ерон 10
хен тенхшра атжемтен енірі мпаїрнф атсовф пан поанпіщф йхісі еєнот ежин рітен піархши пте тенхшра отор
апф потніщф йхрима щатотхан бвод батоохі псши бвод-

Mais celui-ci eut grande peur, et me dit : « Mon saint Père, f. 21 v° « c'est un bien grand péché * que nous avons commis. Mais je « t'apprendrai ce que nous avons fait. »

« Voilà plus de cinq ans que je marche avec mon compagnon « que voici, faisant marchandise du Corps de notre Seigneur, en « étant manichéens. Comme on nous pourchassait dans notre « pays, on nous trouva faisant ainsi; on nous prépara de grandes « tortures, pour nous les appliquer par les mains des magistrats « de notre pays. Et nous donnâmes une grande somme pour qu'ils

⁽¹⁾ Une main postérieure a inséré en marge un n entre nicreve et nni. La forme est sa'idique. Le bohaïrique aurait dit apinicrevin. Plus bas il écrit toujours nicrevin nni.

⁽²⁾ Dans la marge supérieure probationes pennae : naoc suc nas nus.

[«] cela. Depuis que vous y êtes entrés, toutes ces clameurs se

[«] sont produites. Peut-être il y a des ossements de quelques

[«] martyrs en vos mains, que vous avez enlevés furtivement. Si

[«] oui, portez-les moi ici, que je les envoie à leur destination

[«] en paix. Si non, croyez-moi, je vous enverrai à Antinoou, chez

[«] le gouverneur, pour qu'on vous soumette à un interrogatoire à

[«] fond. Mais apprenez-moi la vérité entière. »

[»] nous laissassent aller, après nous avoir chassés de notre pays,

den tenxupa Eatxoc nan Anaipht xe nieooot etenпажем оннот вен таг хира петеппові отжитен піхрим пе SIMITINGHETET Аптшотпот апі Еводен пенні LATS INA TWO AND ESOTH FOTERRANCIA TAYA EPE OTHIWH MANHU nhor epoc hara pomni erzwili epoc a nipomi nte nitmi титен ефоти ботенивного сорен смот прите ваофорам Тинтой івши andawe anwai unidendanon * тирот пісшма (1) тирот етанфощот аптиітен єпімшіт ефрен- f. 22 го ртней інден этэ робоваі сіп тотінтиэти моїф био 10 Nictevin uni w naiwt evorab se icsen etani evorn enai ститироп тепог террит статт вении броп мненшер савой отор шапхас вен пеприт соренмощь Евой шапер мэтшэнэт Кодо шито таммот теммот второот тенситем ершот птенции псшот сове же поок не прарунерете отоо

⁽¹⁾ Lire probablement unicoma.

[«] car ils nous avaient ainsi parlé : «Le jour où nous vous trou-« verons dans ce pays, votre péché sera sur vous; le feu sera

[«] votre punition. » Nous nous levâmes, nous sortîmes de notre

[«] maison et arrivâmes dans ce pays. Nous entrâmes dans une

[«] église, car il y entrait une grande foule chaque année pour

[«] y loger. Les gens de ce bourg nous introduisirent dans une

[«] église, pour que nous y donnassions la bénédiction. Nous nous

[«] levâmes, nous enlevâmes une grande hostie consacrée, et nous

[«] la divisâmes; nous enlevâmes toutes les reliques *, de tous f. 22 rº

[«] les corps, que nous divisâmes. Nous nous mîmes en route pour

[«] aller à la mer (1), et les donner au diable qui y demeurait.

[«] Crois-moi, ô mon saint Père, depuis que nous sommes entrés

[«] dans cet oratoire, nous sommes devenus comme si on nous

[«] avait enchaînés, pour que nous ne puissions sortir hors de la

[«] porte. Et quand nous nous proposons en nous -mêmes de « sortir, nous devenons comme si on nous avait liés. En tout

[»] cas, ceux qui crient, que tu les écoutes, et que tu les interroges

^{(1) =} le Fayoum?

тоок не піманесшот тфрн етекернейстін жиос паірн anor se staicutem snai a nacuma пошээдьм. тер тиру а тафтун выд евод за фоот WWW INIGIO SIMM EBOY EIXMWOC Xe oroi hhi anon sa nitalenopoc THER WAS SOMSOMINE SEED BOND & SEE w of nanort 5 шанаовик (1) піречхю ввод тперхинт етенидирономіа f. 22 vo nipegepnobi nte nkagi * (2) Alla Mamebio noc RH ерпетомот отоо піречернові чотот євой 0000 Alepor-MOT + ENINDECATTEDOC MNADAHOMOC ETEMMAT HAI ON & HIYET Oroo acyuni etaicutem epwor erau i THE TOWNE WTOGS aitwornor nem niënickonoc nem пипресвттерос nem cankedron sen nikahpoc alaporsepo ngankrown тымэтэ или илишпымфэ Кирпы ишомпы ымымтөпыр

« parce que tu es l'archiprêtre et que tu es le pasteur. Et comme « tu l'ordonneras, qu'ainsi il soit fait.".

Et quand j'eus entendu cela, tout mon corps trembla, mon âme se fondit par la crainte. Je pleurai beaucoup, et je criai en

disant: "Malheur à moi, malheureux que je suis! Car de quelle « manière le péché domine-t-il sur le monde! O Dieu, mon

« Dieu! Aie pitié, Dieu clément! ne t'irrites pas contre ton héri-

f. 22 v° « tage à cause des pécheurs de la terre. * Mais, Seigneur, donne « le salaire mérité aux malfaiteurs, et extermine les pécheurs. »

Et je fis appeler ce prêtre impie. Ces choses également l'autre me les répondit. Et il arriva que, quand je les eus entendus disant cela, je me levai avec les évêques et les prêtres et quelques autres parmi le clergé. Je fis brûler des cierges et de l'encens. Nous partîmes et allâmes à la demeure de ceux-là. On les (x) porta dehors, et on me les donna sur un plateau d'argent. Et je m'écriai, je pleurai : « Malheur à moi, malheureux que je suis!

⁽¹⁾ Forme sa'idique. Le bohairique ne prend pas le pronom personnel.

⁽²⁾ Dans la marge supérieure, probationes pennae: of nas nus.

⁽¹⁾ c. à d. les hosties consacrées.

avini mmwor ebod arthitor nhi sen ordickoc noat же агош ёвой агрімі же отог пні апок за пітайспорос Фримі (1) же етепнот ежен фанманеннот етжин ере псима жпасштир йтотот йнаг параномос Отог инг 5 за піталенирос же тотим отоо тем пешма DWG сштир птотот (2) ппаг парапомос сенш пемац ната ма droo alopotapeo Epwor In B alwal inilamwanon Eoorab Ефеннинсій атнойо анціроотщі еті смот * 0000 f. 23 ro 10 evoral exen nierciacthpion orgo den fornor artagro ency Евод шатотмор пиманна пте потстастирон ternazie Eboh aigenei aicsai novenietohn Epaty Inimainort THE ISET PAR ISSOIS TOWNITHS FROME TOOK пащып пинафрі пщы етфорщ евод затен непсфотот пфіом мфрит етаухос жен терафи Мім пеонащочний пинови ет-

⁽¹⁾ Probablement à enlever. — (2) Sa'idicisme. Cf. STERN, § 599.

[«] parce que je dors sur des lits mous, pendant que le Corps de « mon Sauveur est entre les mains de ces impies. Malheur à « moi, malheureux que je suis! parce que je mange et bois, tandis « que le Corps de mon Sauveur est entre les mains de ces impies, « et qu'ils errent avec lui d'endroit en endroit. » Et je les fis garder tous deux. J'emportai les saintes reliques à l'église, on sonna pour la prière, nous fîmes les préparatifs pour recevoir la bénédiction. * Et quand nous eûmes terminé l'anaphore sainte, je f. 23 ro fis apporter les saintes reliques sur l'autel, et à l'instant elles produisirent du sang, jusqu'à en remplir les linges de l'autel. Et quand nous eûmes congédié l'assemblée, je m'assis, j'écrivis une lettre au duc aimant Dieu Schenouti, à Antinoou. Et je lui écrivis ainsi: « Quel est celui qui pourra compter les grains de « sable qui sont disséminés sur les rivages de la mer? (1), comme « Il dit dans l'Ecriture. Qui pourra peser le nombre bien lourd « des péchés des enfants du diable, je veux dire, ceux qui vendent

⁽¹⁾ Ecclésiastique 1, 2.

орош пте пепунрі мпізлаводое сісахі ётн ет тапсома мпос ёвод оп тпот стої птецтімн мфрн піотхас фн етац мпецос ва д поат уаточерстатронін ммоц пім пеопаумаўвам ппецмаўх сутемсютем спн ётепсваї ммоот птенметмаїх адноюс а тфе увортер ёхен 5 пн ётеппаерстменні ммоот птенметмаїнот пунрі отод а пнаді нім спаї са пем фаї сове тодмиріа пте ромі паді нім спаї са пем фаї сове тодмиріа пте ромі тецпехі фов адмот вен отмот судоот пара ромі півен пістете пні (2) щ памаїнот хе аіуапоїтот птасваї пта-10 тамон сфн стацуюті уаре пасома тнру соертер пте павад терми птацтемхемхом птахо мфн стацуюті пдня

⁽¹⁾ Dans la marge supérieure, probationes pennae : пасытир пассаос пат пит пасапи. — (2) Forme sa'idique comme 21 r° et 22 r°.

[«] le Corps du Seigneur, maintenant encore, et en perçoivent le « prix, comme Judas qui livra son Seigneur pour 30 pièces « d'argent pour qu'on le crucifiât?(1)

[«] Qui pourra fermer ses oreilles pour ne pas entendre ce que « nous écrivons à votre amour pour le Christ?

[«] En vérité le ciel tremble sur ce que nous allons communiquer « à votre amour filial pour Dieu (2) et la terre se meut d'ici et

f. 23 v° « de là, à cause de l'audace de 2 hommes impies, * et qui sont « dignes de la mort d'Arius qui eut le ventre déchiré, et mourut

[«] d'une mort mauvaise au-dessus de tous les hommes. Croyez-

[«] moi, ô mon aimant Dieu, que, quand j'ai commencé à vous

[«] écrire pour vous apprendre ce qui est arrivé, mon corps entier

[«] tremblait, mes yeux pleuraient, et j'étais impuissant à dire ce « qui est arrivé.

⁽¹⁾ Cfr. Matth. 26, 15.

⁽²⁾ τεκμετμαικοτή κιμηρι équivaut à τεκμετιμηρι μπαικοτή. Cfr. les expressions τεκμετμαικοτή κουν — κιωτ. Ce titre se traduit difficilement en français. On pourrait suggérer « votre filiation aimant Dieu »; ou bien « à votre amour filial pour Dieu ».

апатин тар броп те етаме тенметманот фин етацион отор акшанситем оши нексима паспоотр тар нем піпорнос нем пнесені ппінові етірі жишот пже ромі півен атумпередеталін жишот уатхат ёвод пже THATORM IMMARA ? Фф же пібтавос брешан піршмі ернові троч нім певнаводот твод мен німімфрій течнаenor exwor xe nnenowh Eboh sen ganung nesai nrenner-+ Tronswam је пепеннот потале піпродотне anorophor has ercong se rap Anipht et a Du etemmar 10 + жибе евод а нагомот + жибе евод * ет а тогаас f. 24 го шинтой кодо роми то эс сет потой кодо отпи ни Ет а инотал еретатрыни жибе потсоп же атерстатрония жибе потянц исоп на втаноторнот нак фанмантуевс не ет тибе свой за хрима Тпот же поропос жмаркое птетаппейтене еркейетт

« naître à votre amour pour Dieu ce qui est arrivé; et quand vous « l'aurez entendu de votre côté, votre corps sera plein d'horreur. « En effet, ceux qui commettent le vol et la fornication, et le « reste des péchés que fait tout homme, après les avoir inter- « rogés, des hommes comme eux les absolvent. Mais le bon « Dieu, si des hommes pèchent contre lui, qui les arrachera « aux châtiments qu'il amènera sur eux? Pour ne pas nous « étendre en beaucoup d'écritures à votre piété, voilà que nous « vous avons envoyé liés, les frères de Judas le traître. Et en « effet, de même que celui-là a vendu son Seigneur, ceux-ci « aussi ont vendu le Seigneur.

« Mais il nous est nécessaire en effet, que nous fassions con-

« * Mais Judas vendit le Seigneur une seule fois; ceux-ci au f. 24 r° « contraire l'ont vendu plusieurs fois. Les Juifs ont crucifié le « Seigneur une fois; ceux-ci au contraire l'ont crucifié plusieurs « fois. Ceux que nous vous avons envoyés, en effet, sont des « manichéens, vendant le Seigneur pour de l'argent. « Maintenant donc, le trône de Marc l'Evangéliste, vous

« Maintenant donc, le trône de Marc l'Evangéliste, vous « ordonne, ô aimant Dieu, de faire d'eux selon votre sagesse

пак тиматот ворентри поот ната тенсофіа отжан nenkenpit hunpi tenukhk exwr esperorxai sen noc Наг же етапсонтот ant Benini Epwor anoropnor ean-Orog sen nxinopequy finicsai Anegepanedec godwc agephederin esporthi norgadhion noomt neemagy 5 ппер от кент пртр псевык вароч шате печшар отст емащы ачестоот ачотот ефри Ероч а піхрим рико мпотрантия тошти гор мяжтопи рант вишь Фн етгрі жпіпетомот нем пінові упареї мен пінові мадіста f. 24 vo those muina evoras * Thor xe whinpechatepoc apeq 10 ерштен мперернові жмон аретенщанноосм жен паі носмос тетеппациорем ап вен пінема адда тетеппаві потпіщ ппоw oros nown niben mopht nnas adnowe tha-RHR AR EIPIMI EXER HAI MRAIPHT EABE OF EABE XE GARword hornpechatepoc egamoni morbini Ebmor ne

« Portez-vous bien, notre fils chéri. Nous prions pour vous, « pour que vous vous portiez bien dans le Seigneur. »

Quand nous eûmes écrit cela, nous les chargeames de fer et les envoyames à Antinoou.

Et quand il eut lu les lettres, il ne fut pas négligent du tout. Il ordonna d'apporter un chaudron de cuivre, de le remplir d'huile et de graisse de porc, et de faire du feu sous lui jusqu'à ce que la flamme s'en élevât très haut. Il les lia et les y jeta. Et le feu brûla leur corps en entier, et on ne trouva d'eux plus rien du tout.

Vous voyez que celui qui fait le mal et le péché, tombera par le péché, surtout le péché contre l'Esprit Saint.

f. 24 v° * Maintenant, ô prêtres, surveillez-vous, ne péchez pas. Si non, si vous vous sauvez dans ce monde, vous ne pourrez pas vous sauver dans l'autre endroit, mais vous recevrez de grands châtiments.

O malheur à tout homme qui est comme ceux-ci! En vérité je ne cesserai pas de pleurer sur de telles gens. Pourquoi? Parce qu'ils sont dignes qu'on pleure sur eux.

norma mot sen negaia eyun gorah an woron noron niben sen ntarma they nterrancia nioral nioral фифт эстапин вы пронци пронция про тор постинать видент IE nopnoc TE pegotori TE pegowdem TE peg-5 міші жен пійхаі йте Тенкансій їй речеркаталадін peyuph norx ie peycubi epe nouma mot yn sen nor-TE pegyachec it maroc it maharoc it pegжотщт пса пісіомі веп феннднсій її веп півір її пн етжир ппідаос ёвод жен потовноті етошот * IE pey- f. 25 ro 10 oisi Të peqerontin andwe nobi niben erookeh W oros noor ma e neon xe totrolacie quot nooro Mamenpat mapenapeo Epon caca niben TTE RAHPINOC TTE NaTROC же пие отероот шшпі птепотим прони же пие отероот под мон фи сопасытем броп імідпэтй іпшш

O malheur au prêtre qui prend le Corps de Dieu entre ses mains, s'il n'est pas pur!

O malheur à tous ceux qui sont dans tout l'ordre de l'église — chacun dans son rang — s'ils sont constitués dans quelque péché, (1) surtout les manichéens comme ceux-ci, où s'ils sont impudiques, ou voleurs, ou rapaces, ou contentieux dans les choses de l'église, ou calomniateurs, ou parjures, ou moqueurs, pendant que le Corps de Dieu se trouve entre leurs mains, ou murmurateurs, ou magiciens, ou éfféminés, ou ceux qui regardent après les femmes dans l'église ou dans les rues, ou ceux qui dispersent les peuples par leurs actions mauvaises, * ou ivrognes, f. 25 r° ou moqueurs, en un mot, tout péché par lequel on se souille.

O malheur à eux, jusqu'à trois fois, parce que leur châtiment sera très mauvais. Mes bien-aimés, surveillons-nous de tous côtés, soit clercs, soit laïcs, pour qu'il n'arrive pas un jour que nous nous repentirons; pour qu'il n'arrive pas un jour que nous pleurerons et que personne ne nous écoutera; pour qu'il n'arrive pas un jour et que personne n'aura pitié de nous;

⁽¹⁾ La traduction littérale est difficile.

nne oveqoor ywni ovog muon on eonanai nan me nne ovegoor moni ntenxoc xe anoi nathayan noaneooot Xe nine ovegoor moni erziei пфиотал птрофи отор птенщтемжемжом партип πρωπ εσιτπι xe a typhubi yoan w tai niyt noot ete ; вы те фжифорж пте футун еписома певини twint w поот етог пинц тоот навен ете темперапантан епінритис Есещыпі жмон тирот ефренжімі потнаї f. 25 vo so * ebod mninpithe mani nende the nice ntegipi normal ne-1/2 нап же отоот не піма етеммат тте вині тте речернові іс nte nioral nioral of Rata negothori Re vap sen otmesmui a orcon mmonayor atedioc woni sen ton nathpon corcoth ne

pour qu'il n'arrive pas un jour que nous dirons: Plût au ciel qu'on nous eut laissés quelques jours, et que nous eussions fait pénitence; pour qu'il n'arrive pas un jour qu'on se fatiguera en vain à mettre dans notre bouche un peu de nourriture, et que nous ne pourrons ouvrir la bouche pour la goûter, parce que la gorge aura été fermée.

O cette grande terreur, qui est la séparation de l'âme et du pauvre corps!

O la grande terreur, plus grande que toutes les terreurs, qu'est la rencontre du Juge juste! Qu'il arrive à nous tous, que nous f. 25 v° trouvions miséricorde devant * le Juge juste, notre Seigneur Jésus Christ, qu'Il nous fasse miséricorde, car terrible est cet endroit. Juste ou pécheur, il faut que chacun reçoive selon ses œuvres.

Et en effet, en vérité, il y avait un frère moine parfait au (couvent de) $\tau \tilde{\omega} \nu \pi \alpha \tau \epsilon \rho \omega \nu$ (r) qui était très élu, enfermé dans sa cellule d'où il ne sortait pas du tout. Il y passa 36 ans enfermé seul, et faisait de nombreux exercices de piété, que personne ne pourrait compter.

⁽¹⁾ Couvent très célèbre en Égypte. Voyez P. O. I. 471, 473; V. 26 et CRUM, Coptic ostraca, no. 18 note.

Типпара гатры дого ртакам птося расры писат 31 мподить в с того том том пантирия пом в тинопос етеммат не шадоша шарод не едотиш ест смот отор птедемя етечанастрофи тё же ечотем от тё ечсе от тё ечт смот 5 пошн тё от не печомв додыс втацомд же шароч потмиш псон отже мпечериневотын (1) пач додые мпіро вдда не талжос нал же маже нан патирі же шпаре оді промі нат епапо вым теммат финти того пительнай кназ облават * Фішт же мпітопос ачі ачсажі немні f. 26 го Епаро бен пісшма 10 етжимос же пашт отоп отсоп ммонахос ерподитети ватотен те отмиш псон аготош бем етециперов отме черпневотын жиро нап ап ептиру аухос нап же жмоп рыми nanar Enago nea (2) Benjamin Diot mninagt Anon ae Etalсытем епа амощи пем финт митопос отор етапрый ефоти 15 Епімопастиріон аіха фішт миітопос Ефоти Еотенкансіа

Or le père de ce topos venait chez lui, voulant recevoir la bénédiction et connaître son genre de vie, ou ce qu'il mangeait, ou ce qu'il buvait, d'où il recevait la bénédiction, ou ce qui était son affaire entière.

Bien qu'il fût allé chez lui plusieurs fois, il ne lui entr'ouvrit pas même la porte du tout, mais il lui disait : «va-t-en, mon « fils, parce qu'aucun homme ne verra ma face, si ce n'est Ben-« jamin le père de la foi. Celui-là verra ma face dans le corps. »

* Le père du topos vint et me parla en disant: « Mon père il y a f. 26 rº « un frère moine qui se livre à la vie ascétique près de nous. « Voilà que plusieurs fois j'ai voulu connaître sa façon de faire, « et il ne nous a pas même entr'ouvert la porte du tout. Il nous « dit: aucun homme ne verra ma face, excepté Benjamin, le père de la foi. » Or quand j'eus entendu cela, je m'en allai avec le père du topos, et quand nous fûmes entrés au monastère, je laissai le père du topos dans une église, (et) j'allai vers la demeure du saint. Je trouvai la porte ouverte devant moi. Et

⁽¹⁾ ep est ajouté entre les lignes. — (2) Ms. ca. Cfr. Steindorff, 388, 3.

имава инторо одини имежь в вотобой оти иминамино вообь Anor as nexul as chor spot halm soorab are by ntoca toma ax to ath sociation theore in paxan ax poon паныт птавраспатесов ммон отор етанце бооти анераспаzecoe mmoy (1) alwaha algemel newhi nay we yo nhi ebod 5 oocon a \$1 Tamos Energo coorab clorwy export (2) corcaxi тооу же пежау же пірнф етенернейетін жиоу ш паішт Anon se nemhi nau me a biwt mnai tonoc tamoi eobe nen- * f. 26 vo bioc etcoth se noor ordumi orsineoc whemo ebod where 38 отоо аужос инг же мпекерапетесе потыи мпекро ептиру 10 етаїї ща текметіют тфоот їс піро аіжему ечотни же пежач инг же пагыт птарүнептекопос поок пе пенгыт icen of Ebox orog noon ne him muinagt thagen ohi Epon ns Таминос нан ш пагыт же фи етацые ефоти ща

je lui dis : «Bénis-moi mon père, saint de Dieu!» Mais il me dit comme un ange de Dieu : «Entre, mon père, que je t'embrasse». Et quand je fus entré, je l'embrassai, je priai et je m'assis. Je lui dis : «Pardonne-moi, que, puisque Dieu m'a fait connaître « ta face, je voudrais te demander une parole. »

Il dit: « Comme tu l'ordonneras, ô mon père. » Je lui dis: f. 26 v° « Le père de ce topos m'a renseigné au sujet de ta * vie élue, « que tu es un homme juste devant le Seigneur, et il m'a dit « que tu ne consens pas du tout à ouvrir ta porte. Comme je « venais auprès de ta paternité aujourd'hui, voilà que j'ai trouvé « la porte ouverte. » — Il me dit: « Mon père archevêque, tu « es notre père après Dieu, et tu es le père de la foi. Je ne te « cacherai rien. Je te dis, ô mon père, que Celui qui est entré « chez ses disciples pendant que les portes étaient fermées: (1) « Dieu qui a souffert pour nous, et qui vient de parler avec ma

⁽¹⁾ mmoy est ajouté entre les lignes.

⁽²⁾ Le verbe xnor ne s'emploie pas en bohaïrique, mais seulement en sa'idique. La forme o'nor se rencontre ici 14 vo, 27 ro.

⁽¹⁾ Cfr. Joh. 20, 26.

печмантис ере піршот щотем фф етачшеп бісі бароп етачини ечсажі нем таметречернові ща тног ачомі ввойвен про епжинеречотым пац жавату пантыс етачеми же ayya nipo eyorun nan Re vap naiwt ic TE - промпі мфоот ісжен ётациом мфро ппанманципі ппідноя же пежні пач же τωτοπ τοορετοπ μομπ wandren or ie ewance or nooy as nexay and as the etwanw enigalat ate * the given tegmetmaipumi abog netwany f. 27 ro duon De newhi nay we ie endi chor nown agep-10 ото же вомас півпостойос петф смот пні Anon De Etauнии ечжи пил пи (2) же пашт Тпержинт брог птавнови (3) enal cami Ageporm me ene nook orpumi nte noc an ne namaspanerecoc an ne atennar spoi THOT SE HOOR THE THENT THOO TOWER OF EBON COBE DAI MAON WOOM MADI

Et je lui dis : « Que manges-tu ou que bois-tu? » Il me dit:

Je lui dis: « Alors, d'où reçois-tu la bénédiction? » Il me répondit: « C'est l'apôtre Thomas qui me donne la bénédiction. »

Et moi, lorsqu'il eut cessé de me dire cela, (je lui dis): « Mon « père, ne te fâche pas contre moi que je te demande cette « parole. »

Il répondit : « Si tu n'étais pas un homme du Christ, je « n'aurais pas permis que tu me voies. Mais maintenant, tu es « notre père à tous, après Dieu. A cause de cela je ne puis te « cacher quelque chose.»

⁽¹⁾ L'auteur emploie indifféremment n- ou e- après manm. Cfr. 26 vo.

⁽²⁾ Il faut ajouter nezeni nay.

⁽³⁾ Ne s'emploie qu'en sa'idique. Plus haut 26 ro il écrit xnov.

[«] personne pécheresse jusqu'à maintenant, est sorti par la porte

[«] qui s'est ouverte à Lui d'elle-même, à coup sûr, sachant que

[«] tu venais, Il te laissa la porte ouverte. Et en effet, mon père,

[«] voilà 36 ans aujourd'hui, depuis que j'ai fermé la porte de

[«] cette demeure, et je ne l'ai pas ouverte un seul jour. »

[«] Celui qui nourrit les oiseaux du * ciel, à cause de son amour f. 27 r°

[«] pour les hommes, me nourrit. »

EDER ON EDOR ANDR SE RESHI HAY SE CIOTOM COPERномы инфирать эн то оого набачено ноби эж юмьт wateri enaima ageporo e anor Inatamor enabioc thru мэп нопа Роганп инп пэс тжтояп гого том nakorzi ncon nem takorzi nconi napan et a naiot thig 5 Epoi ne iciampoc dpan Anahorai neon ne anactacioc Фран птасши не стефанот Апон фапрем поощ шмоти вен f. 27 vo neuvenoc * taconi se ne triut epon te anor nem nacon λн acyuni se et a orniyt noanatikon yuni kata nowy Att a naiot nem tamar nem nacon sen nainopormoni nuoph nce- 10 мот птфаці потедоот потыт апок же нем тасыні ващыпі евоти вен пенні поі порфанос Taconi se ne triut ерог те апон пем пасоп ната Фрнф етагхос пасот ne wacneoci им эож жини пе жфиат жигорогион птесжос инг пасон тоотнот марон енні лот птентоо гроч арнот 13 тооорыптымоди от нев дан нуган тондения мен пахапр

Je lui dis : «Je voudrais que tu m'apprennes d'où tu es ori-

ginaire, et ce qui t'est arrivé pour que tu sois venu en cet endroit. » — Il répondit : « Je t'apprendrai ma vie entière. Il m'ar-« riva que, quand j'étais encore petit dans la maison de mes « parents, moi avec mon petit frère et ma petite sœur, mon nom « que mes parents m'avaient donné était Isidore : le nom de mon « petit frère était Anastase, et le nom de ma sœur Stéphanou. f. 27 vº « Nous étions du nome de Schmoun par notre famille. * Ma « sœur était la plus âgée de nous, de moi et de mon frère. Il « arriva qu'une grande épidémie se produisit selon le dessein de « Dieu. Mon père et ma mère et mon frère, étant les premiers, « moururent au milieu d'une même journée. Moi avec ma sœur « nous restions dans notre maison, orphelins. Ma sœur qui « était plus âgée que moi et mon frère, comme je l'ai dit, me « réveillait chaque jour à l'heure de l'aurore et me disait : « Mon « frère, lève-toi. Allons dans la maison de Dieu et prions-Le. « Peut-être Il nous laissera ensemble. » J'étais en effet dans ma « 13° année, ce jour-là. Ensuite après 6 mois, depuis que nos

ITA MENENCA E NABOT TEXEN ET A NATOT MOT a nowy At your a takehorzi newni i Ebodsen coma тэмт тшин такам пидатам финто пов инши евини тастарой жинат стеммат Ф+ 2€ фи соотош 5 потжаг (1) прим півен * піщапаронц (2) ппант authic f. 28 ro эх инп ражэп инп пра имфап эти пожто этй рэнтоп тнопж ісіжирос хпатшоти птені пемні бранов пем пааотін птав мпенвете пнадые пежні пач же се аітыоти аітадоі eti se entalhort enixoi à un ettalhort eni-10 жог атсажі ентаго пимонахос етвен итшот папа шенот ETCAXI ENIMONAYOC HAPYEOC ETATXWK EBORSEN HAI BIOC а наонт ріні пса потсажі топо аіхас вен паонт бер-Monayor ani lounon Eparot anmoni Ita Menenca a

- « parents étaient morts, le dessein de Dieu se produisit. Ma
- « petite sœur aussi sortit du corps, et je restais dans un grand
- « malheur, tout seul. O le grand malheur qui m'atteignit alors!
- « Mais Dieu qui désire le salut de tous les hommes * le clément f. 28 r°
- « et le miséricordieux, inspira le cœur d'un matelot d'un navire
- « de mon village, et il vint chez moi et me dit : « Isidore, veux-
- « tu te lever et venir avec moi à Alexandrie avec ma cargaison,
- « et je te donnerai convenablement ton salaire? » Je lui dis : Oui.
- « Je me levai et je m'embarquai avec lui. Pendant que nous
- « étions montés sur le navire, les passagers du navire racon-
- a taient les louanges des moines qui étaient dans la montagne
- « d'Apa Schenouti, parlant des moines anciens qui s'etaient per-
- « fectionnés dans cette vie. Mon cœur s'inclina beaucoup après
- « leurs paroles. Je me proposai dans mon cœur de me faire
- « moine. Nous arrivâmes ensuite à Alexandrie et nous abordâmes.
- « Ensuite après 4 jours, j'allai en me promenant au marché

⁽¹⁾ Lisez ψη εθοσωμ μησσαλι ou bien ψη εθοσωμ ποσαλι. La même faute se lit encore plus haut 15 v° et 16 r°. Plus bas cependant 30 v°, à la fin du feuillet, il emploie correctement l'état construit εμοσωμ ρωμι εθηλημές.

⁽²⁾ Forme sa'idique. Le bohaïrique dirait plutôt nipequenont.

negoor ait einomi sen favopa ute panof aiepanantan corмонахос птехнос ефа півнатон не ансамі немач же панот ини ражен ва роби зочаномаве шочого антиоти анмощи исму адобт бийнатон анципи за тяніви пиечтуну свогов Ita etainar eteuxinepowb nem teu- 5 f. 28 vo апастрофи * агхоо ероч ёмашо агер 7 павот пемач ере печ-71 ф дмопэ сохи эх имэратэ сото шиот имхэ пэтом тно no wo none same each forcon nterm water anon ow on RATA HIPH + ETAGAIC AIAIC OW ROWER SOLDEN NORTOL потромпі недоот пежац пні же паширі фотош ёще ёзоти 10 таки мощи тоооэн пи чэвти эрьшия pan inxon sa nons -ып помы эх ини рахэп эх роби оф намэн Тан тольп эх ширі адда тыпк отарн псыі птаодк етоп патерын отоп манщопі птні вен піма етеммат отаруеос пе оемсі нан Anon Se nexhi xe the evenorage 15 шантаї ёводфен пщаче thacuten hour sen borow hot anon se altworn almout

« d'Alexandrie, et je rencontrai un moine parfait qui était du « couvent de l'Enaton. Je lui dis : «Mon père je désire me faire « moine. » Il me dit: « Suis-moi. » Je me levai et je le suivis. « Il me conduisit à l'Enaton, et je demeurais sous l'ombre de « ses saintes prières. Alors, quand je vis sa façon de faire et son f. 28 v° « genre de vie, * je fus plein d'émulation pour lui. Je passai « 8 mois avec lui, pendant que son cœur était fort satisfait de « moi. Et il comprit que j'étais plein de zèle pour la cause de « Dieu. Il ne mangeait en effet qu'une seule fois par semaine, « et moi aussi, comme lui faisait, je faisais aussi. Ensuite, après « l'accomplissement d'une année de jours, il me dit : «Mon fils, « je désire entrer au désert pour y passer les 40 jours du jeûne « de l'été. » - Mais je lui dis : « Mon père j'irai avec toi aussi. » « - Il me dit : « Non, mon fils. Mais lève-toi, suis-moi, je « te conduirai au (couvent de) των πάτερων. J'y possède une « demeure. Elle est vieille. Restes-y jusqu'à ce que je sorte du « désert. » — Je lui dis : comme tu veux. Je t'obéirai, par la vo-« lonté de Dieu. » Je me levai, je le suivis et il me conduisit псыч адепт епал манушті фал адорл пемпі п яв пёроот мененсые аді ёводолтот адмащьам тфро тпал манушті вен неджіж мпіботын тмод ща фоот фран мпіведдо ётеммат не самотнді ністетні пні (1) ш палыт еботав f. 29 го б типпат ерод нессон (2) вен пісыма адда б ф тамої ёрод вен отдорама ере рапхінеос пем ранаттедос ны ерод едипот ёводвен сыма нал же еджитмоют адсырем (3) евод едсахі пемні адорі вен фенстасіс едсахі пемні наіметі пе же дінот еводвен сыма. Отор мененса пал адтшотн пежад пні же палыт отог отог апон же пежні пад же палыт еботав от не етщоп поод же адамадня ёрог адрімі вен отжы порт мененсы собе фёть етедрімі ебвятс поод же аджотущт евоти вен паро

En me disant cela, il devint inconscient pendant qu'il me parlait. Il resta en extase pendant qu'il me parlait; je pensais qu'il sortit du corps. Et après cela, il se leva et me dit: « Mon père: Malheur! Malheur! » — Je luis dis: « Mon père saint, « qu'y a-t-il? » Mais lui, il m'embrassa et pleura avec ardeur. Après cela, je persistai à le prier de m'apprendre le motif pour lequel il pleurait. Mais lui me regarda dans la figure, et pleura

⁽¹⁾ Même emploi sa'idique que 22 ro. — (2) Ms. nRcon.

⁽³⁾ actiones enox: « il regarda fixement, il devint inconscient », cadrerait mieux avec ce contexte.

[«] à cette demeure, et il resta avec moi 22 jours. Après cela il « me quitta, il ferma la porte de cette demeure, de ses propres « mains, et je ne l'ai plus ouverte jusqu'à ce jour. Le nom de

[«] mains, et je ne l'ai plus ouverte jusqu'à ce jour. Le nom d « ce vieillard était Samuel. (1)

^{« *} Crois-moi, ô mon père saint, je ne l'ai plus vu dans le f. 29 rº « corps, mais Dieu me l'a montré dans une vision, pendant que

[«] des justes et des anges l'entouraient, quand il sortit du corps. »

⁽¹⁾ Le Samuel en question était sans aucun doute Apa Samuel de Kalamôn qui vécut au temps de Benjamin. Un fragment de sa vie en bohaïrique a éte publié par Amélineau, Journal Asiatique 1888, XII, p. 363—368— en sa'idique, M. M. F. C., t. IV, p. 770—789.

ачрими жен отпин том тонт апон же аншоортер Вшонь томатьм том эх рап ихэп по эх напамым томфэ інацыя стоб понт ща ефри ефмот Ageporw nui же тетіа мпарімі нем памнаопонт фов не паіфт f, 29 vo men w naiwt * nophi sen tai pomni dai oton otalabodoc nhot ! езоти етал поліс вал птечтожі йсши примеос тар сепаерос етушра пуны птотоожи псык шатогогти евойersoxi newr 91men neroponoc Хичому ефмарис шатекоюй епітопос пте піархиманарітис abba wenort хнашип праницу поес стоиот ната фри стемотт же сепарыят Апиманесшот пте піссшот пте пігорі жир Евой Kuseb 12 ubonut erooxi newr Ebodsen na Ena пь нодё пожняжшьи іншай іво понт Тоодядянт вква orse amon netowor nataook an Menenca has of naерпенметь птечтасной епенфропос бен отращь птанат ерок

avec une grande ardeur. Moi je me troublai. Après cela encore je lui dis: « Mon père! apprends-moi la chose, sinon je serai affligé dans mon cœur jusqu'à la mort. »

f. 29 v° Il me répondit: « Le motif de mes pleurs et de ma douleur « est le tien, mon père. Quant à toi, ô mon père, * au courant « de cette année-ci, un diable viendra dans cette ville et te persé- « cutera. Les Grecs, en effet, deviendront les maîtres du pays « d'Égypte. Ils te poursuivront jusqu'à ce qu'ils t'aient jeté en « bas de ton trône. Tu iras vers l'Égypte méridionale pendant « qu'ils te poursuivront, jusqu'à ce que tu sois arrivé au topos « de l'archimandrite Apa Schenouti. Tu recevras beaucoup de « souffrances mauvaises, comme il est écrit: Ils frapperont le « pasteur des brebis, et le troupeau sera dispersé. (1) Tu passeras « 11 ans pendant qu'on te poursuivra d'endroit en endroit. Mais « ne crains pas. Aucun homme ne prévaudra contre toi, ni aucun « mal ne t'atteindra. Après cela, le Seigneur se souviendra de « toi; Il te rétablira sur ton trône avec joie. Je te verrai aussi

⁽¹⁾ Matth. 26, 31; Marc. 14, 27; Zach. 13, 7.

f. 30 r°

оп екотом отор пан кеотан оп пос петсшоти же ммон одниром патаде печмих ежен павад ан евид брок Пдин миерерод фф наотфри мпечаттедос важин птечрине брок веп ман * півен етеннармд броч Нан же етачмотот f. 30 го пин агрянарпонт емащи пдин агмос же фотиц мпос маречщини отор ан бодототу ечищ евод брон ечмымос же мперерод фф нашини неман отор ан браноф Тетенсшоти (1) же б отир мпетршот щини ммон пем отир пним тнос егфит бводен ма бма щатарид епітопос пте отор пн бтачмотот пні тнрот атщині ммон мененсше фф ніщапарону (2) щепорит ва теченкинсій пнесоп б підаос ращи неман ап браноф отор вен пмінфрентон ммон поап-

нотхі пёдоот антиоти аюмд ща фи свотав етеммат

Et j'allai à Alexandrie.

« avec toi! »

Vous savez combien de maux nous advinrent, et combien de dangers, pendant que je fuyais d'endroit en endroit, jusqu'à ce que je fus arrivé au topos du saint Apa Schenouti, selon la prophétie du saint. Et tout ce qu'il m'avait dit m'est arrivé.

Après cela Dieu miséricordieux eut de nouveau pitié de son église. Les peuples se réjouirent avec nous, et nous allâmes à Alexandrie. Et après nous être reposés quelques jours, je me

⁽¹⁾ Le dernier n est ajouté entre les lignes.

⁽²⁾ Même forme sa'idique que plus haut 28 ro.

[«] en bonne santé, et cette autre chose aussi : le Seigneur sait « qu'aucun homme ne portera ses mains sur mes yeux (1) si ce

[«] n'est toi. Mais ne crains pas. Dieu enverra son ange devant

[«] toi pour qu'il veille sur toi * partout où tu iras. »

Et quand il m'eut dit cela, je m'affligeai beaucoup. Mais je dis : « La volonté du Seigneur soit faite. » Et je le quittai pendant qu'il me criait et disait : « Ne crains pas, le Seigneur sera

⁽¹⁾ Pour les fermer après la mort.

Orog sen uxinopiogi Epat cabol Mneypo ayum ebol caгоот еужиммос же надые аді (1) піархнепіснопос жіос-ROPOC Thepi anor Exorn w nixwpon Tite of oroo alowh f. 30 v° esorn агераспатесте ммоч * (2) Пточ же ачамот ппа-MA x1x ayto1 Epwor or00 aypay Enamo menencuc anythit 5 тылы эж ини ражэп мообирм Ашичо (в) ирра имэрна niapynenichonoc thor arkin Enihi thor ari ermini nca тпот а пітехнітис суотош єжемпиння птвопаhods and the netember of an acen oftas equancy chod щан тфн дара асфод нкадые дара сотох ещедщигді і ото ото жбор оттора право этики жите поми вабо ры инжэп дэтдофщи эж попы Xe gapa oron orximun natwornor on Exen terrancia nooy as nexay nui xe mon паныт аруа етатогори ист стогом воной неми вове инові єтаїатот пин тапачин те воріще ині 🕠 паішт 1

levai et j'allai vers ce saint. Et comme je me trouvais au dehors de sa porte, il cria de l'intérieur en disant : « Tu es le bienvenu, archevêque, nouveau Dioscure. Entre, ô don de Dieu!» Et j'entrai et je l'embrassai. * Et il prit mes mains et les baisa f. 30 v° et se réjouit beaucoup. Après cela nous priâmes, nous nous assîmes. Il poussa un grand soupir et me dit: « Mon père « archevêque, maintenant la maison est ébranlée, maintenant « on est venu demander le prix de location. Maintenant l'artisan « veut visiter la vigne. Mais c'est Dieu qui sait si elle a produit « un fruit bon ou non, si elle est bien mûre, si elle est exempte « de raisins amers, s'il n'y a pas de mauvaises herbes en elle, « si son fruit est doux. O malheur, malheur!

> Je me troublai et je lui dis : « Est-ce qu'une tempête se lèvera « encore contre l'église? »

> Mais il me dit: « Non, mon père. Mais on a envoyé après « moi, voulant régler mon compte avec moi au sujet des péchés

⁽¹⁾ Il faut lire ans.

⁽²⁾ Dans la marge supérieure, probationes pennae : IHC HACOTHP HAI RHI.

⁽³⁾ Le second q est ajouté entre les lignes.

arthog Epoi thor nice nh etati news sen orothor niteworn Отоо амог етнажемт егсевтот мигер одг mneonancy w natur orog nima ctord Epoy thor eyoram pwm1 * ednancy orog egorab Mai se etageotor nhi ag- f. 31 10 5 TWHY HEXAY HHI WE HAIWT WAHA EXWI OH EPE HOT OTAWY наречшинг отоо етапирамен инграми за при такапи mnai anac nkohobion oity sa taabe otoo alipi kata negcaxi Menenca (1) has ashar Epoy Ea ornsuf nome copous (2) тогом эх ры ихэн шторогь шшый гогорь рыхо погот хотош птаотори птотіні нак поликота непора пооч обой инфинация поми инфинант эх ражан эх MWTONIXI E ha nai Roemoe ne помарь риштрь тотомратэ эк пан пиажих пежач ини же наимт пиархичнископос анафыт боши отор аушипі еуфит епаі са нем фаі еушоероюр ошсте

⁽¹⁾ Le dernier en au-dessus de la ligne.

⁽²⁾ Comp. l'emploi de l'e initial euphonique dans ερροψ avec ερλι quelques lignes plus bas 31 v°. L'emploi de l'e prosthétique devant ρ, suivi d'une consonne, est fréquent Vatic. LXV, 1—25.

[«] que j'ai commis. Mais il faut que je m'en aille. O mon père, « maintenant ceux qui sont venus après moi m'ont atteint, à un « moment que je ne connais pas!(1) Et plût à Dieu qu'ils me « trouvent prêt. Je n'ai rien fait de bon, ô mon père. Et l'en- « droit où je vais maintenant exige un homme * bon et saint. * f. 31 r° Et quand il m'eut dit cela, il se leva et me dit: « Mon père, prie pour moi! La volonté du Seigneur soit faite. * Et quand nous eûmes prié, il me dit: « Fais-moi la charité de m'apporter cette vieille tunique, et de me la jeter sous la tête. » Et je fis selon sa parole. Après cela je le vis pendant qu'une grande fièvre pesait sur lui. Il souffrit beaucoup. Je répondis et lui dis: « Mon père, désires-tu que j'envoie pour qu'on t'apporte un peu « de fruits? » Mais il me dit: « Loin de moi que je goûte une « nourriture de ce monde! » Quand il eut dit cela, il se leva, il me prit par les mains, et me dit: « Mon père archevêque, où

⁽¹⁾ Cf. Matth. 25, 13; Marc. 13, 35 - 36.

стетон птажос же ечотош бер бвод тфмот итецфот portuiate ixronron tonnipeth ex pan frontie igola ex nond aicit nnabad Enai ca nem Dai Aniximi norkorxi f. 31 vo mmoor ntagity encydae * se nteyshob norrorsi anor se pogs inigia ismagia Мененсыс адтыотнот ппецвай епшы 5 од паоо пежач ини же паин рим брог же апок отречернові птаденшрос пара ршмі нівен мененсис а ротої TARMETS TOOOSINE INWE CTI SE EIMETT EBON ainaxem neo nown ntagepo novorwini epoq ie ainaxem xpwm 1с отщфирі есоі пиіщ в асщыні сотемн есшу свой же птархнептенопос ферхрта мфотшти $\overline{\mathbf{M}}$ nat rocmoc (1) an $\overline{\mathbf{M}}$ natepxpta normoor $\overline{\mathbf{M}}$ te hat rocmoc ntacoy or a mnaiepxpia godwe negdi nte nai hochoe Catot аіжотщт аінат бототыні едмоо аідаі пнавай еніса

⁽¹⁾ Moc entre les lignes.

[«] irai-je? » Et il se mit à s'enfuir ça et là, en tremblant, de telle sorte que je me disais presque qu'il voulait échapper à la mort et s'enfuir.

Moi, je persistai à l'engager à se coucher un peu. Et quand je l'eus fait coucher, je jetai mes regards ici et là, pour trouver f. 31 v° un peu d'eau pour la mettre sur sa langue, * et la rafraîchir un peu. Et je m'assis et pleurai sur lui. Après cela il leva ses yeux vers ma face, et me dit : « Mon père, pleure sur moi aujourd'hui, « parce que je suis un malheureux pécheur, plus que tout homme. » Après cela le soir se fit, ce jour-là. Et pendant que je songeais encore où je trouverais de l'huile pour allumer une lumière sur lui, et où je trouverais du feu, voici qu'un grand prodige se produisit. J'entendis une voix qui criait : « Archevêque, je n'ai « pas besoin d'une lumière de ce monde. Je n'ai pas besoin « d'une eau de ce monde pour la boire, et je n'ai pas du tout besoin de quelque chose de ce monde. » Aussitôt je regardai, et je vis une lumière brûlante. Je portai mes yeux du côté de l'orient de la demeure, et je vis un encensoir suspendu en haut,

петевт мпімапушті анат бототмнатиріоп есаці єпуші ссмер пхевс пем сотпотці антипт анамоні тмос анушпі єї соотпотці (1) ефриі тпіцшовем есооппотці тпецрит єпеф «Менепсше ет а пнотшпі щаї ант хере паці тпецихемхом в. 32 го вперотш пні тнадше анеротш пехні паці хе паншт а падас одомдем а тасора жипт ещоам а пи еопотт жипт ехатотот євод пінарі хе панют епарот техатотот євод пінарі хе панютце епароті техатотот євод пінарі хе панютце епароті техатотот євод пінарі хе панютце епароті техатотот апарос мутун паернатаптап єот дпон хе агрімі пехні паці хе паншт рара нероот оши поон отхінеос отор птедіос поод хе аграні тпецою епуші адхотут єрої анат епецою адмор евод трот потурши. Пехаці же оптше же арещап авраам пем ісаан пем іаныв ї тпамою евод псехос пні же поон отомні щатстем етапофасіс евод-

rempli de charbon et d'encens. Je me levai, je le pris, je me mis à faire monter l'encens, et jamais je n'ai senti un encens comme celui-là. * Après cela, quand la lumière se fut levée, f. 32 rº j'allai le saluer. Il ne put me répondre comme il fallait. Je répondis et lui dis : « Mon père, pourquoi ne me réponds-tu « pas aujourd'hui? » — Il répondit et me dit : « Mon père, ma « langue est engourdie. Le marché va être fermé! Les meuniers « vont cesser de travailler (1). La terre va retourner à la « terre.(2). Et Dieu sait ce que la pauvre âme va rencontrer! » Je pleurai et lui dis : « Mon père! As-tu peur toi aussi? Toi, « un juste et un homme parfait? » Mais lui, leva sa face en haut et me regarda. Je vis son visage brûlant comme du feu. Il dit : « En vérité, même si Abraham et Isaac et Jacob venaient devant « moi et me disaient : « tu es juste », jusqu'à ce que je n'aie

⁽¹⁾ Dernier 1 ajouté entre les lignes.

⁽¹⁾ Ecelesiastes 12, 3.

⁽²⁾ Ecclesiastes 12, 7. La même citation se retrouve pour les mêmes circonstances dans un fragment sa'idique publié par CRUM: Der Papyruscodex saec. VI—VII der Phillippsbibliothek in Cheltenham. Straßburg 1915, p.48 et 106.

беп род мпіврітне ммі пітатепооттот ап О отого отого промі півеп предерпові мпарні о пагот апат пак сотвотжі пітрі едотем єробі пте тедмат арешап фі шіпі псод пітрі едотем єробі пте тедмат арешап фі шіпі псод мн ер оді ппові ептиру баммос пак о пагот же а мотене 5 фи етадсажі пем фі пфо псоп пем піпрофитис пем пепіоб папостодос пем пи евотав тирот сеєробі бажос птаг отпот ваг папо пагот же одпомні пе фемот же одпомні пе фемот же одпомні пе адда схосі пже таг отпот ваг промі півеп етотпажфод епікосмос О пагот пімої єбпарод потпат да мпіпат єроот

хотол инг adxabma полнолхг огоб adaxad еийт 1 гобоисхим польбыр ие фяг егольній євод. Няг xe ого миалаг xmbon усехах ероу миалійги xexmod ещеб игивостион евич усехах ероу миалійги xexmod иторостион евич усехах ероу миалійги xexmod игибом xexmod игибо

« entendu la sentence de la bouche du juge Juste, je ne les « croirais pas.

« O malheur, malheur à tout homme pécheur comme moi! O
« mon père, considère un petit enfant suçant la mamelle de sa
« mère et que Dieu visitera, comment va-t-on le faire souffrir?

f. 32 v° « * Et en effet, celui-là n'a fait aucun mal du tout. Je te dis, ô
« mon père, que Moyse, qui parla avec Dieu 570 fois, et que les
« prophètes, et nos pères les apôtres, et tous les saints craignaient
« cette heure-ci, bien que, ô mon père, ils fussent justes. Je sais
« qu'ils étaient justes. Mais cette heure-ci est douloureuse à tout
« homme qu'on engendrera au monde. O mon père, le chemin
« où je vais aller, je n'y suis jamais allé. Les messagers qui
« viendront me pendre, je ne les ai jamais vus. Les visages qui
« viendront contre moi sont divers d'aspect. (1) Que leur dirai-je?
« Ils n'acceptent pas de présents pour qu'ils me pardonnent. Ils
« n'ont pas d'égards pour les cheveux blancs. Ils font ce qui
« leur a été fixé.

⁽¹⁾ Épithète régulièrement employée pour les esprits malins.

адоемсь оме мпецимпь енео ептиру дпок же агерифиры ιμαρη τουτοξή πωσο κωρρά σα μωαιο μάτο ποκεινίπ нац же тфоти птенщини отор антфоти анцини пежац инг xe apinameri twini Epor * matoo exwisen nevery orog f. 33 ro у аупнот спиаот сачий финецоро спса прапатоди пежач ині же зшит езоти єрої птаєраспадесоє жмок пкесои ш паішт отор агераспадесье тмоу ачамоні птажіж спот ачхат Exen neghal agt mnegnna ntornor Enenxix mnoc neor in Anon se aloence alpine enamo almort мпіавот тові 10 ефиот жпимонастирион нем фанкемонахос етотав апіри жинанын емы пте пісинот агоротіні поткагсі еготыці еносу ната парит Росоп же епірі ппаї аісштем вотеми есжоммос вен отниц пвршот же птархнёптеконос мнотжфе оди немни етинот Епиносмос стагт ствищ агнаще ини оп еввиш Маг же етансштем бриот агороттаро минсима риже зен оттавы агомот потомотте поны соры Ехму

Après m'avoir dit cela, il se tut un peu. Et il se leva précipitamment, et s'assit comme s'il n'avait jamais été malade du tout. Je me demandai émerveillé : « Où est allée maintenant « la fièvre qui était sur lui? » Je lui dis : « Lève-toi, prions ». Et nous nous levâmes et priâmes. Il me dit : « Souviens-toi « de moi! Adieu, (r) * prie pour moi dans tes prières. » Et il se f. 33 r° coucha sur la terre, la face tournée du côté de l'orient. Il me dit : « Approche-toi de moi, que je t'embrasse encore une fois, « o mon père. » Et je l'embrassai. Il prit mes deux mains et les posa sur ses yeux, et à l'instant il rendit son esprit entre les mains de Dieu, le 13 du mois de Tobi.

Et je m'assis, je pleurai beaucoup, j'appelai le père (abbé) du monastère et d'autres saints moines. Nous fîmes sur lui l'office des frères, je fis apporter un linceul, pour l'ensevelir selon mon cœur. Comme nous étions occupés à cela, j'entendis une voix qui me disait avec une grande clameur : « Arche-« vêque : Je suis né avec rien, quand je suis venu au monde, je

⁽¹⁾ Littéral. : « je te salue », locution constante pour « adieu ».

Subscription: отнал мфи етсмал амин отогрини мфи етош \overline{qo} отнат или етсштем амин \overline{qo} ха пеннові мпієд $^{\chi}$ щенот \overline{t} вавтяшн нач евой амин.

« suis venu nu, je m'en irai aussi nu. » (1) Quand j'eus entendu cela, je fis prendre le corps. Je le mis dans un cercueil. Je rassemblai un monceau de pierres sur lui, je sortis, je priai Dieu, je partis pour Alexandrie, émerveillé de ce que j'avais vu.

f. 33 v° Maintenant donc, mes chers frères, * faisons pénitence avant que nous ne venions à mourir. (2) Retournons à Dieu. Il aime les hommes. Il nous recevra auprès de Lui par la grâce et l'amour pour les hommes, de notre Seigneur et notre Dieu et notre sauveur Jésus-Christ, à qui convient toute gloire, tout honneur et toute adoration, au Père avec Lui et à l'Esprit saint vivificateur et consubstantiel, maintenant, et en tout temps, et jusqu'aux siècles de tous les siècles. Ainsi soit-il.

Subscription: Pitié pour celui qui écrit. Ainsi soit-il. Paix pour celui qui lit. Ainsi soit-il. (3) Intelligence pour ceux qui écoutent. Ainsi soit-il.

Dieu, remets les péchés au très-humble Schenouti Babylon. Ainsi soit-il.

⁽¹⁾ Cfr. Job. 1, 21.

⁽²⁾ wins nea = être visité (par Dieu) = venir à mourir.

⁽³⁾ Littéral = 99. Or les quatre lettres de α m n, considérées d'après leur valeur numérique, valent $\alpha = 1$, m = 40, n = 8, n = 50 ou n = 10 ou n = 1

Panégyrique des Sts Innocents.

Le texte est emprunté au Ms. Vatic. Copte LXII, où il occupe les feuillets 266 r° à 276 v°. Le Ms. a été décrit par Mai, Scriptorum Veterum Nova Collectio, T. V, pars 2, p. 157—159, n° 14; la copie de Tuki est mentionnée dans Zoega, p. 138, n° LXXXII. Mai, l. c., p. 159 date tout le cod. du X° siècle. Mais, de même que la plupart des Mss. coptes du Vatican, le volume actuel n'est qu'un assemblage de divers fragments, dans lesquels on reconnaît plusieurs mains différentes. L'écriture de notre panégyrique semble être de la main de Chael, auquel nous devons plusieurs Mss. du Vatican. Le Ms. ne porte aucun signe de ponctuation. Les groupes de mots sont séparés entre eux par des espaces laissés en blanc. Les citations empruntées à l'Ancien Testament, sont d'ordinaire indiquées en marge, par le signe >.

Le manuscrit est malheureusement incomplet. Il y manque le commencement et le nom de l'auteur. On peut lire les chiffres originaux coptes de la pagination, au v° des feuillets. Comme d'ordinaire, il n'y a que les nombres pairs qui sont indiqués; les impairs sont omis au r°. Le feuillet 266 v° est paginé s, et, comme le manuscrit actuel commence au feuillet 266 r° qui devrait être paginé s, il ne manque à notre texte que deux pages s et s, c.-à-d. le feuillet du frontispice.

Ainsi que l'auteur lui-même le dit 271 v°, le discours fut prononcé le jour de la fête des Innocents, le 3 de Tobi, date correspondant à celle assignée par les Synaxaires copto-arabes.

Panégyrique des Sts Innocents.

Vat. LXII | * пры] жис адубортер пем ідіт тпрс пемад ш піїот да б. 266 го патувномот хас же адубортер йже йрыжис арнот ёдерод тове от поштен аретенувортер ёретенсытем же атмісі пытен товоро йте піотро йте піотро те піпрофитис хотут євод важид 5

Ветон епосмища потен не ерацы $\delta \omega$ д еретенем ω пие- 10 ω с рацы емащо тщеры псиметрерги ω с финот есоф ммотен ω с рацы емащо ω с ω с рацы емащо ω с ω

f. 266 r° [Héro]de se troubla et tout Jérusalem avec lui.(1)

O Juifs ingrats, laissez Hérode se troubler; peut-être il craint pour son royaume, de peur qu'il n'aille pas aux mains de ses fils.

Ou pourquoi vous troublez-vous, en entendant qu'il vous est né le Roi des rois, celui que les prophètes ont attendu?

Certes, il serait juste que vous vous réjouissiez, puisque vous savez par les consolations des prophètes qu'il vient pour vous racheter, comme le prophète Sophonie console en disant : « Ré« jouis-toi beaucoup, fille de Sion, jubile fille de Jérusalem, ré« jouis-toi et exulte en tout ton cœur, parce que le Seigneur a « enlevé ton iniquité et t'a délivrée des mains de tes ennemis.

⁽¹⁾ n inséré plus tard.

⁽¹⁾ Matth. 2, 3.

> отійхопе адеот теволжен ненхіх пнехахі * унавротро жен f. 266 °°

> темн теме пос птещтемнат же болі мнетомот для

паі тпрот патернаретісов ммоот пе мфрн тпотней

Наі жен пхіноре нос ерпеонанеў немоот ефма птотщеномот

5 атушні жен отхремрем суощ втхом мос же амої не апмот

жен пкарі пхимі вове от адентен вволжен пкарі пхимі
пже ф для амоїні маренулі птенце нан впларі пхимі
аперфмет же пос напоемсі ехен пілевне спотем аў енсі
пем емход пем схорта Паірн он наі тпот жен пхін-

пом емход пем схорта Паірн он наі тпот жен пхін-

фмот втеммат въве піречернеонанеў атурортер пхе наі атурен-
фмот втеммат втарешем отн пже потро нрожне пехаў
ачурортер пем тліт тнре пемаў падхом мос пжрні пжнту пе

же аі * унтембохі птатаро птажотев жен таснуї тахіх f. 267 г°

паброс ан тоте ачмот впіматос пехаў поот вукотжет

« ** Le Seigneur régnera au milieu de toi, tu ne verras plus f. 266 v° « aucun mal. » (τ

Mais tout cela, ils le repoussaient, comme leurs pères. Ceuxlà, quand le Seigneur leur faisait du bien, au lieu de Le remercier, demeuraient dans un grand mécontentement, disant :

- « Plût à Dieu que nous fussions morts dans la terre d'Egypte!
- « Pourquoi Dieu nous a-t-il fait sortir de la terre d'Egypte?
- « Mais allons! partons, et retournons vers la terre d'Egypte!
- « Nous nous souvenons comment nous étions assis près des
- « pots, mangeant de la viande à satiété, et des oignons et de
- « l'ail. » (2) De même ceux-ci aussi maintenant, entendant parler de leur bienfaiteur, ces ingrats se troublèrent.

Ce que le roi Hérode ayant donc entendu, dit-il, il se troubla et tout Jérusalem avec lui; (3) et il se dit en lui-même : « Je « * ne puis Le poursuivre pour Le saisir et Le tuer avec mon f. 267 r⁶⁰ « glaive : ma main ne sera pas maîtresse. » Alors il appela les

⁽¹⁾ Soph. 3, 14—15. (2) Cfr. Num. 14, 2—3; 11, 5.

⁽³⁾ Matth. 2, 3.

AMOOT SER OTARPHBIA HEA FOTROT ET A HICIOT OTOROY EDWOT вен тотушра нем педоот нем павот отор он Ецжимнос пшот же отби при пооп пе пистот стеммат toi пуфирі миштен же бретениюці бретені еводен отхира евотнот вен паг ніщ+ пъгастина птаг наїн евве наг отро 5 пошот же піматос атеронте псажі пем пршжис пошв півен Етатщині Етжиймос же етачотопоч пже nicior namn i mniemopo ncor RH mniabot yoian epe oron orophni norpo sen onnt mnicior etemmar epe oron orpan conort epoy se dai ne inc norpo nte niiorsai cobe 10 f. 267 vo hai anific muon ani me * ntenoromyt muoy me ornimt потро не отжен піносмос тиру Пеже прожис ппіматос же те мпоттанитен поштен же етатнае нібот етеннат пошп τε sen ay πχωρα τε ας εγχη ποων πφοον οινα πτενώλι και ромм тиштопэтй подшеньой Тоте прожне стачентем 15

mages et leur parla s'enquérant d'eux avec soin, du temps que l'étoile leur était apparue dans leur pays, et du jour et du mois, et leur disant aussi : (1) « De quelle forme était cette étoile? « En vérité je vous admire de ce que vous ayez fait ce voyage, « que vous soyez venus d'une contrée éloignée d'une si grande « distance, à cause de ce nouveau roi. »

Les mages alors se mirent à raconter à Hérode tout ce qui était arrivé, disant : « L'étoile nous apparut à la dixième heure « de la nuit, le 28 du mois de Choiak, pendant qu'une cou- « ronne royale se trouvait au milieu de cette étoile, et qu'un « nom y était écrit : « Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs ». A f. 267 v° « cause de cela nous sommes venus en toute hâte pour * l'ado- « rer, parce qu'Il est un grand roi sur la terre entière. » Hérode dit aux mages : « Est-ce qu'on vous a indiqué où « est né cet Enfant, ou dans quelle région, ou bien où Il se

« trouve aujourd'hui, afin que nous Lui offrions des dons, et

« L'adorions ? »

⁽¹⁾ Cfr. Matth. 2, 7.

enal agoinni aniegoor nem niabot nem niegoor et a nicior отопоч Епіматос панту ёте сот ки пустав пе ща півосот Ет а піматос Ернатантан Ероч аужемот етірі промпі спотф Вен фаг адемі же ётатмісі мпенсштир вен пара й неосот 5 недоот ите фанографи ите аткотстое потро пиршмеос тоте примне бром фантархиерете нем пісав паціні тимоот ∞ ε ανημαίο η $\overline{\chi}$ ε θωη * Μιρευτεβω πεπιβονλος ετέμμαν f. 268 r° arouph uniong had egol sen orthwan enance an alla sen эп ран эомможтан ромм Аэтоврэти апір эж бідинопто 10 xe sen buodeen nte trorxea naiput netesuort ebodор оби жэн эж эмжижүн энтфорит эхэхим ртотіо > внодей пваст пота по откота па вен піметончемын > TTE TOTAL EYET TAP THON TONT TARE OF TOTAL OF THE TOTAL > амоні мпадаос пісд Стачештем єнаї йже йршынс ачращі

Alors Hérode, ayant entendu cela, (1) calcula les jours et les mois, et le jour où l'étoile était apparue aux mages - c.-à-d. le 28 de Choiak — jusqu'au jour où les mages le rencontrèrent, et il trouva que c'était deux années moins vingt jours. Par cela, il sut que notre Seigneur était né pendant les jours du recensement d'Auguste le roi des Romains. (2) Alors Hérode rassembla les princes des prêtres et les scribes, et s'enquit d'eux où devait naître le Christ. (3) » Ces conseillers insidieux lui f. 268 ro découvrirent la chose, non pas avec une bonne science, mais avec malice, pour qu'il Le tuât. Ils lui dirent : « A Bethléem de « Judée. Ainsi il a été écrit par le prophète Michée, disant : « Et toi aussi Bethléem, terre de Juda, tu n'es pas la moindre « parmi les principautés de Juda; de toi en effet sortira « un chef qui doit paître mon peuple d'Israël. » (4) Hérode ayant entendu cela, se réjouit beaucoup, et il appela les mages

⁽¹⁾ On s'allendrait ici à lire la réponse des mages à la question d'Hérode. Il semblerait donc que le copiste a omis quelque phrase, à moins que le membre de phrase « Hérode, ayant entendu cela » ne doive se rapporter à la narration de l'apparition de l'étoile.

⁽²⁾ Cfr. Luc. 2, 1. - (3) Matth. 2, 4. - (4) Matth. 2, 6.

-Pa Waskehda Loudold umxu sonemia frombe 6020 mina жаймос же маще патен шин биривас бове пібдот бушп имэжиэтэтп тиштовти попатам инший натоми маконут Пошот же атсытем пса потро * атще пшот онипе f. 168 vo mmog ie nicior etathat epoq ca neiebt nagnowi samwor ne wateg- 5 (1) тобы эд выим ишина ртада 100рэти маэконая топа Etarnar Enicior arpayı sen orniyt apayı POME HY wwwa Etasī enihi arximi miiador ific nem mapia теумат нем піведдо помні їйснф етатоітот Еврні атотщит Etatoron nnovagop atini nay noanswoon otnork 10 nem ordibanoc nem ormad -этоба пэтір эк тошкатата дос вен отрасот Ещтемнотот за прижне адда Еводоттен немыт боротще имот бтотумра Статще имот же онипе ге отбетелос ите ите боготору стысно бужатью эт TOUR OF MINTER TERMAN MALLE HAR EXHAI SE GROT CAP 15

secrètement et les envoya à Bethléem disant : «Allez, informez-«vous exactement de l'Enfant. Lorsque vous L'aurez trouvé, « hâtez-vous de venir, faites-le moi savoir, afin que j'aille L'a-f. 168 v° « dorer. » Ceux-ci obéirent au roi, * s'en allèrent, et voilà que l'étoile qu'ils avaient vue en orient, allait devant eux jusqu'à ce qu'elle les eut amenés à Bethléem, et s'arrêta au-dessus du lieu où était l'Enfant. Quand ils virent l'étoile, ils se réjouirent d'une très grande joie. Etant entrés dans la maison, ils trouvèrent l'Enfant Jésus avec Marie, sa mère, et le juste vieillard Joseph, et s'étant prosternés, ils L'adorèrent; et ouvrant leurs trésors, ils Lui offrirent en présents de l'or, de l'encens et de la myrrhe. Ils furent avertis par un ange, en songe, de ne point retourner vers Hérode, mais de retourner par un autre chemin dans leur pays.

Et après qu'ils furent partis, voilà qu'un ange du Seigneur apparut à Joseph, disant : « Lève-toi, prends l'Enfant et sa mère

⁽¹⁾ Ms.: nimhor. La substitution de m par a est récente.

пже прижне пса * тутун мпілдот тоте адтину пже f. 269 го тшенф адот шилалот нем тециат поморо адт ефригехний Тоте асжин твой пже Іпрофитта пте шсте птпрофитис INHX HOCKORD IGHWAND FROMIA OX 5 прижие Етачорі ечеське ввой зажоот пинатос ете жпотtacowor wapog agywni sen orwooptep agnoo Ehod sen orningt name new ormbon esorn envenoe they mnich oroo neтакмэтэ зомонадании эжи Ницаний раж же адномс tuaxa orador an po sen nied eyoremon watayotor Ebod 10 tupor sen pwe πτεηγι ποτεοπ ποτωτ Αρμον πτε τοτ Ι έχεπ на ромон шишпмапм гбат под реп под реморт премод мнπωε πτεψτωνη ε∞ωι πτεψ * ωλι πτεμετοφρο πτοτ Τοτε πι- f. 269 γ°асевис поатуроч Етеммат ачеромь зен отуроч Ечошот эоммижрэ Кон эти икофи Ат нес кой икотопинаций истра 15 muaiput 2e oron niben etarmacy sen niegoor ate fano-

et vas en Égypte, parce que Hérode cherche * l'âme de l'En- f. 269 ro fant. » Alors Joseph se leva, il prit l'Enfant et sa mère pendant la nuit, et s'en alla vers l'Égypte. Alors fut accomplie la prophétie du prophète Osée, disant : J'ai appelé mon Fils de l'Égypte. (1) Alors Hérode, étant resté à attendre les mages qui n'étaient pas retournés auprès de lui, fut dans l'agitation, (et) fut rempli d'une grande colère et de courroux envers tout le peuple d'Israël. Et cet impie dit ainsi : « En vérité, je ne « laisserai pas un enfant en Israël, suçant la mamelle, jusqu'à « ce que je les aie exterminés tous, par le glaive en une seule « fois. Peut-être que ma main tombera sur ce roi nouveau qui « est né en Israël, pour que je me venge sur lui, de peur qu'il « ne se dresse contre moi, et ne * m'enlève mon royaume. » f. 269 vo Alors cet impie insidieux se mit à travailler avec un zèle mauvais. Il écrivit des lettres aux 12 tribus d'Israël, disant ainsi : « Tous ceux, qui sont nés pendant les jours de la récension,

Coptica, I.

⁽¹⁾ Matth. 2, 9—15.

трафн маропошот тирот евнодеём пем песстй тирот же паіри петацотарсарні йже аттотстос потро ппіршмеос ріпа йсесфитот пежац ёпітаміон йте потро йсещанотщот ёщын йтотёрніщ йтотщыні пац йрапрымі мподемістис йтотщыні йрапматої фен піпадатіон йте потро наї же ацжотот 5 йже пібат хроц йрыжис щатецошот ппінотжі йадшот тирот йте тапотрафи ёвнодеём пем пессій тирот їсжен ромпі в т. 270 го пем сапеснт * Тоте йрыжис піпарапомос пара рымі півен ётацёмі же а піпіщ ммищ йататрижу ошот фость ошске

 $\overline{\epsilon}$ та $\overline{\epsilon}$ ти $\overline{\epsilon}$ ти $\overline{\epsilon}$ ти $\overline{\epsilon}$ $\overline{\epsilon}$

« doivent se réunir tous à Bethléem et tous ses confins, parce « que c'est ainsi qu'a ordonné Auguste, le roi des Romains, « pour qu'on les inscrive, dit-il, au fisc royal (et) qu'on les « élève pour que, quand ils seront devenus grands, ils deviennent « pour lui des guerriers, (et) qu'ils soient des soldats dans le « palais royal. » (1)

Ces choses-là, l'insidieux Hérode les disait pour réunir tous les petits enfants du recensement à Bethléem et tous ses confins, f. 270 r° depuis l'âge de deux ans et au-dessous. * Alors Hérode le plus impie de tous les hommes, quand il sût que la grande multitude sans fin était réunie, de façon que le chemin ne pût plus les contenir, envoya un millier de soldats, leurs glaives dégaînés entre leurs mains, à l'heure de l'aurore, le 3° jour du mois de Tobi. Ils entourèrent Bethléem et tous ses confins, et tuèrent tous les petits enfants au fil de l'épée, depuis l'heure de l'au-

⁽¹⁾ L'envoi de ces lettres aux 12 tribus d'Israël ne semble inventé que pour rendre vraisemblable qu'on ait pu réunir et massacrer 144000 enfants à Bethléem, comme il est dit 270 r°; sans doute aussi, parce qu'il applique aux Innocents le texte de l'Apocalypse 7, 4 où il est dit que « les 144000 marqués du sceau » provenaient de toutes les tribus d'Israël.

пую пнотосі падот етотемої пте тотмат на ете мпатот, сотей тотінам отос тотохаот — О наі таро пеноц павнові падмоті патаоні понте — О ніотихоне етацуюті вен пі- 6. 270 у носмое тиру троот — « О наі піут понві етацуюті вен пі- 6. 270 у носмое тиру троот раннотогі патаоні отор натуроц ів етодоме тро тоте адом евод посмот вен отметаттасо нем отогихоне — Тоте адом евод пос фи етадосу евод рітоту тіпрофитне ед
> отмерії енауму рахид есрімі енесунрі насотощ ап пе
> евроттномт нас же сещопан — допосттирот посмі пасун пте пні пійсиф нем веніамін ріжен птюот прахид енадун пе ріжен піртооромое евинот евоті евнодей патрімі

rore jusqu'à ce que le soleil se fût couché ce jour-là, après avoir tué 144 mille petits enfants suçant la mamelle de leurs mères, eux qui ne connaissaient pas encore leur droite ni leur gauche.

O ce fleuve de sang innocent! O ce massacre impie, par lequel on égorgea ces petits enfants sans tache! O iniquité qui eut lieu dans le monde entier aujourd'hui! * O cette grande lamen- f. 270 v° tation qui eut lieu dans le monde entier aujourd'hui! De petits enfants sans tache et sans malice, sont égorgés sans merci et injustement! Alors fut accompli ce qu'Il avait dit par le prophète Jérémie disant: Une voix nous l'avons entendue dans Rama, des pleurs et des cris lamentables nombreux: Rachel pleurant ses enfants, et elle n'a pas voulu être consolée parce qu'ils ne sont pas. (1)

Toutes les femmes de la maison de Joseph et de Benjamin se réunirent sur la montagne de Rachel, qui est située sur l'hippodrome lorsque tu vas vers Bethléem (2), elles pleurèrent sur

⁽¹⁾ En marge [∞]ore ebol.

⁽¹⁾ Matth. 2, 17.

⁽²⁾ Cfr. Gen. 35, 19.

FORMUSETS OF DOSE XE W TERMAT THER MILEGOOT ETAPE miei mbeniamin (1) a noe mini new sen ormton mnenar egai f. 271 го пемвао понт пте неширі * инеїшенф мпеемі ероч ет а неч-CHHOT THIS EBON ESPHI EXHMI duon se gon w tennar THEER OTOO OTHING HE HERGIAGON TOOOT HEM HIGHER ETAGMONI 5 nan noryodn xe arwdi ntoten nnenmenpat nynpi eroremoi тент финто пос кой офтинт токшекость фонтин пос TOTE ACEMUR EBON TIME THPOPHTIA THE JAYAPIAC >піпрофитис он етжимис же пібооот єтеммат ецейцаі ा मावक्र विशक्ष मधारक अक्र प्रवास क्षा माव क्षा मार्ग तथा नि > тикора потіарман Етнора плод бен данмещщот ауперні пже пнарі тиру пте (2) пенширі мпісй отфойн заріварос нем потверібмі заріваршот Марепі ёжен пжин f. 271 vo Ebod uninorzi nadwori Eborab * etenepijai nwor medoor nape 13 πιοππερετής παθηαί έτεμμας ωλι πλώος εβολ έχει πείσπαο 15

elle disant : « O notre mère à nous toutes, au jour où tu en« fantas Benjamin, le Seigneur te rappela en paix, sans avoir
f. 271 rº « vu quelque douleur de tes enfants; * et quant à Joseph, tu
« ne connus pas que ses frères l'avaient vendu pour l'Egypte.
« Pour nous aussi, ô notre mère à nous toutes, grands sont
« nos gémissements, aujourd'hui, et notre deuil qui nous est
« devenu comme du fiel, parce qu'on nous a enlevé nos enfants
« chéris qui suçaient nos mamelles; on les a égorgés sous nos
« yeux avec une grande cruauté. » Alors fut accomplie la prophétie du prophète Zacharie, disant : Ce jour là le deuil sera grand
à Jérusalem et ses confins, comme la taille du grenadier qu'on
taille dans les champs. (1) Toute la terre des fils d'Israël se
lamentait, les tribus les unes sur les autres, et leurs femmes,
les unes sur les autres.

f. 271 v° Venons-en à la mort des saints petits enfants * dont nous célébrons la fête aujourd'hui. Ces serviteurs sans pitié, les enle-

⁽¹⁾ Ms. nheniamin. - (2) re écrit entre les lignes.

⁽I) Zach. 12, II.

πιοτικον επονωμ επελωλον με Μαρε μικοναι παλωονί ошот патуроч чаг ппотвай Епщиг да поо ппиматог Етсшвг esorn Exwor sen ormetatrania Ermeri xe noviot ne Етотом Етадоот псет потфі Ермот жен отмет матформ ς πιοταια εβολ εορατ επαιπεραπαλια εφοτη έρωστ EMI FORI WATOR THEHUI FOOTH DEN HOPOHT HEEDERDWAOT Mape normar too Enimator erawnx Epwor Erxwmmoc nwor sen данермиотт же тенфо бритен фотпонт неман потноты шатен пиентнот броот писищири писсоп миатетепровот рантия томая тонооп фтания эк томой * W ninapa- f. 272 ro помос прижне ин ппектфе щирі поок же птекпаї за паї ιοδοποι παγωονί πατχρος καρε † ετρατία ταρ παττελος δοι ератот не шикот пинота тадоот вен мы нивен етотвотев -пьой фифом высов нутучной птурадеть ртней соший 15 мас поромні потовщ втераспачесов мишот втерстефа-

vèrent du sein de leurs mères, dans l'intention de les égorger. Et les petits enfants sans malice, levèrent leurs yeux vers la figure dés soldats, leur souriant sans malice, pensant qu'ils étaient leurs pères qui voulaient les prendre pour les baiser avec tendresse; ils étendaient leurs mains vers eux pour les embrasser. Ils ne comprirent rien, jusqu'à ce qu'ils eussent enfoncé le glaive dans leur cœur, et les eussent égorgés. Leurs mères suppliaient les soldats, en les exhortant et leur disant avec des sanglots : « Nous vous en supplions! ayez un peu de « patience avec nous, jusqu'à ce que nous ayons donné le sein « à nos enfants, encore une fois, avant que vous ne les égor- « giez. » Mais eux, ils ne les entendirent pas du tout.

* O impie Hérode, est-ce que tu n'as pas engendré des fils, f. 272 r° toi, pour que tu aies pitié de ces petits enfants innocents!

L'armée des anges en effet entourait les petits enfants partout où on les égorgeait, recevant leurs saintes âmes comme des jeunes des blanches colombes, les saluant, les couronnant de couronnes glorieuses, écrivant leurs noms de preπος (1) πλωοτ σεκ φαιχλολ ετταίδοττ ετςσαι πποτραι πμορη πλιεί σεκ πιφηρότ πελ μιόρη πλαρττρός πτε π $\overline{\chi}$ ς πελιεί σελ πίδροτ πελ πιέχωρο έχει πιπαραπολός πρωχής αφωί ποτοκοί $\overline{\chi}$ εδοτάς τέλι εξρηί φα π $\overline{\chi}$ πιτέχοοτ πέλ πιέχωρο $\overline{\chi}$ εχει πιπαραπολός πρωχής αφωί πποτοκοί $\overline{\chi}$ εδολ σει οτσίπχοκο κατά φρη $\overline{\chi}$ εταίχος $\overline{\chi}$

6. 272 v° йже півебдогос ішанинс вен теда * понадтмуіс ёджиймос ії Же аінат сапеснт йпіманерушотуі ёніўтун йте піримі пи ётатвоввот ёвве пісахі йте ф пем фметмевре ёнасйтотот ётшу ёвод ётжиймос Же пенинв певотав півмиі уа внат упафран ан йтекті йпемпуіу йпенснод пем 10 ни ётатфонд ёвод ріжен пнарі атф йпіотаі піотаі ймшот потстоди йотстоди йотстоди ёбод ріжен пнарі атф йпіотаі піотаі ймшот пістотунні батжос пшот ріна йтотйтоп ймшот йненотхі піснот упатотжим ёвод йпотаким йже потурфир певіаїн пи етотнавоввот йпотриф Дхиймос он же аінат енейстедос ёбод ёводвен піманува йте фри ёре отоп отсфратіс птоту йте 15

miers-nés dans les cieux, et de premiers martyrs du Christ notre Dieu.

Les âmes de ces saints petits enfants accusaient auprès du Seigneur, jour et nuit, l'impie Hérode parce qu'il a versé leur sang iniquement, comme le dit le théologien Jean dans son f. 272 v° * apocalypse, disant : « Je vis sous l'autel les âmes des hommes « qui avaient été tués pour la parole de Dieu et pour le témoi- « gnage qu'ils avaient eu (à rendre), criant et disant : Notre « maître saint et véritable, jusqu'à quand ne ferez-vous pas « justice, et ne vengerez-vous pas notre sang, sur ceux qui l'ont « versé sur la terre? On donna à chacun d'eux une étoile de « lumière, et on leur dit de se tenir en repos encore un peu de « temps, jusqu'à ce qu'eussent terminé leur combat leurs com- « pagnons de service qui devaient être mis à mort comme eux. » (I) Il dit encore : « Je vis un autre ange qui venait du côté du

⁽¹⁾ Ita Ms.

⁽¹⁾ Apoc. 6, 9 - 11.

пщирі тр єтопа адощ євой аен отпіщ пароот отве
піх папчейос * пн єтаттніс поот єєрамня п тпінаді пем в. 273 го
фіом єдхоммос же мпертано мпінаді щатоттей пієвійтя
пте ф етоттедні аісотем ётніп ппн етаттовот етоттедні
5 рмх пщо евойаен піфтин тпрот пте пенщирі мпісй на
хе атератіазін ммоот пщорі ммісі нем щорі ммарттрос
пте пенос піс пус вен педхінмісі єдотав фхоммос потен
об паменраф же наі аймоті наі сетотвнотт отод сетосі
мпемдо тфіот піпантонратор пара пн єдотав тпрот
10 Ісхе же ммон сотем енідеойогос ібанпіс єдхоммос
же аісотем єдтній псмі тфрнф потвараваї отод фемі
етаісоднес фррпф птемн прапредеротонії * ётдос вен от в. 273 го
дожн мвері мпемдо мпідропос пем піх пзооп пем піпресвттерос міс длі щжемхом пёмі єфоюхи мвері (1) євнй єпіртх

Ceux-là furent consacrés comme premiers-nés, et comme les premiers martyrs de notre Seigneur Jésus-Christ, dans sa sainte naissance.

Je vous dis, ô mes bien-aimés, que ces enfants-là sont sanctifiés, et élevés devant la face du Père tout puissant, au-dessus de tous les Saints. Sinon, écoutez le théologien Jean qui dit: « J'entendis une voix forte comme le tonnerre, et la voix que

« j'entendis était comme la voix d'hommes de lumière * chan- f. 273 v°

« tant un cantique nouveau, devant le trône, et devant les quatre

« animaux, et les vieillards, et nul ne pouvait apprendre ce can-

⁽¹⁾ Ms. nhepi.

[«] lever du soleil, tenant un sceau du Fils du Dieu vivant. Il

[«] cria d'une voix forte aux quatre anges * à qui il avait été f. 273 rº

[«] donné de nuire à la terre et à la mer, disant : Ne détruisez

[«] pas la terre, jusqu'à ce que nous ayons marqué du sceau les

[«] serviteurs de Dieu, sur leurs fronts. J'entendis le nombre de

[«] ceux qui avaient été marqués du sceau sur leurs fronts, 144

[«] mille de toutes les tribus des enfants d'Israël. » (1)

⁽¹⁾ Apoc. 7, 2 - 4.

пиотовые пем соим раппаросное вар не станцопот сводае пиотовые пем соим раппаросное вар не станцопот сводае пирым папархи тот пропот сводае пирым папархи тот потопратыр нем пирив тот жем оди темпотопратыр нем пирив тот жем оди тесонот вар тисопот свод 5

фжиймое питен паменра то же тири фетадешти ппал потом пайшог папарун пте ни воогай жен пірши воротмощі пемау відши же он адшані пже підпрі тф жен пшот па фета пем педатченое воогай жен півоог пакв супафан в фінотменн тире жен отмінействи. Отор пошот по дшот пан вотом пайшогі воогай на сепатрідори тмощі жажног питачма тирот пвишраніон нем жажи тистатрос пте ненбе пте пус нем жажиот питам тирот в ре фанстойн потині тої діштот в теротшіні бооге піфшетир тирот пте тре фер дандамнае потині жен потоміж пем данцотри 15

e tique nouveau, si ce n'est les 144 mille qui ont été rachetes « de la terre. Ce sont aussi ceux qui n'ont pas souillé leurs « habits avec les femmes, car ils sont vierges, accompagnant « l'Agneau partout où II ira. Ce sont eux qui ont été rachetés « d'entre les hommes, comme les prémices de Dicu tout-puissant « et de l'Agneau. Il ne s'est point trouvé de mensonge dans leur « bouche, car ils sont sanctifiés devant ses yeux. » (1)

Je vous dis, mes bien-aimés, que de même qu'Il a choisi ces petits enfants comme les prémices des Saints parmi les hommes, pour qu'ils L'accompagnent, ainsi aussi quand le Fils de Dieu f. 274 r° sera venu dans la gloire de * son Père avec ses anges Saints, quand au jour dernier Il viendra juger le monde entier avec justice, alors aussi ces saints petits enfants-là, précèderont toutes les armées célestes, et la croix de notre Seigneur Jésus-Christ et toutes les puissances, tandis qu'ils seront revêtus d'étoles de lumière, et brilleront plus que toutes les étoiles du ciel, et tiendront des lampes brillantes dans leurs mains et des encen-

⁽¹⁾ Apoc. 14, 2 - 5.

потагани ппорны жен потран Томмос нотен от наменрат от на било на набор братот жен отнаррнега мпемьо по серечую под брой по серечую по брой по серечую по брой по серечую по брой по серечую по сереч

soirs de parfums choisis, tenant des rameaux d'oliviers à la main, criant et disant : « Hosanna au plus haut des cieux, béni « soit Celui qui vient au nom du Seigneur. Celui-là est le roi « d'Israël. » (1)

Je vous dis mes bien-aimés, * qu'il convient que tout homme f. 247 v° qui priera Dieu, se ressouvienne de ces saints dans sa prière, parce qu'ils sont plus rapprochés de Dieu que tous les saints.

O bienheureux celui qui se souviendra d'eux sans cesse, ou qui fera la charité aux pauvres en leur nom!

Je vous dis, ô mes bien-aimés, que ces Saints se trouveront debout avec franchise, devant la face du Juge juste, pour intercéder en faveur de cette âme. Si, quand quelqu'un fait la charité au nom d'un martyr, il espère qu'il priera pour lui devant la face du Seigneur pour qu'Il lui remette ses péchés, combien plus encore ces 144 mille, qui subirent le martyre en un seul jour pour notre Seigneur Jésus-Christ notre Dieu!

⁽¹⁾ Le scribe a répété deux fois cette phrases.

⁽¹⁾ Matth. 21, 9; Joh. 12, 13; Marc 11, 10; Luc. 19, 38. — Ps. 117, 20.

f. 275 ro novot egphi exen nenge ine nye nennovt * thaxw epoten on muitaro et a \$\frac{1}{2} \overline{\pi} \overli тиртатемрат пов эп ран дат тезмран тогомбай іхтоніні дотов to a se ian equant. Towner pag orna detacte ex отфри потипа пакавартон ежоти епеции адфом ежен пец- 5 нем пециира нем пецстичение тирот нем потміся тирот ин Етатмасот Твері (1) вен отвытев же нем отмот SHIRES TOOKT KORS + AUDES вреос утамо жмон вен німар 7 плочос пте печтеторіа Енітано Tray Exen Howen chem night Tray a nai with new Time ni- 1 Me wayepeniormin ecw nornormi amoor ie ntegотым потвоты птрофи патёрстпушріп пач ап не Евой-NO WE WHOM ME WAS A LEAST OF SEE SEE TO WORK TO WOOM f. 275 v° ещемци ммоч еводонтен оди проми сове * пичент стщого RB (1) Ms. nheps.

f. 275 r° * Je vous raconterai aussi la mort que Dieu amena sur l'impie Hérode. Après qu'il eut mis à mort les petits enfants, il pensa en effet dans son ignorance qu'il avait tué le Christ aussi avec eux. Or, après cela Dieu envoya un esprit impur sur sa maison, qui prit possession de ses femmes, de ses enfants, de tous ceux de sa famille, et de tous leurs nouveaux-nés. Par une mort violente et une épidémie, tous furent exterminés subitement.

Josèphe, l'écrivain Juif, nous apprend en effet au 7° discours (1) de ses histoires, la mort qui survint à Hérode, et la manière dont l'impie quitta cette vie. Il convoitait constamment de boire un peu d'eau ou de manger un peu de nourriture, mais ce ne lui était pas accordé par Dieu, parce que son estomac avait été fermé. Et il n'y avait personne qui pût le servir parmi les hommes, f. 275 v° à cause * des vers qui découlaient de son corps. Les vers en

⁽¹⁾ Lisez: 17°. La source qu'il appelle ici πιπας 3 πλουσε πτε πεσιετορια, sera appelée 276 v° à la fin de la citation: †πας 5 πιστορια πτε πεσαρχηλουια. En réalité le passage en question est emprunté au livre XVII des Antiquités.

теманерина паре підент тар фолси мпедмают не ма
ліста педмаперин є педсмот помотт лоддец є вод адердент

промис ме едун вен наі вазанос птаі маїн мпедмот

пумдем надмер піаві не саса півен птад є педвад в щод

отор паре отпіці підвортер ун ріжод не є адотожи пже

педсотноттон савоти мод адотарсарні вен фот
пот є воют і педпіці тирот адеруарізесье поот помпіці пурнма педматої ме он аді поот ппіні є фотаї

Пехад поот ме воют пні є воти ппірамаюї тирот пте пітмі

пем півані пте піїотмаї оме ме є іпажо поот потмотн
ріон пом те вой ппарні атуаномот є воти псеї

єтма потот анон ом птаоторп раротен нот є тиру план

адмот те є одом терсом ппехад вед прото песомі пехад

пехад

effet, torturaient ses intestins, surtout son endroit de pleurs, que sa conduite comme homme avait corrompu, était rongé par les vers. Hérode, couché dans ces tortures de cette manière, ne mourut pas vite. Il était rempli d'infirmités de tous côtés, tandis que ses deux yeux devinrent arides, et qu'un grand trouble était posé sur lui, et que son foi était en décomposition à l'intérieur de lui.

5 ньог же асщанцыні ятамог піїогжаї тирог нараці ёфвит

Il ordonna alors de rassembler tous ses grands, et leur fit de grands présents, et à ses soldats aussi, il donna à chacun 50 drachmes. Il leur dit : « Rassemblez-moi tous les riches des « bourgades et des villes des Juifs, comme si j'avais à leur dire « un secret. Vous au contraire, faites moi la faveur, lorsqu'ils « seront tous réunis, qu'ils aillent en un seul endroit, et moi « j'enverrai vers vous (un messager), entourez-les, * tuez-les et f. 276 r° « n'en laissez pas un du tout. »

Toutefois il appela Salomé sa fille, et Alexandre son époux, et leur dit : « Quand il arrivera que je mourrai, tous les Juifs « se réjouiront à cause de moi. Mais moi, quand je le voudrai, « je pourrai les faire se lamenter tous, et les faire pleurer d'une

Отор апон біщапотощ Іпафротеррны тирот отор псеперні жеп кесмот же ріна ппе рді промі топу ёжен таметотро мененса памот фен Іотпот буоторп ппечніщ пем піматої атжотей ппібруши тирот пте пісд наї ёте ммон нії тої ёроот роске псерімі жен маї півен ёжен пі- ромі ётаткофбот мененса отноткі же бухатоту ёвод ёфмот пже пібсевне прожне ёфве нащаї ппічент ёфотом псоц жен отметат тасо втаціюті же жен отадавден (1) в. 276 vo тпечщжемком памоні птоту аубі потенці аужед в фоду по

(1) Probablement = crise. A comparer avec $\lambda oq \lambda eq$.

« autre façon, pour qu'aucun homme ne se lève contre mon « royaume après ma mort. »

Là-dessus il envoya ses grands et les soldats; ils tuèrent tous les princes d'Israël, qui étaient innombrables, de façon qu'on pleurait partout ceux qui avaient été égorgés. (1)

Peu après, l'impie Hérode s'abandonna à la mort, à cause de la multitude des vers qui le mangeaient sans pitié.

Etant venu dans une crise qu'il ne put maîtriser, il prit un f. 276 v° glaive, * s'égorgea lui-même (2) et mourut d'une mort mau-

⁽¹⁾ Le fait de la convocation des principaux Juifs, et l'ordre de les tuer est historique: Josèphe, Bello Judaico I. 33, 6. Mais notre auteur est en contradiction avec Josèphe quand il nous raconte que le massacre fut accompli, et cela encore du vivant d'Hérode. D'après Josèphe (Antiq. NVII. 8, 3; Bello Judaico I. 33, 8) la vérité est que l'ordre d'Hérode ne fut nullement exécuté. A peine Hérode fut-il expiré, Alexas et Salomé n'eurent rien de plus empressé que de remettre en liberté tous les captifs et de les renvoyer chez eux, espérant ainsi captiver les bonnes grâces des chefs Juifs.

⁽²⁾ Le récit est très inexact. Il est vrai que d'après Josèphe, Hérode tenta de se suicider, non pas avec un glaive, mais avec un couteau, qui lui avait servi à peler une pomme. Il ne put cependant mettre son projet en exécution, car il en fut empêché à temps par son neveu Archiabus. Après cette tentative il trouva encore le temps pour faire exécuter Antipater pour la joie intempestive que celui-ci avait montrée, en apprenant la nouvelle du suicide d'Hérode, et changea entièrement son testament (Bello Judaico I. 33, 8. — Antiq. XVII. 7, 1, et 8, 1). Il ne mourut que 5 jours après cette tentative de suicide. (Antiq. XVII. 8, 2).

мматату бумот жен отмот буроот нара роми нивен бторого прости пр

vaise au-dessus de tous les hommes qui sont sur la terre. Voilà ce qu'a écrit Josèphe, l'écrivain Juif dans la 7^e histoire de ses archéologies. Lui aussi a écrit les mémoires de Pilate, (1) et les prodiges que notre Sauveur a opérés, et les tortures que les Juifs lui ont infligées, et sa résurrection d'entre les morts aussi. (2)

Maintenant, je vous en prie, mes bien-aimés, que chacun de nous éprouve bien sa vie, afin que nous puissions obtenir la bénédiction des 144 mille qui ont souffert le martyre, pour le nom de notre Seigneur et notre Dieu et notre Sauveur Jésus-

⁽¹⁾ Il existe un apocryphe connu sous ce titre de δπομνήματα τοῦ κυριου ήμων Ίησου Χριστού πραχθέντα ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, qui en dehors des diverses récensions grecques existe en traduction latine, arménienne et copte. Le même ouvrage est encore connu sous le nom de « Evangile de Nicodème ». La version copte lui donne comme titre: потноминма мисютир итативассе MMOOT OI HONTIOC HINATOC HONGEMON. (ROSSI: I papiri copti di Torino. Memorie della Reale Academia delle scienze di Torino, Série II, Tome XXXV.-Tiré à part. Vol. I, fasc. 1, p. 10 - 64. Mais dans aucune récension où traduction on ne voit que cet ouvrage ait été attribué à Josèphe. Partout l'auteur se nomme lui-même Aenias, et donne comme sources de son travail : « Commentarios qui illis temporibus confecti erant de D. N. I. Chr. atque editi a Judaeis sub Pontio Pilato. » Notre auteur fait-il allusion à une de ces œuvres juives qui ont servi de source à Aenias, et l'attribue-t-il à Josèphe? C'est peu probable, Dans toute la littérature grecque ou copte aucune œuvre de ce genre n'est attribuée à Josèphe. Il est inutile de faire remarquer qu'on ne pourrait non plus songer à l'ouvrage intitulé : Ιωσηππου υπομνηστικον βιβλιον. P. gr. 106, col. 16-176, qui n'est qu'un abrégé de Josèphe, fait par un chrétien. C'est une espèce d'histoire universelle depuis la création du monde jusqu'au IV siècle p. Chr.

⁽²⁾ Allusion au fameux passage des Antiq. XVIII. 3, 3.

тапво отор помоотстос пемау тпот пем пснот птвен пем проставко отор помоотстос пемау тот пем птипа боотав преу тапво отор помоотстос пемау тот пем пснот птвен пем папа боотав преу тапво отор помоотстос пемау тот пем пснот птвен пем тапо птвен пем пред пред тапо птвен пем тапо птвен пем пред тапо птвен пем тапо птвен пем пред тапо птв

Christ à qui, par Lui, convient toute gloire et tout honneur et toute adoration, au Père avec Lui, avec le Saint-Esprit vivificateur et consubstantiel avec Lui, maintenant et toujours et dans les siècles de tous les siècles; ainsi soit-il!

Sermon de Démétrius sur Is. I. 16, 17.

Le texte est emprunté au Ms. Copt. Vatic. LXVII, 110 r°—139 v°. Après 137 v° il manque un feuillet. La fin du sermon fait également défaut. Le texte est divisé en périodes; les pauses sont indiquées par le signe >. Dans les marges on remarque plusieurs arabesques et des ornamentations consistant en fleurs et oiseaux.

Notre homélie est attribuée par le scribe copte à « Démétrius, archevêque d'Antioche qui conféra les ordres sacrés au grand Jean le prêtre » c. à. d. St-Jean Chrysostome. Cette attribution est manifestement erronée. Dans toute la série des patriarches d'Antioche, aucun Démétrius ne se rencontre. D'un autre côté St-Jean Chrysostome fut ordonné diacre par Mélétius en 381, et prêtre en 386 par Flavien patriarche d'Antioche (381—404). C'est ce qui fit supposer au Card. Mai que notre homélie devait être attribuée à Flavien. De cet évêque, nous avons connaissance d'au moins 9 homélies, lesquelles malheureusement ne nous sont connues que par quelques courtes citations de Théodoret et de Léonce de Byzance. (1) Aucune de ces citations ne se retrouve dans notre texte.

Il est à remarquer que dans l'église d'Alexandrie il a du exister une tradition indiquant Démétrius comme l'évêque qui conféra la prêtrise à St-Jean Chrysostome. En dehors de notre

⁽¹⁾ Cfr. Dictionary of Christ. Biography II, 531. - Realencyclopädie 3 VI, 94.

sermon, qui l'indique comme évêque ordinand de Chrysostome, on lui attribue une autre homélie sur la St-Vierge (1), portant comme titre : οπλουος εαγταοπος ποι απα Σπμιτρίος παρχησιικοπος ππολις απτιοχία πιι εταγχειροχοπει μπποσ τώς πεχρετοςτομος μπροςβητέρος.... « Sermon que prononça Apa Démétrius archevêque d'Antioche, qui imposa les mains au grand Jean Chrysostome le prêtre....» La compilation des miracles de St-Victor, fils de Romain, est également attribuée en Ethiopien à « Démétrius archevêque d'Antioche qui ordonna prêtre St-Jean Chrysostome ». (2)

Notre texte bohairique semble dériver directement du sa'idique. Toutes les citations bibliques sont empruntées à la version sa'idique. Notre homélie en suit le texte mot à mot, en conserve les mêmes tournures grammaticales, et même les mots grecs là où la version bohairique les traduit par un mot copte. Dans le texte de l'homélie plusieurs particalarités orthographiques sa'idiques sont encore conservées : nous en relèverons l'une ou l'autre dans les notes.

Le Ms. ne se recommande pas par une exécution très soignée: on y rencontre plusieurs négligences du scribe telles que omissions de certaines lettres, réduplication par dittographie etc. Un grand nombre en a été corrigé par une main moderne, que je suppose être celle de Mr Kabis qui a parcouru l'homélie, et s'en est servi pour son auctuarium au Lexicon de Peyron.

⁽¹⁾ Publié par W. Budge, Miscellaneous coptic Texts in the Dialect of Upper Egypt, p. 74 et seq.

⁽²⁾ WRIGHT, Catol. Eth. Mss. p. 197. British Mus. Ms. Orient. № 729, fol. 78 a: ደርሳን፡ ዘደረሰ፡ አብ፡ ቅዱስ፡ ድሜፕሬስ፡ ሊቀ፡ ኤጲስ፡ ቆጶሳት፡ ዘአንጻኪያ፡ ዘሤሞ፡ ቀሲሰ፡ ለቅዷስ፡ ያሐንስ፡ ልሳን፡ ወርቅ፡ በእንተ···· Cfr. Budge l. c. p. LXXXI,

Sermon de Démétrius sur Is. I. 16, 17.

Отдогос (1) вачтаоточ име піатіос авва тімитріос піархи- Vatic. LXVII спіскопос їтє аптібула фи єтачерупромоній минищ \uparrow ї то f. 110 f0 инс миресвутерос етачтаоточ ме євве пісамі ет а исаїас моч ме (2) менем винот матотве винот адіоті паї петомот 5 еводжен петенонт живмо пілавад євод. Вин єрштен мен нетенпетомот саво єїрі живатавой ки \uparrow иса отора порем ж \uparrow и

етонот помоне аргот пом порфанос масмаге Тунра (3)

Sermon que prononça le saint Abba Démétrius, archevêque Vatic. LXVII d'Antioche, qui sacra le grand Jean, prêtre, et il le prononça f. 110 rº au sujet de la parole dite par Isaïe. « Lavez-vous, purifiez-vous, enlevez ces maux de vos cœurs, de devant mes yeux. Cessez vos mauvaises actions, apprenez à faire le bien, cherchez la justice, venez au secours de l'opprimé, jugez l'orphelin, rendez justice à la veuve. Venez, faites-la paix entre vous, dit le Seigneur. » (1) Et le reste de la parole.

⁽¹⁾ Dans la marge supérieure il est écrit : TQOTIT HETPIARH . . . Le reste a été coupé par le relieur. Comme dans le sermon il s'agit surtout de la pénitence, je crois pouvoir compléter nueque : le premier dimanche de Carème.

⁽²⁾ Le scribe n'a écrit qu'une seule fois xe.

⁽³⁾ Ms. naoma : 12 tx npa.

⁽¹⁾ Is. 1. 16, 17. L'auteur cite de mémoire et seulement quant au sens. La citation est un curieux mélange de la version bohairique et sa'idique. L'étrange : πτετεπερφιρηπη πεω πετεπερηση ne peut être qu'une périphrase du sa'idique πτετπορτή επετπερηση réconciliez-vous entre vous. Le grec donne διελεγχθώμεν, « discutons ». Cette dernière leçon est la seule suivie par le bohairique et tous les autres témoins.

итетені йтетенероїрнин нем нетенёрнот пеме нос нем несені мпіритон адсамі же он мен на і дочос йотыт ефве $\frac{1}{2}$ темній адотыно єбод жфвіос подпрымі нетесвис атушні етеоти (1) єпмає оїтен $\frac{1}{2}$ менаній мен отогрини йте $\frac{1}{2}$ амин

Пису стубир жен пібро асудануюті (2) пте отхімон 7 5 f. 110 vo єжоот в отор птотернтихнистін рітен пійуют пте півнот отор в псехатотот євой рітен піроні стуби ріжен піжої сове же унаут ємаую росхе птотметі же тмон редніс понж уон поот пнесоп отор мененса оротосн жен наї блачни тнарні птотсі тпотаотін тпру єфіом отор аурітоту пже 10 піжої євой євой рітен тапачни ппіроны ётоу оп Іта мененса отнотжі рітен і проній пте фі пем іметенсатис пте піречерремі отор (3) урачер течспотан тирс євойрітен

Il parla aussi dans ce même sermon au sujet de la pénitence, il montra la vie de quelques hommes pieux qui étaient élus finalement par la pénitence. Dans la paix de Dieu, ainsi soit-il.

Les matelots qui naviguent sur le fleuve, s'il arrive qu'une f. 110 v° tempête leur survient, * et qu'ils sont en danger par la violence du vent, et qu'ils perdent courage à cause des flots qui se précipitent sur le navire parce qu'il est trop lourd, de sorte qu'ils pensent qu'il n'y a plus d'espoir de vie pour eux encore, et qu'après avoir passé beaucoup de temps dans un tel péril, ils jettent ainsi tout leur chargement en mer, et que le navire commence à se mettre en pièces à cause du péril des flots encore nombreux, alors ensuite après un peu de temps, par la providence de Dieu et la promptitude(r) du pilote, celui-ci fait

⁽¹⁾ Ms. ενεοβτ. La correction ενεοτα offre un sens plus favorable.

⁽²⁾ Ms. асшанщюн.

⁽³⁾ Le oroq ne fait qu'introduire l'apodose. Cfr. fol. 112 vo, 113 ro, 117 vo, etc.

⁽¹⁾ Le substantif metencatue ne saurait guère provenir que de met — et d'un adjectif dérivé de l'adverbe αιψα, promptement. Cependant l'adverbe αιψα ne se trouve qu'en poésie, et d'un adjectif αιψατης on n'a, à ma connaissance, encore trouvé aucun exemple.

отмиш паісі воречамоні мпечжої ваоти впідтмині пкесоп.

Паіри поп дон ва ни вта піжої пте тот фтун врити ппетін
оттен фнові пи вта потботти тако оттен піпедатос пте
потбиоміа амонні же тнот о паспнот (1) паменрат ма5 репер тепжом тире жехає птепподем ппецфтун оттен пи
етсютем (2) вроот оттен піпрофитис не тар аужос пже
* піскетос псюти патдос же ни втат свитот тирот втат свитот б. 1111 го
втенсво марено ісво отп же тнот о паменрат пснот півен
жехає птенотжаї впіпедатос пи мен отп вта потботін

тако оттен піхімон пте фіом асщанщоні оттен отвісі пісма $\overline{\epsilon}$ ніхімон \overline{n} те фіом асщанщоні \overline{n} тот $\overline{\epsilon}$ ніхро отор асщанщоні \overline{n} тот $\overline{\epsilon}$ ніхро етона щаре отніщ \overline{t} пращі щоні ноот отор \overline{n} тотерновіц \overline{n} нізісі тирот нем посі \overline{m} фи етентоот тир \overline{n} тецтако отор

Venez donc maintenant, ô mes frères bien-aimés, faisons tous nos efforts pour sauver nos âmes, par ce que nous avons entendu de la bouche du prophète. Et en effet * le vase d'élection, (1) f. 1111 r° Paul, dit : tout ce qui a été écrit, a été écrit pour notre instruction. (2) Instruisons-nous donc maintenant, ô mes bien-aimés, en tout temps, pour que nous soyons sauvés de l'océan. D'un côté donc, ceux dont le chargement a péri par les flots de la mer, s'il arrive, soit par des efforts, soit par un fragment du navire, soit même par la petite barque, que le corps, qui a été perdu vient au rivage, et s'il arrive qu'ils viennent sur la plage en vie, ce leur est une grande joie, et ils oublient tous les efforts

⁽¹⁾ απωτικ ... παςτικον est écrit en rouge. — (2) Lisez πισταικώτεμ. tous ses efforts à travers de grandes fatigues pour faire aborder son navire au port de nouveau. De même il en est de nous aussi, nous dont le navire de notre âme est en danger par le péché, et dont le chargement à péri par l'océan de notre iniquité.

⁽¹⁾ Act. 9, 15.

⁽²⁾ Rom. 15, 4.

(1) дифитопп + монт этэ ромм тономэжантотэп ртатамм івф эшбани оджат тириэтэн эти фиониях эх эонтижтэ же отні тар аспорем йже тетенфтун фф ніпант паващ -HIM AWOGETS SOUT NO ETT OF THE THOUTH SHILL NO TONE сооот нем пієжиро щатоттасомот стотметрамай писсон 5 f. III vo anon se own w nachnor mapen * ywni (2) nan kata nai cami nan antaro ntenmetramao oiten nivimon nte ninaooc THE HISTARDOOC OFOO RAN & HENSON TARO OFTEN TMETAMEREC Te Ran annor giren hnobi TE HAN ANBWY EBOY ANTARO оттен птотитм стоорщ стогом ете Тпорита те исм итпавос 1 тирот етимс жмон нара химин півен досон есщон нан -no Thogan or Stonatont ore Enwhich thin is said Oroo Mapentornocen Maaraten often tenoran мареног пан попом тпенерног пем испуфир сте паг не п-

(1) Ms. потщфир. — (2) Ms. марен маренщопі.

et la perte de tout leur avoir perdu. Et le seul avantage qu'ils y trouveront, c'est la consolation de leurs amis qui leur disent : « consolez-vous, ayez bonne confiance, parce que votre vie a été « sauvée. Dieu miséricordieux vous rétablira de nouveau. »

C'est ainsi qu'ils font tous leurs efforts, travaillant jour et nuit, jusqu'à ce que de nouveau ils soient retournés à leur richesse.

f. 111 v° D'un autre côté, nous aussi, mes frères, * conduisons-nous selon cette parole, eussions-nous même perdu notre richesse par la tempête des passions du diable, et notre navire eût-il même péri par l'incurie, ou fussions-nous même morts sous le péché, ou fussions-nous même détruits, et eussions-nous péri par le lourd sommeil qui est sur nous, c'est-à-dire la fornication et toutes les passions qui nous engloutissent plus que toutes les tempêtes; aussi longtemps qu'il nous reste comme espoir ce grand moyen de salut qui est la pénitence, allons vers la plage, et relevons-nous par nous-mêmes par le zèle, consolons-nous les uns les autres avec nos amis, qui sont les écritures saintes inspi-

писсон поото од щори он вове фанфи ет нап поод он упакот ан пса изхреос етантакод ведотощ матату вореномд щарод прим перомодосии мфи етантакод отоо от упакот ан пса изхреос етантакод едотощ матату вореномд щарод прим перомодосии мфи етантакод отоо отнат ан мфи етантакод ещои анщанотощ воренеромв ежфо нан пкесон (1) вщои анерамедес упащаттен «мост нем тотмист отоо отении не едт фафрийни воотощ в. 112 го отманесот не едкот иса фи етадсорем от педесот те фи етщом он тот вещои от адионахем щадтадод ежен недмот едращи немад отоо отос не едотощ воре недевтать тирот врамаю отоо ин етедиального прамаю сенатасомот веронки ан пкесон ща енео

rées par Dieu, et tâchons de nous réacquérir de nouveau nos richesses, même supérieures aux premières. A cause de cela, Celui qui nous donne, ne demandera pas l'argent qui Lui est dû que nous avons perdu, voulant seulement que nous allions à Lui, que nous pleurions, que nous avouions ce que nous avons perdu. Et Il ne cherche pas l'intérêt, mais Il veut, Lui, donner gratuitement, ne se souvenant pas de ce que nous avons perdu, si nous voulons travailler à nous (le) réacquérir de nouveau. Si nous sommes négligents Il nous le * demandera avec leurs f. 112 r° intérêts. (1) Et Il est un médecin qui donne des médecines à ceux qui désirent bien se porter. (2)

C'est un pasteur qui cherche celle qui s'est égarée parmi ses brebis, ou encore celle qui est malade maintenant. Si donc Il l'a trouvée, Il la porte sur ses épaules, se réjouissant avec elle. (3) Et Il est un maître qui désire que tous ses serviteurs s'enrichissent; et ceux qu'Il aura rendus riches, ne seront plus pau-

⁽¹⁾ Ms. nrccon.

⁽¹⁾ Cfr. Matth. 25, 14-30; Luc. 19, 12-27, et Matth. 18, 23-35.

⁽²⁾ Cfr. Luc. 10, 30 - 37.

⁽³⁾ Cfr. Luc. 15, 4-6; Matth. 18, 12-13.

Отміоінітис пе ецерміоіній пнадыс пин стварату атопе подав эп одштручто паорен печтот насавое ечотыш ап сөре од тако adda egorwy noog eopororxai THPOT OTOO TOTCOTWHY TEYMETPAMAO TAP HAEPOHRI AH (1) Thor se w namenpat mapenmensici nornorsi 5 xeyac Ennamorn Ehod sen ometramao mnoc ie icxe anапшанбастен поткотжі теннажфос нап бамадтэмрэтп і бшаноэ ний на дан піноофдэр f. 112 vo едраці поод адшаннат ённ * ётеркоіншнін немад етмоці = бамадтэмф нэс нотэ отомв потыт петеужопт вроч Dat ne aywannar corat sen (2) nh ete nory eyro nteymetрамаб Евой пнанше Отоо поо ечмощ оп вен отметатщат

vres de nouveau, jusqu'à l'éternité. (1) Il est un administrateur qui gouverne bien ceux qui sont sous Lui, sans injustice. Il est l'intercesseur pour nous auprès de son bon Père (2) qui ne veut pas que quelqu'un périsse, mais qui veut que tous se sauvent et Le connaissent. (3) Sa richesse en effet ne deviendra pas pauvre jusqu'à l'éternité. Maintenant donc, ô mes bien-aimés, donnons-nous un peu de peine, afin que nous demeurions dans la richesse du Seigneur; ou si nous l'avons perdue aussi, si nous voulons nous donner un peu de peine, nous nous l'acquerrons sans peine. Il ne porte pas envie en effet, à ceux qui Lui enlèveront ses f. 112 v° richesses, mais Il se réjouit en voyant ceux qui * Lui sont associés, et Le devancent dans la richesse. Il y a une seule chose qui L'irrite : c'est quand Il voit quelqu'un parmi les siens qui dépense ses richesses d'une mauvaise façon, et encore, celui qui marche dans l'inutilité Il l'intimide (4) fortement.

⁽I) an est en surcharge. — (2) жен.

⁽¹⁾ Cfr. I Cor. 1, 5; II Cor. 8; Rom. 10, 12.

⁽²⁾ Cfr. Rom. 8, 34.

⁽³⁾ Cfr. Ez. 18, 23; 18, 32; 33, 11; II Petr. 3, 9.

⁽⁴⁾ ephores nont se rencontre encore 116 ro dans le même sens : effrayer intimider.

шацеркоты понт ёжен фан пканыс тпацтаноц птотнот роже он тпадерной по пробраменто водеранет по эко egeoryt ee aphor gratacoog sen thetanoia от рждофану ото от тецметаменес отор упафоржу вен 5 течми ттечую птечтог нем піщові нап аптано миспадійма оттен флетаменес маренжовмен пнесон оттен фспотан евпанес Стем енсагас піпрофитис же ужиммос же от же поштен женем оннот нежач ошеме анщанотыщ енотн тоооблит темфанэтп оого бимопбиян мян ивония паскова 10 nte terraria nterpini exen nernetowor nh etaraitor nuopn otten thetamelee hte neadanac * orgo hterepypia hook- f. 26 ro MER DEN OTMOOT MAATATY AN ARRA OITEN OANEDMOOT ETOM смащо ката пун пте пекпові Ин етжинем бен отмиот еттыт твод ппижержи ите писыма мматату ошеже соре от-15 METCATE MOUI HAY HAPPEN HI EDNAT EPOY HEM OTTOTHO EYOTOHO

Il ne le perd pas à l'instant ni même le punit, mais II le supporte patiemment, regardant si peut-être il ne se convertira pas par la pénitence.

Et s'il persiste encore dans sa négligence Il se séparera de lui pour lui faire subir le sort des hypocrites. (1) Eussions-nous même perdu notre dignité par la négligence, purifions-nous de nouveau par un zèle bon.

Ecoutez ce que dit le prophète Isaïe. Lavez-vous, dit-il, de sorte que si tu veux te convertir de tes péchés et de tes iniquités, et que tu te souviennes des jours de ton infamie, que tu pleures sur les maux que tu as commis auparavant par la négligence de Satan, * tu as besoin de te laver non seulement f. 26 rº dans l'eau, mais aussi par des larmes très abondantes, selon la mesure de tes péchés. Ceux qui se lavent dans l'eau, lavent les souillures du corps seul, de façon à obtenir de la beauté devant ceux qui le voient, et de la pureté qui apparaît devant ses amis. Mais ceux qui se purifieront par les larmes n'ont plus besoin

⁽¹⁾ Cfr. Matth. 24, 51.

f. 113 v°

евод парреп пецифир (1) ин же сопатотвшот детен дапермшот \overline{i} сеерхрі \overline{a} ап \overline{n} дді пса фаі \overline{m} матату же діна \overline{n} сетотво \overline{m} потдит єхоти єотоп півен пем ршмі півен жен отметтедіос Отод наі див же оп же женем оннот (2) фа пітотво не \overline{n} те пісшма отод енер \overline{o} модочін єщтемноти \overline{o} єфлові \overline{n} несоп фаі же диу же тотве оннот фа пі \overline{i} \overline{o} \overline{i}

фа пітотво пе пте пісома отор еперомолові відтемноти з ёфпові ппесоп фаі же род же тотве оннот фа пітої євой пте раппові пе Рітен рапермоотї нем ототопо (3) евой мнемою мфт нежад он же адіоті (4) ппаі петроот єводжен петеприт мпемою ппавад євод наі сажі вар фа отпіщт ппефадеон не прото єджоммос пже пісніні ммні же ёщон 10 анщапжовем мненсома жен отмоот птектої ппекжерхі євод * отор птектотво птектухн рітен рапермооті птекропти отор птекжася он рітен пімісі пте піасктей пем рапёжоро

de rien après cela seul, pour qu'ils purifient leur cœur aux yeux de tous et de tous les hommes, parfaitement.

Et cette chose aussi : «lavez-vous» appartient à la purification du corps, et tu confesses de ne plus retourner au péché
de nouveau. Et ceci aussi «purifiez-vous» appartient à la purification des péchés par des larmes et la confession devant Dieu.
Il dit encore. «Enlevez ces maux de vos cœurs de devant mes
yeux».(1) Cette parole est d'une très grande importance, parce
que le médecin véritable dit : Si tu t'es lavé le corps dans l'eau,
f. 113 v° que tu as lavé tes souillures * et purifié ton âme par des larmes,
que tu t'es réconcilié, et que tu t'es fatigué aussi par les fatigues
des exercices de la vie ascétique et des nuits de veille, pendant

⁽¹⁾ La construction de la phrase n'est pas correcte. Bien qu'il ait commencé dans le premier membre, par le pluriel, πι ετχωκεκ.....ετιωι, il continue au second par le singulier πας... ερος ... πεςω βιρ.

⁽²⁾ I.e Ms. lit.: παιρωβ αε οπ αε κετ οπποτ. Puisque l'auteur explique ici les premières paroles de la citation d'Isaie, le contexte exige qu'on lise αεκεκ οπποτ. Comme plus haut le scribe n'a écrit qu'une seule fois αε.

⁽³⁾ Ms. orono. — (4) Le premier s est écrit entre les lignes.

⁽¹⁾ Is. 1, 16.

Отор мененса орогарер Епісажі пте піпрофитис от по петенхыммоц (3) же бдіоті ппаі петрыот Еводжен петенрит пехац місмою ппавад евод Ещып анщаппат ботмищ етоотит ёхен отнаніб пин ёрытен жен нетенсыц (4) — «Маронк б. 114 г°

(1) Le p est inséré par une main moderne.

(2) Tattam : нем жен отероот ите отрыми освио итеуфтун.

(3) Lisez probablement πετεπωω.

(4) Changement de nombre : aryanna τ . . . Rhn epwten . . . netencwq.

que ces maux corrupteurs sont dans ton âme, que tu médis de ton frère et de ton prochain, que tu pratiques la fornication, que tu fais du mal à ton prochain et à ton frère, et que tu es rusé envers tes frères, alors «ce n'est pas là le jeune saint qui me plait, que j'ai choisi, dit le Seigneur, ni ce n'est le jour pour que l'homme humilie son àme.» (1) Quant à toi, ô bienaimé, si tu veux devenir disciple aux pieds du grand docteur véritable, alors lave-toi de tes péchés précédents, glorifie-toi avec ceux qui aiment le Christ, et sois compté au nombre de tous les frères. Et après qu'ils ont observé la parole du prophète, que disons-nous? Enlevez ces maux de vos cœurs, dit-il, de devant mes yeux. Si tu vois (sic) une multitude réunie pour le mal, mettez un terme à vos impuretés. (2)

* Observe, toi, qui veux participer au festin, comment ils te f. 114 ro parlent. (3)

⁽¹⁾ Cfr. Is. 58, 5.

⁽²⁾ Cfr. Exod. 23, 2. - (3) Cfr. Luc. 12, 36 et seq. (?)

фи вомими зоммажра томокоэт томокоэт порин так там там темоо томмажра том

Же щатен ненотх зищши жен петошот пивен жен омин потошотте нем банмищ отоб жен фотнот маре не 5 тенорнт бои брату сурше броу жен нам петошот тирот маке ксавнотт берсканхадами жен пихинхотщт пканше пса пибит бог павад напотф сщтемнат больнетефдиот отоб жен фотнот унабом брату срок

пже пендовіємоє едтажрнотт тфрий потпетра 10же п тенстиної те єбіоті їє бріфметі пхатіх еджиммоє же єщип анщаппат єотредбіоті щанбожі пемад ошн оп їє паптис неотаї оп томі єрон же анхи птентої пем піпшін. отор рин адащаї жеп інаній пендає адсажі жеп іметбійжопс

Enlevez donc ces maux de vos cœurs de devant mes yeux, (1) dit-il. Souvenez-vous de Salomon qui dit ainsi : J'ai failli être dans tous les malheurs au milieu de l'assemblée et de la foule (2) Et alors que votre cœur reste sur ses gardes dans tous ces maux. Si tu t'es accoutumé à être une cause de scandale, en regardant avec une mauvaise intention après les femmes, dis avec David : Détourne mes yeux, mon Dieu, pour qu'ils ne voient pas la vanité, (3) et à l'instant ta raison se dressera debout, ferme comme un rocher. Si tu as l'habitude de voler, alors souviens-toi de David qui dit : Si tu vois un voleur, tu cours avec lui aussi, (4) ou encore cet autre aussi te convient : Tu as fait cause commune avec les adultères, et ta bouche a abondé dans le mal, et ta langue a parlé avec iniquité. (5)

⁽¹⁾ Le є de εψη εσονωμ ne semble pas indiquer le complément direct : « observe celui qui veut », mais est une construction semblable à μαζονικ εροκ comme 114 r° dernière ligne, et indique donc une apposition.

⁽¹⁾ Is. I, 16. — (2) Prov. 5, 14.

⁽³⁾ Ps. 119 (118), 37.

⁽⁴⁾ Ps. 50 (49), 18.

⁽⁵⁾ Ps. 50 (49) 18b-19.

Марони брок ш наменріт фи « сар боотщи борі брату 6, 114 vo птецестем мисахі йте піпрофитне отор упабрер броу йна 7 тирот Пехау сар хе бліоті йнаї петофот бволжен петеприт мисмоо йнавал бвол отор ини срштен жен наї сшу 5 пем наї бійхоне пем наї порпіб. Марони оти брок ш наменріт жен піброот оти бтекнаорі брати броу мисумоо бвол енеромолосін йнекнові миїброот бтекнах шйсши йнекнові пем пекапоміб. Вен піброот бтекнаї (1) бволжен наї сооївши йте факаросіб. Отор жен піброот бтекнаерторій йнесон йфревси йте пішме боотав. Отор жен піброот бтекнающі бвол одна йте пос сштем брок одтен флетаніб маре отсобні енанец щшні нак. Отор тахро мискметі йкаларе отсобні енанец щшні нак. Отор тахро мискметі йкаларе отсобні енанец щшні нак. Отор тахро мискметі йкаларе отсобні песон. Птецхши бвол бхши йхе фи ет а фпрофитіб.

Fais attention à toi-même, ô mon bien-aimé, car celui * qui f. 114 v^o veut se dresser (et) écouter la parole du prophète, se gardera de tout cela.

Il dit en effet: Enlevez ces maux de vos cœurs, de devant mes yeux et cessez ces impuretés, et ces iniquités et ces fornications. (1)

Fais donc attention à toi-même, ô mon bien-aimé.

Au jour donc où tu te trouveras debout devant Lui, et confesseras tes péchés; au jour où tu abandonneras tes péchés et tes iniquités; au jour où tu sortiras de cette mauvaise odeur de l'impureté; et au jour où tu te revêtiras de nouveau de l'habit du saint baptême; et au jour où tu crieras pour que le Seigneur t'écoute à cause de la pénitence, qu'alors t'arrive une bonne pensée, et raffermis ta pensée tellement par les médecines de ta conscience de peur que tu ne tombes dans le péché de nouveau, (et) que ne soit accompli sur toi ce que la prophétie a dit:

⁽¹⁾ Ms. Etennal.

⁽¹⁾ Cfr. ls. 1, 16.

 $f. 115 r^{\circ} \propto oq \propto e \pi \phi pnt$ пототорор адумляют $\overline{e} * negynt \pi m$ ин- $\pi moq \pi \tau o \tau mee \tau wq nem \pi \phi pnt \pi o \tau \overline{e} yw sen neneprep \pi ni <math>h \omega \rho_1(1)$ Фан не $\pi \phi pnt \pi ni \Delta \tau \rho nt$ sen $\tau e q nt \alpha nt$ от $\pi e \pi \phi nt$ $\pi e \pi e \pi e q nt e$

Плом от отопо свой же брещен пірши хи псиц 5 пистистомот жен фотнот щатхи пац свой писциові тирот єжи чермеоре нан йже пібностойос боотав же ісже анфит савой пілошжем йте пійностойос боотав же ісже анфит савой пілошжем йте пілостой поторота потохостен фишіт піте фисоміт боота боота жен

f. 115 r° Comme un chien, s'il retourne à * ses propres romissements, devient odieux, et comme une truie dans le vautrement du bourbier. (1) Il en est ainsi de l'insensé dans sa malice.

Ne permets donc plus en toi-même qu'on réclame de toi le capital et son intérêt.

Il est donc évident, que si l'homme abandonne ses malices, à l'instant lui sont remis tous les péchés qu'il a commis. S'il se convertit de nouveau ils seront couverts sur lui, (2) nous témoigne le saint apôtre, si toutefois nous fuyons les impuretés du monde, par notre Seigneur Jésus-Christ.

De nouveau encore ils s'y sont vautrés (et) sont tombés et leur dernier état est devenu pire que le premier. En effet mieux valait pour eux, dit-il, n'avoir pas connu la voie de la justice, que, après l'avoir connue, de retourner en arrière dans la voie indiquée. (3)

⁽¹⁾ Lisez muidwigi.

⁽²⁾ Après teganei le Ms. ajoute : πιρωβ στη στοπο εβολ ας πηστιματή μπιχρέος πεω τεganei. Une main moderne l'a barré.

⁽¹⁾ Prov. 26, 11; II Petr. 2, 22.

⁽²⁾ Cfr. Jacobi 5, 20. - 1 Petr. 4, 8.

⁽³⁾ Il Petr. 2, 20, 21.

помм іпфиратен то нан 10то тототя рінткатя тішмін TOTROMM STE TOWOTHER TWIN IAN MEN 1212 IANE IHORE THETOWOT * Orog anon anep Thent unionpion sen rendreie noi f. 115 vo noaciont exorn Enengonor OTOL HAN OF HE HAL RATA-5 dadia tupor nem nai nopnia uput niben epe orai xoruit пса отаг пнание сре потаг потаг ср петомот жиецифир DONA TO SWARA I LATO OF A HALL STAND STAND SON SON DE TONO ME TO SON DE TONO ME TONO M родэ дожтэны ртотэ Отаг же ецерметре (1) ппота за пецэез почовый томпантий фифм день эж ньи гото дифи 10 піотаї жотут йса теоімі мпецуфир йвавое їє тецуєрі оп эжи пы эдоэмдэр подэ томэжээй эн тотбамы пы помб пійностойос ппан жпанри зе дойме ры пессытем ботнорній

(1) Ms. equeope.

Malheur à nous! Que nous est-il arrivé pour que nous soyons entrés dans ces fatigues et ces grands maux sans nombre? * Et nous sommes devenus comme les bêtes sauvages f. 115 vo dans notre nature, (1) nous enorgueillissant les uns contre les autres.

Malheur à nous! Que sont toutes ces médisances et ces impudicités de toute sorte? On se regarde l'un l'autre avec des intentions mauvaises; chacun fait du mal à son prochain avec ruse; l'un médit de l'autre avec de mauvaises intentions, le livrant aux mains d'un plus fort que lui. Chacun fait de faux serments contre son prochain.

Malheur à nous! Parce que nous sommes devenus comme les bêtes de somme sans raison, (2) dont chacune regarde après la femelle de son prochain avec de mauvaises intentions, ou encore après sa fille. (3) Plût au ciel que ce ne fut que cela qu'on nous trouve!

L'apôtre nous témoigne de choses pareilles : On n'entend (parler) que d'une impudicité (commise) parmi vous, telle qu'il

⁽¹⁾ Cfr. Ps. 48, 13 ct 21.

⁽²⁾ Cfr. Ps. 48, 13 et 21. - (3) Jer. 5, 8.

жен оннот оли есжен піневонос ли долюс ми плі ли пе пи ёте Гереміас хоммоот едтамо ммон (1) же етої мфриф пиідоюр плад соімі отор ёре піотаї піотаї демдем ёжен тедімі мпедсон пем педірфир жен отхрод. Отої пли же оттевни еддаї * жа тедетфо ёщоп атуантамод епімоїт потсон ї є 5 ф дпатасоод ал ёсюрем плесон отор атуанёрнотжі прит ёрод урадотор ежен теджінмоў Отої (2) пли он же аттісі етомрем псом мпенотор ёжен тенжінмоў апсотем ёпіномос пем піпрофитис етфево пли же пфеналисій. От монон алда аді ёпеснт урарон пже пілогос пте фіот отор 10 адфево пли адф мпеценод жарон. Отор міспестем ворентасоо ёволжен пімоїт етомот ми плі ли не пи етецжоммоют пже петрос пійностолос же оттевин патсахі жен піромі

ne s'en rencontre pas même chez les païens. (1) N'est-ce pas là ce que dit Jérémie en nous instruisant : Ils sont comme les chevaux ardents de la femelle, et chacun d'eux hennit à la femelle de son frère et de son prochain avec ruse. (2)

f. 116 r° Malheur à nous, parce que la bête de somme qui porte * sa charge, si on lui indique le chemin une ou deux fois, ne s'égarera plus, (3) et si on l'intimide elle hâtera son pas.

Malheur à nous encore! Parce qu'on s'est fatigué à nous pousser et nous n'avons pas hâté notre pas. Nous avons entendu la loi et les prophètes qui nous enseignaient dans l'église.

Non seulement cela, mais le Verbe du Père est descendu auprès de nous, et Il nous a instruits, (et) a donné son sang pour nous; et nous n'avons pas écouté pour retourner du mauvais chemin. N'est-ce pas cela ce qu'a dit l'apôtre Pierre: *Une*

⁽¹⁾ Ms. ечтамо ммо ммон.

⁽²⁾ Ms. os, une main moderne y a inséré vo.

⁽I) I Cor. 5, I.

⁽²⁾ Jer. 5, 8.

⁽³⁾ Cfr. Is. I, 3.

асотощ ёсахі ётаро ёратот ппан Отон пап марентотносен ммататен птенфево ппенернот мпате нан нотхи пснот кни птотен отор псеродем (1) ёводжен пносмое птенотом прони ёхен ин ётапантот Отон пап ммонухом 5 ммон ёперото нац отроф не пима ифран ётеммат отор ммон рди научан пхоч енуюн * Весотем ан ениапостодое в. 116 vo ечхоммое же от нежац же отроф не ёраото ёхрин ёнен их мфф ётонх Отон пап арешан отан ер отнотхи ппови жен фотнот ётотнатный ётотот ппиёдотсы етоси щаре потутхи хонт ёни ёвод пхнтот сове форф же етпаераподоссов пац приф те от петеннали мпемоо ёвод ппиёдотсы (2) стеммат (3) пем фицф проф ёре писонт тиру бон ёрату исжен ахам піроти мпадасма ща ёхрин ёнихаё проми

- (1) Lisez ncegolmen. (2) Ms. nniezorci.
- (3) Ms. etammar. L'a est substitué par e par une main moderne.

bête de somme muette parmi les hommes a voulu parler pour confirmer ces choses. (1)

Malheur à nous! Réveillons-nous nous-mêmes; instruisonsnous les uns les autres, avant que ce peu de temps ne cesse pour nous, et qu'on ne nous arrache du monde, et que nous ne nous repentions de ce que nous avons fait.

Malheur à nous! Nous ne pourrons Lui répondre; ce tribunal est terrible et personne ne pourra lever la tête en haut.

* N'entends-tu pas ce que l'apôtre dit? Il dit : « Il est effroya- f. 116 v^o ble de tomber entre les mains du Dieu vivant ». (2)

Malheur à nous! Si quelqu'un a commis un petit péché, au moment où l'on va le livrer aux puissances sublimes, leur âme est près de sortir d'eux à cause de la peur, car comment se défendront-ils, ou que ferons-nous devant la face de ces puissances et de la grande terreur, tandis que toute la créature se trouvera debout depuis Adam, la première créature, jusqu'au der-

⁽¹⁾ II Petr. 2, 16. — Cfr. Num. 22, 28.

⁽²⁾ Hebr. 10, 31.

твий фотэн нь нонь рофототя alla HIERRAHCIACTHE HOTE TOWNEWSCTON же пісшит тиру пте фф сенатаро Epary Etgan Epoy cohe gub niken Etaronwor Epwor еове отпетомот Тте сове отпеонанся 1400 Epwren Edome got ne espendoi epaten enibuma nte 5 Teneworn THE HE OTOG HIPEGTON MAHI HATTIOO nnootnegan ooro Epon hothoral ar othe tap out Epon he cope un etoun f. 117 ro nte nior * ai (1) niorai mmon orwng Ebod na niegoor nem na Піжотщт йев піоїбмі пем піметі йте піопт и ван не ин ет а теремнас жотот ечёмы же тенметведде тем піот пот пте підаос псох отор патрит Етеммат же отог поот же атмощі вен піхані отор атернові пожнотя мобуний иботь подо сномря ниши тнопан в наф ачмотин пже пращи пте непонт а пенхирое коту нан ет-

nier homme qui sera né. Ce n'est pas moi qui dis cela, mais c'est l'ecclésiaste qui le dit également. Toute créature de Dieu sera citée pour être jugée sur tout ce qui est caché, soit sur le mal soit sur le bien. (1)

Je vous en prie, puisque nous savons qu'il est nécessaire d'être cité au tribunal de Jésus-Christ, le Juge juste qui ne fait point acception de personnes, faisons un peu attention à nous-mêmes, f. 117 r° car il nous faudra que ce qui est caché de chacun * de nous soit révélé : les choses (commises pendant) le jour, et les choses (commises pendant) la nuit, les regards après les femmes et les pensées du cœur. N'est-ce pas cela ce qu'a dit Jérémie, connaissant notre cécité, et la dureté du cœur de ce peuple fou et insensé : « Malheur à eux, parce qu'ils ont marché dans les ténèbres et ont péché. C'est pour cela que notre cœur nous a tourmentés. (2) La couronne qui était sur nos têtes a été enlevée, la joie de nos cœurs a cessé, nos danses sont changées

⁽¹⁾ Ms. mior * orai.

⁽¹⁾ Ecclésiastes 12, 14.

⁽²⁾ Cfr. Threni 5. 16, 17.

пь пап пощ ты помя зопафой іпшшив рото выр пенмат ерүнра жен непеооот аткин пже непжеддог стоемсь жен пенитан в нежорь кип стам ппотувалмос мэн нивбий фин из посвой потаким позоптотном пто That night nown nort ethopy wood fort two to epon ефренотом пофин ёжен ин Етанагтот сове фаганхо псын жинефадеон етанершори ероч пте пипрофитис сове же а пащат питетошот * соктен ефриг ежен наг мнато понт f. 117 vo тирот нем на водуще тирот Mapenkotten exen nike-10 рабеон етхи нан ёфри пте итпрофитис жехас от пте панроатие ммансвы жем онот поото пежач тар же женем оннот матотве оннот отоо адготі ппаг петошот Еводоєн петепонт миемоо пиавал Евод HIMOSATO HIS HOME OMETES же піметі тирот пте пепонт пем пінім пте пепсома

en deuil (1) et nous sommes devenus orphelins, nous n'avons plus de père, et nos mères sont devenues veuves dans nos jours. (2) Nos vieillards ne sont plus assis à nos portes, les vaillants ne chantent plus leurs psaumes. » (3) Malheur à nous donc! Réveillons-nous nous-mêmes de cette grande erreur, et de cette grande dureté de cœur qui s'étend sur nous, car il nous faudra nous repentir de ce que nous avons fait.

C'est pourquoi nous avons abandonné le chapitre du prophète que nous avions commencé, parce que la multitude des maux * nous a entraînés dans toutes ces tristesses et toutes ces f. 117 v° afflictions.

Retournons au chapitre du prophète qui nous est proposé, afin que donc les auditeurs aimant la sagesse trouvent un profit abondant. Il dit en effet : « Lavez-vous, purifiez-vous, et enlevez ces maux de vos cœurs de devant mes yeux », (4) en nous apprenant en vérité, que toutes les pensées de notre cœur et les

⁽¹⁾ Cfr. Threni 5. 15, 16.

⁽²⁾ Threni 5, 3.

⁽³⁾ Threni 5, 14.

⁽⁴⁾ Is. 1, 16.

Coptica 1.

тпемоо ёвой тпречтоап пторафи ерстпони пем потериот содомой пар ∞ ытмос ∞ е нейвай тпос ∞ отут (1) ёмыт півен ни етомот нем ни евнанет ётаухе фаі ∞ е тпеухароу адда нехау ∞ е піпарамій (2) хорх ёніромі тмині етоміі ∞ е пінспато їте (3) піотаї піотаї їте фиові етору сове фаі ∞ е оти ω наменрат осон їсфоти ∞ е пейвай тпос ∞ отут ехриї ёхой ∞ ен фи ётенірі тмоу отор марентовни ёрой ещтемер оді йоф ентоміт тпос їхнтот пехау оп ∞ е

f. 118 г° саво ёгрі мпінаї в пем піпевнанец порем пін етонотепжонс нюй пса прап мпіорфанос мавмаїє Тхира прині мареною го ероп ёпаї ща наї ма птеннюй пем непёрнот гоже пвон отромі ецфент ефедотога арі невнанец птенфтхи ммін ммон анщапнат ёотаї етернежетії ммоц її етернаталалін псюц мен отогітжоно арі невнанец птенфтхи набмец

- (1) y est ajouté entre les lignes par une main moderne.
- (2) Lisez umapanomiā (3) Sic Ms. lire uxe.

mouvements de notre corps sont placés devant le juge. Les écritures sont d'accord entr'elles. Salomon en effet dit : « Les yeux du Seigneur regardent toutes les voies, les mauvaises et les bonnes.» (1) Et après avoir dit cela il ne se tait pas, mais il dit : « Les iniquités capturent l'homme journellement, tandis que chacun des péchés graves serre les liens. » (2)

C'est pourquoi donc, ô mes bien-aimés, puisque nous savons que les yeux du Seigneur nous regardent dans ce que nous faisons, prenons garde de ne pas faire quelque chose par laquelle nous irriterions le Seigneur.

f. 118 1° Il dit encore : « Apprenez à faire miséricorde * et le bien, sauvez les opprimés, recherchez la justice de l'orphelin, justifiez la veuve pauvre. » (3) Contentons-nous de cela jusqu'ici, et discutons ensemble. Si tu es un homme qui es proche du pouvoir, fais le bien à ta propre âme.

- (1) Prov. 15, 3.
- (2) Prov. 5, 22.
- (3) Is. 1, 17.

птоту мфн ето і ммоу поме пушвем двизаннат ш паменріт гота і едопомо едошот ед римі от еводовен тедивирономій ї є птедтаро єрату потметменре пното евоти (1) єрод мфри павотне нем стефанос нем пус саво еїрі мпі
5 пеннанец мфри пішсиф піремаріманенс істе пнон отримі етаді єводбен педнові един пса фметаній ї є арі тенхом тирс птеннорем пін єтотої ммиот поме єводоїтоту мпісіводос тамиот єпісахі єтерщат отор амоні ммиот евоти епідтмин енанец * †птоти пемиот єпіхіпорі в. 118 го пратот пнадис мпемно мф нем отипо євод (2) енанец ната ін фри фом єтатсавой маротом мфн єт а пітедшинс хиц євод

Si tu vois quelqu'un qu'on châtie ou qu'on dénonce injustement, fais le bien à ton âme : sauve-le promptement des mains de celui qui l'opprime. Si tu vois, ô mon bien-aimé, quelque oppresseur mauvais, qui a expulsé un homme de son héritage, ou qui a prêté un faux serment contre lui, comme contre Naboth (1) et Etienne (2) et le Christ (3) : sache faire le bien comme Joseph d'Arimathie. (4)

Si tu es un homme qui est sorti de ses péchés, recherchant la pénitence, alors fais tout ton effort pour sauver ceux qui sont opprimés par le diable; enseigne-leur la parole utile, et fais-les aborder au bon port. « Aide-les à bien se trouver debout f. 118 v° devant Dieu, et à faire une bonne confession comme à toi aussi on l'a enseigné; qu'ils disent ce que dit le publicain en se frappant la poitrine : « Dieu miséricor dieux, par donne-moi parce

⁽¹⁾ e est écrit entre les lignes par une main moderne.

⁽²⁾ Lisez ονονωίος εβολ. Comme new ne peut pas joindre des verbes, il faut faire de ονωίος εβολ un substantif complément de ἡπιστα.

⁽¹⁾ Cfr. III Reg. 21, 1-19.

⁽²⁾ Cfr. Act. 6, 13-14.

⁽³⁾ Cfr. Matth. 20, 59-62; Marc. 14, 50-59.

⁽⁴⁾ Cfr. Matth. 27, 57—60; Marc. 15, 42—46; Luc. 23, 50—53; Joh. 19, 38—40.

же апон отречернові мпероої братн тамепріт жеп отметаціпі ентшоти тисноо епшші трри типфарісеос ещши аншаптрі типпевнанец тперотонод бвод трри три етеммат ецжитмос жеп отметпрофитис же тр фиеп омот птоти же фоі ан трри типпесені ппіршиі пречоє тматат бводжен пщін ппіпетошот далі птецметремое бводої тоту тмін ммоц тпецерурій тпісніні жехас птецерверанетті тмоц тпецтошт бвод птециот типпетошо типрамон тпецерфметт три пон адда премоє бродотот тоту же три етолісі ммоц сенавевноц дада пежац біло потметокологі же три фиеромот птоти же фоі ан

que je suis un pécheur. »(1) Ne te dresse pas debout, ô mon bien-aimé, avec impudence, levant ta figure en haut comme le Phariséen. (2) Si tu as fait le bien, ne le montre pas comme celui-ci, qui dit avec des airs de prophète. (3) « Dieu, je te « rends grâces de ce que je ne suis pas comme le reste des « hommes oppresseurs et adultères, ni encore comme ce publi-« cain. » (4) Il le (5) délivra seul de la profondeur des maux. (6) Il reçut sa délivrance de lui-même. Il n'eut pas besoin d'un médecin pour le guérir, il ne montra pas sa plaie pour qu'il l'ouvre avec des ciseaux, mais il se rendit libre de ses péchés. Il (le Phariséen) ne se souvint pas de ce qui est écrit : « Celui f. 119 r° qui s'élève sera abaissé. » (7) Mais il dit avec orgueil : * « Dieu, je te rends grâces de ce que je ne suis pas comme le reste des

⁽¹⁾ Luc. 18, 13.

⁽²⁾ Cfr. Luc. 18, 11.

⁽³⁾ жетпрофитис : très rare. Pourrait être une leçon corrompue. Sens probable : des airs de prophète.

⁽⁴⁾ Luc. 18, 11.

⁽⁵⁾ c.-à-d. : le publicain.

⁽⁶⁾ Ou bien : il se délivra lui-même. Ce sens cadrerait mieux avec la phrase suivante. Le premier sens se rapporterait plutôt à ce qui précède, signifiant que seul le publicain reçut de Dieu ce pardon, à cause de son humilité.

⁽⁷⁾ Luc. 14, 11.

тфрит тесені пинроми пречернови отод пречопіжоно їє тррит телонию теронистетій псон в ната савватон тррит телоні телоні

(1) Ms. minimoit.

deux fois la semaine, je paie la dîme de tous mes revenus. » (1)
« Si tu fais cela, alors pourquoi méprises-tu ton frère dans
« ta prière? Est-ce qu'il te porte envie dans ton jeûne, ou de
« tes revenus donnes-tu la dîme à lui? Connais-tu ses péchés?

hommes pécheurs et oppresseurs, ou comme ce publicain. Je jeune

« Ou dois-tu en rendre compte? Ou ses injustices t'ont-elles été

« révélées ou toutes ses impudicités? Qu'est-ce ce que tu dis :

« Je ne suis pas comme le reste des hommes pécheurs et oppres-« seurs et adultères, ou comme ce publicain. Tu méprises celui

« qui se trouve près de toi dans le même endroit, jugeant celui

« qui n'est pas loin de toi? As-tu oublié tes propres péchés?

« Il a oublié ceux de celui qui se trouve près de lui également.

« Si tu n'aimes pas ton frère que tu vois, comment aimeras-tu

« Dieu que tu ne vois pas (2) », * ô insensé sans intelligence! f. 119 vo

Et le publicain de son côté, debout au loin, prit pour soi, l'hu-

⁽¹⁾ Luc. 18, 11, 12.

⁽²⁾ Cfr. 1 loh. 4, 20.

or borer oroo agor hay mineebio har et a saris emaio панту аужи полисажи жистувнонт на Ещаре фф раци tom newers 18th imigro use imigrs ford as hinkups idongspsq swo peasaum polasepa печнов эен отбыля лин тиоч одан оше натахное потинш ота тпечотощ буль ппечвай епщов етре адда пачкодо езоти зеи терместепонт ержоммос же ф ую nui Eboh me anor oppegepnobi sen fornor agoi Anitorbo nte білтіпэ імэрл ромм пімм эрмэдтэмрэтэ мэтшэрл івопрэп Кнушья излю божи попрока TEMMNOC HOTEN SE & 10 фаі ї ёпеснт едомаінотт ёдоте фи же отоп півен етоїсі mnoy cenaselioy the esnaselioy cenasacy anon se own таменра наренот нап потомот нем отонт птаг маїн f. 120 ro mapenoebion whemoo ebod whose eopeysacten * han mhenepпові ш паменріт отоо ентрнотт тррн ппалас нем впох 15

milité par laquelle David a été justifié, et prononça des paroles de miséricorde desquelles Dieu se réjouit. Et il pleura avec des larmes qui réconcilient Dieu avec les hommes; il se méprisa seul comme pécheur, il pria lui-même pour ses péchés avec ferveur, il se déclara coupable une multitude de fois. Ni il ne voulut lever ses yeux au ciel, mais il se frappa la poitrine disant : Dieu, pardonne-moi, parce que je suis un pécheur. (1) A l'instant, il reçut la purification de ses péchés, il entendit sa propre délivrance, il connut la gloire qu'il avait obtenue par sa prière. Je vous le dis : celui-ci descendit justifié, plutôt que celui-là, car quiconque s'élève sera abaissé, et celui qui s'abaisse sera élevé. (2)

Nous aussi, ô mes bien-aimés, prenons pour nous une grâce et un cœur de cette façon. Abaissons-nous devant la face du f. 120 rº Seigneur pour qu'il nous élève. * Même si nous n'avons pas péché, ô mon bien-aimé, et que tu sois vainqueur comme Elie

⁽¹⁾ Luc. 18, 13.

⁽²⁾ Luc. 18, 14.

Отор пенвос тиру едог патарин три тфа пи етеммат от е (1) тперотсі понт ёмен пенсинот предерпові От е оп тпером мерост вен пеном тредерпові От е оп тпером вен пеном темпіц по тра е тором троот о пеабас піпрофитис вен тенпіц по трім е тором троот о пеабас піпрофитис вен тенпіц по трім пте тметаної воб по пірап мавмаї тмра пем піорфанос етсоп Датім пар мотмос вен пімар бе туадмос ме отпівтот пін ётарер ёпрап мавмаї піорфанос пем тмра аріоті птивенні псиот півен Ісме по отромі едбрі о ёрату вен вмн тпецдаос отор ісме фт аут нан потмететсевне е тра тпендаос і ё прер ёрон вен тамро півен но пірап мпероіпро (2) тпіромі птено по (3) евве піморон щаре піморон пар вом піввад те пи ет трап Ісме

et Henoch, et que ta vie soit irrépréhensible comme celle de ceux-là, ni ne t'enorgueillis au-dessus de tes frères pécheurs, ni ne t'élèves dans ton cœur au-dessus des pauvres.

Tu nous a réjouis aujourd'hui, ô Isaïe le prophète, par ta grande sagesse suave. Luc est venu au milieu de nous : il a leté pour nous une grande lumière sur la pénitence.

Recherchez la justice, faites droit à la veuve et à l'orphelin en même temps. (1) David en effet dit au Psaume 105 : «O bienheureux celui qui garde la justice. » (2) Faites droit à l'orphelin et à la veuve, faites la justice toujours. Si tu es un homme qui se trouve debout au milieu de son peuple, et si Dieu t'as donné la piété pour juger ton peuple, garde-toi en toute fermeté. Recherche la justice, ne méprise pas l'homme, ne fais pas acception de personnes à cause des présents, car les présents

⁽¹⁾ or se semble indiquer l'apodose comme c'est souvent le cas pour orog.

⁽²⁾ Ms. Mnepono. Os est en surcharge.

⁽³⁾ Ms. nteroo. 51 est en surcharge.

⁽I) Is. I, I7.

⁽²⁾ Ps. 105, 3.

б. 120 № йоон отресторан мперотпоо мптромт * мперхотут стхіх на мфн соннот дарон адда хотут йооц йроц мпетсахі неман мперкодх мптоап сове хорон же йнотопн нем фн стацом об тем тте педос вен пінаді. Отод піресторан ммні пе фт сенаопн нем піунрі йте фт отод ануманнот йса підан б ммні йте фт субоп он ануманнох мптоап сенаопн нем пірестійхонс отод сенаерхійнін йсон дос рестійхонс манан йоторфанос (1) мадмай отхира тметорфанос тар пем тметунра стопі ппотернот пінотхі йунрі йорфанос суборій ан йен отедоот йуаї супаруння ан потосот пінот пад мененса отснот по суборій ан вен отедоот йуаї супаруння ан потособсо мпуаї адуаннат єпа тесямаїн он стфорій уаре песонт нем тесяфтун уюні єрос супат стесямат серімі сумотут йса

f. 120 v° ferment les yeux au juge. (1) Si tu es un juge, ne méprise pas l'homme, * ne regarde pas la main de celui qui vient vers toi, mais regarde la bouche de celui qui parle avec toi. Ne fais pas fléchir la justice à cause des présents, parce qu'on te comptera avec celui qui a enterré l'argent de son maître dans la terre. (2) Et Dieu est un juge juste. (3) Tu seras compté avec les fils de Dieu, si tu recherches la justice véritable de Dieu. Mais si tu fais fléchir la justice, tu seras compté avec les oppresseurs, et tu seras poursuivi comme un oppresseur.

Faites droit à l'orphelin, faites justice à la veuve. L'état d'orphelin en effet et celui de la veuve, se ressemblent entr'eux. Le petit enfant orphelin n'attend pas que son père vienne a lui après quelque temps. Il ne se réjouira pas au jour de fête, il ne portera pas des habits de fête.

Et quand il voit ceux de sa classe, vêtus, son cœur et son âme lui deviennent malades, en voyant sa mère qui pleure en

⁽¹⁾ Ms. nnoroppanoc.

⁽¹⁾ Sirach 20, 31.

⁽²⁾ Matth. 25, 25.

⁽³⁾ Psalm. 7, 12.

nn conatnout nay sen orneonancy Eyon apeyan oras миш пемац ммон шхом ммоц есахи ец « сфоти же ммон f. 121 го воноос щон жигони эжимом по зоми по под пецій в сурода мененса отснот птечервойот проч водэ пто ттэкрэ тамм сотопам рэтпомм тикастой фиффм; пишетомог сопнот сжоу сучрооту за тметони пте течтат едмоно понт вен течутун едбе течметатійт OTRTUZINOC TE TEMPA CACA HIBER OTRE CHAOTHOY AN DEN oresoor egorong Ebod (1) Hpays The gancinor natornog мэн чоннээн мэн на эан нош потм намм элго на оп пессточение ечен Смоно понт еснат епесцирь есщат мэн измарта импорта тем эн эн топовимы финто потраг отриві нас оше не нума потон нівен асще нас птоте пже теспом тмои облис щой нас нем нестиры

attendant ceux qui le consoleront avec quelque douceur. Si quelqu'un se bat avec lui, il ne peut parler, * sachant qu'il n'y f. 121 ro a personne qui aide le pauvre. Il ne dit pas que son père vient, plein de joie. Et si après quelque temps on l'aide, il devient comme un oiseau qui n'a pas d'endroit où demeurer. Considérant donc les maux qui sont venus sur lui, il s'inquiète sur la pauvreté de sa mère, s'afflige dans son cœur à cause de la perte de son père.

La veuve est un danger partout; (1) et elle ne se réjouira pas à un jour solennel. La joie des frères ne la réjouira pas; elle n'a pas de repos avec ses frères et avec ses conjoints en même temps. Elle devient triste en voyant ses enfants, tandis qu'ellemême est indigente. C'est une grande tristesse pour elle, en voyant les femmes assises avec leurs maris. Pour elle aussi c'est un deuil que la fête de tous. Son courage la quitte, elle n'a plus d'espoir avec ses enfants, si ce n'est Dieu seul.

⁽¹⁾ equrono eñoù dans le sens de « solennel » comme e. g. Is. 80 (81), 3.

⁽¹⁾ En lisant ntxupa. on aurait un sens plus convenable : pour la veuve il y a du danger partout.

тами амидупаой зати потоз пошэ ртатами 103 кназ f. 121 v° на першоти сеернопри ап * Ере Тереміле піпрофи-R2 тис сфоти ппал жкоо понт оджос едрим ежен ідим нем підаос патево же анціоні порфанос, же тмон тот щон нап ап а пепмат ерхира тфрит питхира жен пеп- 5 TOOOT OTOL HAN OF HETERHAZOY THE BUNK ENCAZI WHINDOCHTHE The same identified and non into an community ненонт шшпі едмоко топа Ташмиос пштен же вове noord neunobi epe nat muy nemkao oixun nem nat sici етощ етщоп понтен сове неппові а пепероот свою MI- 10 едоот пте пепромпі понтот о промпі не нежад яже піпрофитис ещый атшанатат ща п не поото же пиль отфісі не нем отмнао понт Тпот же а пепероот жин апшинг уши пан поапромні отоо непунрі порфанос Thor see 10

Si elle possède quelques richesses, celles-ci ne lui seront d'aucune utilité.

f. 121 v° * Le prophète Jérémie, connaissant cette affliction, dit en pleurant sur Jérusalem et le peuple insensé : « Nous sommes orphelins, sans père : nos mères sont devenues veuves, comme les veuves dans nos jours.» (1) Malheur à nous! Que dirons-nous si ce n'est la parole de ce prophète qui dit : « Malheur à nous parce que nous avons péché : c'est pourquoi que notre cœur est fort triste. » (2)

Je vous le dis, c'est à cause de l'abondance de nos péchés que cette grande affliction est sur nous, et que cette abondante douleur est en nous, à cause de nos péchés. Nos jours s'évanouissent, les jours de nos années s'élévent à 70 ans, dit le prophète, s'ils atteignent 80, leur surplus est peine et tristesse. (3)

Maintenant nos jours sont accomplis, nous sommes comme un raisin qu'on cueille en dehors de son temps. (4) Nos jours en effet nous sont devenus des années, (5) et nos enfants sont orphelins.

⁽¹⁾ Thren. 5, 3. — (2) Thren. 5, 16, 17. — (3) Ps. 90 (89), 9, 10. — (4) Job. 15, 32—33. — (5) Job. 3, 6.

то паменрат маренторни трои потноти отор маренторни ени тепсотем троот * же офт трои не вореную псок пт- f. 122 го фантасіа тире пте наі носмос (1) атоюн тнот иже ни татущоні тирот жахон вттесої птметрамай атоюн пже ни татущоні тирот жен нійзіома птаі май атоюн пн татущої тирот жен нійзіома птаі май атоюн пн татущої тирот потніцт пран псоїт нем наі ніцт пурнма жен отфантасій оітон томон йже ни татуної птотмінсти жен татора атоюн йже нін таттерціфирі птотмінсти жен татора атоюн йже нініцт тирот ппоторос нем тотмінерторін піцтрирі атоюн птак нін втсок титотою птотою сторі томо птак нін втсок титотою птотою птото

mêmes, quelque peu, et considérons ce que nous avons entendu, * parce qu'il nous faut abandonner tout le faste de ce monde. f. 122 r°

Maintenant donc, ô mes bien-aimés, considérons-nous nous-

Où sont maintenant tous ceux qui furent avant nous, célèbres par les richesses? Où sont tous ceux qui étaient dans de si grandes dignités? Où sont ceux qui ont laissé derrière eux leurs grands noms célèbres, et ces grandes richesses avec ostentation, avant nous?

Où sont ceux qui ont vu cette grande gloire de cette façon? Où sont ceux dont on admirait le passage dans la place publique? Où sont les grandes foules qui les précédaient? Où sout ceux dont on admirait l'odeur de leurs vêtements et leur habillement admirable. Où sont ceux qui ramenaient leurs cheveux devant leur figure (1) comme une chaîne, en les tressant pour embellir leur figure? Où sont ceux qui portaient des anneaux d'or et des phylactères au cou, pour que ceux qui les voyaient les

⁽¹⁾ Dans la marge de droite : wa.

⁽²⁾ Мя. мпотро.

⁽¹⁾ Le Ms. lit muorpo: ce qui n'offre aucun sens convenable. Lire muoroo.

дтош пже ин стхотут бвой жен ніщотут стеруфирі птотxinhous conecoor aroun axe nimaripoe nem nibun etf. 122 v° yenyi mmwo $\tau(1)$ * Syoun \bar{n} xe nima \bar{n} or \bar{n} to niyum Атоши по пи Етатуш RC nem nimanoismom Tite topo поот ппа пиц ти стмер пасавон півен атоми пже пн шим гон жэп твовоном гон мэн тонй шим гонй тоши шутатэ птевниот стмет пиот же сеньер отниц пснот стотно -wyank sie hu szu nosto Zisathadro neż totkan towak caxi Annut (2) Anormanennot xe oina ntorytemnegei MAMOT GONAC drown axe nu etencecworn an xe erna- 1 TE ETHACE OF OITER HIMHUI TEMOTOM ETOTEPHIPATIN MMWOY EPE IN ETCABON EPENIOTMIN ETITHI Mnicon ersen

admirassent? Où sont ceux qui regardaient par les fenêtres, en admirant leur belle marche? Où sont les cuisiniers et les serf. 122 vo viteurs qui les servaient? Où sont leurs endroits pour prendre le frais en été, et leurs endroits pour se réchauffer en hiver. Où sont ceux qui se sont acquis (1) ces grandes maisons remplies de tous les biens? Où sont ceux qui se sont acquis cette multitude de champs, et ces vignobles, et cette multitude de bêtes de somme, pensant en eux-mêmes qu'ils pourraient passer beaucoup de temps en s'en réjouissant avec ostentation? Où sont ceux, autour du lit desquels on ne pouvait parler pour ne pas les réveiller le moins du monde? Où sont ceux qui ne savaient pas ce qu'ils iraient manger ou boire, à cause de la multitude des mets qu'ils dégustaient, tandis que ceux qui étaient au dehors désiraient goûter la sauce (2) qui était dans leur assiette? Où sont ceux qui dégustaient une multitude de vins jusqu'à ce que (l'un d'eux) leur convint, tandis que les pauvres,

⁽¹⁾ Ms. mmon: La correction mmoor est imposée par le contexte, et les constructions parallèles.

⁽²⁾ Ms. мпкю + мпкю +.

⁽¹⁾ Cfr. STERN p. 327.

⁽²⁾ Même sens pour con, 130 vo.

потвинах дрови пос ин етогіти потмищ пири щатотраноот ёре пірнкі обот ерепіотмін псехеміні псет ноот ан ентиру дтоюн же інот пос ин еті пин ётентоот пиіріомі миорин ин ётотернорнетій немоот щатотіні є * хоот і 123 го потищі тметрикі жен наі космос нем іметталенорос жен німа етотнарод ёроу жен і отнот спакору пос тотфантасіа тире мененса откоткі я щаре ни стеммат нем тотметрамаб оі (і) тррит пин етенсещон ан дсщанщоні я пте отаі жен ни етсооти тмоу сіні жен неуні сенаерощірні пітищі трантасіа ётасщоні ётаскору пуолем доюн итаїб тнаі ні троот нем теуметрамаб дтоюн жен пітотот шаре псахі всодомон хон еводі ёратот рірен наі ро ща фоот дтомон нівон нем нівоні етсон жен і отнот щаре псахі псодомон хон еводі ёхен ніні ётеммат же фи стнот тпеч-

eux aussi désiraient les goûter, mais ils ne leur en donnaient pas du tout.

Où maintenant sont ceux qui donnaient leur avoir aux femmes de mauvaise vie, avec lesquelles ils se sont souillés jusqu'à ce qu'ils eussent amené sur * eux une grande pauvreté dans ce f. 123 r° monde, et la misère dans l'endroit où ils iront? Alors s'évanouira toute leur pompe. Après un peu de temps, eux et leurs richesses sont comme s'ils n'avaient pas existé. S'il arrive que quelqu'un de ceux qui le connaissaient passe par sa maison, il admirera le grand faste qui y était, et qui s'est évanoui rapidement. Où est la gloire de cette maison aujourd'hui, et ses richesses? Où sont les gardiens qui se trouvaient debout sur cette porte jusqu'aujourd'hui? (1) Où sont les servants et les servantes en même temps? En ce moment la parole de Salomon est accomplie sur cette maison : « Celui qui bâtit sa maison dans l'injustice, laisse la tristesse à ses fils. » (2)

⁽¹⁾ os manque dans le Ms.

⁽¹⁾ Sic. Ms. mais quel est le sens?

⁽²⁾ Sirach 21, 9 (?).

из веп оточносте е $q \chi \omega$ потыпарпонт пиерипри 10 да те тели метрамай півен е q01 порин ген дметрамай птре піни $\chi \omega$ насинот сштем єтаї аполотій етиоп щаритен їте орни їте ремай їте вын іте ремоє їте ошотт і $\chi \omega$ 0 їте созмі $\chi \omega$ 0 еднамот ген потпові отої пшот едве фаї маренгастен поткот міні маренгастен поткот і міні ма озтен фетаної $\chi \omega$ 0 ген мот от пе понот пте фетрамай пте паї ма фаї $\chi \omega$ 0 акщинерої єпіносмоє тиру пем нецёніотмій отор птендшот пте сосмоє тиру пем нецёніотмій отор птендшот пте ебот галин ете панту тирот $\chi \omega$ 0 паменріт і птенотної міні є $\chi \omega$ 0 ген понот птенаї $\chi \omega$ 0 генах фос пак $\chi \omega$ 0 генасарні жеп німа етенах $\chi \omega$ 1 геносі птеносі птенот птенопот птенопо

Voilà la fin de toute richesse, laquelle est pauvre des richesses célestes.

Mais, ô mes frères, écoutez cette apologie qui vous a atteints: (1) soit pauvre, soit riche, soit serviteur, soit homme libre, soit homme, f. 123 v° soit femme * qui mourront dans leurs péchés, malheur à eux! A cause de cela donnons-nous un peu de peine en cet endroit (2) par la pénitence, afin que nous nous reposions avec ceux dont les talents ont été doublés. (3) Quelle est l'utilité des richesses de cet endroit, parce que, fusses-tu maître du monde entier et de ses choses désirables, et t'eusses-tu rassemblé auprès de toi tout ce qui est en lui, ô mon bien-aimé, te fusses-tu réjoui tous les jours de ta vie, (mais) que tu fusses devenu pauvre dans l'endroit où tu iras, quelle sera l'utilité des richesses que tu auras acquises? Quel sera le dommage de la pauvreté, quand celui qui saura bien s'y accommoder, met sa confiance dans les richesses

⁽¹⁾ Ms. птеммтон.

^{(1) =} ἐγένετο πρὸς comme dans les prophètes, p. e. Ezech. 13, 1.

^{(2) =} en cette vie, en ce monde.

⁽³⁾ Cfr. Matth. 25, 14-30.

200 поонц птметрамай пвагс анципцион вен отметоны пинторог тирот ите испоив Отор птенмоци птенциат мебная
мррит миведде мист те итенер испарт тиру ског пертатие сихотит твод важое потицит метрамай отор метенса перохо торог торог торог пенса перохо пте и пост птметоны
Наг мен апхотот ща наг ма со « ве перамай исм перин б. 124 го
маренноттей тен ихон твод мигритой пте итирофитис
птент потом миссам етсои Нехау же выт пса игран
порем ини стонот пхоне марай тигорфаное мармай
тентент тент торог пенсернот « неже ите Отв оти
маренем терат же иснот тиру тапату сищон оржен икар
тенриов спот пхоне периаравения миномое пте фт
перахики мигран отор тентом тигорфаное ан исм

(1) Ms. nomeone.

finales.(1) Si tu as demeuré dans la pauvreté tous les jours de ta vie, et que tu ailles mendier comme l'aveugle-né, (2) ou que tu passes ta vie entière comme ouvrier, attendant une grande richesse, alors, après la séparation de ce monde, quel est le dommage de la pauvreté? Voilà donc ce que nous avons dit jusqu'ici au sujet * des riches et des pauvres. Retournons à f. 124 r^o l'achèvement de la parole du prophète, et mettons fin au discours en même temps.

Il dit: « Recherchez la justice, sauvez les opprimés, faites droit à l'orphelin, faites justice à la veuve, venez discutons ensemble dit le Seigneur.» (3) Sachons donc ceci, que, tout le temps que nous avons passé demeurant sur la terre en péchant, en violentant, en transgressant la loi de Dieu, en lésant la justice, et en ne faisant pas justice à l'orphelin et à la veuve avec droiture, tandis que Dieu nous est devenu hostile; le jour où nous aurons abandonné toutes nos malices, que nous aurons confessé nos péchés,

⁽¹⁾ C.-à-d. de l'autre monde.

⁽²⁾ Cfr. Joh. 9, 8.

⁽³⁾ Is. 1, 17-18.

typa sen orcworten Epe of or naar Epon птенотыно ппенновы етепнахы ясын ппеннетомог тирог бвой птенштемноттен броот писсоп унафот брон птотнот дотнот тар жмон ан отже доск ан ёсштем акухниц енщы опрод чистем брок пхилем ет енсам тикос (1) род пэтолит это это это шитору вы попи ф эппи эх f. 124 v° фен пеноит тира рьжэп эх івф эхрэдопіхп пэв * $\overline{\mathbf{x}}$ же аретепсытем псы тетеппаотым питачаной пте пкаот фретенштемситем псин фенци плотем оннот риц кар мпос саваше петаужи ппат сажт Анщансьтем таменріт 10 AM IAN AND NA IMASYO IOAN OTH NOGATAINH MOTOANOTT OM етеншоп панту тиот вен фанассі нем фаннові DAI ETAYWW нан потапофаси же мененса некпетомот тирот броц пкесон пат бтацжос (2) же бустаото нак епщы поап-

que nous ne retournerons plus vers eux désormais, Il se réconciliera avec nous à l'instant, car Il n'est pas loin de nous, et ne tarde pas pour nous entendre. Si tu cries vers Lui, Il t'écoutera rapidement; tandis que tu parles encore, Il dira: « voici que je suis ici », le Seigneur voulant que nous retournions vers f. 124 v° Lui de tout notre cœur. * Après avoir dit cela, Il dit: « Si vous « m'obéissez, vous mangerez les biens de la terre; si vous ne « m'obéissez pas, l'épée vous dévorera, car c'est la bouche du « Seigneur Sabaoth qui a dit ces paroles. » (1)

Si tu as écouté, ô mon bien aimé: « vous mangerez les biens de la terre », il ne dit pas cela des biens de cet endroit dans lequel nous demeurons maintenant dans les souffrances et les péchés, (et) lequel il nous a promis comme sentence: « après tous tes maux, tu y retourneras de nouveau », (2) elle (c.-à-d. la terre) de laquelle il a dit: « elle vous produira des ronces et des

⁽¹⁾ Lire probablement quaxoc.

⁽²⁾ Lisez: nat etayxotor ou bien pat etayxoy.

⁽I) Is. 1, 19-20.

⁽²⁾ Cfr. Gen. 3, 19.

сотри нем ранцион фаг етеннаотом мненшя понту ртист пеноо фаг ётеннахфо поанщирг понту Фат ёте педриотщ пем педомімі woodings wan nuikas naze ingos wgoo етпа роби іжарь вква шивня тивнтя 5 наде фат бре помит щоп понту пем пи свотав тирот жеп PSHOUS HOTEGO Отор піварі єре піпарамісос її * энту пте f. 125 го пем пісктин пте півмні фаі ёте мпаре ин етщоп πάπτη ερπχριά ποτάρε εθροτοκό το οτλώοτ εθροτού нафи по бідхаэрэ эп пронто оббо рантия па мініозэ 10 εορειερονώται ερου ποονο συνε αιτος σεα αιέχωρο рантия такмятя акин изе пош дау одшей OBHE HOLL попт отже угадом адда отращи не едмин Евод ща Епео отоо претенцианотом нежач тесштем псы тетепплотом ппачанов пте нварь аретенштемотош всютем псыз фенцы па-15 отым пса оннот рыч вар мибе саваше петсажі ппаі

épines », (1) elle, sur laquelle tu mangeras ton pain dans la sueur de ton front, (2) elle, sur laquelle tu engendreras des fils dans la douleur et les soupirs, (3) elle dont les sollicitudes et les flots pèsent sur nous très lourdement; mais il l'a dit plutôt de la terre, dans laquelle demeurent les justes et tous les saints dans un repos excellent, et de la terre dans laquelle se trouvent le paradis des délices * et les tentes des justes, elle, dans f. 125 r° laquelle ceux qui y demeurent n'ont pas besoin de nourriture pour la manger, ni d'eau pour la boire, ni de sommeil d'aucune façon; mais c'est une terre qui n'a pas besoin de soleil qui l'illumine pendant le jour, ni de la lune pendant la nuit, car il n'y aura pas de nuit en cet endroit du tout; pas de tristesse, pas de soupir, mais c'est de la joie qui dure jusqu'à l'éternité.

Et si vous voulez, dit-il, m'obéir, vous mangerez les biens de la terre : si vous ne voulez pas m'obéir le glaive vous dévorera, car c'est la bouche du Seigneur Sabaoth qui a dit cela. (4)

Coptica, I.

⁽¹⁾ Gen. 3, 18. (2) Gen. 3, 19. (3) Gen. 3, 10. (4) ls. 1, 10-20.

Мареператтотей \overline{w} наменра \dagger есфтем \overline{n} са \overline{n} \overline{c} \overline{c} \overline{n} \overline{n} \overline{m} \overline{m}

Efforçons-nous, ô mes bien-aimés, d'obéir au Seigneur, puisqu'il est effroyable de tomber au pouvoir de ce glaive : c'est un glaive qui tue ceux qui tomberont en son pouvoir, sans miséricorde et sans pitié. C'est un glaive qui tire vengeance de ceux qui tomberont en son pouvoir; c'est aussi (?) un glaive qui tue ceux qui tomberont en son pouvoir, et qui les combat f. 125 vº dans la douleur et l'immortalité; * c'est un glaive qu'aucun médecin ne pourra guérir, ni ses blessures, par des médicaments. Ecoutez, ô vous dont le cœur est endurci, et qui voulez tomber sous le pouvoir de ce glaive! Voilà que la bouche du Seigneur Sabaoth qui a dit cela, nous rend témoignage. Ce n'est pas un ange qui l'a dit, ni ce n'est pas un juste; mais c'est la bouche du Seigneur qui l'a dit. C'est là aussi le glaive qu'Ezéchiel nous a signifié : « Quand la sentinelle aura averti le peuple, « aucun péché ne le prend. » (1) Et encore : « S'il voit le glaive

⁽¹⁾ cona ajouté entre les lignes.

⁽²⁾ Le premier n semble ajouté par une seconde main.

⁽³⁾ Ms. an. La leçon on convient mieux au contexte.

^{(4) 9} ajouté entre les lignes.

⁽⁵⁾ ze ajouté entre les lignes.

⁽¹⁾ Cfr. Ezech. 33, 6. ἐπίσχοπος = σχοπός.

отор оп же аушаппат Ефенці есинот Ефриі Ежшу THE OF PONDER POWER I TENMATE THE POET POET PROBLEM THE POET TO TH Te arepermmenin nay ntenyi mnegody Epoy эфбрэт пэж10 шате фенці ї ёжшу бого вісажі ёфметримі отор аспат 5 посе фей пте вадаам Еплапредос пте пос ере фенул вонем инм энтифорпий мэтшэтьмей шишийгээ шштоээ ртотй cobe has netpoc nianoctodoc orwno Ahas nan Ebod sen течепистоди пнаводиноп * ечжиммос же оттевин патеажи в. 126 го асероты потемн прим астадио пометатонт жипрофитис

отноти маренемі ефаі же отоп півен етої патсытем йса ф тевохови ченос промі їте омотт тте соімі вчеромв ntengi eger etote (1) ntengi on nu esmoct unovernor ie nu

« qui vient sur lui, et s'il ne l'enlève pas (?) et que ce glaive « vient sur lui, son sang est sur sa tête » (1) parce qu'on l'a averti de ce glaive, et qu'il ne s'est pas gardé jusqu'à ce que le glaive descende sur lui. (2) Pourquoi parlerai-je de l'humanité? Et l'ânesse de Balaam vit l'ange du Seigneur tenant le glaive dégaîné, voulant venger la désobéissance du prophète véridique. (3) A cause de cela l'apôtre Pierre nous le manifeste dans son épître catholique, * en disant : « Une bête de somme f. 126 ro muette répondit par une voix humaine, réprima la folie du prophète. » (4)

Sachons donc ceci : quiconque du genre humain qui désobéit à Dieu, soit homme, soit femme, en travaillant au glaive, tombera aussi au pouvoir du glaive. (5) Ceux qui se haïssent mutuellement, ou ceux qui haïssent quelqu'un, tombent au pou-

⁽¹⁾ Ms. eтоту.

⁽¹⁾ Ezech. 33, 6, citation très libre. Au lieu de πτεγιμτεμολη. Ciasca lit путемоору; Tattam : птечутеморуч ероч (sic). Il faudra donc lire ici итецштеморц. Le p se change parfois en λ.

⁽²⁾ Cfr. Ez. 33, 4-5.

⁽³⁾ Cfr. Num. 22, 23.

⁽⁴⁾ Il Petr. 2, 16.

⁽⁵⁾ Cfr. Matth. 26, 52; Gen. 9, 6; Apoc. 13, 10.

едмост подл промл супнот стоте птенци Отоп півен стоют супнот стоте птенци фи стт потроми стоту потхори сроу пем фи стоют потроми своджен пеции ї стецидиропомій пем пи стої жмедре ппотх ната оди псмот Мем пи стірі ппіметщові ї пи сте при споіхі пем пірецщащ ї от 5

пем пірецщащ мат пем піматос пем пірарматос пем піастродотос прецмотт пем пірецтімний жен пісют пем піотнот мем пи сторн жиніщт пран стосі стої поот
пем пи стторн жиніщт пран стосі стої поот
пем пи стторн коп потщої пем пи сомотт жен потхевщаї пем пи стої ппанотртос потщтри жен отхроч пем пи 10
стої пхахі пем потєрнот щате фри офти ї пи стсюти ж

в 126 го подапотой стої пхахі птотщтемооптот (2) стоютим пем
потєрнот мірецтімнеї пщот пхроч пем пи стхотщт

- (1) Pagination fautive. 125 vo et 126 vo sont tous deux paginés As.
- (2) or est ajouté entre les lignes.

voir du glaive. Quiconque vole, tombe au pouvoir du glaive. Celui qui livre un homme au pouvoir d'un plus fort que lui, et celui qui jette un homme hors de sa maison ou de son héritage, et ceux qui sont de faux témoins d'une manière quelconque, et ceux qui pratiquent l'hypocrisie, ou ceux qui boivent du vin pour s'enivrer, et ceux qui méprisent leur père, et ceux qui méprisent leur mère, et les magiciens et les sorciers et les astrologues enchanteurs, et ceux qui tirent des présages des étoiles et des temps, et ceux qui jurent par le grand nom sublime terrible, et ceux qui poussent des cris par leur nez, et ceux qui font des incantations par leurs narines, et ceux qui sont fourbes pour quelque compagnon avec astuce, et ceux qui sont ennemis l'un à l'autre jusqu'à ce que le soleil soit couché, (1) f. 126 vº ou ceux qui connaissent * quelques uns qui sont ennemis, et ne les réconcilient pas pour la paix l'un avec l'autre, ceux qui reçoivent l'intérêt du commerce frauduleusement, et ceux qui

⁽¹⁾ Cfr. Eph. 4, 26.

пианые нем пи етерептомин (1) ептогом пте потщене ната odi nemot nai nem nikexworni ete mnenzotor tengi naoronoor Ebod Atecoromor Madicta un comun chod den nornobi etoici mamor exen notennor aperepnobi ercon 5 фат же б паменра тарентрі птенспотян тире птенфот ntote ntengi etemmar se orni vap nneci espii exwi (2) sen отушкем мпатенем отор птепотим повин пте щтем оди фонот пап жен тепметредотом поони dates des ill рамаб жен піхрима пте наі космос птотутемер рамаб жен 10 тогутун птогутембо бвод птогметрамаб жен внежі ппіонкі от не понот птотметрамай мн тетенсштем ан Епіпрофитис ечьш евой ечжытное же тетепнетранай патонот пытеп ан под в отор же ни свотощ (3) берремаб (4) щатові барні f. 127 го

regardent avec de mauvaises intentions, et ceux qui convoitent les femmes de leur prochain d'une facon quelconque, ceux-là et les autres que nous n'avons pas nommés, le glaive les dévoilera et les dévorera, surtout ceux qui persistent dans le péché, s'élevant au-dessus de leurs frères pécheurs, en même temps.

A cause de cela, ô mes bien-aimés, faisons tout notre effort pour échapper au pouvoir de ce glaive, pour qu'il ne descende pas sur nous rapidement avant que nous ne le sachions et que nous nous repentions, et qu'il ne nous soit accordé aucun avantage par notre repentir. En effet, ceux qui sont devenus riches des richesses de ce monde, (et) ne sont pas devenus riches dans leur âme, et ne distribuent pas leurs richesses dans le sein des pauvres, quelle est l'utilité de leurs richesses? N'entendezvous pas le prophète qui s'écrie en disant : « Vos richesses ne rous serviront de rien », (1) et ceux qui veulent devenir riches f. 127 r° tombent dans des tentations et de grands dangers.

⁽¹⁾ Ms. eniorin, - (2) exam est ajouté en marge.

⁽³⁾ e est ajouté entre les lignes.

⁽⁴⁾ ita Ms. Dans pemao au-dessus de e est écrit a par une main moderne.

⁽¹⁾ Prov. 11. 4.

 $\overline{\epsilon}$ оаппірасмоє пем отпіці пктихниює Підни і нахатот євой єїсахі єпімероє \overline{E} пірамаої пем піонкі ве тар піпрофитиє єрмефре хе $\overline{\epsilon}$ пірамаої пем піонкі єрапаптан єпотєрнот $\overline{\Phi}$ петафамішот $\overline{m}\overline{B}$ от пе понот $\overline{n}\Phi$ (1) єфпасаоні \overline{m} моє \overline{n} вайоє ецеротноменій єроє ве тар $n\overline{\chi}\overline{c}$ отюно 5 $\overline{m}\Phi$ аї пан євой жен рыц \overline{m} матфеює пем йотває ецхо \overline{m} моє
паі восмоє \overline{m} аї хе \overline{m} мататот ан айда їдновоє підпо-

пан носмос Mан ∞ е \overline{m} мах \overline{a} тох ∞ е \overline{m} петенорос α петенорос α термин α термин

Етауже пал же жпеуха рюу адда пежау бретенотноу ϱ лжен пна ϱ л бретенерисажадан (2) бретенулану биетен ϱ нт епе-

Mais je cesserai de parler des deux catégories: les riches et les pauvres, parce que le prophète nous témoigne que les riches et les pauvres se rencontrent mutuellement. (1) C'est Dieu qui les a créés tous deux. Quel est l'avantage de celui qui s'y accommodera comme il le faut, en la (2) supportant? Le Christ en effet nous montre cela par la bouche de Matthieu et de Luc en disant: «Malheur à vous, riches, car vous avez reçu votre repos en ce monde.»(3) Mais non seulement cela! Mais l'apôtre Jacques s'écrie: «Maintenant, ô riches, pleurez et criez, parce que vos richesses ont péri; vos vêtements, la teigne les a mangés! votre or et votre argent se sont rouillés, et leur rouille pleurera sur vous, et dévorera vos chairs comme un feu ardent.» (4) Et après avoir dit cela, il ne se tait pas, mais il dit: «Vous vous êtes réjouis sur la terre, vous avez fait des festins, vous avez repu votre cœur pour le jour de l'égorgement.» (5)

⁽¹⁾ Ms. пон. Cfr. 123 vo passage parallèle. — (2) Lisez cnasalan.

⁽¹⁾ Prov. 22, 2.

⁽²⁾ La, c.-à-d. la pauvreté.

⁽³⁾ Luc. 6, 24; Matth. (?)

⁽⁴⁾ Jac. 5, 1-3.

⁽⁵⁾ Jac. 5, 5.

доот миходхед * 10 дая те тхан проми півен надна стотноц в. 127 го хен тметрамао етерснахадан діхен пінаді етотноц птотутун дх ан хен фт ет а тметрамао тонот пот мфн етатер медре харод же адт дішту потонжі пем отщене едотнод міні ппанотхі пснот рай от петадщоні ммод мін отхром ан пе нем данхісі пем отніщт мвасаное еспаціт емащо Отод мпе підвое потихі пем піщене мпоттроют пад поді атомн пже піотнод пем піраці ппотх атомп пже пініщт нетмост пам піфантасіа атомп піщотщот етщотіт ере фт мост ммоот атоми підтверетне птай май ере фт мост ммоот етщемці ммод хен отніщт мметасідні дая етхен пеноні тай пітаденорое певінн ере пенаді ої мфрнт поттромите енотоно еводі прос отнотхі їта хпатано атомп

* Voilà, telle est la fin de tout homme sans pitié, qui se f. 127 v° réjouit dans ses richesses, fait des festins sur la terre, et ne réjouit pas son âme en Dieu.

La richesse, à quoi a-t-elle servi à celui dont on témoignait que « il était vêtu de pourpre et de fin lin, et se réjouissait chaque jour bellement dans son âme. » (1) Et après le plaisir de ce peu de temps, que lui est-il arrivé? N'était-ce pas le feu, et des souffrances et un grand tourment bien cruel? (2) Et les habits de pourpre et de fin lin ne lui ont servi de rien. Ou sont les réjouissances et les fausses joies? Où sont les grands plaisirs, et les vanités? Où sont les vains honneurs que Dieu hait? Où sont les serviteurs de cette qualité que Dieu hait, qui le servaient avec un grand orgueil, lequel se trouve dans ton cœur, ô misérable malheureux, dont la vie est comme une fumée, qui apparais pour un peu de temps et ensuite périras. (3)

Où sont les échansons et les serviteurs? Où sont les chanteurs et les applaudisseurs?

⁽¹⁾ Luc. 16, 19.

⁽²⁾ Luc. 16, 23, 24.

⁽³⁾ Cfr. Ps. 36, 20.

пже піредотото нем піредшемці атооп пже піреджо нем f. 128 ro nipeyoan * Arown uxe nixoo nem nimoct arown ixe niоршот Етотсык жишог свой жен потща нем потрыч (1) отоо име итмерия втерапачнати жили верепраци отоо nterothou made nemwor ercon drown nixe niciworni ATOWN TIME HITEBROOT ETERTARHOTT EDWOT cremiwor sen niатора пте Інодіс атоми пже німаненнот недефантінон етог птев ппотв нем игидома (2) довой иже извой пофинкто этй тошим істої Ітокпашна імбіріп мэн птоэтэ тто атоши пже німищ начают нем нійповини (3) 10 eporw nak довий поменти нем инфантаста помос 69 M 69 19нфшп доши пже певарі тиру пакавон єтавату скотэн инмори ф эх тоно торит или эх шо эх жан роли рол теже хотош такопот нан псоп в от не птаго пнаг те есотопо Еводоми пже фетфростин пте фметрамай nem toan-

f. 128 r° * Où sont les envies et les haines. Où sont les cris qu'ils poussaient de leur nez et de leur bouche? Où sont les compagnons qui te forçaient à te réjouir et à te divertir avec eux ensemble? Où sont les bains? Où sont les bêtes de somme que tu montais en traversant la place publique de la ville? Où sont les lits d'ivoire ornés d'or et de coussins? Où sont les serviteurs choisis et les femmes, desquels si tu en appelais un, une multitude te répondait? Où sont la multitude des biens et les magasins pleins?

Où sont les enfants choisis, et les démonstrations des noces merveilleuses!

Où est toute ta bonne vie, que tu as passée en te réjouissant? Je te dirai moi aussi : Tout cela — compte que ce soit 100 ans, ou si tu veux je te les doublerai — quelle est la valeur de celà? Ou d'où apparaissent les plaisirs des richesses, et la vanité

⁽¹⁾ Cfr. p. 28 note Vatic. 62, f. 128 v° Homélie sur Saint-Jean Baptiste — où on lit nerpwg.

⁽²⁾ Probablement = πλούμιον.

⁽³⁾ KH est ajouté entre les lignes.

тасій пте нан носмос паррен финф тметремай (1) пем піраці « пем піотноў пте піма ётеммат тмон снот сар тмат в. 128 го от хе хронос адда отёмп не едмпи ща ёнер пте піёнер де панно от не ност пем пімнар прит пте німа ётеммат маддон от не ност пем пімнар прит пте німа ётеммат маддон хе пімну пщіпі евнатармот фихо хе нак ю наменріт потсторій пщірнрі тфриф сар пранрібмі нетенне псави прамай премри атер отпіціф пснот етремсі жен отетфростин нем отніціф тметрамай тпотха ромі пот ёнотро ёнер ща ефриі потсточение нем потвых плотеранехесве пкадює ёсахі нем пірібмі пте пірнкі отхе сесранантан ёршот пкадює рос етщощ тпоттово отор мененса нам же рітен фвойба пте фф нем течетуюрісіс

(1) ita Ms. comme 127 ro.

de ce monde, auprès des grandes richesses et la joie * et les f. 128 v° réjouissances de cet endroit-là?

Car là il n'y a ni temps ni durée, mais c'est l'éternité qui perdure jusqu'au siècle du siècle. Mais quel est le dommage et le malheur qui dépassent ceux de ces gens-là (les riches) qui vont à la rencontre du malheur et de la tristesse de cet endroit-là (l'autre monde) et surtout la grande honte qui les atteindra? Je te raconterai, ò mon bien-aimé, une histoire étonnante. De même qu'en effet des femmes bien nées, intelligentes, riches, libres ont passé beaucoup de temps, assises dans les réjouissances et de grandes richesses, n'ont pas permis à quelqu'un de voir jamais leur figure, jusqu'à leurs parents et leurs serviteurs, et ne souffraient pas volontiers de parler avec les femmes des pauvres ni ne les saluaient volontiers, comme si elles étaient viles à leurs yeux. (1)

⁽¹⁾ La construction est anacolouthique : on s'attendrait à lire : « De même que . . . ainsi aussi ». Mais l'orateur développe directement le premier membre de sa comparaison.

Et après cela, par le secours de Dieu et son consentement, descendit sur eux une grande pauvreté et affliction, et après l'affliction descendit sur eux une grande famine dans cette conf. 129 r° trée. Et elles souffrirent la faim * et furent dans une grande nécessité; elles marchèrent au milieu du jour, au milieu de la place publique, étant dans une grande nécessité qui était doublée à cause de la honte, et de la grande faim.

Elles allèrent, elles supplièrent, elles pleurèrent, devant ceux auxquels elles n'avaient pas répondu, en demandant aux pauvres vils quelque chose pour qu'ils ne meurent pas. Mais les pauvres de leur côté à qui ils demandèrent, étaient dans l'embarras, en disant ainsi:

«Malheur à nous! Où s'est en allée cette grande richesse de ceux-là, et toute la pompe qui les suivait?» Et ils dirent : «Tu es juste Seigneur, droits sont tes jugements.» (1) Et eux ne voulurent pas leur donner. Bien plus, ils leur dirent encore d'autres paroles au visage en disant : « Pourquoi, au jour où « vous vous reposiez dans les richesses et les grands biens, ne

⁽¹⁾ Ps. 118, 137.

ниц начавой отор миетеперфметт (1) миены пем тенметрин (2) отмоной же миетепнай пай адда миетеперапежесве обще евретейшит Евори Епро миетепни (3)

* thor we good a $\overline{\phi}$ t wont epoten that we thor $\overline{\phi}$ that it. 129 v° 5 methana ite nat nocmoc thor we nachhor mapento that $\overline{\lambda}$ h epon eti eniyon sen nat manwoth $\overline{\lambda}$ h matorothen eboh ishty

марені ехрні ёнівіос етвевінотт отор етсвон пте фиетонні ет а фиетонні фосі пот плазарос евве же адер недснот тнру едфорін потметонні ере пірамао ошу навнаї хн жен от-10 апатн есщотіт от нетауфонот тмоу пже фн етеммат

мененса пинут това жабо те па вос сомей постольным ман маркаратан на марко им подин тройовит ман

Après la grande séparation de cette vie pleine de souffrances et de tous les chagrins, n'est-ce pas le feu qu'il a hérité en premier et en dernier lieu, tandis que les honneurs de celui-là

⁽¹⁾ Ms. мпенетеперфметь.

⁽²⁾ Ms. MHETERBICI HEM TETERMETORIS. La leçon MHERBICI HEM TEHMETORISI CADRE MICHAEL A LA REPORTIS CADRE MEM TERMETORISI LA REPORTIS HEM TERMETORISI HEM TEHMETORISI HEM TEHME

⁽³⁾ Ms. епро нетенні.

[«] pensiez-vous pas à nos souffrances et à notre pauvreté? Non « seulement vous n'avez pas eu pitié de nous, mais vous n'avez « pas même souffert du tout que nous nous approchions de la « porte de votre maison. * Or maintenant Dieu aussi s'est irrité f. 129 v° « contre vous. Voilà maintenant comment sont les richesses de « ce monde. » — Maintenant donc, mes frères, faisons attention à nous-mêmes, tandis que nous sommes encore dans ce lieu d'exil, avant que nous n'en soyons enlevés. Entrons dans la vie humble et vile de la pauvreté. La pauvreté en quoi apportatelle du préjudice à Lazare, parce qu'il passa tout son temps à porter la pauvreté, tandis que le riche sans pitié, de son côté, se trouvait dans des amusements vains? Quel avantage se procura celui-ci?

TRAKE GOO'L'S TRAKESTE HOW THE SAE SEC WELL HOOPIN FORKE ату ща измост спатфорц поапланеннот не стоамо поапpeymo nem candeysar has ete mmon odor nontan отор стоеро поликантийа стіні жишот євой жрантасій стpos hoanoboe ertade ragi exen novapnovi erwy Ebod sen f. 130 to orning + uspower its on asymptoty + Enimose wary ag eqса тевой эси отниц тметталенорос отоо птотивам Епро инидэтэмм Нигичо изс рычэ чломиим Οσοο πτοσοωλ тоожь птототим мэншжтоти шотого митоток итотасомот спотовнотт (1) писсон нітаденфрос же ётеммат поод адбоі 10 egeat Thou sen mindar sen orningt macrebing agent nice эдит бізативфрэт мэн тобрэн мэн тафж оївтн бот поит и наменрит потнотал пенот шатескоукеч Евок постнает проводить прост тиромный горы в проводить в постной п ми упащфорж бвой появок нем нечос пем пеццип

parviennent seulement jusqu'au tombeau? Après avoir étendu des lits, on établit des chanteurs et des applaudisseurs, choses dans lesquelles il n'y aucune utilité; on allume des chandelles, on les porte dehors avec pompe, on se déchire les vêtements, on se jette de la terre sur la tête, on crie avec de grandes claf. 130 r° meurs. Ensuite encore, quand on le porte * au tombeau, on le laissera là, rejeté fort misérablement, et on ferme la porte du tombeau sur lui dans un grand malheur, et on s'en va à leur maison, on mange, on boit, on se lave, on retourne à ses affaires de nouveau. Mais ce malheureux, lui, reste jeté dans le tombeau fort misérablement. Passé est l'honneur de celui-ci, et sa gloire et tout son faste.

Aie de la patience un peu de temps, ô mon bien-aimé, jusqu'à ce que soit pourri le linceul de celui-ci. Regarde dans le tombeau, vois son mépris et sa honte! Pourras-tu distinguer le serviteur et son maître dans le tombeau? Vois! Quel est celui qui fut beau ou celui qui fut laid, ou celui qui fut pauvre ou

⁽¹⁾ c est ajouté entre les lignes par une main moderne.

den nimoar anar me nie nie nie ie nim ne nimaje ie тобнісття иф эн мін эї бомодін зи мін эї інпоні эн мін ным не фи стини стеон Форж ин тебой тфи стофот нем -опатродо ощамо родо больный эхи ранный ронен на 5 hours cobe nu cragattor ite acason Tre netowor . Mi- f. 130 vo мэн (1) нівм татії бізвтивф татії кодії фишторонії робії за тино на шотурь одраня кодля тонноры лаквы тошто вен отnut midren oroo epe negeona they deglog ebol sen ormint uman edocos osoo elebeniosmin enicon use nedom-10 orum (2) nem nidegdigi etgi tegtpaneza Menenca nai тирот падерскапалавитесье он не адда фан мистату падгомм инфератов от неториять фотоф эдом эх поммож ттувый птеториомени инехартельной формере пап же аупошря физи пуря бамадии эки пошия Кайрэни пар 15 sen gannint Thacanoc ernaut oroo aguar Eabpaan oi

celui qui fut riche, ou celui qui fut honoré ou celui qui fut méprisé, en même temps? Distingue-moi le mauvais et le bon! Evanouie est la pompe! Il est fort redevable d'un compte à rendre des choses qu'il a faites, soit bonnes, soit mauvaises.

* Quant au pauvre, lui ne montra pas cette pompe de cette f. 130 vº sorte et cette jactance, mais il était couché au dehors de sa porte, malade d'une grande plaie, tandis que son corps en entier se corrompait par un grand ulcère mauvais. Et il convoitait la sauce de ses aliments et les miettes qui étaient sous sa table. (1) Après tout cela il ne fut pas scandalisé, mais seulement ceci il dit : « Que la volonté du Seigneur soit faite ». Que lui arriva-t-il en échange de sa patience? L'évangéliste nous le témoigne : Le riche leva les yeux tandis qu'il se trouvait dans l'amenti, il était dans de grands et durs tourments ; et il vit Abraham au loin et Lazare dans son sein. (2) Il est évident

⁽¹⁾ Ms. Maine. - (2) ita Ms. forme sa'idique.

⁽¹⁾ Luc. 16, 20-21.

⁽²⁾ Luc. 16, 23, 24.

bores oron latapoc sen keng niowh orono Thol me the et-

жент Ехотн Енготро пте наг носмос упащащий Енгасадоп пте потро фи отн соротев жен ненд павраам сдотнод тмод нем авраам пінатріархис жен недасадон днат отн ем авраам пінатріархис жен недасадон днат отн этн тімода пінаді жен за пімода пем тійфирі * пісома стдеддоц Евод одме пиаді жен з пімодат нем тійфи пем піщоні сторору борні бому тем тотетфо фи ете мпецосоту брод одме птецпат брод же ппецовот тимод ронос птецсожи пінамитотом болост потещенотомот стеретти тотецемом подапнесами тметевіни же пабот пабото стеретні тапто адмо подапнесами тметемов паботно торо пат табо отн тиру станотт жен тасани сове фаі наі пін ом птеноторі пададорос щарої птецсеводону тисутив тмоют птецт увов

que celui qui est près du roi de ce monde obtiendra les biens du roi. Celui donc qui est couché dans le sein d'Abraham, se réjouit avec le patriarche Abraham dans ses biens. Voyez donc ces grandes choses admirables!

f. 131 r° * Le corps qui est pourri sur la terre dans le tombeau, et l'infirmité et la maladie qui pesent sur lui comme un fardeau, celui qui ne le regarda pas du tout pour le voir, de peur de se souiller, pour qu'il lui abandonne les mets qu'il n'avait pas mangés, lui demande avec une voix lamentable : « Mon père Abraham aie pitié de moi.» (1) Certainement, il dit encore d'autres paroles lamentables de cette façon en disant : « Mon père, je sais « que tu es miséricordieux, et que ta complaisance est dans la « charité, et que par conséquent tous ces honneurs tu les as reçus « par la charité. A cause de cela aie pitié de moi aussi. Envoie « Lazare vers moi pour qu'il trempe son doigt dans l'eau, et ra- « fraîchisse ma langue. » (2) — Le doigt vers lequel il ne regarda pas dans sa vie, (mais plutôt qu') il avait en horreur — il lui demanda de l'eau pour boire!

⁽¹⁾ Luc. 16, 24. (2) Luc. 16, 24.

Тиалас пітив ёте тпеухотит псму жен нечона ачотвов этп финтам нат ман бамар нап этп эоринаваттам нат ман ная они сове от нерети поттив тишот сорей увов нан txwmmoc nak xe thich hite Exem sai etcio milhapaxicoc * птечешь (1) евоти трын чта увов (2) нак ан ептиру вен в. 131 уо тал пиц папачин пте птуром Етеммат MB MH OTPAMAO noog an ne abpaan oroo agnar Epog sen nitaio ntal main ми сове течнаровный нем поото писуасносте нем печинстый nem negezopo nupore alla pu etoi nnimt enai tupor не такани адарео срос отор адхас над тмат нем шферь тем соп нем манфит этп тофиям мен поэ мен тор авва же на ртатами оммещими поран эх эдоэ от эф эф тор сом поре сото соры под тор тор тор тра инима водо общительно томотой имижих эже эсом жижи з птаод онног птетенты пнетентадат твод птетенотым пот-

- (1) Lire nteccon.
- (2) Lire cuat xbob.

O cette grande chose admirable, et ce malheur de ce riche, et cette grandeur de ce pauvre! Pourquoi demandes-tu un doigt d'eau pour te rafraîchir? Je te dis : La source de l'Eden qui abreuve le Paradis, * qu'elle te passe dans ta bouche, elle ne f. 131 vo te rafraîchirait pas du tout dans cette grande nécessité de ce feu. Est-ce qu'Abraham n'est pas riche, et ne l'a-t-il pas vu dans une telle gloire? N'est-ce pas à cause de sa virginité et l'abondance de ses pratiques religieuses et ses jeûnes et ses nuits de veille? Mais plus grande que tout cela est la charité. Il la garda et se l'est acquise comme mère, et comme compagnon, et comme frère, et comme refuge de son âme, et de son corps, et de son esprit, parce qu'il n'était pas seulement hospitalier, mais il les adora tous, prosterné à terre, et les considéra comme des Seigneurs en disant : « Si j'ai trouré grâce devant vous, venez, que je vous introduise, pour que vous laviez vos pieds, et man-

wir menencoc atetenye noten enetenmoit dpetennat w насинот же тметрамай стотеации жмос пнадше спат потистрамао поото ща енео Отоо ащ те фистрамао етог f. 132 10 Through Edal Topput edde ni « pomi ed negchor they egmoten MMOG SEN TETMETPAMAO SEN HIROCMOC Oroo ntegwayni se ому спотметрамай ща енео ис онине и наменра запотино ренкоттен ёжен нонот пиенфтун нем непсима ёте вы те thetanoia epe nenwormor cap won han sen hai no coro птенсажі потпарриста жен півооот птетенаначин сове фат 10 cap iczen tapyh muicont ya czorn thor mie pom orzai STORETH SIGNY (1) IMETANOIA ETACIMON ETOI MILIPUMI ENщог оа ф пин сопафот брате О Тистапога Туферг

giez du pain; et qu'après cela vous alliez votre chemin.» (1) Vous voyez, ô mes frères, que la richesse bien ordonnée procurera une richesse abondante jusqu'à l'éternité, et quelle est la richesse f. 132 r° supérieure à celle par laquelle * l'homme passe tout son temps à se reposer dans ses richesses dans le monde, et atteint aussi à leurs richesses éternelles.

Voilà que, ô mes bien-aimés, nous vous avons montré les deux catégories, la pauvreté et la richesse. Retournons à l'utilité de nos âmes et de nos corps c.-à-d. la pénitence, car notre gloire est en ces choses-là, et aussi parlons avec franchise, au jour de votre nécessité.

A cause de cela, en effet, depuis le commencement de la création, jusqu'à maintenant, aucun homme ne s'est sauvé sans la pénitence.

O pénitence qui es légère, qui élèves l'homme jusqu'auprès de Dieu, c.-à-d. qui se refugieront auprès d'elle.

O pénitence amie, de Dieu et de ses anges.

⁽¹⁾ En marge, au-dessus d'un ornement consistant en un oiseau et des arabesques, on lit ωy_i .

⁽¹⁾ Cfr. Gen. 18, 3-5.

πτε Φ τ πεκ πεςαυσελος ω τκεταιια πιωικ εττοπόκοπτ ετιμακιμι πικ ετιμοπ εεκ οπκιμη πόρωπ () τκετακοία τπτεκ πλωοπ κωπε ετειό πικ εσοπωμι εςω παικαι () τκετακοία τόρες πτε οποκ πιδεκ εταπόμι εδολ εεκ φποδι ω τκετακοία τσκικι ετωλι πισιεί πιιφκοπί πικ εσοπωμι εφωτ έρατε () τκετακοία πιεκιδε έτεροπ « ωπι έρε κες επίλη που σοι πιδεκ πιιοπώτιι και τα που παιδικι πιτε ποπο πιδεκ πιιοπώτιι και πισιακοπικι πτε ποπο επίλη πλωοπ πια επίλη τε πισιακοπο και τογωρα πεκ τορικι πτε πισιακοπο και τογωρα πεκ τορικι πτε πισια τογωρα πεκ τορικι πτε ποπο οποκοπ πεκ τορικι πτε ποπο οποκοπ πλωοπ μια φτ () τκεταπία οι ετιμοκ εκι φτ οπο ερε φτ μου πένιτε ()

O pénitence, pain sanctifié qui nourris ceux qui se trouvent dans une grande famine.

O pénitence, source d'eau vive qui désaltère gratuitement ceux qui veulent boire.

O pénitence, vêtement de tous ceux qui ont été mis à nu par le péché.

O pénitence, nuage qui enlève au haut des cieux ceux qui veulent se réfugier auprès d'elle.

O pénitence, lampe brillante * dont la lumière est élevée, qui f. 132 v° est placée sur le candélabre, enseignant à tout le monde la lumière spirituelle.

O pénitence, froment purifié et pur qu'on jette dans les magasins du Seigneur.

O pénitence, choisie au dessus des trésors et de la pourpre des rois, et du diadème sur la tête du roi.

O pénitence, qui attire à elle tout le monde et les porte vers Dieu.

O pénitence, qui demeure en Dieu et en qui Dieu demeure. (1)

Coptica. I.

⁽¹⁾ Cfr. 1 Joh. 3, 24.

tметапі \overline{a} он \overline{e} те \overline{m} паре ромі \underline{m} оїнті \overline{m} песо \overline{o} хос от \overline{a} \overline{m} моп \overline{a} \overline{m} не \overline{a} \overline{m} \overline{m}

ω †метапоїй он ётере песо́дож щоп жеп піносмос тнру 5 есірі пін етатержеддо жеп фпові твері пінесоп ω †метапоїй он етірі ппн етатфыт ёф† жеп ото́нт еусоттып есf. 133 г° оро піпіаппеддос ер * ≈ійныпіп ёршот ото́о пім петауфыт ератс аубіщіпі ёпео́ їє пім петаухас пау піщфир ауо́еі

ερατο αφσιμιπι επος Τε πικ πεταγχαο πας πμφηρ αφοει επος αποκ οω $\frac{1}{1}$ παιπροφητης στος πιοτροιος παιπος φιωτ $\frac{1}{1}$ παιπος φως $\frac{1}{1}$ τος εροκ $\frac{1}{1}$ πισκητος αποκρος $\frac{1}{1}$ τος εροκ $\frac{1}{1}$ παλτης απος $\frac{1}{1}$ παιπροφητης $\frac{1}{1}$ τος εισο πτολληρος ειστωης εδολ πιη ετοι ππιμ $\frac{1}{1}$ πτακ ετακμωπι πάητοτ αεχας

O pénitence, dont l'homme ne peut pas mesurer la douceur, et au pouvoir de laquelle il n'y a pas de limite.

O pénitence, lumière véritable qui illumine, tandis que tout le monde la contemple.

O pénitence, qui est légère à la course, et belle en s'asseyant.

O pénitence, dont la douceur demeure dans le monde entier, rajeunissant ceux qui sont devenus vieux par le péché.

O pénitence, qui fait servir par les anges ceux qui se réfugient auprès de Dieu dans un cœur droit?

f. 133 r° * Et quel est celui qui s'est réfugié auprès d'elle, et qui a été confondu? Ou quel est celui qui se l'est procurée comme compagne, et est tombé jamais?

Moi aussi je me réfugierai auprès du prophète, et du roi juste, le père du Christ selon la chair, l'hymnode David, et je verrai ce qui est arrivé à lui aussi.

Je t'en prie, ô chantre sacré David, ne te fâche pas contre moi, quand je dis ces choses-là, comme si j'étais devenu audacieux, en révélant tes grandes choses dans lesquelles tu as de-

⁽¹⁾ Ms. tmeranias.

птотход доот етендтпомонн нем пентотво нем тенметаній фаг сар тапа риф тасинот тменріт адерноїн отод адеотев мененса наг в пищф ппові адсотем євойдітоту типрофитис едеотмос же а фф та тмат тпеннові тменформили ппедвай от се сром енедвотої ща піедоот етаці евойжен наг носмос адеос сар же факсомем тпасйох енежоро півен жен паермоот філороп тпафриці нем паманнот везеніас сар потро пфіот ∞ и ми не отомні ап не б. 133 V^0 отод мененса оредтом ехощ пем тедвані ійт тпеджем длі трос отод аддехорожу нем тедвані ійт тпеджем длі та ріос отод аддехорож пем тедвані ійт тпеджем длі тропос півен сопадой єратс отод адмору потсон адще

meuré, pour qu'ils soient aussi pleins d'émulation pour ta perséverance, ta pureté et ta pénitence.

ESOTH ETHI MITE AUPINI AUEPMETANOTH OTOO SEN FOTHOT

Celui-ci, en effet, ô mes frères bien-aimés, commit un adultère et tua. Après ces deux grands péchés il entendit de la part du prophète disant : « Dieu a enlevé tes péchés. » (1)

Il n'accorda pas de sommeil à ses yeux ni d'assoupissement à ses paupières, (2) jusqu'au jour où il sortit de ce monde. Il dit en effet : « Je laverai mon lit chaque nuit de mes larmes, je baignerai ma couche et mon lieu de repos. » (3)

Ezéchias en effet, roi de Judée, * n'était-il pas juste? Et après f. 133 v° que ce fut levé contre lui Sénachérib, le roi des Assyriens, et l'eut affligé lui et sa ville de Jérusalem, (4) il ne trouva aucun endroit où se réfugier et se sauver, si ce n'est la pénitence, la salvificatrice de tous ceux qui recourront à elle. Et il se ceignit d'un sac, il entra dans la maison du Seigneur, il pleura, (5)

⁽¹⁾ II Sam. 12, 13.

⁽²⁾ Cfr. Ps. 132 (131), 4.

⁽³⁾ Ps. 6, 7.

⁽⁴⁾ Cfr. IV Reg. 18, 10 et seq.; Il Paral. 32, 1 et seq.; Is. 36, 1 et seq.

⁽⁵⁾ Cfr. IV Reg. 19, 1; Is. 37, 1.

а ф оторп щарод мипрофитис йсагае пупрі йамое отор пежад пад же ом ажос пістепіас потро пте фіотжей же наг пе пп етсужоммоот йже пте же агсотем епенфрот отор пентово ётакагу епуші дарог сове сепахарім потро йте піасстріос — Диппе фаф йоторадан епецщаї йтатастору пот стаг вані фанадмес сове жатіх павон — Зеп фотпот ётамат адотори йотаптедос сфпарёмводи йте піасстріос аджотев пій отжос пова ёвод йтитот — а тетеппат фіос аджотев пій отжос пова ёвод йтитот — а тетеппат бото оторомі йотот су ж фф отощ отромі йотот ед ж щемщі ммод — гороге дапвані пем дапхора стерпові мпедто ёвод — Іта мененса нагоп адщоні еднамот адсотем ёводотен піпрофитис сухоммос — же брі поощ мпенні упамот йоон отор

fit pénitence, et à l'instant Dieu envoya vers lui le prophète Isaïe, fils d'Amos et lui dit : « Vas, dis à Ezéchias roi de Judée : « voici ce que dit le Seigneur : j'ai entendu ton cri et ta prière que « tu m'as adressée au sujet de Sénachérib roi des Assyriens. (1) « Voilà que je mettrai un anneau dans ses narines. (2) Je le ferai « retourner par son chemin avec honte, et il ne pourra pas entrer « dans cette ville. Je la sauverai à cause de David, mon servi-teur. » (3) A cet instant, il envoya un ange au camp des Assyriens, il en tua 185000 parmi eux. (4) Vous voyez, ô mes f. 134 rº frères, que Dieu préfère un seul homme qui » Le sert, au dessus des villes et des pays qui pèchent devant Lui.

Ensuite après cela encore il devint malade jusqu'à la mort. (5) Il entendit de la part du prophète qui dit: « Donne tes ordres à ta maison, tu vas mourir et tu ne vivras plus. » (6) Quand il

⁽¹⁾ Une main moderne a barré le a de ura et a mis au-dessus eq.

⁽¹⁾ IV Reg. 19, 20.

⁽²⁾ IV Reg. 19, 28; Is. 37, 29.

⁽³⁾ IV Reg. 19, 33-34; Is. 37, 34-35.

⁽⁴⁾ Cfr. IV Reg. 19, 35; Is. 37, 36; Il Paral. 32, 21.

⁽⁵⁾ IV Reg. 20, 1; Is. 38, 1; 11 Paral. 32, 24.

⁽⁶⁾ IV Reg. 20, 1; Is. 38, 1.

хнаший ан же стачештем стан пофасис поот нем жнао SOMMOZPS KODE WWYS 102/F HTORE OPPHIN TWHES THEN же аргфметт пос тфрн + стагмошт тискиво свой отоо аст фин вен отпувци Тапат нотен о паспнот мененса тап пиц + напи это техмфида эх ражэн + на гапи вознадани з етагмощі мненмою жен отмефині йснот нівен вогор агірі мфи сораная мпекмоо бвод жен отонт мми ERHAZIAL pomm nowy nords sen of the new thought north noon оптые аншыпі ёнепрап пе фпові ion two toni was ay nom ogtom totton nom ooto nodin sigassas non oi Еботи ботаг Идин 10же тетеппамощі тпечтоо бвод можци потоб тон пан нас мин мажану от имм тното MMOY €xw Tai nappheia Mhai pht * Orog niomhi Tezeriae f. 134 vo етачентем Епіпрофитис ечерстименін нач потмот отор ач-15 pini sen ornigit tipini dai conaquit noannobi Ebol

HA

eut entendu cette sentence terrible et douloureuse, il tourna sa face contre le mur et cria en disant : « Seigneur, souviens-toi comment j'ai marché devant toi. » (1) Et il pleura avec amertume. Remarquez, ô mes frères, après cette grande liberté, il dit : « Souviens-toi, Seigneur, comment j'ai marché devant toi en « justice en tout temps, et j'ai fait ce qui a plu devant toi avec « un cœur intègre. » (1) Où trouveras-tu cette grande liberté dans quelqu'un dans cette génération-ci, qui puisse dire ces paroles? Vraiment, nous sommes comme si notre nom était péché et impureté de toute sorte, et personne ne pratique le bien, pas même un seul. (2) Mais si vous allez marcher devant lui avec un cœur intègre, qui trouveras-tu en ce temps-ci, qui puisse dire une pareille liberté? * Et le juste Ezéchias, ayant entendu f. 134 vo le prophète qui lui annonça la mort, pleura avec beaucoup de larmes, (3) lesquelles détruiront des péchés. Et il versa des

⁽I) IV Reg. 20, 2, 3; Is. 38, 2, 3.

⁽²⁾ Ps. 13, (14), 3.

⁽³⁾ IV Reg. 20, 3; Is. 38, 3.

ачтаото, биесит прапермоот стощ па бщаторе ф pami sen tornor Отор адеютем сотрушенноту Еводен тфе бен ршу минрофитис же пол не пи ётеужимиют пже нем пентыво отор агнат епенермыот аготар неге проми 5 -и эти одчопи ртоти немовив спонен яти тообен изже асстріос Анашыпі ппащ (1) птаі вані тире совити cohe savis nabor aterennar o nacinor etnight asopea пте фф отоо эметхирі ппієрмиоті же отир те тотмаїн адда отоп отаг пажос пиг пооч же отогро помиг пе 10 Тетеньс мпечернов пооч и манасси печшири ми отречерf. 135 10 nobe an ne an aneytownt at normy acon * Mh anegтиц ётотот писумами им мпецсопод поводайтеле снату пем даппежис (2) твении Отод стачеми пже мапасси же асмотик пже течжом тире тие печтранос пем 15 педдагоондон етний род филомец птотот ппеджажи

larmes abondantes lesquelles procurent de la joie à Dieu à l'instant. Et il entendit une bonne nouvelle du ciel par la bouche du prophète : «Voici ce que dit le Seigneur Dieu de David, ton père, en disant : J'ai entendu ta prière et ta supplication et j'ai vu tes larmes, j'ai ajouté encore 15 années aux jours de ta vie. Je te délivrerai de la main du roi des Assyriens. Je serai le protecteur de toute cette ville à cause de toi, et à cause de David mon serviteur. » (9)

Vous voyez, ô mes frères, le grand don de Dieu, et de quelle sorte est la puissance des larmes. Mais quelqu'un me dira: Ezéchias était un roi juste et n'avait pas péché. Voilà Manassé son fils, n'était-il pas pécheur? N'a-t-il pas irrité Dieu plusieurs f. 135 r° fois? * Ne l'a-t-il pas livré aux mains de ses ennemis? Ne l'a-t-il pas lié avec des chaînes, des liens et des entraves de fer? Et Manassé, ayant compris que toute sa force avait cessé,

⁽¹⁾ Ms. nawt. — (2) Ms. ganeshe

⁽⁹⁾ IV Reg. 20, 5-6. — Cfr. Is. 38, 5-6.

Отте оп тие надлюма ите (1) †метотро ериодрі над ентиру тие †порфтра нем †брині щервойоні ёрод йоді отор адха наі тирот йсму адті над йоттом естатриотт отор адфют ёрате п†метаної еоотав Сютем енедщеномот нежад $5 \approx (2)$ пос пінантократюр ётфе (3) ϕ † йте ненїю† авраам нем їсаан нем їанов нем ноттро йомні еоранан (4) ϕ + етадоаміо йтфе (5) нем ниарі (6) нем нотсодсед тиру

que ses tyrans et ses porteurs d'armes qui l'entouraient ne pourraient le délivrer des mains de ses ennemis, ni aussi que les dignités royales ne lui seraient pas utiles du tout, que la pourpre et la couronne ne pourraient l'aider en rien, il abandonna tout cela, il prit une force ferme, et il eut recours à la sainte pénitence.

Ecoutez son action de grâces! Il dit: « Seigneur tout puissant, « qui es dans les cieux, Dieu de nos pères, Abraham et Isaac « et Jacob et de leur juste semence qui te plaît, (1) qui as fait « le ciel et la terre et tout son ornement, qui as scellé la mer « et l'abîme, et l'as scellé (2) de ton nom redoutable et plein de

⁽¹⁾ Ms. піадім' те фметотро.

⁽²⁾ Nous donnons ici les variantes de notre texte avec celui publié par Tuki nixem nte ningatupion, p. The Thio, et du Ms. Copte Vatic. 6. La plupart des auteurs, même modernes, qui ont parlé de la Prière de Manassé, oublient de mentionner la version copte parmi les versions anciennes. Cfr. entre autres R. H. Charles, The Apocrypha and Pseudepigrapha of the O. T. Oxford 1913, Vol. I, p. 616-617; E. Kautzsch, Die Apokryphen und Pseudoepigraphen des A. T., Tübingen 1900, Vol. I, p. 168; S. Székeln, Bibliotheca Apocrypha, Friburgi 1913, Vol. I, p. 439; Tony André. Les Apocryphes de l'Ancien Testament, Florence 1903, p. 244-245; Nau, Un extrait de la Didascalie, R. O. C. 1908, p. 135. Ce dernier ne mentionne, comme témoin du texte copte, que le Psautier copte de la Bibliothèque Nationale (nº 4, fol. 181 v°).

⁽³⁾ етфе > етен тфе, Т., 6. - (4) вораная от. Т., 6.

⁽⁵⁾ Фи етафаміо тфе, 6. — (6) пінаўі, T.

^{(1) «} Qui te plaît » est une ajoute qui ne se trouve ni dans Tuki, ni dans le grec, ni dans aucune autre version.

^{(2) «} Qui as scellé la mer et l'abime ». Le Ms. donne bien la leçon γνα εταγτωβ. Pour ètre d'accord avec Tuki et les autres versions, il est évident

Фи стадтов тфиом нем фиоти отор адтова жен недран toon noot comeo nwor niken (1) On et a envai niben engoty otog coeptep (2) satgh (3) $\overline{\text{m}}$ ngo $\overline{\text{n}}$ te teq ∞ om (4) отатфи брое те фиц финтальной пте некоот CIMORI (5) f. 135 v° евод ан пже изжинт (6) ите нектвон * ежен (7) перечернове (8) 5

- - (1) фи стачтов ... поот півен > фи стото (стачлотр) мфіом Den neam nie negorageagni orog agtub nowy monorn Den педран соотав етог прот отор сомер поот, Т. - отор адтев pay monorn sen negpan corrab etoi noot comeo noor niben, 6.
 - (2) фи ете а енхаг свертер > фи ете пхаг півен протр отор сесфертер, Т. — фи ете пенхал илвен поотр отор сесфертер, 6.
 - (3) фатон > евой фатон, Т.
 - (4) некоот + соотав, Т., 6.
 - (5) quoni praec. 0000, T., 6.
 - (6) ижонт, Т., 6.
 - (7) $\epsilon \times \epsilon n > \epsilon \circ \rho n i \epsilon \times \epsilon n$, T.
 - (8) nipegepnobi + (oraturagog)(sic) orature pog, T. + orogотатутарод, 6.
 - « toute gloire, celui que toute chose craint et tremble devant la « face de sa puissance, parce qu'incommensurable(1) est la grande « beauté de ta gloire.
- f. 135 v° « La fureur de ta colère ne dure pas (2) * sur les pécheurs, et

qu'il faut lire του εταφωτο. — Notre version a mutilé le texte grec. Au lieu de « qui as scellé la mer . . . et plein de toute gloire », le grec et les autres versions lisent : « qui as lié la mer par la parole de ton commandement, qui as fermé l'abime et l'as scellé de ton nom redoutable et glorieux. »

- (1) «Incommensurable» est une traduction fautive du grec ἄστεχτος, mot qui ne se rencontre pas dans les LXX. La version latine l'a bien traduit par : « importa-la grandeur de ta gloire.
- (2) quons esoà an. La forme mons pourrait difficilement être rattachée à la racine mons qui ne s'emploie que dans le sens de «paître, nourrir », et dans le sens de « aborder ». Dans aucun de ces sens il s'emploie avec esoà. D'après le contexte, la forme mons eson ne peut dépendre que de la racine morn Egypt., mn: rester. Tuki dans son Psautier, donne la même forme, dans la Prière de Manassé, au verset qui nous occupe. On serait peut-être tenté de croire

ονος ονατσιτατει (1) πέως πε φπαι πτε πεκονωμ \mathbf{M} οοκ πε (2) π $\overline{\mathbf{σ}}$ ε ετσοει πιμαπομαφτ ονος (3) $\overline{\mathbf{n}}$ ρες $\overline{\mathbf{w}}$ ον $\overline{\mathbf{n}}$ ρκτ (4) παμε

« insondable (1) est la miséricorde de ta volonté. Tu es le Seigneur « suprême, miséricordieux, et longanime. Abondante est ta miséri-

que moni eĥoλ pourrait bien être une forme contaminée du sa'idique monne eĥoλ qu'on lit dans Peyron. Mais cette dernière forme n'est pas suffisamment attestée pour qu'on l'admette. Peyron cite comme exemple Tuki, Gram. p. 411, qui y donne Col. I, 23. Mais l'exemple porte entièrement à faux. Tuki en effet n'écrit pas monne eĥoλ, mais bien monn eĥoλ, orthographe qu'on retrouve dans Balestri: Fragmenta, Col. I, 23. — Comme second exemple Peyron cite Zoega 270. Très probablement il faudra expliquer la forme monne eĥoλ par une dittographie de l'e, de eĥoλ.

Le mot grec correspondant ανυπόστατος ne se rencontre que très rarement dans les LXX (Ps. 123, (124), 5; 2 Macc. 1, 13; 8, 5). Il peut avoir deux sens, comme le fait observer St-Jérôme, dans son commentaire au ps. 123, 5, (ML. 26, 1282 A.): « Verbum ἀνυπόστατον ambiguum est et potest sonare quod non subsistat, (c'est ainsi qu'il faut lire, et non pas : quod subsistat) et quod intolerabile sit, hoc est quod nemo ferre queat. > C'est seulement dans le dernier sens : « ce qui ne peut être supporté » qu'on le rencontre dans les LXX. Les versions coptes ne le traduisent que très imparfaitement. Au ps. 123, 5 (les deux versets de ll Macc. ne nous sont pas conservés) le sa'idique le traduit par етштотор: troublé, agité: le Bohairique par атщепатрижу: sans fin, sans limites. Pour le cas de la Prière de Manassé, qui nous occupe, les versions anciennes sont très discordantes entre elles. L'ancienne version latine le traduit par « insustentabilis ». La version syriaque (NAU : Un Extrait de la Divascalie : La Prière de Manassé. Rev. Orient. Chrétien, 1908, p. 138. donne le même (var. + 1,0) 1200) + 2000 + 1,0) 500 5001? (var. ajoute = 2000) et personne ne peut subsister devant ta colère et ta fureur contre les pécheurs. - La version éthiopienne, telle que la donnent les Psautiers, le II Paral. et les Constitutions Apostoliques le traduit simplement par (7-9": terrible.

Si l'on accepte la version copte, le verset doit se rattacher, non pas aux versets précédents, qui décrivent la puissance et la grandeur du Seigneur, mais bien aux versets suivants qui donnent la description de la miséricorde et de la longanimité de Dieu.

⁽¹⁾ opatostates > opatyostates, 6. - (2) he om. T., 6.

⁽³⁾ отод от. Т., 6. — (4) предшот понт + отод, Т.

⁽¹⁾ Le copte ne traduit pas le mot ἀνεξιχνίαστον comme le font le Latin, le Syriaque et l'éthiopien.

пеннат отор (1) енеотом пронк (2) ежен пінаній пте піромі (3) Моок отп (4) п $\overline{\sigma}\overline{c}$ (5) пте піомні мпенха метаноїй піюмні аврам пем їсаак пем їйков нат (5) ёте мпотернові ёрок алла акха метаноїй пні анок \mathfrak{Sa} (6) піречернові

⁽¹⁾ oroq + nommi, T., 6.

⁽²⁾ EREOTOM NOOHR > EROTOM NOOHY (sic), T.

⁽³⁾ Tuki et 6 ajoutent les versets suivants : поок п \overline{c} е ката текметоедже нем ката текметата ос акош (= акоош 6) потметапота нем отхи евод (нем отхи евод от. 6) ини етерпові ерок отор бен пащаї пте некнаї акоош (акош, 6) потметаноїа иніреднові еотхаї.

⁽⁴⁾ orn om. T., 6. - (5) not + \$\phi\$, T., 6.

⁽⁵⁾ nai > nh, T., 6.

⁽⁶⁾ пні апок за > єдрні єжыі за, Т., 6.

[«] corde, et tu es enclin au repentir à l'égard des méfaits des « hommes.(1) Toi donc, Seigneur des justes, tu n'as pas ordonné « le repentir aux justes, à Abraham, et Isaac, et Jacob, eux qui « n'ont pas péché contre toi, mais tu as ordonné le repentir à moi, « pécheur, car j'ai commis des péchés plus nombreux que le sable

⁽¹⁾ Le texte grec publié par FRITZSCHE (Libri Apocryphi V. T. p. 92), les Constitutions Apostoliques, le Syriaque, le Latin, le Mozarabe ainsi que le copte de Tuki ajoutent ici les versets suivants : « Toi, Seigneur, d'après ta bénignité et ta bonté, tu as promis le repentir et la rémission à ceux qui ont péché contre toi; et dans la multitude de ta miséricorde tu as établi le repentir aux pécheurs pour le salut. » Notre traduction est faite d'après le texte de Tuki. Il ne diffère du grec que par l'ajoute de « ta bénignité ». Le Syriaque n'a que quelques différences de détail. L'omission de ces versets se constate dans le psautier et les Paralipomènes éthiopiens, et dans les deux Mss. grecs A et T. Il serait difficile de prouver que l'omission de ces versets dans notre texte, soit due précisément au fait que notre auteur ne connaissait que la récension où ils manquaient. Il se pourrait que pour le cas de notre Ms., nous nous trouvions devant une erreur d'optique du scribe. Le texte à copier étant divisé en styches, ou plutôt en couplets, dont les premières syllabes faisaient saillie dans la marge du Ms., le scribe se trouvait ici devant trois couplets consécutifs commençant par noon. Le passage du premier au troisième, en sautant le second, n'a rien d'extraordinaire. RYLE dans « Apocrypha » de Charles, Vol. I. p. 621, note, estime que, considérant le contenu de ce passage il est plus raisonnable de supposer sa présence dans le psaume original, que son insertion comme glose.

же отні тар (1) агернові едощ ёдоте піщю пте фіом (2) Отор (3) атащаї пже набномій (4) отор п \dagger мпща ан (5) ёхотщт енбісі пте піфноті евбе пащаї пнабійхопс єїнойх ёхрні хен рапміщ йснатр пте отвеніні (6) п \dagger щдаї йхої єпщої (5) ан (7) евбе напові (8) евбе же агоре пен(6)

- (1) we orns vap > cobe xe, T., 6.
- (2) фюм + ете ммон течни, Т., 6.
- (3) orog om. T., 6.
- (4) naanomia > anomia (sic), T.
- (5) Ms. †мища ан. п†мища ан, Т. птіємища ан, б.
- (6) отор и \dagger мища ан ите отвении > отор и \dagger мища ан мули (еули, 6) инавай епиши етфе еводритен (ритен, 6) пащаните набияжоне \dagger емища инийх ммон ехрин хен ранспатр ите отмищ мвении отор, T., 6.
 - (7) n + y = 1 n = 0 n =
- (8) nanobi + thor sen ormeomhi we altern orog mmon emton you uni, T = + thor agent sen ormeomhi etc. sicut T., 6.
 - (9) awai > xwnt, T., 6.

« de la mer, et mes iniquités se sont multipliées, et je ne suis pas « digne de regarder la hauteur des cieux, à cause de la multitude « de mes iniquités.

« Je suis courbé sous une multitude de liens de fer. (1) Je ne « puis lever la tête à cause de mes péchés (2) parce que j'ai

^{(1) «} Je ne suis pas digne de regarder des liens de fer » est remplacé dans Tuki et Ms. 6 par la phrase suivante : « Je ne suis pas digne de lever mes yeux en haut vers le ciel à cause de la multitude de mes iniquités. Je suis digne de me courber sur les liens de beaucoup de fers. » Cette leçon est assez déconcertante. Elle n'est attestée par aucun texte grec ni par aucune autre version. On pourrait à la rigueur expliquer « Je ne suis pas digne de lever mes yeux en haut vers le ciel » comme une traduction fort libre de οὐχ εἰμὶ ἄξιος ἀτενίσαι καὶ ἰδεῖν τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ. Dans le passage : « Je suis digne de me courber . . . » faudrait-il voir une réminiscence d'une leçon particulière du Syriaque qui après « la multitude de mes iniquités » ajoute : Et maintenant, Seigneur, c'est avec justice que je suis affligé, et je suis tourmenté comme je le mérite, voilà que je suis prisonnier, et courbé . . . etc.?

^{(2) «} Je ne puis lever la tête à cause de mes péchés ». Cette leçon qui est commune avec Tuki et Ms. 6, semblerait indiquer que le traducteur copte a combiné deux leçons grecques différentes : celle du Cod. A et celle du Cod. T.

алірі (1) мпіпетомот мпенмоо мпіїрі ната пенотощ (2)

Отає оп мпіаред ёненотадсадні (3) алтадо пданорев (4) ератот отод агоре навот бщаї ёмащо (5) тпот же пасс ійс б. 136 го пус (6) тномж ппінеді пте паднт пай (7) жет той еводогтен тенметурс агернові пос агернові хо пні ёвод же ботні тар тсооти пнабломіб (8) вгерётін вітдо ёрон пос агернові хо пні ёвод (9) отод (10) мпертаної (11) пем набломіб

- (1) aupi > eupi, T.
- (2) мпири ката пенотощ от. 6.
- (3) orme on mniapeq ener orageagni om. T., 6.
- (4) прапирев > ппашрев, Т., 6.
- (5) orog alope ... emayo > alopo nuabot awai, T., 6.
- (6) thor we have the nxe > oroo thor, T., 6.
- (7) nan om. T., 6.
- (8) агерпові 2 . . . ниваномів > отор навномів впок фефоти мифот, Т., 6.
- (9) eitoo . . . $\chi \omega$ nhi ebo $\lambda > 1$ too epon noc $\chi \omega$ nhi ebo λ noc $\chi \omega$ nhi ebo λ , T. 1too $\chi \omega$ nhi ebo λ noc $\chi \omega$ nhi ebo λ , 6.
 - (10) orog om. T., 6. (11) MREPTARO, T., 6.
- « multiplié ton corroux, j'ai commis le mal devant toi, je n'ai « pas agi selon ta volonté, et je n'ai pas observé tes commande-« ments, j'ai établi des abominations, et multiplié mes profana-
- « tions. Maintenant, mon Seigneur Jésus-Christ, (1) je fléchis les f. 136 r° « genoux de mon cœur devant toi, » implorant ta bonté.
 - « J'ai péché, Seigneur, j'ai péché, pardonne-moi, (2) car je « connais mes iniquités. Je te demande, je t'en supplie, Seigneur:

Α: εὶς τὸ ἀνανεῦσαί με ὑπὲρ άμαρτιῶν μου, καὶ οὺκ ἔστιν μοι ἄνεσις;

Τ: εὶς τὸ τὴ ἀνανεῦσαι τὴν κεφαλήν μου, καὶ οὐκ ἔστιν μοι ἄνεσις.

Le copte supposerait une leçon comme celle-ci; εὶς τὸ ἀνανεῦσαί με τὴν χεφαλήν μου ὑπὲρ άμαρτιῶν μου οὐχ ἔστιν μοι ἄνεσις.

Dans ce cas, il est évident que le copte a employé le mot avests dans le sens de : licence, permission, pouvoir, tel que l'emploient les LXX (Sir. 15, 20).

⁽¹⁾ L'ajoute de « Jésus-Christ » ne peut évidemment pas appartenir au texte primitif. Elle s'explique aisément par l'usage fréquent qui faisaient les chrétiens de cette prière.

^{(2) «} Pardonne-moi » manque ici dans les récensions grecques et les autres versions.

от от от (1) мперхипт брог ща биер птекарер биапетриот инг от от мперріт бирап (2) пем ин етсапесит (3) мпиарі хе от и тар (4) поон не пос (5) $\phi \uparrow$ пте ин етбрметаноїн висотипр птеиметачавос (6) бвой прриг поит ϕ (7) же нагог патемища не отор аннармет ната пеннаг (8) \uparrow пот же \uparrow насмот (9) брок псиот нівен сен отмоти бвой (10) же поон

« j'ai péché, (1) pardonne-moi. Ne me fais pas périr avec mes « iniquités; ni ne sois irrité contre moi jusqu'à l'éternité, et ne « me garde pas mes péchés ni ne me condamne pas avec ceux « qui sont dans les profondeurs de la terre, (2) parce que tu « es le Seigneur Dieu de ceux qui font pénitence. Tu montreras « ta bonté en moi aussi, parce que je suis indigne, et tu me « sauveras selon ta miséricorde. Et maintenant je te bénirai en « tout temps sans cesse, (3) parce que c'est toi que louent toutes « les puissances des cieux, a toi appartient la puissance et le « pouvoir jusqu'au siècle, ainsi soit-il. »

⁽¹⁾ on om. T., 6.

 $^{^{(2)}}$ мпероіт епоап > мпероіоті (мпероітт) (sic) мпоап, Т. — мпероітт епоап, 6.

⁽³⁾ нем ин етсапесит > вен німа етсапесит, Т., б.

⁽⁴⁾ OTHI CAP om. T., 6.

⁽⁵⁾ noc om. T., 6.

⁽⁶⁾ ntermetaraooc > nternimt mmetaraooc, T., 6.

^{(7) 2}ω om. T., 6.

⁽⁸⁾ анпармет ната пеннаі $> \chi$ нанармет пос ната пащаі нте пеннаі, T., — ененармет пос ната пащаї мпеннаї, 6.

⁽⁹⁾ thor xe thacmor > orog elechor, T. - orog thacmor, 6

⁽¹⁰⁾ Вен отмоти евод > интероот тирот ите пашия, Т., 6.

^{(1) «} J'ai péché » ne se trouve en cet endroit dans aucune autre version. Tuki et Ms. 6 l'omettent également.

^{(2) «} Ne me condamne pas avec ceux qui sont dans les profondeurs de la terre » est remplacé dans Tuki et Ms. 6 par : « ne me condamne pas dans les endroits en bas de la terre. » La version de Tuki correspond littéralement au grec : ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς.

^{(3) «} Sans cesse », Tuki et Ms. 6 : « tous les jours de ma vie » = $\frac{1}{2}$ ν ταζς ήμέραις τῆς ζωῆς μου.

петоторос ероп пже піжом тнрот пте піфноті оши те фхом пем підмарі (1) ща епер (2) амни стаджо хе мпаї щепомот мпаї риф атсотем ерод пхе фи етаджос же іс диппе фтаї ма арі фметі мпісажі етаїход же дотощ фмот ап мпіредернові мфенф птедноту отор птедона Зеп фоті пістато спато етедсою пантот отор аденд еводжен пімансоно етедомоті еботи панту адф пад мпедтот пте щорп оп адопу пем педіот хапінд пем їезеніас дтетеннат о пасинот же отоп отир пхом щоп зеп фметаної їє сероюв потир па-10

Quand il eut dit cette action de grâces de cette façon, il fut exaucé par celui qui a dit : « Voici que je suis ici. Souviens« toi de la parole que j'ai dite : Il ne veut pas la mort du « pécheur, mais qu'il se convertisse et qu'il vive. » (1) A l'instant f. 136 v° il envoya un ange du ciel et * délia les liens avec lesquels il était lié, et le conduisit en dehors de la prison dans laquelle il avait été jeté. (2) Il lui rendit sa gloire précédente et le compta avec son père Daniël (3) et Ezéchias. Vous voyez, ô mes

⁽¹⁾ $\omega R \ldots \pi_1 \Delta M \Delta_2 1 > 0$ $\omega R \Pi R \Pi_1 M \Omega_2 \Gamma \Pi_2 \Gamma \Pi_3 \Gamma \Pi_4 \Gamma \Pi_$

⁽²⁾ eneq + nte nieneq, T. -> nieneq, 6.

⁽¹⁾ Ezech. 33, 11.

⁽²⁾ Dans les Constitutions Apostoliques (M. G. I, 649.) la délivrance de Manassé est racontée en ces termes : « une flamme de feu tomba sur lui, tous les fers qui le couvraient furent dissous et brisés, et Dieu délivra Manassé de ses souffrances etc. » La délivrance par un ange qui vient délier les chaînes, est un lieu commun qu'on retrouve dans presque tous les actes des martyrs. Cfr. aussi R. O. C. 1908, p. 137.

⁽³⁾ Il serait plus obvie de lire ANIA au lieu de ANIIA. Cependant Josèphe (Antiq. X, 10, 1.) nous assure que Daniël était de race royale, et nous en retrouvons l'écho dans plusieurs compositions de la littérature orientale, notamment dans un panégyrique des trois Enfants dans la fournaise, Vatic. Copt. LXIX, 105 v°: « Ces trois Saints jeunes gens étaient les fils de Joachim roi de Juda. Daniël le prophète était le fils de leur sœur. Joachim en effet avait engendré 4 fils et une fille, dont les noms étaient : Jechonias et Ananie et Azarie et Misaël, et Mariam leur sœur. Or Mariam était la mère de Daniël. Son père qui l'avait engendré était un chef de la tribu de Juda dont le nom était Siméon. »

frères, quelle force il y a dans la pénitence et combien de biens elle opère pour celui qui se l'associe.

Mais je ne me tairai pas, sans amener au milieu la mémoire de celui qui était comme une bête, je veux dire Nabuchodonosor roi de Babylone, qui dit: «c'est moi, et il n'y a pas un autre en dehors de moi,»(1) et qui s'est fait adorer comme dieu par la terre entière. (2) Et de cet homme susdit, (3) le cœur fut endurci comme le cœur des bêtes sauvages des champs. Alors celui qui combat les superbes, (4) se souvint, et le fit enlever d'entre les hommes, et il lui fit manger du foin comme une brebis et un bœuf, et son corps fut trempé * de la rosée du f. 137 rociel, et ses cheveux aussi devinrent comme ceux des lions, et ses ongles devinrent comme ceux des oiseaux du ciel. (5) Au lieu

⁽¹⁾ Ms. Pn. Le scribe écrit très souvent n au lieu de m devant P. Le mot précedent : avaon se terminant déjà par un n; le second n est resté dans la plume.

⁽²⁾ Lisez agopegorem coorben.

⁽³⁾ Plus correct πεσφωι.

⁽¹⁾ ls. 47, 10.

⁽²⁾ Dan. 3, 1 et seq.

⁽³⁾ ntai mmain = sa'idique nteimine : le susdit : = supra laudatus.

⁽⁴⁾ Cfr. Jac. 4, 6; I. Petri 5, 5.

⁽⁵⁾ Dan. 4, 3o.

тотот $\overline{\epsilon}$ те фал не же жиедотом потони примі боуме 10 миньомі (1) адер өнріон фн етадхос же хион не $\overline{\phi}$ $\overline{\phi}$ нте жиіромі (1) адер өнріон фн етадхос же хион не $\overline{\phi}$ $\overline{\phi}$

f. 137 v' Отор отац тисцотому отае отнри мисцооц * отае пв тисцамем жен отмоот отае тисцтаме оди проми же цероны епім Отор пооц ощи пимиці пте твани епатошоти ап пе же паре потро павотходопосор поши пе евнд еданий тий тматату Отор мененса пай бите сштем ептро паа- 15

d'un homme, il devint un animal sauvage; lui qui avait dit : « Je suis le Dieu du ciel», ne fut pas laissé avec les hommes. Et celui qui fut sans mesure, fit perte de ce que l'on lui avait confié : c.-à-d. la royauté. Mais après cela aussi, que lui arriva-t-il?

Il avait un conseiller, c.-à-d. Daniël le prophète saint. Il (1) allait en dehors de la ville chaque jour, assis sur le fumier, le regardant marcher avec les bêtes sauvages, pleurant sur sa perte. Et le roi aussi vit Daniël qui pleurait, et le roi aussi pleura. Il jeûnait chaque jour et ne mangea pas un seul pain, c.-à-d. il ne mangea pas de pain de pleurs, du tout. Et de la chair f. 137 v° il n'en mangea point, ni de vin il n'en but point, * ni ne se lava point dans de l'eau, ni n'apprit à aucun homme pour qui il était en deuil. Et au contraire, la foule de la ville ne sut pas où était Nabuchodonosor, si ce n'est Daniël seul. Et après cela le Seigneur écouta la prière de Daniël. Les 20 années qu'on

⁽¹⁾ Ms. nnipomi.

⁽¹⁾ C.-à-d. Daniël.

lui avait promises, on les réduisit à 21 semaines de jours, c.-à-d. 5 mois et une semaine.

Alors le roi Nabuchodonosor connut que sa puissance n'était rien auprès de la puissance de Dieu, et il eut recours à la pénitence, il confessa son impuissance, il fit un édit universel pour que tous se soumissent au Dieu du ciel, et il dit ainsi: «Je suis « le roi Nabuchodonor. Je loue, j'exalte, je glorifie et je confesse « le roi du ciel, parce qu'il n'y a pas de Dieu dans le ciel ni sur « la terre, qui puisse guérir ainsi parmi les hommes, et c'est lui « qui humilie ceux qui marchent avec orgueil. » (1)

* ... droite envers Dieu, parce qu'elle avait abandonné les bois f. 138 r° à brûler qu'elle avait recueillis, elle se hâta, elle apporta l'eau et but. Après cela aussi il lui demanda encore ce qui était plus

Coptica. I.

⁽¹⁾ D'après la pagination copte il manque ici un feuillet, ou deux pages. Le Ms. est paginé seulement au v°, et ne donne que les chiffres pairs. 137 v° est paginé wb ou 52; 138 v° = nq ou 56. Il manque donc un v° ou vx. Comme d'ordinaire le scribe commence une autre pagination pour chaque homélie, et comme dans les feuillets suivants l'écriture est identique, et que le sujet traité est le même que dans les feuillets précédents, il faut admettre que les feuillets suivants appartiennent très probablement à la même homélie, bien qu'elle soit déjà bien longue.

⁽¹⁾ Cfr. Dan. 4, 34.

Menenca nai se aut nac nor-

ете піштк пе

nc

ETE MIDENOTUL HE HTE MINDIT MEM HINCO NEM TREMETпрофитие пте песшира Ita orn nexe not niwhat ninpoже тыпк ошд борні биінеті птекоїшіці пас поттопас № наусшоти от німетщепонт нем німетатавос vouk odutte nedin ikugs ntoce пин стачог піра понтот пем пн стачоштем бршот ртоти me or nevenhadig watened Ebod Etal $20 M M \Omega \propto D_{\rm P}$ toon sisations отоо птентаоно птеми пте пирофитис ageni se mnon odi namebbohoin epog an Ebhd Etmera- 10 f. 138 v° пога адоготщ еджоммос же піромі пем пітевнооті * мпенфре ghi sen onnor wa esphi enerengioni comoci mnenopormenfini nohi mnai e negoor matenep Eboh etai anomacic comeo тна гапт иншиза сото станово мен тоби Отоо мененса

> grand que l'eau, c.-à-d. du pain. Après cela, il lui donna une bénédiction, c.-à-d. l'abondance de la farine, et l'huile, ainsi que la dignité de prophète de son fils. (1) Ensuite donc le Seigneur dit à Jonas le prophète : « Lève-toi, va à Ninive et prêche-lui la destruction. » (2)

нь ё пероот атотжаь еводен запофасьс пте фмот адифру в

Or Jonas connut les miséricordes et la bonté de Dieu envers tout homme qui Le prie. Ensuite, connaissant ce qu'il avait éprouvé, et ce qu'ils avaient entendu de la part d'Elie, il dit: « Que ferons-nous pour échapper à cette sentence terrible, et « empêcher la voix du prophète? »

Et il sut que rien ne pourrait l'aider, si ce n'est la pénitence. f. 138 vº Il prêcha en disant : « Que ni hommes ni bêtes, * que personne d'entre vous jusqu'aux femmes qui enfantent, ne goûtent quelque « chose pendant ces trois jours, jusqu'à ce que nous échappions à « cette sentence pleine de crainte et de tremblement.» (3) Et il arriva ainsi. Et après trois jours ils furent libérés de la sentence de

⁽¹⁾ Cfr. III Reg. 17, 8-24. Jonas est censé être le fils de la veuve de Sarepta.

⁽²⁾ Jon. 1, 1. (3) Jon. 3, 2.

⁽⁴⁾ Jon. 3, 7—9.

по псами жипрофитис отор жие фриот щини отое томий ронгого дого эп имарран рант зовби рого тошритом pup se senul тной обяжен горе гмідре івнодере WILLIAMS же а печсажі шши іжкоротж Ita ayī wapoy nixe ni-THE IXTOMIN NOTIC ANTICONTOINS POMATUA nodox etaytamoy xe yorww an nite odi tako adda eyorww hte oron niben ormai ercon Вауси ппошратан по таб Фн етачер отмиш мпетошот фи ётаухотев orog agepкдиропомии отор 5 пос отощ бии бежен потмищ мпетомот 10 noog se etagewten * ageni se nownt mnoc oixug agtoiwty f. 130 ro οτος αφερομβι εταγκατ Σε πως πιατασος επεφтоной фильтой Бідхдэрэнт ртотй биньтэмрэти торь eeB10 ρωχε ππειστωρη ποληπροφητής εφροτέρο εχωι IMIGES

mort, la parole du prophète fut levée, et il n'y eut pas de cris ni de pluie (1), et le peuple entier fut rempli de joie, et se réjouit beaucoup.

Et Jonas fut triste, et pleura, et fut chagriné, parce que sa parole avait été vaine. Alors le vraiment bon vint auprès de lui, il lui apprit l'exemple du petit ver de la gourde (2) qui lui apprit qu'Il ne veut pas que quelqu'un périsse, mais qu'Il veut que tous se sauvent en même temps. (3)

C'est cela aussi ce qui arriva à Achab, qui avait fait beaucoup de mal, (4) qui avait tué (5) et s'était emparé de l'héritage. (6) Et le Seigneur voulut amener sur lui beaucoup de maux. Mais quand il l'eut appris, * il connut que la colère du Seigneur f. 139 r° était sur lui, il se revêtit d'un sac et fut dans le deuil. (7) Et quand le bon (Dieu) eut vu son humilité, Il agréa sa pénitence. Il n'eut pas besoin de pleurer longtemps, ni d'envoyer des pro-

⁽¹⁾ Lire probablement mor erowor: de mort mauvaise.

⁽²⁾ Cfr. Jon. 4, 7. (3) Cfr. Ez. 18; 23, 32; 33, 11.

⁽⁴⁾ Cfr. III Reg. 17, 29-33.

⁽⁵⁾ Cfr. III Reg. 21, 1-14, et 21, 19.

⁽⁶⁾ Probablement de l'héritage de Naboth. Cfr. III Reg. 21, 1-16, et 21. 19.

⁽⁷⁾ Cfr. III Reg. 21, 27.

adda sen fornor etagnar epog me ageparag nout nemag THANT Fron IAN W TOOPSPAN MAR POMES INGOS THAN THE INTENT not not navaoc man way in in then owe extoo Epon амын еводен нетеппетомот отоб апон сопащен оннот Alla oron orai naxoc nhi ERCARI SX nosygañ imagin адда исжен ёта пос ї епесит ауфын Mneyenoy Ebod Sapon Mnertamon Enn Etatepmetanoin Thaxw put an enited which etagaig herautediethe ninophh etagasitor mnap denoc nem nipegosorsi etagaitor TAOTWOT SER Ташимос потен же апшанхотот f. 139 vo norai cena * awai ngoro etagi vap enai gwb oroo epe negorww won sen ninai Sen nenchor vap anon

> phètes pour les faire prier sur lui; mais aussitôt qu'Il eut vu qu'il était attristé, Il dit : « Je n'amenerai pas de maux sur lui « en ses jours. » (1)

> O ce Dieu miséricordieux! O ce Dieu bon! qui aime toutes les âmes, comme Il nous supplie : « Sortez de vos maux, et je « vous recevrai auprès de moi. » (2)

Mais quelqu'un me dira : « Tu parles des hommes anciens! Mais depuis que le Seigneur est descendu, et a versé son sang pour nous, tu ne nous indiques pas ceux qui ont fait pénitence. »

Je ne passerai pas sous silence le publicain dont il a fait un évangéliste, et des femmes de mauvaise vie dont il a fait des vierges, et des voleurs dont il fit des économes..... paradis des délices..... qu'il produisit dans.....

Je vous dis que si nous disons...à quelqu'un (3), ils seront f. 139 v° très nombreux, * car Il est venu pour cette chose, et sa volonté est dans la miséricorde.

⁽¹⁾ III Reg. 21, 29.

⁽²⁾ Cfr. Is. 55, 7.

⁽³⁾ Texte fragmentaire.

тифнот потни и и потром водом водом

En notre temps actuel en effet, il se produit une multitude d'iniquités; beaucoup aussi ont enlevé le royaume des cieux de force, (1) et y sont entrés.

Après avoir donc prévariqué un peu, après qu'ils se sont jetés dans le péché plusieurs fois, ils se sont levés de leur péché.

D'autres encore ont mené leur vie auprès des fidèles, qui sont venus auprès de nous souvent avec une vie réglée (?) et la pénitence, avec leurs frères avec lesquels ils ont été glorifiés.

Ecoutez maintenant, ô mes frères bien-aimés, que je vous raconte une histoire étonnante, que nous avons entendue de la part des frères moines ascètes Egyptiens, qui sont venus auprès de nous nous vous montrerons la puissance de la pénitence, ou plutôt la puissance de l'amour de Dieu pour les hommes.

Il y avait un homme dans le pays d'Egypte, dont le nom était Apollo (sic desinit).

⁽¹⁾ Cfr. Matth. 11, 12.

Sermon de Sévérien au sujet de la Pénitence.

Le texte est emprunté au Ms. Copte Vatican LXVIII 188 r°—190 v°. La fin manque. Au point de vue philologique le texte copte n'offre aucun intérêt particulier. Au point de vue de la question d'auteur, cependant, il n'est pas sans importance. On sait que parmi les œuvres de S¹ Jean Chrysostome, se sont glissés une foule de « spuria » dont quelques uns doivent être attribués à Sévérien évêque des Gabaliens. (1) Et précisément notre texte copte indique Sévérien comme auteur d'un sermon attribué faussement à S¹ Jean Chrysostome. Le texte grec se trouve Migne grec. LX, 765—768. Notre texte copte n'en est qu'une paraphrase, plutôt qu'une traduction.

En général, l'attribution d'un sermon à un certain auteur étranger, dans les homiliaires coptes, doit être sujet à caution. Cette règle est générale, quand il s'agit d'un auteur très en vogue, et qu'on ne possède plus les textes originaux. Seule la critique interne pourra alors décider de l'authenticité. Cependant, s'il s'agit d'un auteur moins connu, il ne faut pas toujours être si défiant. C'est le cas pour notre sermon attribué à Sévérien. Le grand Chrysostome avait fasciné les coptes par son éloquence et sa verve. Nous en avons la preuve dans le grand nombre des traductions de ses homélies, qui nous sont parvenues en

⁽¹⁾ Haidacher en a identifiés un certain nombre. Cfr. Bardenhewer, Geschichte der altehristlichen Literatur, III. Band, p. 363—365. — Freiburg im Breisgau. 1912.

copte. Or il serait bien étrange qu'un traducteur ou un scribe copte, se trouvant devant une œuvre authentique de St Jean Chrysostome, ait eu la tentation de l'attribuer à un auteur inférieur et moins connu. (1) S'il ne l'a pas fait, c'est qu'il avait de très bonnes raisons pour ne pas le faire. L'attribution à Sévérien dans notre texte copte, est donc un sérieux indice, non seulement pour enlever à Chrysostome la paternité de l'écrit, mais pour le ranger parmi les œuvres authentiques de Sévérien. C'est ce qu'avaient déjà entrevu en partie, les éditeurs des œuvres de St Jean Chrysostome dans Migne, en rangeant notre sermon parmi les «spuria» qu'ils qualifient, peut-être un peu trop sévèrement, en bloc de «inepti plerumque et ridiculi» (Migne grec. LX, p. 752).

tence d'autres fragments sa'idiques à Paris.

⁽¹⁾ Il existe en copte quelques sermons de Sévérien entr'autres : 2 petits fragments sa'idiques de 2 sermons sur l'archange Michel : Ägyptische Urkunden aus den königl. Museen zu Berlin. Koptische Urkunden. Erster Band, p. 189. Un fragment d'une homélie sur le sixième jour de la création : Crum. Catalogue Brit. Mus. p. 76 N° 189. Ibid. p. 114 col. 2, note 1, Crum indique l'exis-

Aucher a publié de Sévérien 10 homélies conservées en arménien.

Sermon de Sévérien au sujet de la pénitence.

пісавватон ммар в нте паопі

Vatic, LXVIII * отдогос пте платлос сетпрланос пенленонос пте плавад- $f.~188~r^{\circ}$ деос адтаотод евве fметанога нем евве пл ∞ лиг еводен сома пте плромл нем пл ϕ ан евнащони пл1вен от ϕ лини пте ϕ лини.

Тепотош $\frac{1}{100}$ тот еөреп $\frac{1}{100}$ от $\frac{1}{100}$ поеторы $\frac{1}{100}$ от $\frac{1}{100}$ от

Le second samedi de Paopi.

Vatic. LXVIII * Sermon de Saint Sévérien, évêque des Gabaléens qu'il prof. 188 r° nonça au sujet de la pénitence, et au sujet de la sortie du corps de l'homme, et du jugement qui adviendra aux justes et aux pécheurs. Dans la paix de Dieu. Ainsi soit-il.

Nous voulons maintenant glorifier ceux qui aiment la parole de la sagesse, pour qu'ils en tirent du profit pour leurs âmes, par ce qu'ils vont entendre de notre part. Nous voulons encore aujourd'hui vous parler de la pénitence, laquelle nous ramène Dieu pour la miséricorde envers nous.

Ceux qui en effet se sont souillés par leurs péchés, que non seulement ils ne se rendent pas étrangers par leur genre de vie

sen norminuns ate thor alla maporine mmoor nee * TACOMOT ON OF HINANTORPATUP HIPEYWEROHT OITEN THETANOIA f. 188 vo Owe enemi me othormi ne nenono oimen nraoi otoo cenaman en expan its alla gane of the neutral ne 5 exwn mnatenems nxe fornor etemmar nte mor on etos noot nagpen pomi niben etwon gizen nragi ite omni речернові іте рамао іте онкі іте вшк [M] bout tap norpowi atexnithe etagnar eneghi etagта во отор оп адурошер сове тедметаменес уматри птед-10 спотын тирс соречтороч срату птечану жверн инесоп

[9] ше же птецитем хач воречервай под пемтоп вен пікшт тиру етеухи и * энту 10 ст шорп фагон пе тфри п тфухи f. 189 го евнаернові же ещин итестасвое да фф итесерметаноїн шасервері писсоп сводоітен Тметаної отоо мпасцині 15 ecoebinort nghi Te ecocose egote nipht enacoi magy nuoph вен тесархи жнатесернові и флетаной етасоре фухи

actuel, mais qu'ils se hâtent de * retourner vers Dieu, le tout f. 188 vo puissant, et le miséricordieux, par la pénitence, puisque nous savons que bien peu est notre vie sur la terre, et qu'on ne nous laissera pas ici éternellement, mais qu'encore un peu, elle viendra sur nous, avant que nous ne le sachions, cette heure de la mort, terrible pour tout homme qui demeure sur la terre, qu'il soit juste ou pécheur, riche ou pauvre, serviteur ou libre. Car de même qu'un homme artisan, qui a vu sa maison perdue et détruite à cause de sa négligeance, fait tout son possible pour l'ériger et la renouveler de nouveau, pour qu'il ne se laisse manquer d'aucun repos dans toute la construction dans laquelle il se trouvait depuis le commencement, ainsi aussi il en est de l'âme qui aura péché.

Si elle retourne vers Dieu et fait pénitence, elle devient neuve de nouveau par la pénitence, et elle n'est pas humiliée en rien, ou devenue plus pauvre qu'elle ne l'était d'abord à son commencement, avant qu'elle n'eut péché.

O pénitence, qui rend de nouveau amie de Dieu, l'âme qui Lui était devenue étrangère.

етасершеммо ефф еруфир ерод пнесоп и Аметанога бильтэм и заповый фф запоновы и фитанова бильтэмф w івонарранн эти тоант іжаэжіны ковэ іштэ опраттан ТФТ тадэ (1) 1202 но a theranoia Daspi Ate nimam etatepotmanet (2) sen nianomia normin о фистанова франци пте нівстелос мфриф стере * [X]e wape orpami f. 189 vo noc mummoc sen nierarredion evoral mont ven the miemoo uniarredoc ute of exen opegebrogi aquanepmetanoin [0] ron ornint uxom you sen thetaимоф и идоправана дву поще в таранернови и фрими ненсыс птекерестанесте отжен некновь птекрым птекциадом oixen nernobi erwy ebod erxwanoc [x]e aiepnobi nui choà w naoc nai nui se noon oravaooc prequenout oroo [M]nepipi nemhi an nanhb kata nanobi orae IMOGIANT

O pénitence, qui réconcilie les pécheurs à Dieu qui est sans péché.

O pénitence, qui lave toutes les souillures des pécheurs.

O pénitence, qui court vers Dieu, libre de toute entrave.

O pénitence, médicament des plaies devenues cancéreuses par les iniquités de toutes sortes.

O pénitence, joie des anges, comme le dit le Seigneur dans f. 189 v° les Saints évangiles. * « Il y a de la joie dans le ciel devant la « face des anges de Dieu, pour un pécheur s'il fait pénitence. » (1)

Il y a une grande force dans la pénitence, ô mes bien-aimés. Si en effet tu as péché, ô homme, et qu'après tu as conscience de ton péché, tu pleures et tu soupires sur ton péché, et cries en disant : « j'ai péché, pardonne-moi, ô mon Seigneur, aie « pitié de moi, parce que tu es bon, miséricordieux et aimant les « hommes. N'agis pas avec moi, ô mon maître, selon mes péchés, « ni ne me rends pas selon mes iniquités, parce que en effet j'ai

⁽¹⁾ Lisez σοωι. La substitution de σ par x n'est pas rare.

⁽²⁾ PEYRON: Oranet.

⁽¹⁾ Luc. 15, 7.

тишхти дат инто эх билопави эдоэ па ини шидэштаэни nak w nage mape nernal tagol w niavagoc otoo mmaipumi Mood De ond neuge the use nigradoc muaraty шаномаят пречшенонт вен фотнот чнасытем ерок итечую нак 5 ebod nnennobi thpor * Yorwiy an nite odi tano sen negramio f. 190 ro Сове фаготи ере пинщ псини пте пенфтун тири етсоп nem nencoma não iño nencotho egoworn nixom nte imeтапога же отиг соост ептарети тирот аухоч плечмантис же маще пштеп (1) масвы пписонос тирот еретепжим-10 MOC HWOT же аріметаноін же асфонт яже фистогро ите niphoti cobe pai xe w namenpat (2) thretenoroi etheтанога еретентахриотт вен инаоф етсоттып

фе отп ениченей пархеос отор птенеми же ним не стаднарф ept giren theranoia orog agrigini ie nim ne eragepoednic 15 ерод отор адхад пешд эт им пе етадтыво ммод отор мпед-

« provoqué ta colère, ô mon Seigneur. Que ta miséricorde m'at-« teigne, ô le bon et l'aimant les hommes », alors notre Seigneur Jésus-Christ, le seul bon, le miséricordieux, le clément, aussitôt qu'Il t'aura entendu, Il te pardonnera tous tes péchés. * Il ne veut pas que quelqu'un périsse dans toute sa création f. 190 rº entière.

A cause de cela donc, le grand médecin de nos âmes et de nos corps, le Christ Jésus notre Sauveur, connaissant la force de la pénitence, parce qu'elle est la plus élevée de toutes les vertus, dit à ses disciples : « Allez, enseignez tous les peuples, « en leur disant : faites pénitence parce que le royaume des cieux « est proche. » (1) A cause de cela, ô mes bien-aimés, dirigezvous dans la foi droite.

«Observez donc les générations anciennes, et tu sauras quel « est celui qui a cru en Dieu par la pénitence et a été confondu, « ou quel est celui qui a espéré en Lui, et qu'Il a abandonné, ou

⁽¹⁾ Cod. mame noten bis. - (2) Cod. nanenpat.

⁽¹⁾ Matth. 3, 2.

сытем ероч вове же отречшенонт не пос отоо отречую 190 vo ekod ne ename nedual * Eobe pai m namendit espenorung niernobi Ebod mnoc yemi epwor cap noe nimecnoжис мин отоп отщии вар ещаужфо мфпов Отоп отщии on epe orwor nem oromot yn nonth wo orniate nturyn 5 ебнаерметаноги мнаг ма отоо птесті мпуш евой пте пес-Пеже піпрофитис же нім не сопащотоно нак свой нэжэ морбір тідпэмби шэж івф эдоэ + пэма пэв інавп nernobi sen nai rocmoc oina aternooem Ebodsen ninodacie nenem nimini ute uiwantoan etoi noot dibmonn eoge 10 ninobi nte termetador nem termetatemi erwy ebod nem niпрофитис веп рапермоот стощ пем оапубоом павмотик еншимос мпа рон же пінові пте таметалот нем на таметatemi nnerepnormeri noc alla apinameri noc kata namai TTE HERHAI TO HACOTHP (sic desinit). 15

« quel est celui qui L'a prié, et qu'Il n'a pas exaucé. Parce que miséri-« cordieux est le Seigneur et clément, et abondante sa miséricorde.» (1)

f. 190 v° * A cause de cela, ô mon bien-aimé, n'aie pas honte de confesser tes péchés au Seigneur, car le véritable vrai maître les connaît. Il y a une honte, en effet, qui engendre le péché, il y a une honte aussi, dans laquelle il y a de la gloire et de la grâce.

O bienheureuse l'âme qui fera pénitence ici, et recevra le pardon de ses péchés.

Le prophète dit : « Quel est celui qui pourra célébrer tes « louanges en enfer ? » (2)

A cause de cela, ô mon bien-aimé, soupire sur tes péchés, en ce monde, pour que tu sois libéré des tourments éternels et de la honte du tribunal terrible. Aie souci des péchés de ta jeunesse et de ton ignorance, t'écriant avec le prophète avec des larmes abondantes et des soupirs incessants, disant ainsi: « Les péchés de ma jeunesse et de mon ignorance, ne t'en sou- « viens pas, Seigneur, mais souviens-toi de moi, Seigneur, selon la « multitude de ta miséricorde, ô mon Sauveur. » (3) — (sic desinit).

⁽¹⁾ Ecclé. 2, 11-13. - (2) Ps. 6, 6. - (3) Ps. 24, 7.

Liste des citations et allusions bibliques.

Les citations littérales sont marquées d'un *.

page	page
GENESIS.	19, 4 43
	21, 1-14 195
1, 26—27 65	21, 1—16 195
3, 6 19	21, 1-19 147
*3, 16	21, 19 195
*3, 18	21, 27 195
*3, 19 161	21, 29 196
9, 6	IV Regum.
18, 3-5 175-176	
35, 19	18, 10 seq 179
Exodus.	19, 1 179
	*19, 20 180
15, 20 59	*19, 28
*20, 15	*19, 33—31
23, 2	19, 35
Leviticus.	*20, 1
	*20, 2-3
18, 17 32	20, 3
Numeri.	*20, 5-6
	II Paralip.
11, 5 109	
14, 2-3 109	32, 1 seq
22, 23 163	32, 21
Deuteron.	*32, 24
	Job.
25, 5—10	
Josue.	1, 21
	PSALMI.
10, 12-15	
III Regum.	*6, 6
17, 8—24 193—194	*7, 12
17, 29—33 195	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
Coptica. I.	15

	page	page
	62	*1, 16 136, 138, 139, 145
*24, 7	204	*1, 16—17
36, 20	167	*1, 17 146, 151
48, 13	141	*1, 17—18 159
48, 21	141	*1, 19—20 160, 161
*50, 18	138	36, 1 seq 179
*50, 18—19	138	37, 1 179
*90, 9-10	154	*37, 29
*105, 3	151	*37, 34—35
*110, 4	29	37, 36 180
*111, 4	29	38, 1
*114, 8	29	*38, 2-3
*117, 26	121	38, 3
*118, 137	170	38, 5—6
*119, 37	138	*47, 10 191
132, 4	179	55, 7 196
T.		58, 5
Proverb.		
*5, 14	138	Jeremias.
*5, 22	146	5, 8 141, 142
*11, 4	165	
*15, 3	146	Threni.
*22, 2	166	* 5, 3 145, 154
*23, 21	75	
*26, 9	7.5	
*26, 11	140	3, 3
		*5, 16—17 144, 154
Ecclesiastes.		Baruch.
*12, 3	103	
*12, 7	103	*3, 2 29
*12, 14	144	P
•		Ezechiel.
Sirach.		18, 2 195
*1, 2	85	18, 23
*2, 11—13	204	18, 32 134, 195
19, t	73	33, 4-5
*20, 31	152	*33, 6
*21, 9	157	*33, 11 134, 190, 195
40, 20	65	
	-3	Daniel.
Isaias.		2
		3, 1 seq 19t
I, 3	,	*4, 30
*I, 5	13	*4, 34 193

LISTE DES CITATIONS E	T ALLUSIONS BIBLIQUES. 207
Sophonias.	page
*3, 14—15 108—109	26, 59—62 147
Zacharias.	27, 5 63
	27, 57-60
12, 11	*28, 19
*13, 7 98	Marcus.
Jonas.	1, 6 19, 20, 33
*I, I 194	1, 9-21
*3, 2 194	6, 15 42
3, 7-9 194	*6, 18 32, 35
4, 7 195	6, 21
MATTHAEUS.	*6, 23
	6, 24 40
*2, 3 108, 109	*6, 25—26 40 *6, 26 41
*2, 4	
*2, 6	9, 2 60 *II, IO
*2, 7	13, 35—36
*2, 9—15	*14, 27
*2, 17	14, 56-59
*3, 2 203 3, 4	15, 42—46
3, 4 · · · · · · · · 19, 20, 23 3, 13—17 · · · · · · · 17	25, 45, 46, 77, 74,
5, 34 · · · · · · · 76	Lucas.
10, 3 62	1, 36
11, 12 197	*1, 43
*14, 4	1, 80 20
*14, 5	2, I 111
14, 6	3, 21—22 17
*14, 7 39	3, 23 17
*14, 8 40	5, 27 62
*14, 9 41	*6, 24 166
17, 2 60	*7, 28
18, 12-13	7, 33
18, 23—35	9, 8 42
*21, 9	$10, 30-57 \dots 133$
24, 51	12, 36 seq
25, 13	*14, 11
25, 25	*15, 7 202
*25, 34 51	*16, 19
26, 15	16, 23—24 167
*26, 31 98	16, 20—21
	15*

page	I CORINTH.
*16, 23 – 24	
	1, 5
	*5, 1
*18, 14 150	AD HEBREOS.
*19, 38	*10, 31
23, 50-53 147	Jacobi.
Johannes.	
	2, 5
1, 14 60	4, 6
1, 29 43, 44, 60	*5, 1—3
I, 47 70	*5, 5 166
*2, 1—2 59	5, 20 140
2, I—I2	I Petri.
*2, 3 67	
*2, 4 67, 68	*2, 22
*2, 6 67	5, 5
*2, 7-9 69	II PETRI.
*2, 10 70	
*5, 19 69	*2, 16 143, 163
9, 8	*2, 20—21
*12, 13	*2, 22 140, 143
19, 38—40 147	2, 28 143
20, 26 92	3, 9 134
Actus.	I I
	I Johan.
1, 18 63	3, 24 177
6, 13—14 147	4, 20 149
9, 15	A
An Dorrayon	Apocalypsis.
Ad Romanos.	*6, 9-11
8, 34	*7, 2-4
10, 12	13, 10
*15, 4	*14, 2-5

Liste des noms propres.

	à.			_{[T}	
dapwn			Cana		6, 59
abeil		42	Cayiyea		
	(patriarche) 10	27, 42	reena	17, 22, 2	50
C. Dittan	174, 175, 18	' ' '		партапос	64
ABDAAH	nnor∞1 (moine)	52	Срисориос	······································	64
dadu	19, 2		· Further		-
	oc (patr. d'Alexandrie	′ ' '		2	
	poc (patr. d'Alexand	, , ,	2 anin'd	190	, 192
	poc (époux de Salom		20112 6	2, 138, 150, 151, 178	8, 182
Albeoc	- f (- f	62	2 orpot (52
gwac		180	, ,		
+namb	63,	64, 76		€	
dnactae		94	EZEN		175
duzpead		60	пієнкунсілетие 144		
dutiox:	a	129	Едисавет	12, 13, 14, 16, 3	3, 43
durmoo		85, 88	Egiceoc	12, 4	2, 50
Quodyo		197	Eynı (ben-)	52
aproc		64, 86	потапэн	5	2, 96
decabio	e	179	EnoX		150
Arroret	oc (empereur) 24, 11	1, 114		3	
dxaB		195	Jaxapiac	(N. T.) 14, 15, 11	6, 21,
			y -50-7	32, 3	6, 43
	B		Zaxapiac	proph.	116
Babrilon	(wenort) moine	106	70XAPIAC		52
Babrilon		191	,		
Balaam		163		Н	
Bapoolo	meoc	61	Hàise	12, 42, 43, 150	, 194
Bacilioc	(évêque)	59	Нрюжие 1	5, 18, 20, 21, 22, 2	3, 24,
Bensamin	(ABBA) 56, 74, 76, 9	1, 116	2	5, 26, 28, 32, 33, 3	4, 35,
Buodeen	44, 111, 112, 11	4, 115	30	5, 37, 38, 39, 41, 4	2, 43,
BIRTUP 1	пенископос	64	4-	1, 108, 109, 110, 111	, 112,

113, 114, 117, 118, 122, 123, 124	1ωснф піремаріма веас 147 1ωснФ (St) 111, 113
Нршылас 21, 26, 28, 29, 30, 33,	, (°)
37, 38, 40, 46, 48	R
Heatae 12, 129, 135, 151, 180	Rahalleoc 200
	Rain 23, 27
9	Rana 56
	Ropiddoc 57
О єохорнтос 64	Rrpoc 64, 76
θεοχωρος 64	λ
⊕ ωмас 62, 93	Nazapoc 171, 174
	λαζαρος 171, 174 λεοητίος 64
103, 183, 186	λεωπ 64
Ιακωβ 103, 183, 186 Ιακωβος (apost.) 60. 62	Norkac 151, 166
Ifac 64	131, 100
167abeh 43	M
1676RIAC 179, 180, 181, 182, 190	Manapi 52
167ekiha 179, 180, 181, 182, 190	Marezonioe 64
12, 141, 142, 154	Манассн 182
12, 141, 142, 154 18, 109, 115, 179	Марне 65, 80, 98
Incore numpi mash 12	Mapia (Vierge) 12, 13, 17, 44, 59, 112
Iopsanhe 17	Mapiam 59
1072a III	Маркос пістаппедістис 87
100 2 4 68, 87, 108, 110, 123, 125	Matococ 62, 166
1002ac 63, 65, 86, 87	Matos 52
16, 19, 111, 179, 180	Mediti 65
Ιοτλιαπος 64	MiXeac
Icaar 103, 183, 186	Мютене 32, 42, 59, 104
1c12ωροc 94, 95	H
Icλ 59, 111, 113, 115, 119, 121, 124 Iwanne (apost.) 58, 60, 65, 68,	Makoree 147
118, 119	Навотхохоносор 191, 192, 193
То, 119 Тоакине (Варт.) 12, 13, 14, 16, 17,	Math 12 Mectopioc 66
18, 19, 20, 21, 22,	,
30, 31, 32, 33, 34,	П
35, 36, 37, 38, 40,	narloe (apost.)
42, 44, 46, 48	петрос (apost.) 60, 142, 163
Iwannue Chrysost. 129	Hidatoe 125
Iωβ 28, 29	p
Ιωπας 194, 195	panot 6, 56, 81, 95, 96, 99, 106
Ιωεнπποε 122, 125	pana 115
Гюснф раtг. 115, 116	paxhy 115
	,

c			φ
Camanac	135	Фідіппо	20, 21, 22, 23, 24, 25,
Самотих (авва)	97		26, 28, 29, 31, 32
Camorna (proph.)	12	Фідінис	c (apost.) 61
Catanac	23, 28, 33, 35	Diyosed	5 2
Сепахарім	180	3	
Сетирганос	200		∞
Сімоп пікапапітн	ie 63	Хану	52
Ciwn	108	XHMI	16, 44, 80, 98, 109, 112,
Соуомн	123		113, 115, 197
Соуомон	138, 146, 157		45
Стефапос	147		ω
Стефапот	94	Weie	113
Стнахарим	179		***
2811100 pmas	108		Щ
		Menost	(ana) 76, 77, 79, 95, 98
т		Menost	(2023) 82
Тартарос	76	Menort	Babrdwn (moine) 106
Tatecoc	63	Шінт	52
Тетракшитис	22	Шмоти	94
Tibepioe 20	, 23, 24, 34, 41		వ
Тімнтріос (авва)	129	di um	76, 81
Топпатерып	96	Янт	• 1
(-мэд) инпідот	36		8
Тшппатирып	90	Orzorpe	22

Liste des mots grecs.

۵	метаме
avaeon 17, 19, 20, 29, 30, 44, 129,	Биаска
156, 160, 161, 168, 171,	апаткн
173, 174, 191	
araoc 18, 27, 68, 81, 87, 134, 195,	апастро
196, 202, 203	котьпь
Metaraboe 189, 194	апафыр
Teans 51, 52, 101, 121, 174, 175	anexec
arreloc 14, 42, 45, 47, 79, 92,	gimoni
97, 99, 112, 117, 118,	
119, 120, 162, 163, 177.	аптідет
178, 190, 202	aziwna
atia 52	апанта
<u>zaizžin</u> 110	∞inepā
ation 52	anag
attice 22, 31, 34, 37, 38, 42, 44, 45,	апархи
48, 49, 50, 121, 129, 200	апатн
aropa 96, 103, 155, 168, 170	συγως
arpion 191	апосра
ατωπ 22, 118	апожіз
<u>v</u> 2∞ Hriu	апоонк
āsirin 159	апокал
āna e apciā 139, 181	- Σπολου
анавартоп 122	απολου:
акривіа 110	индопъ
акривше 112	Апостой
акроатис 145	апосто?
alhowe 15, 38, 45, 79, 86, 88, 110,	
113	апофас
adoron 141	Znogehp
alla 13, 15, 20 et passim	аретн
amelec 88, 133	археон

νετάνελες	132, 135, 20
ānatrazīn	168
аначин 50, 87, 100,	, 130, 169, 170
	175, 176
апастрофн	91, 90
апатоди	10
апафира	77, 85
anexecoe 92, 93,	135, 169, 17:
anomiā 29, 131,	135, 139, 187
	188, 202 20
antilevin	12
azıwna	135, 155, 183
anantan 74, 96,	166, 169, 170
∞inepānantan	90
апаз	20, 48
апархн	I 20
апатн	171
andwe 20,	47, 48, 69, 89
Тиферон	111, 113, 114
anox1316	71
аповики	168, 177
Zuorayzwhic	118
<u>талоуонт</u>	158, 173
эвэгэокопъ	143
guobin	170
апостодікн	62
апостолос 46, 60,	, 93, 104, 140
141,	142, 163, 166
апофасіс 41, 103,	160, 181, 194
anogebpeoc	122, 125
аретн	203
археон	196

археос 95, 96	ΣεςποΣπς (δεσπότης) 204
архн 58, 62, 176, 201	∞ εχιπ (δεχεσθαι)
архнаттелос 14	212Boloe 19, 22, 26, 29, 34, 39,
архиенископос 56, 92, 100, 101,	46, 57, 73, 83, 86, 98,
105, 129	132, 167
архнеретс 83	≈1aroniā 15
<i>αρχηλοεί</i> <u>σ</u> 125	≈18Rwn 78
архнман≈рітис 76, 77, 98	≥18kmin 178
архитриндинос 69, 70	oii swht3gi≈
apxieberc iii	≥1R€0€ 50, 52, 92, 97, 103, 178
αρχωπ 74, 82, 124	№1 кебстпн 120
асевис 22, 23, 26, 27, 33, 34, 35,	Σιμωρίδ (τιμωρία) 87
38, 113, 122, 124	≥1M@pin 162
метасоенис 50	≥101RIN 134
ACRTCIC 136, 175	≥101RITHC 134
acnazecoe 12, 13, 45, 92, 100, 105,	≥11111011 38, 39, 45
117	≥ 1Снос , 85
астродогос 164	≥ 16€M0€ 79
6	≥ 10RIn 152
Ω	≥0°Ma 57, 193
βαζαπος (βάσανος)	20HIMAJIN 125
Ваптістне 13, 19, 22, 31, 36, 48,	≈oloe 70
50, 51	2073 85
Bacanoe 25, 26, 27, 28, 167, 173	≈ракωн 19
Bacilinon 24	2 Thanic 46
Bacilinoc 18	≥ Thatoe 35
внма 47, 144	2 wpea 182
Bioc 92, 94, 95, 125, 130, 151, 171, 197	Σωροπ 38, 45, 100, 110, 112, 151, 152
Bono18 24, 169	
Bonoin 32, 50, 153, 183	e
Вонос 153	ebaonae 81, 96, 193
73	
rap 13, 14 passim	жіперетноміа 7 іп 51 ебпос 15, 142, 203
Egwoc 198	errancia 51, 52, 60, 61, 62, 63,
reneā 203	
reneadoria 62	64, 79, 81, 83, 85, 89, 91, 99, 100, 142
renoe 37, 42, 61, 94, 113, 163	eketaeie 97
и и и и и и и и и и и и и и и и и и и	edaxietoe 50, 76, 79, 106
ерафи 85, 133, 146	eheDantinon 168
2	,
жаннетие 75	епнимоп 51 ептима 46
/3	
SEMON 57	ептохн 15

επχρια (χρεία) 29	онртоп 29, 30, 72, 74, 141, 191, 192
हें दुवसासव 122	ολοψις 145
ezerajin · 82, 87	оропос 87, 98, 119
ēzorciā 47, 79, 143, 146	отмнатиргоп 103
enibordh 57	อากเลิกส์ 84
enihordoe	отстастирион 77, 79, 85
епітн 27, 35, 43, 44, 162	
Eniormia 19, 21, 46, 157	1
Eniovain 122, 156, 157, 165, 173	1210n 52
enickonoc 64, 76, 77, 78, 84, 200	гёрофайтне 178
επιεκοποε (= σχοπος) 162	122, 125, 169, 197
Enietolh 85, 113, 163	174 95, 96, 130, 180, 194, 195
метепсатис 130	17E 144 201
επωρα 101	R
Επωραπιοπ (ἐπουράνιον) 46, 47, 120	ragapizin 71
ертатис 159	Ragapiemoe 71
ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε	Raoapon 70, 177
eti 21, 78, 80, 201	καθεριπ (χαθαίρειν) 76
etia 97, 98	каонгоріа 25
eti 🖎 e 95, 102	Rapolikon 163
ετιμα (αἴτημα) 69	RARIA 21, 135, 137, 138, 140, 186, 196
ĒTIN 39, 40, 49, 51, 170, 175, 188, 193	METATRARIA 117
etioc 46, 77	πκακως 134, 135, 138, 141
erarchion 62, 72, 73, 78, 202	καλωε 35, 58, 100
етапией стне 41, 58, 62, 68, 69, 173	пкайше 30, 37, 66, 67, 82, 95,
еттение 169	100, 103, 125, 132, 133,
етитиргоп 80, 81, 83 етсевис 130	134, 139, 147, 149, 158,
	166, 167, 169, 176
мететсевнс 151 етфростин 65, 70, 167, 168, 169	nan 43, 67, 104, 131, 132, 150
	каптила (candela) 172
4 /1 10 1	Ranwn 105
εφος $(εφ οσον)$ 144 (αλχμαλωτεύειν) 19	RATA 34, 39, 50, 51, 52, 57, 65,
εωπ (αὶών) 14, 169	66, 73, 78, 80, 83, 85, 88,
14, 109	90, 94, 96, 99, 101, 105,
7	118, 132, 135, 164, 165, 202
3won 119	катаводн 51
	RATANIROC 150
↔	наталаліа 28, 141
Odnatinon 94	Ratalalın 20, 23, 137, 141, 146
• apin (θαρρείν) 67 • coλοroc 58, 65, 98, 118, 110	редернаталали 89
	RATANTAN 76, 80, 103, 111, 169
vewpin 478	одинатасару 59

Ke tap 31, 63, 90, 93, 10	1 131 166	λουσο Ι	4, 56, 57, 122, 129, 130,
	84, 87, 92		142, 149, 200
Repamere	14	Joinon 1	7, 19, 22, 26, 28, 32, 34,
RETOI	108		5, 37, 39, 46, 48, 58, 60,
нефадеон	136, 145	· ·	66, 95, 96
KIN THOC	99	Arhi	16
	, 147, 164	дтмни	131, 147
идиропомии 19, 51, 79		22XIII	177
куныкос	89	36	M
куньос	78, 84		
коншини	134	Natiboc	156
нодаете 38, 74, 75, 8	8, 89, 204	MCC CC	89, 109, 110, 111, 112,
κολιζιπ (χολάζε.ν)	135	маонтис	32, 59, 60, 65, 66, 68,
кодовтоп	101	Machine	69, 72, 93, 137, 203
номарітне	61	Бідьяьм	45, 51
копріб	192	эогданам	35, 37, 52
носмос 20, 30, 43, 44,		wayatoc	89
51, 60, 61, 62,		мадиста	26, 34, 36, 37, 41, 61,
84, 88, 101, 104			76, 88, 89, 123, 165
115, 140, 143,		маддіста	197
158, 165, 166,		маддон 23	3, 38, 56, 60, 121, 169, 170
174, 176, 178		маппа	85
кратос	24, 41	марттрион	50
критис кріма	90 78	марттрос	22, 36, 42, 45, 50, 81,
	, 104, 121		82, 118, 119, 121, 125
RTH2HHETTH	130, 131	метмартт	•
нопаннос	166	ONATOIPAM	
RTH2 INOC	153	weyoc	20
порши	84	weboc	166, 176
Rwlin	35	METANIA	130, 139, 147, 177, 178
λ	3	METANOIA	17, 31, 132, 135, 151,
datroc	89		158, 176, 183, 186, 190, 193, 197, 200, 201, 202,
Januac	120		193, 197, 200, 201, 202,
haoc 17, 31, 33, 34,		метапоїп	
81, 89, 99, 111			196, 201, 203, 204
	, 162, 195	метрітн	68
Левис	109	MH	30, 41, 45, 75, 142, 144
детитне	15	экоппж	139
Aibanoc	112	мипоте	33, 34, 72, 73
ушн	161	мнпюс	37, 113
yourewoc	138	монастири	on 91, 105

	пантократюр 47, 119, 126, 183,
96, 105	. 201
мотнахое 197	пантонратшрінн 47
и	пантые 66, 69, 70, 83, 93, 138, 174
48	napa 27, 69, 86, 102, 111, 114,
пимфакичес 48	119, 121, 125, 132, 177
nucterin 149, 192	napabenin 156
пнетіа 137, 149, 175	naparredia 57
понтоп 177	парандиете 69
помос 74, 142, 159	параноміа 18, 21, 49, 146
<u>z</u>	нараномон 38
	парапомос 16, 22, 24, 25, 26, 27,
Zeniroc 80	28, 34, 37, 39, 41, 42,
0	76, 84, 85, 86, 113,
01K0K0M1A 15, 62	114, 115, 117, 118
oironomin 80	паремводн 180
OIRONOMOC 196	παρετιέθε (παραιτείσθαι) 109
OIROTMENH 23, 24, 120	napoenia 175
omodorin 133, 136, 139	napoenoc 12, 17, 44, 50, 57, 58,
omooreioe 52, 106, 126	59, 66, 67, 69, 120, 196
on toe 52, 100, 120	метпароенос 48
οπτωε 66, 75, 76, 103, 181	παρικεία (παβόησία) 178
opranon 23, 29	naporcia 46
openen 94	парриста 121, 176, 181
орфанос 94, 129, 145, 146, 151,	патріархне 174
152, 154, 159	патріс 52
меторфанос 162	πεωεσιπ (παιδεύειν) 146
orxe 19, 32, 33, 34, 91, 98, 115,	neane 182
135, 150, 151, 153, 162, 179	πελατος 131
отнотментин 193	петра 138
отн отн 23, 159	піен 175
or monon 142, 171	пірадін 156
orn 131, 138, 139	пірасмос 29, 166
от пантые 59	пістете 82, 86
οπηρος πιμ (εὐφροσύνη) 167	nictevin 83
orcia 24	пістос 81, 197
24	naa7in 13
π	пданн 145
пафос 132	пласма 143
nalation 13, 19, 114	плни 36, 65, 66, 82, 86, 99, 100,
nalin 21, 26, 43, 140	123, 166, 169, 181
папотреос 164	панрофория 58
104	30

пдотн 173	
πλωμα (πλουμιον)	194, 195, 204
пистма (ппа) 12, 52, 62, 68, 72,	метпрофитис 48, 148, 194
122, 126, 175	профитіа 99, 113, 115, 139
nnatiron 52	птен 177
инатофорое 15	пт х х н н н н н н н н н н н н н н н н н
подемістис 114	πωε 109 148
подитетия 91, 97, 137	
подитеттис 197	P
поднтіа 91	ритой 130, 159
nolie 65, 98, 168	
попира	c
попироп 45, 46, 57	eapz 51, 52, 61, 74, 166, 178
попирос 22	ειρα (σειρά) 155
nopnevin 157	chanzayalıı 138
порян 157, 196	cranzalizecoe 173
nopnia 31, 76, 77, 132, 139, 141, 149	скафи 131
порнос 87, 89	скеншалтыр (speculator) 42, 43, 45.
порфира 177	CRETOC 131
порфтра 183	рецекоптін 89
npagie 78	CRYNH 161
прент 52, 66, 106, 126	COTROTTON (σιχύτιον) 123
npecherin 51	copia 70, 71, 88, 151
пресвттерос 76, 77, 78, 79, 80,	corboe 21, 57
81, 84, 88, 119, 129	enazahan 166 167
продотие 87	cnormatecoe 57
прожромое 13, 19, 22, 31, 36, 42,	спотън 130, 132, 135, 165, 201
43, 46, 48, 49, 50, 51	cnorsathere 57
метпрохромос 48	enoraajin 57, 58
провіменов 58, 72	ctepanor 117
проктинете 52	ετόλι 47, 118, 120
прокупісіе 106, 126	стомихос 122
uponia 136	CTPATIA 117
npocerxu 121	etappoe 60, 120
простора 83	статрыни 86, 87
протромое 15	стечение 13, 41, 44, 156, 169
профитети 15	METETERENHE 48
профитис 12, 13, 22, 31, 32, 42,	ετμετιπ (τημάινειν) 86
50, 51, 104, 108, 111,	ermmenin (id.) 162, 163, 181
113, 115, 131, 135, 137,	стисение 132
139, 142, 145, 151, 154,	επημωμειε (συνείδησις) 139
159, 163, 165, 166, 178,	стиної 56, 138

Typange 182	CTHRAGE2	_poc	46	трофн	33, 90, 122
σπηχωρια 85 σπηχωρια 122 σπηχωρια 169 φαρανια 118 σχορτα 109 σωπα 27, 37, 44, 47, 50, 60, 65, 74, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 95, 97, 105, 131, 135, 136, 145, 173, 175, 176, 191, 200, 203 168, 170, 172, 173 σωπα 27, 37, 44, 47, 50, 60, 65, 74, 82, 83, 84, 85, 166, 175, 166, 191, 200, 203 σωπτρ 13, 135, 136, 145, 173, 175, 176, 191, 200, 203 σωπτρ 152, 171 σωπτρ 51, 60, 62, 63, 73, 76, 85, 105, 106, 111, 125, 126, 203, 204 σωπτρ 113, 115, 119 σωρος 23 σπλα μοταλια 47, 89, 120 χαλαπτηριοπ φρος γ3 γ3, 113, 115, 119 γαρος γαλαπτηριοπ φρος γ3 γαλαπτηριοπ φρος γαλαπ		•		ттранос	182
## Comparis		• /	85		4b
C		í			
118 ((((((((((((((((((169	Фантасіа	73, 155, 156, 157, 167
е с ((((ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε			118		168, 170, 172, 173
еωма 27, 37, 44, 47, 50, 60, 65, 74, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 95, 97, 105, 131, 135, 136, 145, 173, 175, 176, 191, 200, 203 204		τχεδόν)	102	Фариссос	148
27, 37, 44, 47, 50, 60, 65, 74, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 95, 97, 105, 131, 135, 136, 145, 173, 175, 176, 191, 200, 203 εωπρ 51, 60, 62, 63, 73, 76, 85, 105, 106, 111, 125, 126, 203, 204 Τ Τανπα 47, 89, 120 Ταλεπωρος 49, 50, 84, 85, 102 Μετταλεπωρος 29, 157, 172, 175 Ταπιοπ 113 Ταχα 76, 80, 83 Τελιος 90, 96, 103 Μεττελιος 136 Τελωπια 62, 147, 149, 196 Τετραρχια 22, 32 Τεχιτιτια 72, 100, 201 Τεως 36 Τιμη 86 Τολμηρία 36, 42, 75 Τολμηρία 36, 42, 75 Τολμηρία 36, 42, 75 Τολμηρία 56 Τοτε 24, 109, 110, 114 Τραπετα 173 Τρημφα 56 Τονρος 176 Τονρος 135, 42, 46, 48, 75, 78, 139, 135, 136, 144, 145, 152, 175, 175, 175 Τεχιτιρεφοριπ 155, 175 Τεχιτιρεφοριπ 155, 175,		,	109	Фарматос	(φαρμαχός) 164
74, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 95, 97, 105, 131, 135, 136, 145, 173, 175, 176, 191, 200, 203 cωτηρ 51, 60, 62, 63, 73, 76, 85, 105, 106, 111, 125, 126, 203, 204 Τανμα 47, 89, 120 ταλεπωρος 49, 50, 84, 85, 102 μετταλεπωρος 29, 157, 172, 175 ταμιοπ 113 ταξις 78 ταχα 76, 80, 83 τελιος 90, 61, 103 μεττελιος 90, 66, 103 μεττελιος 136 τελωπια 62, 147, 149, 196 τετραρχης 22, 32 τεχπίτης 72, 100, 201 τως 36 τίμη 86 τολμαρι 36, 42, 75 τολμηρι 37, 76, 81, 139, 190 τοτε 24, 109, 110, 114 τραπετα 173 τρηφα 56 φοριπ 35, 42, 46, 48, 75, 78, 139, 152, 171 μεμιομοφοιπ 155, 177, 152, 175 μορος 23 φορος 23 φορος 36 πεττελιος 136 χίρος οπιπ (χειροτονειν) 129 χίοπ 60 χορη 23, 24 φορος 37, 51, 123 χερε 103 χτρος οπιπ (χειροτονειν) 129 χίοπ 60 χορος 36 τιμη 86 τολμηρι 79, 79, 80, 91, 92, 99 τοτε 24, 109, 110, 114 τραπετα 173 τρηφα 56		27, 37, 44,	47, 50, 60, 65,	фоопіп	134, 149
88, 89, 90, 91, 95, 97, 105, 131, 135, 136, 145, 173, 175, 176, 191, 200, 203 cωτηρ 51, 60, 62, 63, 73, 76, 85, 105, 106, 111, 125, 126, 203, 204 Τανμα 47, 89, 120 ταλεπωρος 49, 50, 84, 85, 102 103, 167, 172 μετταλεπωρος 29, 157, 172, 175 ταμιοπ 113 ταξις 78 ταχα 76, 80, 83 τελιος 90, 96, 103 μεττελιος 136 τελωπις 62, 147, 149, 196 τετραρχης 22, 32 τεχπίτης 72, 100, 201 τως 36 τιμη 86 τολμαρι 36, 42, 75 τολμηρια 36, 42, 75 τολμηρια 36, 42, 75 τολμηρια 56 τοπος 52, 76, 77, 80, 91, 92, 99 τοτε 24, 109, 110, 114 τραπετα 173 τρηφα 56 χωρις 176 χωρις 176 τοπος 52, 76, 77, 80, 91, 92, 99 τοτε 24, 109, 110, 114 τραπετα 173 τρηφα 56				popin 35,	42, 46, 48, 75, 78, 139
131, 135, 136, 145, 173, 175, 176, 191, 200, 203 εωτηρ 51, 60, 62, 63, 73, 76, 85, 105, 106, 111, 125, 126, 203, 204 Ταναα 47, 89, 120 Ταλεπωρος 49, 50, 84, 85, 102 Μετταλεπωρος 29, 157, 172, 175 Ταπιοπ 113 Ταχιε 78, 113 τελιοε 90, 96, 103 Μεττελιοε 90, 96, 103 Μεττελιοε 136 Τελωπιε 62, 147, 149, 196 Τετραρχηε 22, 32 Τεχπίτηε 72, 100, 201 Τεωε 36 Τίμη 86 Τολμηρία 36, 42, 75 Τολμηρία 56 Τολμηρία 56 Τονωρία 24, 109, 110, 114 Τραπετα 173 Τρηφα 56 παριο 136, 113, 115, 119 φορος 23 φροπημαο 73 φροπραο 73 φροπραο 73 φροπημαο 73 φροπημαο 73 φροπημαο 73 φροπημαο 73 φροπραο 73 φροπραο 73 φροπραο 73 φροπραο 73 φροπραο 73 φροπρ			., ., , ,		152, 171
175, 176, 191, 200, 205 εωτηρ 51, 60, 62, 63, 73, 76, 85, 105, 106, 111, 125, 126, 203, 204 Ταναα 47, 89, 120 ταλεπωρος 49, 50, 84, 85, 102 πετταλεπωρος 29, 157, 172, 175 ταπιοπ 113 ταχιε 78 ταλα 76, 80, 83 τελιοε 90, 96, 103 μεττελίοε 90, 96, 103 μεττελίοε 90, 96, 103 μεττελιοε 136 τελωπιε 62, 147, 149, 196 τετραρχηε 20 τετραρχηε 22, 32 τεχπίτηε 72, 100, 201 τεωε 36 τιπη 86 τολμηρα 36, 42, 75 τολμηρα 46, 151, 152, 153, 164 χρρα 16, 151, 152, 153, 164 χρρα 16, 16, 151, 152, 153, 154 χρρα 16, 16, 151, 152, 153, 154 χρρα 16, 16, 151, 152, 153, 154 χρρα 16, 16, 161, 151, 152, 153, 154 χρρα 16, 16, 161, 151, 152, 153, 164 χρρα 16, 16, 161, 161, 162, 163 χρρα 16, 16, 161, 161, 162, 163 χρρα 16, 16, 161, 161, 162, 163 χρρα 16, 161, 161, 162, 163 χρρα 16, 161, 161, 162, 163 χρρα 16, 161, 161, 161, 162, 163 χρρα 16, 161, 161, 161, 161, 161, 161, 161,				жиерфори ∞иерфори	n 155
Τανμα 47, 89, 120 Τανμα 47, 89, 120 Ταλεπωροε 49, 50, 84, 85, 102 Μετταλεπωροε 29, 157, 172, 175 Τακμα 76, 80, 83 Ταλιοι 90, 96, 103 Μεττελιοε 90, 96, 103 Μεττελιοε 90, 96, 103 Μεττελιοε 136 Τελωπια 62, 147, 149, 196 Τετρεαρχηε 20, 22, 32 Τεχπιτηε 72, 100, 201 Τεωε 36 Τιμη 86 Τολμηρα 36, 42, 75 Τολμαπ 36, 91, 92, 99 Τοτε 24, 109, 110, 114 Τραπετα 173 Τρηφα 56 Μετλιοι 113, 115, 119 Φπλαπτηριοπ 113, 115, 119 Χαληιοπ 88 Χαληιοπ 88 Χαριζεεθε 37, 51, 123 Χερε 103 Αετχηρα 129, 145, 146, 151, 152, 153, 164 Χιμηρα 129, 145, 146, 151, 152, 153, 164 Κατχηρα 100, 130, 131, 132 Χιροχοπιπ (χειροτονείν) 129 Χορις 133, 140 Χριετίαπος 71, 72 Μετχε 181, 188 Χριετίαπος 58 Χριετίαπος 58 Χροιος 169 Χροιος 169 Τοτε 24, 109, 110, 114 Τραπετα 173 Τρο 180 197 Χωρις 176		175, 176	, 191, 200, 203	Форос	23
105, 106, 111, 125, 126, 203, 204 T T T T T T T T T T T T T	сштнр 5	1, 60, 62,	63, 73, 76, 85,	фроинмос	73
Τ Τατμά 47, 89, 120 Τατμά 47, 89, 120 Τατμά 47, 89, 120 Ταλεπώρος 49, 50, 84, 85, 102 103, 167, 172 Μετταλεπώρος 29, 157, 172, 175 Ταμίος 78 Τατμά 76, 80, 83 Τελιος 90, 96, 103 Μεττελίος 136 Τελωπία 100, 130, 131, 132 Χιροωοπίπ (χειροτονείν) 129 Χιωπ 100, 130, 131, 132 Χιροωοπίπ (χειροτονείν) 129 Χιωπ 60 Χιμωπ 100, 130, 131, 132 Χιροωοπίπ (χειροτονείν) 129 Χιωπ 60 Χιωπ 71, 122 Λιαπ 113, 112, 119 113 113, 114, 114 Χιμα 113, 114, 114 Χιμα 113, 114, 114 Χιμα 115, 114, 146, 151, 152, 153, 154, 155, 165 Χιμα 113 100, 130, 131, 132 Χιωπ 100, 130, 131, 132 Χιωπ 113 100, 131, 132 Χιωπ 100, 130, 131, 132 Χιωπ 113 100, 130, 131, 132 Χιωπ 100, 130, 131, 132 Χιωπ 113 154, 159, 160 Χιωπ 100, 130, 131, 132 Χιωπ 100, 130, 131, 132 Χιμα 110, 131, 132 Χιμα 110,				Фаучины	ion 155
Τανμα 47, 89, 120 Τανμα 49, 50, 84, 85, 102 103, 167, 172 Μετταλεπωρος 29, 157, 172, 175 Ταμιοπ 113 Ταχιο 76, 80, 83 Τελιος 90, 96, 103 Μεττελιος 136 Τελωπιο 62, 147, 149, 196 Τετραρχης 22, 32 Τεχπιτης 72, 100, 201 Τεως 36 Τιμη 86 Τολμηρα 36, 42, 75 Τολμαπ 36, 42, 75 Τολμηρα 36, 42, 75 Τολμηρα 36, 77, 80, 91, 92, 99 Τοτε 24, 109, 110, 114 Τραπεζα 173 Τρηφα 56 Φωστηρ 120 Χαλκιοπ 88 Χαριζεοε 37, 51, 123 Χερε 103 Χτηρα 129, 145, 146, 151, 152, 153, 154, 159, 160 Χιμοπ 100, 130, 131, 132 Χιμοπ 23, 82, 87, 123, 154, 155, 165 Χρητα 12, 102, 135, 136, 148, 161, 195 Χριετιαποε 58 Χροποε 169 Χωριε 176		,	* * * * * * * * * * * * * * * * * * * *	флун	113, 115, 119
Τατικά 47, 89, 120 Ταλεπωρος 49, 50, 84, 85, 102 103, 167, 172 Μετταλεπωρος 29, 157, 172, 175 Ταμιοπ 113 Ταζιε 78 Ταχα 76, 80, 83 Τελιος 90, 96, 103 Μεττελιος 136 Τετραρχης 20 Τετραρχης 20 Τετραρχης 22, 32 Τεχπίτης 72, 100, 201 Τεως 36 Τιμη 86 Τιμη 86 Τιμη 86 Τολμαρι 36, 42, 75 Τολμαρι 37, 51, 123 Τολμαρι 103 Τολμαρι 100, 130, 131, 132 Χιμομα 129, 145, 146, 151, 152, 153, Τολμαρι 100, 130, 131, 132 Χιμομα 129, 145, 146, 151, 152, 153, Τολμαρι 100, 130, 131, 132 Χιμομαρι 100				prese	141
Τανμα 47, 89, 120 Ταλεπωρος 49, 50, 84, 85, 102 103, 167, 172 Μετταλεπωρος 29, 157, 172, 175 Ταμίοι 113 Ταζίς 78 Ταλα 76, 80, 83 Τελίος 90, 96, 103 Μεττελίος 136 Τελωπια 62, 147, 149, 196 Τετραρχης 22, 32 Τεχπίτης 72, 100, 201 Τεως 36 Τίμη 86 Τολμαρι 36, 42, 75 Τολμαρι 36, 42, 75 Τολμαρι 36, 42, 75 Τολμαρι 36, 77, 80, 91, 92, 99 Τοτε 24, 109, 110, 114 Τραπεζα 173 Τρηφα 56 Χαλκιομ 88 Χαριζεσε 37, 51, 123 Χερε 103 Χτιρα 129, 145, 146, 151, 152, 153, 164 Χτιρα 129, 145, 146, 151, 152, 153, 154, 159, 160 Χιμωπ 100, 130, 131, 132 Χιμωπ 100, 13		т		Фшетнр	120
Takenwroc		•			\sim
Takenwroc	ARTAT		47 80 120	~ y y H to H	88
103, 167, 172		e 40 t		4.2	,
жетталенюрое 29, 157, 172, 175 таміон 113 тадіе 78 таха 76, 80, 83 теліос 90, 96, 103 жеттеліос 136 телюне 62, 147, 149, 196 тетрархне 20 тетрархне 22, 32 технітне 72, 100, 201 теюс 36 тімн 86 тімн 86 тодман 36, 42, 75 тодман 23, 82, 87, 123, 154, 155, 165 хрнстіанос 71, 72 метхе 181, 188 хрна 129, 145, 146, 151, 152, 153, метхнра 100, 130, 131, 132 хімын 100, 130, 1		777 .		1 7 7 7	
ταπίου 113 154, 159, 160 ταχιε 76, 80, 83 χιλιαρχηε 38, 41 τελιος 90, 96, 103 χιλιαρχηε 38, 41 χιροωουπιπ (χειροτονειν) 129 τελωππε 62, 147, 149, 196 χίροωοπιπ (χειροτονειν) 129 τετραρχηε 20 χολη 115 τετρεαρχηε 22, 32 χορος 36 τεχπιτης 72, 100, 201 χρεος 133, 140 τεως 36 χρημα 23, 82, 87, 123, 154, 155, 165 χρηκτιαπος 71, 72 τολμαρι 86 χρια τχε χρια τχε 181, 188 χρια τχε τολμηρια 86 χρια τχε χρια τχε 181, 188 χρια τχε χρια	меттален	wpoc 29.			
ταχιε 78 μετχηρα 152 ταχα 76, 80, 83 χιλιαρχηε 38, 41 τελιος 90, 96, 103 χιμωπ 100, 130, 131, 132 μεττελιος 136 χιροωοπιπ (χειροτονειν) 129 τελωππε 62, 147, 149, 196 χιωπ 60 τετραρχης 22, 32 χορος 36 τεχπιτης 72, 100, 201 χρεος 133, 140 τεως 36 χρημπα 23, 82, 87, 123, 154, 155, 165 χρημπα 23, 82, 87, 123, 154, 155, 165 τιπη 86 χρημπα 23, 82, 87, 123, 154, 155, 165 χρημπα 23, 82, 87, 123, 154, 155, 165 χρημπα 23, 82, 87, 123, 154, 155, 165 τολμαρι 86 χρια 72, 102, 135, 136, 148, 161, 195 χρια 72, 102, 135,				X., p , ,	
таχα 76, 80, 83 теλιοс 90, 96, 103 меттеλιос 136 теλωпис 62, 147, 149, 196 тетрархис 20 тетрархис 22, 32 техпітис 72, 100, 201 теωс 36 тімн 86 тоλмай 36, 42, 75 тоλмай 36, 42, 75 тоλмай 36, 42, 75 тоλмай 36, 42, 75 толмай 23, 82, 87, 123, 154, 155, 165 христіанос 71, 72 жетхё 181, 188 хрій 72, 102, 135, 136, 148, 161, 195 хронос 169 хюра 22, 23, 35, 82, 83, 110, 112, транеза 173 трифа 56	TATIC		78	METYHDA	
τελίος 90, 96, 103 χίμωπ 100, 130, 131, 132 μεττελίος 136 χίροωοπίπ (χειροτονείν) 129 τελώπης 62, 147, 149, 196 χίωπ 60 τετραρχής 20 χολη 115 τεχπίτης 72, 100, 201 χρεος 133, 140 τεως 36 χρημπα 23, 82, 87, 123, 154, 155, 165 χρημπα 23, 82, 87, 123, 154, 155, 165 τίπη 86 χρητίαπος 71, 72 τολμηρία 86 χρια 72, 102, 135, 136, 148, 161, 195 τολμηρος 178 χρια 72, 102, 135, 136, 148, 161, 195 χρια 72, 76, 77, 80, 91, 92, 99 χροπος 169 τοτε 24, 109, 110, 114 χωρα 22, 23, 35, 82, 83, 110, 112, τραπετα 170 180 197 τρημφα 56 χωρις 176	, , , , , , , , , , , , , , , , , , ,				· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
меттеλіос 136 χίροωοπίπ (χειροτονείν) 129 теλωππε 62, 147, 149, 196 χίωπ 60 тетрархне 20 χολн 115 техрітне 72, 100, 201 χρεος 36 теме 36 χρημμα 23, 82, 87, 123, 154, 155, 165 χρημπα 23, 82, 87, 123, 154, 155, 165 τολμαπ 36, 42, 75 μετχ̄ς 181, 188 τολμηρία 86 χρια 72, 102, 135, 136, 148, 161, 195 τολμηρος 178 χρια 72, 102, 135, 136, 148, 161, 195 τοτε 24, 109, 110, 114 χωρα 22, 23, 35, 82, 83, 110, 112, τραπετα 173 170 180 197 τρηφα 56 χωρις 176	~~				
тетрархне 20 χολн 115 χορος 36 τετρεαρχης 22, 32 τεχπίτης 72, 100, 201 τεως 36 τιμη 86 τολμηρία 178 χριατιαίος 58 χριατίαιος 58 τοιος 52, 76, 77, 80, 91, 92, 99 τοτε 24, 109, 110, 114 τραπεζά 173 τρημρά 56 χωρις 176 χωρις 176 τρο 176 τρο 176 το 176 τρο	меттейло			0.0	
τετραρχης 20 χολη 115 τετρεαρχης 22, 32 χορος 36 τεχηιτης 72, 100, 201 χρεος 133, 140 τεως 36 χρημα 23, 82, 87, 123, 154, 155, 165 χρηκα 23, 82, 87, 123, 154, 155, 165 χρηκα 13, 184 τολμαη 36, 42, 75 μετχ̄ς 181, 188 χριᾶ 72, 102, 135, 136, 148, 161, 195 τολμηρος 178 χρια 72, 102, 135, 136, 148, 161, 195 χρια τιαιος 58 τοπος 52, 76, 77, 80, 91, 92, 99 χροπος 169 χωρα 22, 23, 35, 82, 83, 110, 112, τοτε 24, 109, 110, 114 χωρα 22, 23, 35, 82, 83, 110, 112, 170 180 197 τραιετα 56 χωρις 176	техшппс	62,	147, 149, 196		
Tetpeapxic 22, 32 χορος 36 χρεος 133, 140 χρεος 133, 140 χρεος 133, 154, 155, 165 χρικα 23, 82, 87, 123, 154, 155, 165 χρικα 23, 82, 87, 123, 154, 155, 165 χρικτιαίος 71, 72 χρικα 23, 82, 87, 123, 154, 155, 165 χρικτιαίος 71, 72 χρικτιαίος 72, 102, 135, 136, 148, 161, 195 χρικτιαίος 73, 72, 102, 135, 136, 148, 161, 195 χρικτιαίος 74, 72 γρικτιαίος 74, 72 γρ	тетрархи				115
темс 72, 100, 201 χρεος 133, 140 темс 36 χρεος 133, 140 хрима 23, 82, 87, 123, 154, 155, 165 χριστιαπος 71, 72 тодман 36, 42, 75 метх с 181, 188 тодмирос 178 хріа 72, 102, 135, 136, 148, 161, 195 хористатос 58 хрістіанос 58 хронос 169 хронос 169 хронос 169 хронос 170 180 197 трифа 56 хюріс 176 хюріс			22, 32		
τιμη 86 χρητετίαπος 71, 72 τολμαη 36, 42, 75 μετχ̄̄̄ 181, 188 τολμηρίδ 86 χριδ 72, 102, 135, 136, 148, 161, 195 τολμηρος 178 Χριετίαπος 58 τοπος 52, 76, 77, 80, 91, 92, 99 χροπος 169 τοτε 24, 109, 110, 114 χωρα 22, 23, 35, 82, 83, 110, 112, τραπεζα 173 170 180 197 τρηφα 56 χωρις 176			72, 100, 201		133, 140
τιμη 86 χρητετίαπος 71, 72 τολμαη 36, 42, 75 μετχ̄̄̄ 181, 188 τολμηρίδ 86 χριδ 72, 102, 135, 136, 148, 161, 195 τολμηρος 178 Χριετίαπος 58 τοπος 52, 76, 77, 80, 91, 92, 99 χροπος 169 τοτε 24, 109, 110, 114 χωρα 22, 23, 35, 82, 83, 110, 112, τραπεζα 173 170 180 197 τρηφα 56 χωρις 176			36	00.	82, 87, 123, 154, 155, 165
τολμακ 36, 42, 75 μετχ \overline{c} 181, 188 χρι \overline{a} 72, 102, 135, 136, 148, 161, 195 τολμηρος 178 χριετιακός 58 τοπος 52, 76, 77, 80, 91, 92, 99 τοτε 24, 109, 110, 114 τραπε \overline{a} 173 μεραφα 22, 23, 35, 82, 83, 110, 112, τραπε \overline{a} 173 μεραφα 56 χωρις 176	HAIT		86		
τολμηρίδ 86 χρίδ 72, 102, 135, 136, 148, 161, 195 τολμηρος 178 Χριετιανός 58 τοπος 52, 76, 77, 80, 91, 92, 99 χροπός 169 τοτε 24, 109, 110, 114 χωρα 22, 23, 35, 82, 83, 110, 112, τρανιέζα 173 170 180 197 τριφα 56 χωρις 176	тодман		36, 42, 75	0.01	
τολωμρος 178 Χριστιανός 58 τονός 52, 76, 77, 80, 91, 92, 99 χρονός 169 τοτε 24, 109, 110, 114 χωρα 22, 23, 35, 82, 83, 110, 112, τρανίσα 173 170 180 197 τριφα 56 χωρις 176	Біднибот				2, 135, 136, 148, 161, 195
τοπος 52, 76, 77, 80, 91, 92, 99 χροπος 169 τοτε 24, 109, 110, 114 χωρα 22, 23, 35, 82, 83, 110, 112, τραπεζα 173 170 180 197 τριφα 56 χωρις 176			178		
тоте 24, 109, 110, 114 χωρа 22, 23, 35, 82, 83, 110, 112, трапеда 173 170 180 197 трифа 56 χωρις 176		52, 76, 77,	80, 91, 92, 99	-	
трапе з а 173 170 180 197 трнфа 56 χωριс 176				0.01	23, 35, 82, 83, 110, 112,
трнфа 56 хиріс 176	транеза			,	
	, ,			χωρις	
			-		42, 45

	N.	91na 35, 60, 61, 71, 110, 111,
	Ψ	
Walmoc	145, 151	113, 118, 121, 124, 136,
фтхн	19, 20, 24, 30, 45, 47, 50,	139, 197, 200, 204
40 %"		огрини 51, 56, 81, 82, 106, 130, 200
	52, 63, 77, 84, 90, 103, 113,	90\text{Oc} 63
	117, 118, 121, 131, 132,	90λωε 72, 91, 102, 141, 142, 156
	136, 137, 143, 146, 152,	gaigondon 182
	153, 165, 167, 175, 176,	90πως 174.
	196, 200, 201, 203, 204	_
		Qopama 97
	ω	92, 105, 132, 146
		20Tan 71
wegung	121	2 π ≥ οιι (ἡδονή) 39
	q	252pia 68, 70, 72
	1	отмпо∞ос 178
doounbo	e 23	отперетне 167
	9	οπιο≤ισμα (δπόδειγμα) 195
	_	2πποΣρομος (ἱππόδρομος) 115
Sayrere	(ἄλυσις) 182	отпоменн 173
gapa .	45, 59, 64, 73, 74, 79. 100,	27nomenin 29, 166
	103, 149	отпомиима 125
Seguic	51, 121, 130, 132, 153, 203	отпомонн 179
дерет і ко	72, 73	отнотазін 23, 193
SHLEWMIN	111	2ω2.Η
бисолие	noe 111	οωε 21, 24, 72, 82, 123, 150, 175
QIRON	65	οωε∞ε 101, 111, 124, 130, 135

Errata Corrige.

Texte copte:

р. 17, 1. 2: ет а. — р. 19, 1. 8: ппат фухн. — р. 22, 1. 2: пат жюрт. р. 24, 1. 8: адеркейстіп. — р. 31, 1. 10: півеп. — р. 33, 1. 9: фи етеммап. — р. 42, 1. 9: птедпароспіб. — р. 46, 1. 7: етарешйт. — р. 46, 1. 7: етарешйт. — р. 46, 1. 13: фен пат космос. — р. 47, 1. 1: пат космос. — р. 56, 1. 5: пімаммопт. аjoutez la note: ms. пімамопт. — р. 60, 1. 3: сове. — р. 62, 1. 3: мпікосмос. — р. 71, 1. 5: атопе. — р. 72, 1. 7: фен. — р. 77, 1. 8: ещюп. — р. 87, 1. 10: пат дшот. — р. 95, 1. 11: евой фен. — р. 97, 1. 2: мененсшс. — р. 105, 1. 8: ененхіж. — р. 117, 1. 5: мпат. — р. 124, 1. 3: ппечніцт. — р. 139, 1. 11: отсоопт. — р. 140, 1. 6: фотпот. — р. 145, 1. 14: сехн. — р. 168, 1. 10: птапоонин. — р. 184, поте 1, 1. 4: сеотав. — р. 190, 1. 5: мфрнт. — р. 193, 1. 1: атенот. — р. 201, 1. 1: псе-

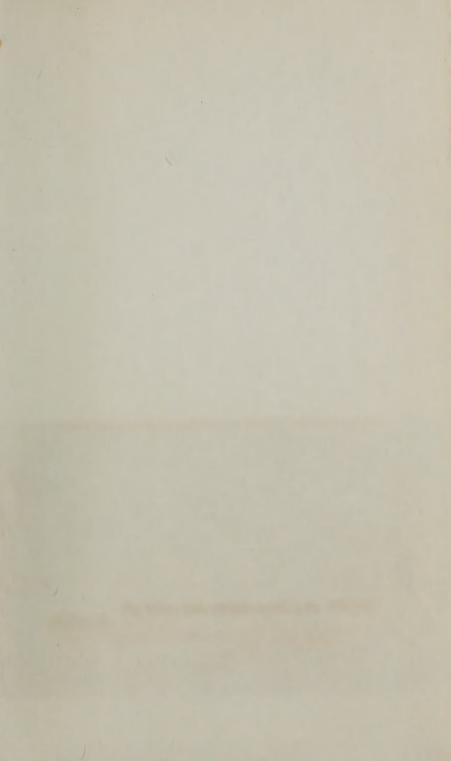
Traduction:

p. 7, note 1, l. 3: inséparablement. — p. 18, note, l. 8: aussi > ainsi. — p. 33, l. 2: t'enlever. — p. 54, l. 8: lutte > butte. — p. 61, note 2, l. 17: Maskaram. — p. 63, l. 10: vu > vus. — p. 67, note 3, l. 3: χ 1 > χ 4. — p. 112, l. 6: eût. — p. 123, l. 6: foi > foie. — p. 123, l. 12: faites-moi. — p. 128, l. 16: particularités. — p. 141, l. 15: fut > fût. — p. 155, l. 11: sont. — p. 176, l. 17: enlever.

116236









By the Was Heart, to your to have a finished and the gradient to the control of the first the second Hearth factor of the first to the

